

ББК 77.04

К-49

Редакционная коллегия: Анастасия Афанасьева, Татьяна Бахтина, Пауль Нойман, Олег Калачев, Анна Колычева, Галина Огорокова.

Курск – Шпайер: 25 лет дружбы / Коллектив авторов. – Курск: Издательство Курского института менеджмента, экономики и бизнеса, 2014. – 342 с.

В книге «Курск – Шпайер: 25 лет дружбы» размещены воспоминания граждан, стоявших у истоков партнерства наших городов. Авторы нашли точные, проникновенные слова, выразили свои мысли и эмоции, рассказали о своих знакомых, друзьях, коллегах.

Выражаем сердечную благодарность за участие в подготовке материалов Татьяне Бахтиной, Паулю Нойману; за перевод текстов Наталье Аникиной, Кристине Завалишиной, Александру Зудову, Алексею Переверзеву; за дизайн и верстку Олегу Калачеву.

За поддержку в издании книги благодарим
Главу города Курска Германову О.М.,
Главу Администрации города Курска Овчарова Н.И.,
председателя Совета директоров
ООО ПКП «Антонина» Дегтярева А.В,
генерального директора «КуриАСЭБ» Иванова Ю.Б.

© Коллектив авторов

© МЭБИК, 2014

«Kursk-Speyer: 25 Jahre der Freundschaft»

BBK 77.04

K-49

Redaktionskollegium: Anastassija Afanasjewa, Tatjana Bachtina, Paul Neumann, Oleg Kalatschew, Anna Kolytschewa, Galina Okorokowa

**Kursk – Speyer: 25 Jahre der Freundschaft / Autorenkollektiv.
– Kursk, Verlag des Kursker Institutes für Management, Wirtschaft
und Business. 2014. – 342 S.**

Im Buch „Kursk – Speyer: 25 Jahre der Freundschaft“ sind viele Erinnerungen von Menschen der ersten Stunde der Städtepartnerschaft zu finden. Die Autoren benutzen eindringliche Worte, Gedanken und Emotionen, um von ihren Bekannten, Freunden und Kollegen zu erzählen.

Wir danken herzlichst Tatjana Bachtina und Paul Neumann für ihre Teilnahme an der Vorbereitung der Texte, Natalja Anikina, Christina Sawalischina, Alexander Sudow und Alexej Perewerjew für die Übersetzung, Oleg Kalatschew für Druck und Design.

Wir danken für ihre Unterstützung bei der Buchausgabe der
Oberbürgermeisterin der Stadt Kursk Frau Germanowa O.M.,
dem Leiter der Stadtverwaltung Kursk Herrn Owtscharow N.I.;
dem Vorsitzenden des Direktorenrates GmbH „Antonina“
Herrn Degtijarew A.W.
und Herrn Generaldirektor „KurIACEB“ Iwanow J.B.

© Das Kollektiv der Autoren
© MEBIK, 2014

СОДЕРЖАНИЕ/ ERHALTUNG

Ольга Германова - глава города Курска		5
Olga Germanova - Oberhaupt der Stadt Kursk		
Николай Овчаров - Глава Администрации города Курска		9
Nikolai Owtscharow - Der Leiter der Stadtverwaltung Kursk		
Hansjörg Eger - Oberbürgermeister		15
Хансйорг Эгер - Обербургомистр города Шпайера		
<i>Алешина Ирина</i>	<i>Aleschina Irina</i>	21
<i>Аникина Наталья</i>	<i>Anikina Natalja</i>	36
<i>Бахтина Татьяна</i>	<i>Bachtina Tatiana</i>	50
<i>Безруков Алексей</i>	<i>Bezrukov Alexei</i>	68
<i>Винцкевич Леонид</i>	<i>Vintzkewich Leonid</i>	72
<i>Дайбов Владимир</i>	<i>Daibow Wladimir</i>	76
<i>Дегтярев Александр</i>	<i>Degtjarew Alexander</i>	82
<i>Денисов Михаил</i>	<i>Denisow Mihail</i>	92
<i>Ермолина Алла</i>	<i>Jermolina Alla</i>	96
<i>Зудов Александр</i>	<i>Sudow Alexander</i>	106
<i>Иванов Юрий</i>	<i>Iwanow Jurij</i>	129
<i>Вундер Рольф</i>	<i>Wunder Rolf</i>	139
<i>Коновалов Леонид</i>	<i>Konowalow Leonid</i>	145
<i>Лайзен Адольф</i>	<i>Leisen Adolf</i>	151
<i>Легостаев Евгений</i>	<i>Legostaew Evgenij</i>	159
<i>Ленхарт Герд</i>	<i>Lenhard Gerd</i>	170
<i>Майерхофер</i>	<i>Mayrhofer</i>	
<i>Вальтруда и Клаус</i>	<i>Waltraud und Klaus</i>	182
<i>Мальцев Сергей</i>	<i>Malzew Sergej</i>	186
<i>Миненков Николай</i>	<i>Minenkow Nikolai</i>	197
<i>Мусияченко Владимир</i>	<i>Musijatschenko Wladimir</i>	208

«Kursk-Speyer: 25 Jahre der Freundschaft»

<i>Нигеман Андреас</i>	<i>Nigemann Andreas</i>	218
<i>Нойман Пауль</i>	<i>Neumann Paul</i>	224
<i>Окорокова Галина</i>	<i>Okorokowa Galina</i>	230
<i>Рыков Александр</i>	<i>Rykov Alexander</i>	242
<i>Ткачев Юрий</i>	<i>Tkatchew Jurij</i>	250
<i>Отец Андрей</i>	<i>Priester Andrej</i>	256
<i>Фогельзанг Вернер</i>	<i>Vogelsang Werner</i>	262
<i>Шинеллер Вернер</i>	<i>Schineller Werner</i>	272
<i>Шлембах Антон</i>	<i>Schlembach Anton</i>	282
 <i>Поездки на байдарках в Курске и Шнайере</i>	 <i>Kursker und Speyerer Kanufahrten</i>	 298
 <i>Приложения:</i>	 <i>Anlage:</i>	 308
 <i>Программа первого визита в Шнайер</i>	 <i>Das Programm des ersten Besuch in Speyer</i>	
 <i>Фото</i>	 <i>Foto</i>	
 <i>Программа пребывания делегации города Шнайера в рамках празднования 25-летия партнёрских связей</i>	 <i>Aufenthaltsprogramm der Bürgerreise der Stadt Speyer in der Partnerstadt Kursk im Rahmen des 25. Jahrestages der Städtepartnerschaft</i>	



*Дорогие друзья, жители городов-побратимов
Шпайера и Курска!*

У Курска 23 города-побратима. Но договор со Шпайером – один из первых. Россия и Германия имеют в своих историях несколько неприятных общих страниц. И всё же

больше в наших многовековых взаимоотношениях хорошего. Торговые контакты, научные связи, взаимопроникновение культурных традиций, родство царствующих домов и многое другое создавали больше основ для дружбы, чем для противоречий.

Не удивительно, что много общего нашли между собой древний русский город Курск и древний город Шпайер, стоящий на великой немецкой реке Рейн. Оба города имеют тысячелетнюю историю. Оба города были крупными политическими центрами: Курск – княжеский город, Шпайер – город Салических королей. Оба города – исторические христианские центры, знающие, ценящие и бережно сохраняющие свою историю.

С годами Шпайер и Курск становятся всё ближе друг другу, несмотря на расстояния, которые их разделяют. Так, житель Курска может в родном городе пройти по Шайерской улице, а житель Шпайера с удовольствием выйдет на Курскую площадь (Platz der Stadt Kursk).

Постоянно делегации городов ездят друг к другу, осуществляя культурные, научные, деловые, спортивные контакты. Руководители городов обмениваются

опытом управления. Всё это протекает в атмосфере полного взаимопонимания, поддержки, искренней дружбы и взаимоуважения.

Четверть века для наших городов небольшой срок. Поэтому верю, что нашим отношениям судьба уготовила долгие годы дружбы и сотрудничества.

Поздравляю всех с этим юбилеем! Желаю нам новых успешных проектов, добрососедских связей и больших перспектив развития нашим любимым городам.



Ольга Германова,
Глава города Курска



*Liebe Freunde, Bewohner der
Partnerstädte
Speyer und Kursk!*

Kursk hat 23 Partnerstädte. Aber der Vertrag mit Speyer war einer der ersten. Russland und Deutschland haben in ihren Geschichten ein paar unangenehme gemeinsame Seiten. Und immerhin gibt es in unseren jahrhundertelangen Beziehungen mehr Gutes. Handelsbeziehungen, wissenschaftliche Kontakte, die gegenseitige Durchdringung von kulturellen Traditionen, die Verwandtschaft der regierenden Häuser und vieles Andere schufen mehr Grundlagen für die Freundschaft, als für die Widersprüche.

Das ist auch kein Wunder, dass die alte russische Stadt Kursk und die alte Stadt Speyer am großen deutschen Rhein viel Gemeinsames miteinander gefunden haben. Beide Städte haben eine tausendjährige Geschichte. Beide Städte waren große politische Zentren: Kursk war eine Fürstenstadt, Speyer die Stadt der Salischen Kaiser. Beide Städte sind historische christliche Zentren, die ihre Geschichte kennen, schätzen und sorgfältig aufbewahren.

Mit der Zeit werden Speyer und Kursk immer näher aneinander, trotz der Entfernung, die zwischen ihnen liegt. So, ein Bewohner der Stadt Kursk kann in seiner Heimatstadt durch die Speyerstraße gehen, und die Speyerer besuchen gern den Platz der Stadt Kursk.

Die Delegationen unserer Städte fahren ständig

zueinander, indem sie kulturelle, wissenschaftliche, Geschäfts- und Sportkontakte aufnehmen. Die Leiter der Städte tauschen Verwaltungserfahrungen aus. All dies verläuft in einer Atmosphäre der gegenseitigen Verständigung, Unterstützung und aufrichtiger Freundschaft.

Ein Vierteljahrhundert ist für unsere Städte kein großer Zeitraum. Deshalb glaube ich, dass das Schicksal unseren Beziehungen viele Jahre der Freundschaft und der Zusammenarbeit bescheren wird.

Glückwunsch zu diesem Jubiläum! Ich wünsche uns allen erfolgreiche Projekte, gutnachbarliche Beziehungen und große Perspektiven für die Entwicklung unserer Städte, die wir sehr lieb haben.



Olga Germanova,
Oberbürgermeisterin der Stadt Kursk



*Вступительное слово к книге,
посвященной 25-летию пар-
тнерства городов
Курск и Шпайер*

Дорогие читатели!

Рад представить Вашему вниманию книгу, посвященную 25-летию дружбы и партнерства городов Курск и Шпайер.

Жители Курска знают Шпайер как известнейший историко-культурный центр, обладающий репутацией надежного партнера во всем мире и богатый самобытными традициями. Его партнерами в Европе являются Равенна в Италии, Шартр во Франции, Спалдинг в Великобритании, Гнезно в Польше. Курск по праву годится таким партнерством.

Опыт, наработанный Шпайером за многие годы плодотворного сотрудничества с названными европейскими городами, обеспечил в отношениях с Курском не просто партнерство с пожатием рук, но реальные совместные экономические проекты, которые были успешно реализованы и еще будут реализовываться в наших городах.

За минувшие годы в рамках развития партнерских отношений в жизни Курска и Шпайера было проведено свыше 300 мероприятий, в числе которых - регулярные обмены официальными делегациями, визиты творческих коллективов, сбор и передача гуманитарной помощи, мероприятия в области культуры, спорта,

обмен делегациями на уровне «народной дипломатии» и множество других важных событий.

Совместно с немецкой стороной к 10-летию партнерских отношений в 2000 году открыт Центр немецкой культуры в курском Доме Знаний, создана богатейшая библиотека с книгами и фильмами.

Значимым для курян мероприятием в рамках развития партнерских связей стала поставка в Курск немецких автобусов марки «Мерседес», которые и сегодня можно увидеть на наших улицах. В Шпайере также курсируют автобусы с названием «Курск», а в одном из красивейших мест Курска, есть улица Шпайерская. В 2013 году в честь города Курска в центре Шпайера торжественно открыта площадь.

Многие куряне с благодарностью вспоминают, что смогли поправить здоровье в городской клинике Шпайера, неоднократно оказывающей помощь курским лечебным учреждениям поставкой аппарата искусственной почки, диагностического оборудования, лекарств и многого другого.

Над изданием книги трудился коллектив единомышленников, стоящих у истоков партнерства, которым я глубоко благодарен за проделанную работу.

Хотелось бы также искренне поблагодарить всех курян, руководство и активистов Шпайера за внесенную лепту в общее дело, поддержание взаимного интереса наших народов друг к другу, за многолетнее общение на официальном и общественном уровнях на ярмарках, выставках, конференциях, семинарах, «круглых столах», за участие в социальных и благотворительных проектах.

Позвольте еще раз поздравить жителей Курска и Шпайера со знаменательным событием - 25-летним юбилеем подписания Договора о дружбе и сотрудничестве и пожелать всем добра, мира, согласия, стабильности и процветания!



Николай Овчаров
Глава Администрации города Курска



***Vorwort zum Buch ist dem
25-jährigen Jubiläum der
Partnerschaft der Städte Kursk
und Speyer gewidmet***

Liebe Leserinnen und Leser!

Gerne möchten wir Ihre Aufmerksamkeit auf das Buch über 25-jähriges Jubiläum der Freundschaft und Partnerschaft der Städte Kursk und Speyer lenken.

Die Bewohner der Stadt Kursk kennen Speyer als das berühmteste historische und kulturelle Zentrum, das den Ruf eines verlässlichen Partners in der ganzen Welt hat und an speziellen Traditionen reich ist. Seine Partner in Europa sind: Ravenna in Italien, Chartres in Frankreich, Spalding in Großbritannien, Gniezno in Polen. Kursk ist zu Recht auf diese Partnerschaft stolz.

Die Erfahrungen, die Speyer für viele Jahre fruchtbarer Zusammenarbeit mit den obengenannten europäischen Städten bekommen hatte, sorgte in den Beziehungen mit Kursk nicht nur für die Partnerschaft mit einem Händedruck, sondern auch für reale gemeinsame wirtschaftliche Projekte, die erfolgreich umgesetzt wurden und noch in unseren Städten umgesetzt werden.

In den vergangenen Jahre wurden im Rahmen der Entwicklung der Partnerbeziehungen mehr als 300 Veranstaltungen, darunter der regelmäßige Austausch von offiziellen Delegationen, Besuche der Künstler-Teams, Sammeln und Weitergabe der humanitären Hilfe,

Aktivitäten in kulturellen und sportlichen Bereichen, Austausch von Delegationen auf der Ebene der «Volksdiplomatie» und viele andere wichtige Ereignisse im Leben von Kursk und Speyer durchgeführt wurden.

Gemeinsam mit der deutschen Seite eröffnete man zum 10-jährigen Jubiläum der Partnerschaft im Jahr 2000 das Zentrum der deutschen Kultur im Kursker Haus des Wissens, und es wurde eine reiche Bibliothek mit Büchern und Filmen eingerichtet.

Eine bedeutende Massnahme im Rahmen der Partnerschaft war die Lieferung deutscher Busse der Marke «Mercedes» nach Kursk, die man heute auf unseren Straßen sehen kann. In Speyer fahren auch Busse mit der Werbung des Namens «Kursk», und in einer der schönsten Gegenden von Kursk gibt es eine Speyerer Straße. Im Jahr 2013 wurde zu Ehren der Stadt Kursk im Zentrum von Speyer feierlich der Kursker Platz eingeweiht.

Viele Kursker erinnern sich mit Dankbarkeit, daran, dass sie ihre Gesundheit in der städtischen Klinik Speyers verbessern konnten, und diese Klinik hilft immer wieder Kursker Heilanstalten durch Lieferungen von Geräten wie der künstlichen Niere zur Dialyse, und diagnostischen Geräten, Medikamenten und vieles mehr.

Über die Veröffentlichung des Buches hat ein Team von Gleichgesinnten gearbeitet, die an der Wiege der Partnerschaft standen, denen ich zutiefst dankbar bin für ihre geleistete Arbeit.

Ich möchte auch herzlich allen Kurskern, sowie der Verwaltung und der Aktivisten von Speyer für ihren eingebrachten Beitrag zur Sache der Aufrechterhaltung

der gegenseitigen Interessen unserer Völker zu einander, und für die langjährige Kommunikation auf der offiziellen und den öffentlichen Ebenen, auf Messen, Ausstellungen, Konferenzen, Seminaren, den «Runden Tischen», sowie für die Teilnahme an sozialen und humanitären Projekten danken.

Ich möchte noch einmal allen Bürgern von Kursk und Speyer zu dem bedeutenden Ereignis - 25-jähriges Jubiläum der Unterzeichnung des Vertrages über Freundschaft und Zusammenarbeit gratulieren, und allen alles Gute, Frieden, Eintracht, Stabilität und Wohlstand wünschen!



Nikolai Owtscharow
Der Leiter der Stadtverwaltung Kursk



***Vorwort von Oberbürgermeister
Hansjörg Eger zur Publikation
«25 Jahre Speyer-Kursk»***

Am 10. Juli 1989 unterzeichneten Vertreter der Städte Kursk und Speyer eine Vereinbarung, im Bemühen „durch die Partnerschaft zwischen den beiden Städten einen Beitrag zur Festigung des Friedens zwischen dem deutschen und dem sowjetischen Volke zu leisten...“. Damit wurde eine Städtepartnerschaft begründet, die in den letzten 25 Jahren zahlreiche persönliche Freundschaften ermöglicht hat und sich über die Jahre hinweg immer wieder neu erfunden hat.

Im Vorgriff auf dieses Jubiläum haben wir in Speyer am 31. August 2013 am Ufer des Rheins den Platz der Stadt Kursk eingeweiht. Und wir haben in einem ökumenischen Gottesdienst der gefallenen Soldaten der „Schlacht am Kursker Bogen“ gedacht. Deutsche und Russen, junge Männer und Väter, ließen damals im Kampf um den Kursker Bogen ihr Leben. In ihren Familien hinterließen sie nicht mehr zu schließende Lücken.

Angesichts dieser historischen Ereignisse zwischen Deutschen und Russen, nach den tiefgreifenden Erfahrungen des Kriegsgeschehens und nach der ideologischen Trennung durch einen „Eisernen Vorhang“ war die Städtepartnerschaft zwischen Kursk und Speyer ein hervorragender Weg, persönliche Begegnungen zwischen Menschen zu

ermöglichen sowie Freundschaft und Solidarität zwischen unseren Völkern und den Bürgerinnen und Bürgern unserer Städte wieder wachsen zu lassen.

Ein Blick in den Verlauf der Geschichte unserer Städtepartnerschaft zeigt, dass das Interesse und die Begeisterung auf beiden Seiten von Anfang an groß war. Es kam zum regelmäßigen Austausch auf wirtschaftlicher, sportlicher, sozialer und kultureller Ebene. Wesentlich war für die Partnerschaft immer das Lernen von ein ander: viele Speyerer Ärzte, Verwaltungsmitarbeiter und Wirtschaftsfachleute referierten in Kursk, Studierende und Berufstätige aus Kursk vervollständigten ihr Wissen in Speyer. Bis heute dauert dieser professionelle Austausch an.

Besonders erwähnenswert ist aus meiner Sicht das ehrenamtliche Engagement der Freundeskreise dieser Partnerschaft in beiden Städten. Am 5. Juni 1991 wurde der Freundeskreis Speyer-Kursk aus der Taufe gehoben. In Kursk wurde wenig später ein Pendant gegründet. Seither sind viele Begegnungen von Ehrenamtlichen maßgeblich mitgetragen und unterstützt worden, besuchen sich viele Bürgerinnen und Bürger aus beiden Städten gegenseitig auf privater Ebene und blicken auf jahrzehntelange Freundschaften zurück. Der Einsatz dieser Menschen auf beiden Seiten hat bewirkt, dass diese Städtepartnerschaft lebendig bleibt und von der jungen Generation weiter getragen wird.

Mein besonderer Dank gilt deshalb den beiden Freundeskreisen unserer Partnerschaft!

Es sich gelohnt, vor 25 Jahren eine solche

Städtefreundschaft einzugehen. Unsere vielen fruchtbaren Begegnungen belegen, dass Freundschaft viele Widrigkeiten überwinden kann und immer wieder neue Wege findet.



Hansjörg Eger
Oberbürgermeister



**Вступительное слово
обербургомистра
Хансйорга Эгера к публикации
«25 лет Шпайер-Курск»**

10 июля 1989 года представители города Курска и Шпайера подписали соглашение о стремлении «через партнерство городов внести вклад в укрепление мира между немецким и советским народами...» Так было начато партнерство городов, ставшее началом многочисленных личных дружеских контактов, которые за последние 25 лет постоянно поддерживались и обновлялись.

В преддверии 25 -летнего юбилея партнерских связей 31 августа 2013 года в Шпайере на берегу Рейна состоялось открытие площади города Курска, во время экуменического богослужения присутствующие почтили память солдат, погибших во время сражения на Курской дуге. Немцы и русские, молодые люди и отцы отдали свои жизни в битве на Курской дуге. Для их семей это невосполнимая утрата.

Учитывая исторические события, глубокие потрясения военного времени и идеологическое разделение „железным занавесом“ немцев и русских, партнерство между городами Курск и Шпайер не только позволило завязать личные отношения между людьми разных национальностей, но и способствовало

солидарности между нашими народами и сближению граждан наших городов.

История партнерских связей наших городов показывает, что с самого начала партнеры проявляли огромный интерес и энтузиазм, способствующий регулярному обмену в экономической, спортивной, социальной и культурной сферах.

Для партнерства было важно всегда учиться друг у друга: многие врачи, административный персонал и экономисты из Шпайера выступали в Курске, студенты и рабочие из Курска совершенствовали свои знания в Шпайере. Этот профессиональный обмен продолжается и сегодня.

Следует особо отметить благотворительную деятельность Кругов друзей этого партнерства в обоих городах. 5 июня 1991 года был основан Круг друзей Шпайер-Курск в Шпайере, чуть позже появился Круг друзей и в Курске. С тех пор состоялось много встреч, организованных на общественных началах, многие жители обоих городов посещали и посещают друг друга по личной инициативе. И всегда, по традиции все вспоминают о становлении дружеских отношений в течение этих десятилетий, о людях, стоящих у истока зарождения партнерства с обеих сторон.

Поэтому моя особая благодарность двум Кругам друзей за сохранение нашего партнерства для молодых поколений современности.

Это стоило того, чтобы 25 лет назад создать такое партнерство городов! Наши многочисленные

«Kursk-Speyer: 25 Jahre der Freundschaft»

плодотворные встречи показали, что дружба может преодолеть многие препятствия и постоянно находит новые пути.



Хансйорг Эгер
Обербургомистр города Шпайера

*Алешина Ирина – бывший заместитель
Главы администрации Курской области,
заместитель Главы администрации г. Курска*

До приезда в Шпайер мне приходилось очень часто слышать об этом городе от представителей различных структурных подразделений горисполкома, затем администрации Курска, жителей города. У истоков организации сотрудничества между нашими городами стояли Александр Владимирович Дегтярев (в то время – председатель горисполкома) и Татьяна Александровна Бахтина (секретарь горисполкома). Их активная деятельность по развитию дружественных отношений между жителями городов, доброжелательность, человечность способствовали тому, что за прошедшие 25 лет сделано много полезного, происходит постоянный обмен делегациями между отраслевыми структурами администрации Курска и Шпайера по различным направлениям – культурного, социального, коммунального, транспортного обслуживания и др.

Навсегда останется в памяти желание помочь курянам жителями Шпайера в труднейшие 90-е годы. В то время курянам, как и всем в нашей стране, жилось нелегко, поэтому любая помощь от жителей Шпайера была очень востребована. Трудно переоценить благодарность курян за полученные продукты, одежду, подарки к рождественским праздникам для детей-сирот, малообеспеченных семей, медикаменты и медицинское оборудование, современное оборудование для лингвистического кабинета и др.

Из Курска неоднократно выезжали на гастроли в

Шпайер хоровая капелла под управлением Евгения Легостаева, ТЮЗ, Леонид Винцкевич с джазовой группой, трио «Ирина», детские футбольные команды.

Мне посчастливилось быть в Шпайере несколько раз. Каждый раз испытывала ощущение праздника – от приветливости и доброжелательности жителей Шпайера, от чистоты, уюта и порядка в городе.

В первый раз я была направлена Курским горисполкомом на торжественное мероприятие, посвященное победе жителей Шпайера в соревновании среди городов-партнеров стран Евросоюза. Кроме Курска, Шпайер был городом-партнером для 5 городов Франции, Англии, Италии, Польши, и со всеми успешно сотрудничал. На церемонию вручения знака победителя – Плакеты приехала член Евросоюза, не помню её имя, но навсегда запомнила внешность – родная сестра Маргарет Тетчер. Все города-партнеры Шпайера направили делегации по 4-6 человек, из Курска была я одна, в связи с чем очень волновалась. Ободряло одно: в то время на гастролях в Шпайере находилась хоровая капелла под руководством Евгения Легостаева, которая должна была открыть торжества, с ними работал переводчик Сергей Глотов. Я надеялась на встречу с ними до начала торжеств, но сделать этого не удалось, так как всем членам делегаций предложили принять участие в экскурсиях. Меня включили в англоязычную группу, в составе которой была и член Евросоюза. В ходе общения со мной, она спросила о Курске, где он находится. Я простодушно сообщила, что недалеко от Москвы – 500 км. Навсегда врезалось в память её потрясение от моих

слов: «недалеко от Москвы 500 км?!».

Нет смысла описывать достопримечательности Шпайера – много курян побывало в этом приветливом городе. Вызывает глубокое уважение к жителям Шпайера заботливое отношение к архитектурным памятникам, многим из которых более 1000 лет, обилие цветов, и, главное, доброжелательность шпайерцев.

Настал момент торжественной церемонии вручения Плакеты, собрались именитые жители города, все в приподнятом настроении. С чувством гордости вспоминаю великолепное музыкальное открытие торжества хоровой капеллой г. Курска. Начался доклад представителя Евросоюза о вкладе жителей Шпайера в развитие международного сотрудничества, укрепление партнерских связей. Она сообщала, что доклад будет делать на английском, немецком и французском языках, так как других языков, к сожалению, не знает. После доклада должны были выступать все руководители делегаций, я решила про себя повторить, что я буду произносить со сцены. Сижу, поглощенная выстраиванием выступления и вдруг с ужасом вижу, что докладчик и весь зал смотрят на меня и улыбаются. Что сказала докладчик и почему все смеются? Спасибо сидящему рядом со мной шпайерцу, на мой вопрос ответил, что докладчик сообщила о своем потрясении от моей информации «Kursk not far from Moscow- 500 km». Я остро прочувствовала величие своей страны.

Все руководители делегаций отметили искреннюю заинтересованность и активную деятельность жителей Шпайера в развитии отношений между городами

по самым разным направлениям.

По рассказам курян, побывавших в Шпайере, я знала об их удивительно добром отношении шпайерцев к курянам. Но то, что я увидела, превзошло все мои ожидания. Согласно программе пребывания, хоровая капелла под управлением Евгения Легостаева должна была исполнять псалмы в процессе службы в храме г.Шпайера (что является знаком высочайшей оценки мастерству исполнителей и доверия пастора и прихожан). Я не встречала людей, равнодушных к творчеству этого замечательного коллектива, всегда они «мою душу вынимают». Но в тот день они превзошли себя. И после исполнения очередного псалма прихожане полностью заполненной церкви не знали каким образом можно поблагодарить исполнителей. Стояла глубокая тишина ведь потрясенным слушателям нельзя в храме нельзя выражать эмоции. И вдруг, как мне сказали, впервые в истории этого храма, встает пастор и начинает аплодировать! Что тут началось! Я несколько раз была на концертах капеллы, каждый раз они трогают всех своим мастерством до слез, но такого триумфа я не встречала. Опять чувство гордости за родной город, за наших талантливых людей распирало меня. После службы каждого члена капеллы ожидал автомобиль немецких друзей, их не просто ожидали, а каждый хозяин своего автомобиля заботливо искал своего опекаемого и увозил к себе домой. Это внимание и радушие не могут быть наигранными. Я счастлива, что намного ближе познакомилась со своими коллегами, с такими деловыми и удивительно сердечными людьми как Роланд Керн,

Эрнт и Инга Франк и многие другие. Спасибо за праздник, милый Шпайер.

Еще об одном эпизоде – самом трудном для меня. В 2002 г. в Курск приехала делегация из Шпайера во главе с обербургомистром Шинеллером. Впервые встреча с жителями Шпайера была для меня сложной, т.к. в рамках программы пребывания делегации было запланировано первое открытие захоронения немецких военнослужащих в п. Сапогово Курского района.

В администрацию города и области по вопросам открытия немецких захоронений начали активно обращаться представители Народного Союза Германии по уходу за военными захоронениями в конце 80-х, начале 90-х годов. Проблема захоронений солдат враждебной стороны оставалась острой моральной и социальной травмой для нашего народа. И вначале этот вопрос вызывал неприятие и недоумение: как можно после всех испытаний, выпавших на долю нашего народа в Великой Отечественной войне, после того, как практически каждая семья потеряла отца или сына на войне вести речь о захоронении немецко-фашистских захватчиков. Но проходило время. Когда я встречалась с жителями Шпайера, Бонна, Кельна, Дюссельдорфа, я видела искреннюю ненависть к нацистскому режиму, негодование по поводу существования идеологии нацистов, стремление уберечь от её влияния молодежь. Все это позволило обсуждать этот вопрос.

Подготовку к открытию небольшого захоронения вели Центр «Поиск» и Комитет коммунальной службы администрации г. Курска. Немецкая сторона установила

памятный знак на месте захоронения останков солдат. Мне было поручено открыть церемонию этого беспрецедентного в то время мероприятия. Опять возникли сомнения – а надо ли? Вначале я отправилась в городской Совет ветеранов войны. Вопрос рассматривался не один раз, отношение ветеранов было неоднозначным. Учили то, что большинство из немецких солдат – призывники, которых гитлеровская власть обязала идти на восточный фронт, что правительство Германии полностью обеспечивает уход за захоронениями советских воинов на территории Германии, что Народный Союз Германии по уходу за военными захоронениями совместно с Генштабом РФ и Центральным архивом Министерства обороны занимается восстановлением имен военнослужащих, погибших в Германии.

У меня было с кем обсудить этот вопрос дома. Для меня очень важным было мнение самого близкого человека моей мамы – ветерана войны, в 1943 году потерявшей на войне мужа - офицера и 7 летнюю доченьку Светлану, умершую на её руках из-за отсутствия медицинской помощи и лекарств. Все передачи о войне, все праздники в нашей семье были всегда “со слезами на глазах”. А в День Победы мама причитала “в голос”, вспоминая ужас утраты любимых людей, вернувшихся с войны инвалидами родных братьев, тяжесть работ по рытью оборонительных окопов и уходу за ранеными в Курском госпитале, и разбор завалов в центре Курска, и совершенно непосильный для женщин труд на лесоповалах. И здесь же были слезы радости от воспоминаний о Великой Победе. Каждый раз звучало такое пронзи-

тельное горе, которое словами не описать!

Моя родная тетя всю жизнь продала мужа Николая Шульгу, пропавшего “без вести” и никогда никому в голову не приходило, что это не по-людски, не должен человек пропасть, семья должна знать, где он покоится. И на могиле каждого человека обязательно должно быть имя.

Когда я спросила маму об отношении к захоронению, она мне спокойно сказала: «Надо хоронить. Они были разные, среди них были нормальные люди, которые не хотели воевать, они не сами пошли, их послали. Надо всех земле предать».

На скромной церемонии присутствовала делегация из Шпайера во главе с обербургомистром Шинеллером. В его выступлении звучали слова покаяния и надежды на то, что между нашими народами никогда не повторятся пережитые ужасы войны.

Сложившиеся прекрасные взаимоотношения между жителями Курска и Шпайера являются вкладом в установление мира во всем мире. Немало примеров дружбы между жителями и семьями наших городов и даже создания международных семей. И это радует и вселяет надежду, что дружба и партнерство между нашими городами будут укрепляться и развиваться.

*Irina Aleschina - ehemalige stellvertretende
Leiterin der Verwaltung der Region Kursk,
stellvertretende Leiterin der Stadtverwaltung Kursk*

Vor der Ankunft in Speyer hatte ich oft etwas über diese Stadt und deren Vertreter aus den verschiedenen Abteilungen des städtischen Exekutivkomitees, ebenso in der Verwaltung der Stadt Kursk und von den Bürgern gehört. Die Gründer der Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Städten waren Alexander Degtyarev (damals – der Vorsitzende des Stadtexekutivkomitees) und Tatiana Bachtina (Sekretärin des Stadtexekutivkomitees). Ihre aktive Tätigkeit für die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Bewohnern beider Städte, sowie ihre Güte und Menschlichkeit haben dazu beigetragen, dass in den vergangenen 25 Jahren viel Nützliches entwickelt worden war, sodass es zu einem ständigen Austausch von Delegationen zwischen den industriellen Strukturen und der Verwaltung von Kursk und Speyer in verschiedenen Bereichen – wie z.B. kulturelle, soziale, kommunale, Transportdienstleistungen und usw gibt.

Der Wunsch der Speyerer den Kurskern in den schwierigen 90-er Jahre zu helfen bleibt immer in Erinnerung. Damals war das Leben sowohl der Kursker als auch der gesamten Bürger unseres Landes nicht einfach, so dass jede Hilfe der Einwohner von Speyer sehr willkommen war. Wir Kursker sind sehr dankbar für die erhaltenen Lebensmittel, Kleidung, Weihnachtsgeschenke für Waisenkinder bedürftiger Familien, Medikamente und medizinische Geräte, moderne Ausstattung für die Sprachschule u.v.a.m.

Immer wieder wurden Tournéen nach Speyer

organisiert wie der Chor unter Leitung von Jewgeni Legostaev, Theater für junge Zuschauer, Leonid Vintzkevich mit seiner Jazz-Band, Trio «Irina», sowie Jugend- Fußballmannschaften.

Ich hatte das Glück, Speyer mehrmals zu besuchen. Jedes Mal spürte ich ein Feiertags-Gefühl wegen der Freundlichkeit und Güte der Bewohner von Speyer, der Sauberkeit, dem Komfort und der Ordnung in der Stadt.

Das erste Mal wurde ich vom städtischen Exekutivkomitee zur festlichen Veranstaltung, wegen des Sieges der Bürger von Speyer im Wettbewerb der Partner-Städte der EU, geschickt. Außer Kursk hat Speyer Partnerstädte in Frankreich, England, Italien, Polen, und arbeitet mit diesen erfolgreich zusammen. Zu der Zeremonie der Siegeszeichen-Plakette-Verleihung ist auch ein Mitglied der EU gekommen, an deren Namen ich mich nicht erinnere, aber die das Aussehen wie - die Schwester von Margaret Thatcher hatte – das hat sich bei mir eingeprägt.. Alle Partnerstädte von Speyer haben Delegationen von 4 bis 6 Personen geschickt und aus Kursk war ich allein, darum war ich sehr aufgeregt. Ermutigend war eines: damals stand der Chor unter der Leitung von Eugenij Legostaev in Speyer, die Kapelle sollte das Fest eröffnen, mit ihr hat der Dolmetscher Sergei Glotov gearbeitet. Ich hatte gehofft, sie vor der Feier zu treffen, aber es hatte nicht geklappt, weil alle Mitglieder der Delegationen zur Teilnahme an Exkursionen eingeladen waren. Ich wurde der englischsprachige Gruppe zugeteilt, in der auch das Mitglied der EU war. Während des Gesprächs mit mir, befragte sie mich über Kursk, und wo das geographisch liegt. Ich sagte naiv, dass es nicht weit von Moskau liegt - 500 km. Für mich blieb immer in der

Erinnerung der Schock von meinen Worten: «nicht weit von Moskau - 500 km?!».

Es besteht keine Notwendigkeit die Sehenswürdigkeiten Speyers zu beschreiben - viele Kursker besuchten bereits diese historische Stadt. Großen Respekt verdienen Speyerer für die Pflege der Baudenkmäler, viele von denen sind mehr als 1000 Jahre alt, der Blumenpracht, und, am wichtigsten der Freundlichkeit der Speyerer-Bürger.

Der Moment der Verleihung der Plakette war gekommen, die bekanntesten Bewohner der Stadt versammelten sich, alle in Festtags-Stimmung. Mit großem Stolz erinnere ich mich an die Eröffnung des Festes durch die Chorkapelle aus Kursk. Dann begann der Vortrag des Vertreters der Europäischen Union der den Beitrag der Bewohner Speyers für die Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit, zur Stärkung von Partnerschaftsbeziehungen lobte. Sie informierte, dass sie den Bericht in Englisch, Deutsch und Französisch macht, weil sie andere Sprachen leider nicht beherrscht. Nach dem Bericht sollten alle Delegationsleiter eine Ansprache halten; ich beschloss für mich meine Rede, die ich auf der Bühne halten werde zu wiederholen. Ich saß da und konzentrierte mich nur auf meine Rede und bemerkte plötzlich mit Schrecken, dass sowohl der Sprecher als auch alle Anwesenden auf mich schauen und lächeln. Was hat der Redner gesagt und warum alle lachen? Dank dem neben mir sitzenden Speyerer der meine diesbezügliche Frage beantwortete, erfuhr ich, dass der Sprecher den entstandenen Schock über meine Information verkündete: « Kursk not far from Moskau - 500 km». Ich fühlte Stolz auf die Größe meines Landes.

Alle Delegationsleiter betonten das aufrichtige Interesse und die aktive Tätigkeit der Bürger von Speyer die Beziehungen zwischen den Städten, in allen Richtungen entwickeln zu wollen.

Aus Erzählungen der Kursker, die Speyer schon besucht hatten, wusste ich über die überraschend gute Einstellung der speyerer Bürger zu den kursker Bürgern bescheid. Aber was ich sah, übertraf alle meinen Erwartungen. Nach dem Aufenthaltsprogramm sollte die Chorkapelle unter der Leitung von Jewgenij Legostaev Psalmen während des Gottesdienstes im Speyerer Dom singen (was ein Zeichen der höchsten Ehre der Meisterschaft der Darsteller bedeutet und das Vertrauen des Pastors und der Gemeinde zeigte). Ich traf keine Menschen, die gleichgültig gegenüber dem Gesang dieser wunderbaren Kapelle waren, immer noch «berühren sie meine Seele». Aber an diesem Tag übertrafen sie sich selbst. Und nach der Aufführung des nächsten Psalms wussten die Gemeindemitglieder der vollständig gefüllten Kirche nicht, wie man den Sängern danken kann. Es war eine tiefe Stille, weil das beeindruckte Publikum im Dom ihre Gefühle nicht anders ausdrücken konnte. Und plötzlich, erklärte man mir, dass der Pfarrer zum ersten Mal in der Geschichte der Kirche, aufgestanden und zu applaudieren begann! Was passiert ist! Mehrere Male zuvor hatte ich Konzerte dieser Kapelle besucht, die mich jedes Mal bis zu Tränen rührten, aber solchen Triumph hatte ich noch nie erlebt. Wieder platzte ich vor Stolz über meine Heimatstadt und über unsere talentierten Menschen. Nach dem Gottesdienst hatte auf jedes Mitglied der Kapelle ein Auto der deutschen Freunde gewartet aber nicht gleichgültig

gewartet, sondern jeder Besitzer der Autos war sorgfältig auf der Suche nach seinem Gast, um ihn zu sich nach Hause zu nehmen. Diese Aufmerksamkeit und Gastfreundschaft konnten nicht vorgetäuscht worden sein. Ich bin glücklich, dass ich meine Kollegen noch viel besser kennengelernt habe, nämlich die sachlich und überraschend herzlichen Menschen wie Roland Kern, Ernst Frank und Inga und viele andere. Danke für das Fest liebes Speyer.

Eine andere Episode - die schwierigste für mich. Im Jahr 2002 kam nach Kursk eine Delegation aus Speyer unter der Leitung des Oberbürgermeisters Schineller. Zum ersten Mal war die Begegnung mit den Bürgern von Speyer schwierig für mich, weil im Rahmen des Besuchs der Delegation die erste Öffnung der Grabstätte der deutschen Soldaten in der Siedlung Sapogovo im Kursker Bezirk stattfand.

Ende 80-er, Anfang 90-er Jahren begannen die Verwaltungen der Stadt und der Region sich an die Vertreter der Bundesvereinigung der Deutschen Kriegsgräberfürsorge mit Fragen der Öffnung der deutschen Gräber zu wenden. Das Problem der Gräber der Soldaten des feindlichen Kriegsgegners war ein starkes, moralisches und soziales Trauma für unser Volk. Und am Anfang verursachte diese Frage Ablehnung und Verwirrung: wie kann man nach allen Schicksalsschlägen, die unser Volk in dem Großen Vaterländischen Krieg ausgehalten hat, nachdem fast jede Familie einen Vater oder Sohn in den Krieg verlor, über die Bestattung der Nazi-Invasoren zu sprechen. Aber die Zeit verging. Wenn ich mich mit den Bewohnern von Speyer, Bonn, Köln, Düsseldorf traf, sah ich einen aufrichtigen Hass des Nazi-Regimes, Empörung über die Existenz der

Nazi-Ideologie, den Wunsch, junge Menschen vor diesem Einfluss zu schützen. All dies ermöglichte es diese Frage zu diskutieren.

Die Vorbereitung für die Öffnung einer kleinen Bestattung führten Zentrum «Poisk» und zum Ausschuss für die kommunale Dienste der Stadtverwaltung Kursk durch. Die deutsche Seite hat ein Denkmal zur Beisetzung der Überreste der Hitler-Soldaten aufgestellt. Ich wurde angewiesen, die Zeremonie zu dieser beispiellosen Veranstaltung in der Zeit zu eröffnen. Wieder kamen Zweifeln auf - sollte ich? Zunächst ging ich zum Stadtrat der Kriegsveteranen. Das Thema wurde mehrfach besprochen, das Verhältnis der Veteranen war nicht eindeutig. Man hat die Tatsache berücksichtigt, dass die Mehrheit der deutschen Soldaten - Wehrpflichtige, von der Hitler-Behörde an die Ostfront beordert worden waren; gleichzeitig bietet die Bundesregierung die volle Pflege von Gräbern der sowjetischen Soldaten in Deutschland an und dass der Deutsche Volksbund der Kriegsgräberfürsorge zusammen mit dem Generalstab der RF und dem Zentralarchiv des Ministeriums der Verteidigung sich mit der Wiederherstellung von Namen der in Deutschland gefallenen Soldaten befasst.

Ich hatte jemanden, mit dem ich dieses Problem zu Hause besprechen konnte. Für mich war es sehr wichtig, die Meinung des geliebten Menschen meiner Mutter - Veteranin des Krieges zu hören, im Jahr 1943 verlor sie ihren Mann im Krieg - einen Offizier und die 7-jährige Tochter Svetlana, die in ihren Armen durch mangelnde medizinische Versorgung und Medikamente starb. Alle Fernsehsendungen über den Krieg, alle Feiertage in unserer

Familie waren immer « mit Tränen in den Augen». Am Tag des Sieges klagte die Mutter «mit lauter Stimme», erinnert an die Schrecken des Verlustes von geliebten Menschen, die Rückkehr aus dem Krieg zu Invaliden gewordenen Geschwister, die Schwierigkeit der Arbeiten für das Graben der Schützengräben und die Fürsorge für die Verwundeten im Kursker Krankenhaus sowie das Aufräumen von Schutt im Zentrum Kursks, und für die Frauen absolut unerträgliche Arbeiten als Holzfäller. Und hier waren auch Tränen der Freude von den Erinnerungen an den Großen Sieg. Jedes Mal klang schrille Trauer, die man mit Worten nicht zu beschreiben ist!

Meine Tante wartete ihr ganzes Leben lang auf ihren Ehemann Nikolai Schulga, der als «vermisst» gemeldet war und niemandem ist eingefallen, dass es nicht menschlich ist, kein Mensch sollte vermisst sein; die Familie muss wissen, wo er seine letzte Ruhe gefunden hat. Und auf dem Grab jedes Menschen muss unbedingt sein Name stehen.

Als ich meine Mutter, über die Beziehung zu der Bestattung fragte, sagte sie ruhig zu mir: «Man muss sie begraben. Sie waren verschieden, unter ihnen waren normale Menschen, die keinen Krieg wollten, sie gingen nicht freiwillig, sie wurden gesandt. Es ist notwendig, sie zu bestatten».

An der bescheidenen Zeremonie war die Delegation aus Speyer unter Leitung von dem Oberbürgermeister Schineller anwesend. In seiner Rede waren die Worte der Reue und Hoffnung zu hören, dass zwischen unseren beiden Völkern sich nie wieder die Schrecken des Krieges wiederholen werden.

Die ausgezeichnete Beziehung zwischen den Bürgern

von Kursk und Speyer ist ein Beitrag zur Schaffung von Frieden in der Welt. Es gibt viele Beispiele für Freundschaft zwischen den Menschen und Familien unserer Städte und sogar die Entstehung von internationalen Familien. Und es ist erfreulich, und es gibt Hoffnung, dass die Freundschaft und Partnerschaft zwischen unseren Städten gestärkt und entwickelt werden.

Наталья Аникина

О наших далеких, но близких друзьях

В 1990 году благодаря господину Роланду Керну, в то время заместителю правящего бургомистра, 7 школьников и 7 студентов из Курска посетили город Шпайер. Учительница курской школы № 53 Раиса Николаевна Огнева и я (тогда декан Курского пединститута) сопровождали группу. Мы были гостями в семьях учеников гимназии имени Пурмана, в которой они изучали русский язык. Директором гимназии был доктор Лайзен.

Раньше я несколько раз была по служебным делам в ГДР. С немецкими коллегами у нас сложились дружеские отношения. Но в Федеративную Республику Германию («за железный занавес», как у нас говорили) мы ехали впервые. Честно говоря, советская пропаганда сумела убедить нас к тому времени, что в Западной Германии у нас нет друзей, война еще не забылась. Как руководитель группы я немного беспокоилась о том, как нас примут в немецких семьях. К тому же у русских и немцев разные нравы и обычаи. Поэтому на сердечный прием я не рассчитывала.

Наша группа приехала в Германию на поезде. На вокзале нас встречали господин Лайзен и принимающие семьи. Люди на перроне приветливо улыбались нам, как близким друзьям или родственникам. Это было первое прекрасное событие в Шпайере, в последующие дни мы испытали еще массу приятных впечатлений. Доктор Лайзен, учителя гимназии и принимающие нас

семьи многое сделали для этого. В Шпайере мы провели две незабываемые недели.

Спустя несколько дней на приеме нашей группы в городском управлении я искренне сказала, что наши впечатления о стране и людях, а также о культуре, превзошли все ожидания. Экскурсии по Шпайеру, поездки в Гейдельберг, по Пфальцу и в долину реки Неккар оставили глубокие впечатления. Все были в восторге от поездки. Но самое большое впечатление было от гостеприимства немцев. И сегодня я хотела бы поблагодарить многих жителей Шпайера за радушие и помощь, которые я испытала во время первого и следующих посещений их города.

В семьях наших гостеприимных хозяев мы чувствовали себя очень комфортно. Здесь мы нашли не просто место для проживания, но ощущение родного дома. Я жила в семье господина Лайзена, в уютном, гостеприимном здании на Глукштрассе, и тоже чувствовала себя по-домашнему. Госпожа и господин Лайзен отнеслись ко мне по-дружески, и мы легко понимали друг друга. Адольф и Хайди Лайзен – счастливая супружеская пара. Тогда же я познакомилась с их детьми. Их сын Ханно изучал в университете химию (как наш сын), старшая дочь Дорле была студенткой и хотела стать учительницей (как наша дочь), младшая Марайке училась еще в гимназии. Все дети тоже были гостеприимные и очень славные. И сегодня я испытываю к ним самые добрые чувства. Мне очень нравилось с ними общаться. Я задавала им много вопросов, которые меня в то время особенно интересовали, прежде всего, это касалось учебы

в университете и студенческой жизни. Ханно, Дорле и Марайке терпеливо и обстоятельно отвечали на мои вопросы. Во время моих следующих посещений Дорле и Марайке часто помогали мне советом и делом, я очень благодарна им за это.

Было много общего: семьи учителей, дети одного возраста и с одинаковыми интересами, совпадение точек зрения по многим вопросам. Выяснилось, что у нас одинаковые радости, заботы и проблемы. Совпали и наши увлечения: живопись, классическая музыка и художественная литература. Так что было много тем для разговоров, которые мы могли вести часами в непринужденной обстановке. Мои весьма скромные представления о Германии и о немцах расширились: немцы были не только пунктуальными и добросовестными, но также гостеприимными, готовыми помочь другим, жизнерадостными и веселыми, с разнообразными интересами. Они сумели создать после войны развитое, богатое, прекрасное государство.

90-е годы были для нас, как многих семей в России, нелегкими. Привыкшие в СССР к стабильности, мы с трудом переживали «шоковую терапию» и инфляцию. Но не только наша стабильность была разрушена, но и наш внутренний мир. Никакой перспективы впереди не просматривалось. Многие семьи в Курске (в том числе и наша семья) поняли тогда, что значит выражение «не бросать друзей в беде». Жители Шпайера посылали в Курск для знакомых и незнакомых семей продовольствие, медикаменты, одежду, предметы первой необходимости. Хотя я и пыталась убедить Адольфа

и Хайди, что мы можем сами решить наши проблемы и не нуждаемся в помощи, они использовали каждую возможность, чтобы помочь нам, а через нас и другим семьям. Каждый раз, когда я думаю об этой семье, я, прежде всего, испытываю чувство сердечной благодарности. Мой муж и наша дочь гостили в семье Лайзен, мои коллеги останавливались у них, когда приезжали в Шпайер. Галина Павловна Огорокова также познакомилась с ними и входит в их круг друзей.

После «перестройки» отношения между Россией и Германией развивались очень интенсивно. Дом Знаний установил деловые связи в других городах Германии, Галина Павловна Огорокова и я поддерживаем с нашими немецкими коллегами до сих пор дружеские контакты. Но каждый раз, когда Галина Павловна и я были в Германии и нашим основным пунктом поездки был другой город, мы искали возможность, чтобы посетить Шпайер, наших друзей Адольфа и Хайди и пообщаться с ними. Вместе мы объехали на автомобиле значительную часть Германии, осмотрели многие достопримечательности, провели несколько прекрасных дней во Франции. О каждой поездке, интересных, волнующих впечатлениях, а иногда забавных случаях можно было бы написать много длинных статей.

Я люблю Шпайер и считаю, что этот город – один из красивейших городов Германии. Большое удовольствие – гулять по городу, любоваться и восхищаться величественным Собором и старыми, уютными улицами и чувствовать себя, как в сказке. Но все-таки главное – это пообщаться с Хайди и Адольфом и, по возможности,

с их детьми и внуками. Когда возникают трудности, я вспоминаю немецкую пословицу-скороговорку, смысл которой в том, что жизнь нужно принимать такой, какая она есть. При этом я думаю о Хайди, Адольфе и их детях, о том, как стойко они переживают трудности в жизни и остаются при этом великодушными. У Адольфа и Хайди я училась помогать людям, не жаловаться в трудные времена и каждый день встречать с благодарностью.

Хоть несколько слов хотелось бы сказать об Адольфе и Хайди как учителях. Долго я могла бы говорить о том, какое впечатление произвела на меня гимназия имени Пурмана и деятельность Адольфа Лайзена в качестве ее директора, и как интересно было разговаривать с Хайди Лайзен о школе и ее учениках.

Своим новым студентам я рассказываю такую историю. Однажды я посетила урок в школе, где работала Хайди. Ученики второго или третьего класса (уже точно не помню) сидели, уютно устроившись, кружком. Задание было следующее: все по очереди должны были сказать что-то хорошее друг о друге. Дети говорили, например, что Петер – хороший друг или прилежный ученик. Все нашли добрые слова для своих одноклассников. Таким образом фрау Лайзен учила детей умению видеть в других что-то хорошее. Этот простой, но очень профессиональный метод произвел на меня большое впечатление. Вдруг учительница попросила сказать что-то и о ней. Задание меня несколько озадачило: должны дети хвалить учительницу? Педагогично ли это? Но мое беспокойство было напрасным. Задание было другое.

Учительница попросила учеников покритиковать ее, но так, чтобы она не чувствовала себя обиженной. На мой взгляд, для маленьких детей задание было нелегким, но они успешно справились с ним.

Время идет быстро, многое меняется. Дети Адольфа и Хайди выросли, у них уже свои дети, а у Адольфа и Хайди 7 внуков. История семьи Лайзен продолжается. Но до сих пор наши семьи связаны сердечной и верной дружбой. Их радости – это наши радости, их заботы – это и наши заботы.

После выхода на пенсию господин Лайзен взял на себя на общественных началах руководство домом-музеем Пурмана. В этом небольшом, но очень уютном музее представлено творчество художника Ганса Пурмана и его жены Матильды Фольмёллер. Как всегда рядом с господином Лайзенем была его жена Хайди. Адольф Лайзен сделал все возможное для дальнейшего развития музея и создания в нем особой атмосферы. Каждому посетителю здесь всегда рады. Благодаря постерам – копиям картин из музея Пурмана, которые господин Лайзен подарил курскому Дому Знаний, наши студенты, сотрудники, многие посетители ДЗ смогли познакомиться с творчеством Ганса Пурмана и Матильды Фольмёлер.

Вот такие они господин и фрау Лайзен. Такова «история жизни», связавшая меня и мою семью со Шпайером и семьей Лайзен. Я часто думаю о том, как хорошо, что у меня появилась возможность познакомиться с ними тогда в 1990 году в Шпайере. Недавно я получила от Адольфа очередное письмо. Он приглашает

нас в гости. Адольф пишет, как было бы прекрасно, если бы мы могли все вместе посидеть на их балконе под лучами весеннего солнца. Напротив, на игровой площадке, резвятся дети и радуются жизни. По вечерам и рано утром поют птицы. Иногда прибегает белка. Адольф, мудро предвидя (как он пишет), уже приберёт бутылку хорошего вина. Мы могли бы чокнуться, и все вместе подумать о чем-то хорошем. Сердечное спасибо за приглашение!

Да, было бы замечательно, еще раз посетить Шпайер и семью Лайзен. Жизнь продолжается, и наша история еще не закончилась. Поэтому не хотелось бы ставить здесь точку, пусть лучше будет многоточие...

Natalja Anikina

Über unsere fernen aber nahen Freunde

Im Jahre 1990 besuchten Kursker 7 Schüler/innen und Student/innen dank der Bemühungen von Herren Ronald Kern, dem damaligen Beigeordneten, die Stadt Speyer. Die Lehrerin der Kursker "Schule 53" Raissa Nikolajewna Ognewa und ich (damals Dekanin an der Pädagogischen Hochschule von Kursk) begleiteten diese Gruppe. Wir waren bei den Familien derjenigen Schüler zu Gast, die im Purrman-Gymnasium die russische Sprache lernten. Der Leiter des Gymnasiums war Dr. Leisen.

Früher hatte ich einige Male dienstlich die DDR besucht. Wir standen mit unseren deutschen Kolleg\innen in freundschaftlichen Beziehungen. Aber in die Bundesrepublik Deutschland ("hinter den eisernen Vorhang", wie man bei uns sagte,) reisten wir zum ersten Mal. Ich war neugierig auf unsere Begegnung. Ehrlich gesagt hat uns die sowjetische Propaganda zu der Zeit davon überzeugt, dass wir in Westdeutschland keine Freunde hätten. Der Krieg war noch nicht vergessen. Als Leiterin der Gruppe machte ich mir Sorgen darum, wie die Gastgeber uns in ihre Familien aufnehmen würden; denn deutsche und russische Sitten und Bräuche sind sehr unterschiedlich. Deshalb erwartete ich damals keinen herzlichen Empfang.

Unsere Gruppe kam nach Deutschland mit dem Zug. Auf Bahnhof wurden wir von Herrn Leisen und unseren Gastgebern abgeholt. Die Menschen auf dem Bahnsteig lächelten uns freundlich zu, als ob sie nächste Freunde oder

Verwandte empfangen. Das war der erste gute Eindruck in Speyer, in den nächsten Tagen bekamen wir noch sehr viele angenehme Eindrücke. Dr. Leisen, die Lehrer\innen des Gymnasiums und die Gastgeber trugen dazu bei. Wir erlebten in Speyer zwei unvergessliche Wochen.

Nach einigen Tagen unseres Aufenthaltes in Speyer sagte ich beim Empfang der Stadtverwaltung für unsere Gruppe aufrichtig, dass wir uns lange an Speyer wie an eine Märchenstadt erinnern würden und dass unsere Erwartungen, Land und Leute sowie Kultur kennenzulernen und unsere Sprachkenntnisse zu verbessern, übertroffen worden seien. Die Besichtigung der Stadt Speyer, Fahrten nach Heidelberg, durch die Pfalz und ins Neckartal haben auf uns einen tiefen Eindruck gemacht. Alle waren von der Reise begeistert. Aber den größten Eindruck hat die Gastfreundschaft der Deutschen auf uns gemacht. Ich möchte mich heute bei vielen Speyerern für ihre Gastlichkeit und Hilfe während dieses und meiner nächsten Besuche herzlich bedanken.

Wir fühlten uns in den Familien unserer Gasteltern (ein wunderschönes Wort!) sehr wohl. Hier haben wir nicht nur eine Unterkunft gefunden, sondern ein echtes Zuhause. Ich wohnte bei der Familie Leisen, in einem sehr gemütlichen, gastlichen Haus in der Gluckstraße, wo ich mich auch wie zu Hause fühlte. Frau und Herr Leisen verhielten sich zu mir freundschaftlich und wir konnten einander gut verstehen. Adolf und Heidi Leisen sind ein glückliches Ehepaar. Ich lernte damals auch ihre Kinder kennen. Ihr Sohn Hanno studierte an der Uni Chemie (wie unser Sohn), die ältere Tochter Dorle war auch Studentin und wollte Lehrerin werden (wie unsere

Tochter), die jüngere Tochter Mareike besuchte noch das Gymnasium. Alle Kinder waren freundlich und sehr nett. Ich empfinde für sie auch heute noch eine große Sympathie. Ich unterhielt mich mit ihnen sehr gern. Ich stellte an sie viele Fragen, die mich damals besonders beschäftigten (vor allem das Studium an der Universität und das Studentenleben). Hanno, Dorle und Mareike antworteten auf meine Fragen geduldig und ausführlich. Bei meinen nächsten Besuchen standen Dorle und Mareike mir oft mit Rat und Tat bei. Ich bin ihnen dafür sehr dankbar.

Vieles passte zusammen: Zwei Lehrerfamilien, Kinder im gleichen Alter und mit gleichen Interessen, Übereinstimmung vieler Standpunkte. Es hat sich erwiesen, dass wir gleiche Freuden, Sorgen und Probleme haben. Wir hatten auch gleiche Interessen, das waren Malerei, klassische Musik und schöngeistige Literatur. So gab es viele Themen für Gespräche, die wir ungezwungen stundenlang führen konnten. Meine sehr geringen Vorstellungen von Deutschland und von den Deutschen wurden erweitert: Die Deutschen waren nicht nur pünktlich und gewissenhaft, sondern auch gastfreundlich, hilfsbereit, lebensfroh und lustig, hatten vielseitige Interessen. Sie konnten nach dem Krieg ein entwickeltes, reiches, wunderbares Land schaffen.

Die neunziger Jahre waren für uns wie für viele Familien in Russland nicht leicht. Nachdem wir uns in der UDSSR an Stabilität gewöhnt hatten, konnten wir nur mit Mühe und Not "die Schocktherapie" und Inflation erleben. Nicht nur unsere materielle Stabilität, sondern auch unsere geistige Welt wurden zerstört. Man hatte vorerst keine Perspektive. Damals haben viele Familien in Kursk (auch unsere Familie)

sehr gut verstanden, was der Ausdruck “die Freunde nicht im Stich lassen” bedeutet. Viele Speyerer schickten nach Kursk für bekannte und unbekannte Familien Lebensmittel, Medikamente, Kleider und Bedarfsartikel. Obwohl ich versuchte, Adolf und Heidi davon zu überzeugen, dass wir all unsere Probleme lösen könnten und keine Hilfe brauchten, nutzten sie jede Gelegenheit, um uns (und über uns auch anderen Familien) zu helfen. Immer, wenn ich an diese Familie denke, sind das vor allem Gedanken einer innigen Dankbarkeit. Adolf und Heidi nahmen nicht nur mich gastfreundlich auf. Mein Mann, unsere Tochter waren bei ihnen zu Besuch und bekamen von dieser Familie den besten Eindruck; auch meine Kolleginnen fanden in ihrem Haus Unterkunft. So hat auch Galina Okorokowa sich mit der Familie Leisen befreundet und gehört zu ihrem Freundeskreis.

Nach der “Perestrojka” entwickelten sich die Beziehungen zwischen Russland und Deutschland intensiv. Das Haus des Wissens hat in anderen Städten Deutschlands neue Geschäftsbeziehungen hergestellt; Galina Okorokowa und ich stehen mit unseren deutschen Kollegen bis heute in einem freundschaftlichen Kontakt. Aber jedes Mal, wenn Galina und ich in Deutschland waren und unser Reiseziel eine andere Stadt war, suchten wir eine Möglichkeit, um Speyer und unsere Freunde Adolf und Heidi zu besuchen und uns mit ihnen zu unterhalten. Mit ihnen bereisten wir mit dem Auto einen bedeutenden Teil von Deutschland, besichtigten viele Sehenswürdigkeiten, verbrachten einige wunderschöne Tage in Frankreich. Man könnte von jeder Reise, von vielen interessanten, aufregenden, manchmal

amüsanten Erlebnissen lange Artikel schreiben.

Ich mag Speyer und glaube, dass diese Stadt eine der schönsten deutschen Städte ist. Es macht mir Spaß, durch die Stadt spazieren zu gehen, den majestätischen Kaiserdom und alte, gemütliche Straßen zu bewundern, ihre staunenswerte Atmosphäre zu genießen und mich in einem Märchen zu fühlen. Vor allem aber möchte ich mit Heidi und Adolf und möglichst auch mit ihren Kindern und Enkelkindern verkehren. Wenn Schwierigkeiten entstehen, erinnere ich mich an das deutsche Sprichwort: "Man muss das Leben eben nehmen wie das das Leben eben ist". Dabei denke ich an Heidi, Adolf und ihre Kinder, wie mutig sie Ihre Schwierigkeiten überwinden und dabei großherzig bleiben können. Bei Adolf und Heidi habe ich gelernt, anderen Menschen zu helfen, in schweren Zeiten nicht zu jammern und jeden Tag mit Dankbarkeit zu empfangen.

Ich möchte noch wenigstens ein paar Worte von Adolf und Heidi Leisen als Lehrer schreiben. Ich könnte lange davon sprechen, welchen Eindruck auf mich das Purrman-Gymnasium und die Tätigkeit von Adolf Leisen gemacht haben, als er Leiter des Gymnasiums war, und wie interessant es war, mit Heidi Leisen über die Schule und ihre Schüler zu sprechen. Meinen neuen Studenten erzähle ich immer eine Geschichte. Einmal hospitierte ich eine Stunde an der Schule, wo Heidi Leisen arbeitete. Die Schüler der zweiten oder der dritten Klasse (ich weiß es schon nicht mehr genau) saßen gemütlich im Kreise. Die Aufgabe war folgende: Alle mussten der Reihe nach etwas Gutes über ihre Mitschüler sagen. Die Kinder sagten zum Beispiel, dass Peter ein guter Freund oder ein fleißiger Schüler sei und usw. Alle fanden

gute Worte für ihre Mitschüler. Auf solche Weise zeigte Frau Leisen den Kindern, dass sie in jedem Menschen etwas Gutes sehen können. Diese einfache aber sehr professionelle Methode machte auf mich einen großen Eindruck. Plötzlich bat Frau Leisen die Kinder, auch über sie etwas zu sagen. Ich war über die Aufgabe bestürzt: Sollten die Kinder ihre Lehrerin loben? Wäre das pädagogisch korrekt? Meine Sorgen waren aber grundlos. Die Aufgabe war ganz anders. Die Lehrerin bat ihre Schüler, sie zu kritisieren, aber so, dass sie sich nicht beleidigt fühlte. Meiner Meinung nach war das für kleine Kinder keine leichte Aufgabe, aber sie konnten auch diese Aufgabe sehr gut erfüllen.

Die Zeit vergeht schnell, vieles hat sich verändert. Die Kinder von Adolf und Heidi Leisen sind schon erwachsen, haben ihre eigenen Familien, und Adolf und Heidi haben 7 Enkelkinder. Die Geschichte der Familie Leisen setzt sich fort. Und bis heute verbindet unsere Familien eine herzliche und treue Freundschaft. Ihre Freuden sind unsere Freuden, ihre Sorgen sind auch unsere Sorgen.

Nach seiner Pensionierung übernahm Herr Leisen die ehrenamtliche Leitung des Purrmann-Hauses in Speyer. In diesem kleinen aber sehr gemütlichen Museum werden das Werk des Malers Hans Purrmann und das Werk seiner Frau Mathilde Vollmoeller präsentiert. Und wie immer war neben Herren Leisen seine liebe Frau Heidi. Adolf Leisen tat sein Bestes für die weitere Entwicklung des Museums und für eine besondere Atmosphäre im Museum. Die Besucher sind diesem Haus immer willkommen. Dank der Poster mit Gemälden aus dem Purrmann-Haus, die Herr Leisen dem Haus des Wissens geschenkt hatte, konnten auch unsere

Studenten, Mitarbeiter und viele Besucher des Hauses des Wissens das Schaffen von Hans Purrmann und Mathilde Vollmoeller kennen lernen.

So sind Herr und Frau Leisen. So ist meine “Lebensgeschichte”, die mich und meine Familie mit Speyer und mit der Familie Leisen verbunden hat. Immer wieder denke ich, wie schön, dass ich Adolf und Heidi Leisen kennen lernen durfte, damals 1990 in Speyer. Vor kurzem habe ich einen Brief von Adolf bekommen. Er lädt uns ein, sie zu besuchen. Adolf schreibt, wie schön es wäre, wenn wir jetzt in der Frühlingssonne auf ihrem Balkon sitzen könnten. Auf dem Spielplatz gegenüber tummeln sich Kinder und freuen sich des Lebens. Abends und auch morgens früh singen die Vögel; manchmal kommt auch ein Eichhörnchen. Adolf hat schon in kluger Voraussicht (wie er schreibt) eine gute Flasche Wein zurückgelegt. Damit könnten wir anstoßen und gemeinsam an schöne Dinge denken. Herzlichsten Dank für die Einladung!

Ja, es wäre schön, nochmal nach Speyer zu kommen und Familie Leisen zu besuchen. Das Leben geht weiter und unsere Lebensgeschichte ist noch nicht zu Ende. Deshalb möchte ich hier keinen Punkt setzen, lieber mache ich Gedankenpunkte...

*Татьяна Бахтина – управляющий делами горисполкома,
1988-1996 - годы партнерства*

Четверть века прошло после установления партнерских связей между городами Курск и Шпайер, а кажется, что это было совсем недавно.

Перед глазами встают красочные картины знакомства с городом Шпайер, руководством городской ратуши, его гостеприимными жителями. Я, работала в курском муниципалитете и в круг моих обязанностей входили и международные контакты. У Курска был уже большой опыт партнерских отношений: город-побратим Титово-Ужице (Югославия), тесные отношения с венгерским городом Веспрем, городами других стран.

Отношения между Курском и Шпайером зарождались не так уж гладко.

В начале 1988 года в горисполкоме раздался звонок из Москвы, и нам сообщили, что от руководства г. Виттена (ФРГ) поступило предложение о партнерстве. Исполком, ознакомившись с данными о городе, дал согласие. Но инициатива со стороны мэрии Виттена долго не поступала.

А спустя некоторое время в исполком с предложением о партнерстве через Министерство иностранных дел и Посольство ФРГ обратился бургомистр г. Шпайера Роланд Керн. В г. Шпайере в то время проживало чуть более 44 тыс. человек, у нас в Курске – около 430 тыс. человек. Вскоре г-н Р. Керн приехал для проведения предварительных переговоров. Не могу не сказать

о впечатлении от знакомства с ним. Меня удивило, что он неплохо говорил на русском, что с гордостью рассказывает о своих древних корнях в Донецке (тогда еще Украина была в составе СССР). Молодой, энергичный, блестящий оратор, деловой, увлекающийся живописью, поэзией... Когда Роланд проникновенно прочитал стихи А.Пушкина «Я вас любил: любовь еще быть может...», покори́л всех.

И вот мы пригласили официальную делегацию г. Шпайера, они приехали в Курск в январе 1989 года, и в этот момент руководство г. Виттен обратилось в горисполком с предложением о заключении партнерства. Мы попали в трудное положение, но нашли достойный выход: находя сходство по численности населения и по развитию промышленности городов Виттена и Промышленного района города Курска, порекомендовали заключить договор о партнерстве между ними. И не ошиблись, плодотворная дружба довольно успешно продолжается и по сей день. Правда, холодок в отношениях между руководством двух немецких городов мы определенное время наблюдали.

Теперь о партнерстве. Я входила в состав первой официальной делегации г. Курска. Успешно прошло обсуждение проекта и подписание договора о долгосрочных побратимских связях между нашими городами, где было предусмотрено обмен опытом в области культуры, образования, спорта, коммунального обслуживания, торговых контактов с зарубежными партнерами.

При общении было чему поучиться друг у друга и

это шло на пользу дальнейшему взаимному сотрудничеству.

Особо хочу сказать о председателе горисполкома Александре Дегтяреве, который был первым руководителем города, избранным на альтернативной основе. Он просто покориł немцев своей открытостью, искренностью, доброй улыбкой, и немецкие газеты пестрели его портретами.

Анализируя обмен делегациями с 1989 года по 1996 год, хочу отметить 1992 год. Официальные представители города, музыканты, журналисты, художники, спортсмены, артисты, работники коммунальных служб 12 раз побывали в г. Шпайере, мне самой довелось 7 раз посетить этот красивый город на юге Германии.

Руководителей коммунальной службы принимал начальник городского хозяйства г. Шпайер Карл Хайнц Шварце - удивительный, добрейший человек, который не только хорошо знал свое непосредственное дело и делился опытом функционирования водоснабжения и канализации, но и покориł знанием русской литературы. С ним можно было подолгу говорить о произведениях Ф. Достоевского, Л. Толстого, А. Пушкина, он даже цитировал В. Маяковского. Без внимания не оставил ни одну делегацию. Редкой души человек, жаль, что рано ушел из жизни.

Очень интересной была поездка в г. Шпайер женской делегации города Курска в 1990 году. Союз женщин Шпайера пригласил принять участие в мероприятиях по случаю 2000-летия города. Мы познакомились с де-

тельностью женских организаций, жизнью женщин и их семей, условиями труда женщин и их социальным обеспечением. Там впервые мы узнали о выделении нескольких квартир для размещения женщин и их детей, у которых неблагоприятно складывались отношения в семьях. Для них создали все условия: мебель, прекрасные бытовые условия, питание и обязательно психолог. Об этом опыте мы рассказали и подумывали его внедрить, но это был сложный 1990 год. Только спустя 20 лет, слава богу, у нас тоже появились социальные гостиные для оказания помощи женщинам с детьми, оказавшихся в трудных жизненных ситуациях.

Не могу не сказать добрые слова о своем коллеге Эрнсте Франке, а также о его супруге Инге. Эрнст - высочайшей квалификации профессионал, у него было чему поучиться, и я, в том числе, многое позаимствовала. Поучиться можно было и тому, как при колоссальной загруженности можно выстраивать семейные отношения. Я несколько раз была у них в гостях. Такая доброта, понимание, взаимная забота, предусмотрительность и т.д. Им по-доброму можно позавидовать. Г-н Эрнст Франк сейчас на пенсии.

С душевной теплотой вспоминаю г-на Рольфа Вундера и его супругу Анну, г-на Бромма и его супругу. Они не один раз принимали нас с Сергеем Готовым у себя дома.

Хорошо знакома с двумя обербургомистрами - доктором Кристианом Роскопфом и г-ном Вернером Шинеллером. В настоящее время они оба на пенсии. Это

два совершенно разных человека и по росту, внешности, по характеру и стилю работы. Но их объединяет огромный авторитет, уважение жителей и, конечно, успешная работа по развитию города.

В 1995 году мне довелось принимать участие в церемониях проводов на пенсию доктора г-на К. Роскопфа и вступление в должность обербургомистра г-на В. Шинеллера. Надо отдать им должное, они многое сделали совместно с руководителями г. Курска Александром Дегтяревым, Юрием Ивановым, Изидором Брыкайло по укреплению дружбы между жителями городов и по сотрудничеству в вопросах транспорта, коммунального развития, культуры, искусства, спорта.

Вспоминаю пару курьёзов, случившихся с г-ном К. Роскопфом и г-ном В. Шинеллером во время пребывания их в России.

После пребывания немецкой делегации в Курске, которую возглавлял г-н К. Роскопф, по программе «Союза Советских Обществ Дружбы» в Москве проводился форум городов-партнеров СССР и ФРГ и предполагалась организация встречи с первой женщиной космонавтом Валентиной Терешковой.

Приехав в Москву, мы разместили наших гостей в гостинице «Россия». Кто там бывал, знает, как сложно в ней ориентироваться. Так вот, г-н К. Роскопф после завтрака, до отъезда делегации в Дом Дружбы, решил выйти и сфотографировать на память архитектурные памятники Москвы рядом с отелем. Выйти – вышел, а найти свой номер в лабиринтах коридоров не смог. Тем

более, совсем не говорил по-русски, и в то время не так уж много москвичей и гостей Москвы владели немецким или английским языком. Пора ехать на встречу, а г-на К. Роскопфа нет. Мы с Готовым очень волновались, сообщили в штаб о том, что пропал руководитель делегации. Нам пообещали, что примут меры по его поиску. Для нас было странно, что остальные члены немецкой делегации к этому относились с юмором.

Приехали в Дом Дружбы, настроение плохое, в зале все делегации немецких городов-побратимов. И к нашей радости к середине мероприятия в зале появился г-н К. Роскопф. Вид у него был уставший, добирался самостоятельно. Мы очень обрадовались, а его коллеги подтрунивали над ним всё время до отъезда в Германию.

И еще один эпизод, уже с обербургомистром г-ном Шинеллером. Приехав в Курск, он хотел побывать на месте гибели его дяди на Украине. Во время войны его дяде было всего 18 лет, он был талантливым художником. Мы решили исполнить его желание в последний день пребывания делегации. СССР распался, Украина стала самостоятельным независимым государством, на границе с Украиной возникли трудности - у г-на Шинеллера не было визы на посещение этой страны. Пришлось звонить в Киев, убеждать, рассказывать, что я родилась в Донецке и многое другое, о чем г-н Шинеллер даже не догадывался... Но нас в конечном итоге пропустили, и мы были рады.

Упущенное время быстро нагнали, нашли сразу облизполком, нам любезно выделили сопровождающе-

го, благодаря ему сразу попали в нужное село.

И произошло чудо, в которое трудно поверить. Мы встретили женщин, которые сидели на лавочке около дома, рассказали им всю историю, и они к нашему изумлению вспомнили этого парня, им тоже в то время было по 15-17 лет.

Они помнят этого парня только с бумагой и карандашами и все время рисующим. Рисовал ребятишек, девушек, стариков и дарил портреты им на память. Они указали место его захоронения, г-н Шинеллер возложил цветы, у него были слезы. Плакали, вспоминая страшные годы войны, женщины. Мы все сфотографировались на память и поспешили обратно в Курск к поезду «Курск-Москва», а ехать сотни километров.

Но здесь нас подстерегал рок. В «рафике» трижды повреждались камеры и покрышки ходовой системы. Вначале быстро заменили запасными, а затем вулканизация. В Курск въехали только за 40 минут до отхода поезда. Надо признаться, что мы нарушали все правила движения, ехали на полном ходу и на желтый, и на красный свет, включив сигнал. Нас задержали сотрудники ГАИ, но быстро поняли ситуацию и даже сопроводили нас в начале до гостиницы, а затем до вокзала. В течение нескольких секунд собрали вещи и помчались на вокзал. Оставались считанные минуты. И в этом случае делегация Шпайера думала уже уезжать в Москву без обербургомистра. Мы попали в вагон за 5 секунд до отхода поезда.

Встретившись на 20-летие юбилея наших пар-

тнерских отношений в Шпайере, г-н Шинеллер благодарил за организацию поездки к месту гибели его дяди и вспоминал тот «куръез» с транспортом, который с нами случился, но доволен, что все закончилось удачно.

Нельзя не вспомнить о том, что в 90-е годы жителями Шпайера к рождественским праздникам детям-сиротам, престарелым, одиноким и малообеспеченным семьям доставляли продукты, одежду и вещи. Большинству таких семей в это трудное время было хорошей поддержкой.

В 1992 году по приглашению обер-бургомистра города Шпайера было направлено 8 автомехаников, автослесарей для знакомства с организацией работы частных автосервисных фирм ФРГ, что особенно важно было в перестроечный период. Они проходили стажировку более 20 дней и большинство из них открыли свои фирмы.

Это далеко не все воспоминания о наших немецких друзьях.

Было и есть много энтузиастов с немецкой и нашей стороны, которые работали безвозмездно, с удовольствием по укреплению дружбы между нашими городами. Один из них Сергей Глотов. Он практически сопровождал все делегации в течение семи лет, но был не только блестящим, профессиональным переводчиком, но и являлся первым руководителем «Круга друзей «Курск-Шпайер». Сергей - особенный человек, большой эрудит, галантный, чуткий, добрый и готов прийти на помощь в любую минуту, не считаясь со временем. Его знает практи-

чески каждый житель города Шпайера. Его эстафету с достоинством принял Александр Зудов.

Такие люди способствуют укреплению сотрудничества между городами-побратимами Курском и Шпайером.

О высокой жизненности наших партнерских взаимоотношений свидетельствует присвоение в честь 70-летия Курской битвы одной из площадей города Шпайера «Имени Курска».

Я надеюсь, что дружба между немецким и нашим народами будет и в дальнейшем развиваться и крепнуть.

*Tatiana Bachtina – war Sachverwalterin des
Exekutivkomitees,
von 1988-1996 -8 Jahre der Partnerschaft.*

Ein Vierteljahrhundert verging, bis die Partnerschaften zwischen den Städten Kursk und Speyer entstanden, und es scheint, wie wenn es erst vor kurzem gewesen wäre.

Vor den Augen stehen bunte Bilder der Erkundung der Stadt Speyer, Bekanntschaften mit der Führung des Rathauses und seinen gastfreundlichen Bürgern. Ich arbeitete in der Kursker Gemeinde und zu meinen Aufgaben gehörten auch internationale Kontakte. Kursk hatte bereits große Erfahrung der Partnerschaften: die Partnerstadt Titus-Uzice (Jugoslawien), die engen Beziehungen mit der ungarischen Stadt Veszprém und mit Städten anderer Länder.

Die Beziehungen zwischen Kursk und Speyer begannen nicht so reibungslos.

Anfang 1988 kam ein Anruf aus Moskau ins Exekutivkomitee und uns wurde mitgeteilt, dass die Führung der Stadt Witten (BRD) einen Vorschlag über eine Partnerschaft gemacht hatte. Nach Studium der Daten der Stadt Witten gab das Exekutivkomitee die Zustimmung zur Partnerschaft. Aber die Initiative seitens der Stadtverwaltung Witten ließ lange auf sich warten.

Und nach einer Weile, wandte sich der Bürgermeister der Stadt Speyer Roland Kern an das Exekutivkomitee von Kursk, mit dem Vorschlag die Partnerschaft durch das Auswärtige Amt und die Botschaft der BRD zu gründen. In Speyer lebten in der Zeit etwas mehr als 44 tausend Menschen, bei uns in Kursk - etwa 430 tausend Menschen. Bald kam Herr R. Kern zur Durchführung der vorzubereitenden Verhandlungen.

Ich kann meinen Eindruck über die Bekanntschaft mit ihm nicht verschweigen. Mich überraschte, dass er gut Russisch sprach, und mit Stolz von seinen alten Wurzeln in Donezk (damals war noch die Ukraine in der UdSSR) erzählte. Der junge, energische, brillante Redner war sachlich und Liebhaber der Malerei und Poesie... Als Roland eindringlich die Gedichte von A. Puschkin vortrug: «Ich liebte Sie: die Liebe noch sein kann...», waren alle begeistert.

Und da haben wir eine offizielle Delegation der Stadt Speyer eingeladen, sie kamen nach Kursk im Januar 1989, und in diesem Augenblick wandte sich die Leitung der Stadt Witten, an das Stadtexekutivkomitee mit dem Angebot zum Abschluss der Partnerschaft. Wir waren in einer schwierigen Situation, aber wir fanden einen Ausweg: durch die Erkenntnis der Ähnlichkeit der Bevölkerung sowie der Entwicklung der Industrie der Städte Witten und des Gewerbegebietes der Stadt Kursk, hat man empfohlen einen Vertrag über die Partnerschaft zwischen den beiden abzuschließen. Und das war nicht falsch, denn die fruchtbare Freundschaft wurde ziemlich erfolgreich bis zum heutigen Tag fortgesetzt. Aber die Kälte in der Beziehung zwischen der Führung der beiden deutschen Städte haben wir einige bestimmte Zeit beobachtet.

Nun zur Partnerschaft: Ich gehörte zur ersten offiziellen Delegation von Kursk. Erfolgreich verlief die Diskussion des Projektes und die Unterzeichnung des Vertrages über die langfristigen partnerschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Städten, in welchem der Austausch von Erfahrungen im Bereich der Kultur, der Bildung, des Sports, des öffentlichen Dienstes, und der Handelsbeziehungen mit

ausländischen Partnern vorgesehen war.

Bei der Kommunikation lernte man immer etwas voneinander und es war zum Nutzen der weiteren, gegenseitigen Kooperation.

Besondere Worte möchte ich über den Vorsitzenden des Stadtexekutivkomitees Alexander Degtjarev sagen, der der Oberbürgermeister der Stadt Kursk war und der auf alternativer Basis gewählt worden war. Er hatte die Deutschen mit seiner Offenheit, Aufrichtigkeit, dem freundlichen Lächeln einfach erobert, und die deutschen Zeitungen waren voll mit seinen Porträts.

Analysiert man den Austausch von Delegationen von 1989 bis 1996, dann möchte ich das Jahr 1992 erwähnen. Die offiziellen Vertreter der Stadt besuchten 12 mal die Stadt Speyer mit, Musiker, Journalisten, Künstler, Sportler, Schauspieler, Mitarbeiter der kommunalen Dienste; ich habe 7 Mal diese schöne Stadt im Süden Deutschlands besucht.

Die Leiter der kommunalen Dienste hat den Leiter der städtischen Landwirtschaft von Speyer Karl Heinz Schwarze, der – ein wunderbarer, gutherziger Mensch war empfangen; er war nicht nur ein guter Geschäftsmann, der seine Erfahrungen im Betrieb der Wasserversorgung und der Kanalisation mitteilte, sondern uns auch mit seiner Kenntnis der Russischen Literatur überraschte. Mit ihm war es möglich, ausführlich die Werke von F. Dostojewski, L. Tolstoi, A. Puschkin zu besprechen, er konnte sogar Majakowskij zitieren. Die Aufmerksamkeit der Delegation war ihm gewiss. Er war ein besonderer Mensch, und es ist sehr schade, dass er so früh verstarb.

Sehr interessant war auch die Reise nach Speyer mit

der Frauen-Delegation der Stadt Kursk im Jahr 1990. Der Verband der Frauen Speyers hat uns eingeladen, an den Veranstaltungen anlässlich der 2000-jährigen-Jubiläums der Stadt teilzunehmen. Wir lernten die Tätigkeit der Frauen-Organisationen, das Leben der Frauen und ihrer Familien, die Arbeitsbedingungen der Frauen und ihre soziale Sicherheit kennen. Dort haben wir zum ersten Mal über die Wohnungen für die Unterbringung von Frauen und ihrer Kinder, mit schlechten familiären Beziehungen zu ihren Familien erfahren. Für Sie gab es als Unterstützung: Möbel, schöne Lebensbedingungen, Lebensmittel und unbedingt psychologische Betreuung. Über diese Erfahrung erzählten wir und überlegten dieses Beispiel zu implementieren, aber es war ein kompliziertes Jahr 1990. Nur 20 Jahre später, Gott sei Dank, gab es bei uns dann auch die sozialen Wohnzimmer für die Unterstützung von Frauen mit Kindern, die sich in schwierigen Lebenssituationen befanden.

Ich möchte gern die freundlichen Worte über meinen Kollegen Ernst Frank, sowie über seine Frau Inge sagen. Ernst - ein Profi der höchsten Qualifikation, bei ihm konnte man viel lernen, und ich übernahm viel. Lernen kann man auch das, wie man mit einer enormen Auslastung gute Beziehungen in der Familie behalten kann. Ein paar Male war ich bei Ihnen als Gast. Solche Freundschaft, Verständnis, gegenseitige Fürsorge, Voraussicht, etc. Man kann sie freundlich beneiden. Herr Ernst Frank ist jetzt in Rente. Mit Wärme erinnere ich mich an Herrn Rolf Wunder und seine Ehefrau Anna, Herrn Bromm und seine Ehefrau. Sie empfingen uns mit Sergej Glotow mehrmals in ihrem Haus.

Gut vertraut bin ich mit zwei Oberbürgermeister

- Dr. Christian Rosskopf und Herrn Werner Schineller. Derzeit sind Sie beide im Ruhestand. Das sind zwei völlig unterschiedliche Menschen von Gestalt und Aussehen, dem Charakter und dem Arbeitsstil. Aber Sie verbindet das große Ansehen, und der Respekt der Bürger und natürlich die erfolgreiche Arbeit für die Entwicklung der Stadt.

Im Jahr 1995 hatte ich Gelegenheit an folgenden Zeremonien teilzunehmen: die Verabschiedung in den Ruhestand des Herrn Dr. Ch. Rosskopfs sowie den Eintritt in die Position des Oberbürgermeisters des Herrn W. Schineller. Man muss sie beide gebührend beurteilen; sie haben viel zusammen mit den Leitern aus Kursk Alexander Djafterew, Yurij Iwanov, Isidor Brykailo zur Stärkung der Freundschaft zwischen den Bürgern der Städte und für die Zusammenarbeit in Fragen des Verkehrs, der kommunalen Entwicklung, Kultur, Kunst und Sport getan.

Ich erinnere mich auch an ein paar Kuriositäten, den Vorfall mit Herrn K. Rosskopf und Herrn W. Schineller während Ihres Aufenthalts in Russland.

Bei dem Aufenthalt der deutschen Delegation unter der Leitung von Herrn K. Rosskopf in Kursk mit dem Programm der «Union der Sowjetischen Gesellschaften der Freundschaft» in Moskau wurde das Forum von Partner-Städten der UdSSR und der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt und es sollte ein Treffen mit der ersten Frau Kosmonautin Walentina Tereschkowa stattfinden.

Nach der Ankunft in Moskau haben wir unsere Gäste im Hotel «Rossija» unterbracht. Wer dort war, weiß, wie schwierig es ist, sich in diesem Hotel zu orientieren. Also beschloss Herr K. Rosskopf nach dem Frühstück, vor der

Abreise der Delegation ins Haus der Freundschaft, einige architektonische Sehenswürdigkeiten Moskaus neben dem Hotel aufzunehmen. Raus kam er, aber sein Zimmer konnte er im Labyrinth der Gänge nicht wieder finden. Umso mehr, da er nicht russisch sprach und in dieser Zeit beherrschten nicht so viele Moskauer und Gäste Moskaus die deutsche oder englische Sprachen. Es war Zeit zum Treffen zu fahren, aber Herr K. Rosskopf fehlte. Zusammen mit Herrn Glotov waren wir sehr besorgt und berichteten in der Zentrale, dass der Leiter der Delegation verschwunden war. Uns wurde versprochen, dass man Maßnahmen ergreifen wird, um ihn zu finden. Für uns war es seltsam, dass die übrigen Mitglieder der deutschen Delegation das Ganze mit Humor nahmen.

Wir waren im Haus der Freundschaft angekommen, die Stimmung war schlecht, im Saal waren alle Delegation der deutschen Partnerstädte anwesend. Und zu unserer Freude zur Mitte der Veranstaltung erschien Herr K. Rosskopf in der Halle. Er sah müde aus, doch er fand uns selbst. Wir freuten uns sehr, und seine Kollegen machten sich über ihn die ganze Zeit bis zum Abflug nach Deutschland lustig.

Und es gab noch eine Episode, die bereits mit dem Oberbürgermeister Herrn Schineller zusammenhing. Nach der Ankunft in Kursk, wollte er die Grab-Stelle seines Onkels in der Ukraine besuchen. Während des Krieges war sein Onkel gerade 18 Jahre alt; er war ein begabter Maler. Wir haben beschlossen, seinen Wunsch am letzten Tag des Aufenthaltes der Delegation zu erfüllen. Die Sowjetunion war damals zusammengebrochen, die Ukraine wurde zum selbständigen unabhängigen Staat; an der Grenze mit der Ukraine hatte Herr Schineller Schwierigkeiten, weil er kein

Visum für den Besuch dieses Landes hatte. Man sollte in Kiew anrufen, überzeugen und erzählen, dass ich in Donezk geboren wurde und vieles mehr, wovon Herr Schineller keine Ahnung hatte... Aber wir hatten die Grenze schließlich passiert, und wir waren darüber froh.

Die verlorene Zeit hatten wir schnell eingeholt, fanden ein Gebietsexekutivkomitee, man gab uns freundlicherweise eine Begleitperson. Dank ihr fanden wir sofort das richtige Dorf.

Und es geschah ein Wunder, das schwer zu glauben war. Wir trafen Frauen, die auf einer Bank in der Nähe des Hauses saßen und die erzählten uns die ganze Geschichte, und zu unserem Erstaunen erinnerten sie an diesen Jungen, die waren in der Zeit auch im Alter zwischen 15-17 Jahren.

Sie erinnerten sich an diesen Jungen, der nur mit Papier und Stiften und die ganze Zeit zeichnend verbrachte. Er zeichnete Kinder, Mädchen, ältere Menschen und schenkte ihnen Porträts zum Andenken. Sie zeigten den Ort seiner Bestattung. Herr Schineller legte die Blumen nieder, er hatte Tränen in den Augen. Die Frauen weinten und erinnerten sich an die schrecklichen Jahre des Krieges. Wir machten ein gemeinsames Bild zum Andenken und eilten zurück in Kursk zum Zug «Kursk-Moskau», und man sollte doch noch Hunderte von Kilometer fahren.

Aber da lauerte auf uns ein Missgeschick. In "Rafik" waren dreimal die Schläuche und Reifen-Fahrwerk-Systeme beschädigt. Zuerst hatte man sie schnell durch Ersatzteile ersetzt, und dann vulkanisiert. In Kursk waren es nur 40 Minuten bis zur der Abfahrt des Zuges. Man muss zugeben, dass wir alle Verkehrsregeln gebrochen haben und mit voller

Geschwindigkeit über gelbes und rotes Licht, laut hupend fahren. Uns hielten die Mitarbeiter der Verkehrspolizei auf, aber schnell erkannten sie die Situation und sogar begleiteten sie uns zuerst bis zum Hotel und dann zum Bahnhof. Innerhalb von wenigen Sekunden packte man die Sachen und eilte zum Bahnhof. Nur wenige Minuten blieben. Und in diesem Fall glaubte die Delegation Speyers schon ohne Oberbürgermeister nach Moskau fahren zu müssen. Wir erreichten den Wagen 5 Sekunden vor der Abfahrt des Zuges.

An einer 20-jährigen Jubiläumsfeier unserer Partnerschaft in Speyer haben wir uns getroffen und Herr Schineller dankte für die Organisation der Reise, das Auffinden der Grab-Stelle seines Onkels und erinnerte sich an den «Vorfall» mit der Autofahrt, und was uns da passiert war, aber er war zufrieden, dass alles erfolgreich war.

Man darf nicht unerwähnt lassen, dass man von den Bewohnern Speyers in den 90er Jahren zu Weihnachten Waisenkindern, alten, einsamen Menschen und einkommensschwachen Familien Lebensmittel, Kleidung und verschiedene Sachen als geschenk lieferte. Für die meisten dieser Familien war es in jener schwierigen Zeit eine gute und wichtige Hilfe.

Im Jahr 1992 schickte man auf Einladung des Oberbürgermeisters der Stadt Speyer 8 KFZ-Mechaniker, für die Erkundung der Organisation der Arbeit der privaten Autoservice-Firmen der BRD, das war besonders während des Zeitraums von Perestroika wichtig. Sie hatten das Praktikum mehr als 20 Tage und die meisten von ihnen hatten danach ihre eigenen Firmen eröffnet.

Das sind natürlich nicht alle Erinnerungen an unsere

deutschen Freunde.

Es gab und es gibt Enthusiasten von der deutschen und unseren Seite, die unentgeltlich und gerne zur Stärkung der Freundschaft zwischen unseren Städten arbeiteten. Einer von ihnen Sergej Glotow. Er begleitete praktisch fast alle Delegationen im Laufe der sieben Jahren, war aber nicht nur ein brillanter, professioneller Dolmetscher, sondern war er auch der erste Leiter des «Freundeskreises «Kursk-Speyer». Sergej ist ein ganz besonders wertvoller Mensch, ein großer Gelehrter, galant, einfühlsam, freundlich und bereit in jeder Minute, zeitunabhängig zu helfen. Ihn kennt fast jeder Bewohner der Stadt Speyer. Seine Nachfolge übernahm Alexander Zudow.

Solche Leute tragen zur Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten Kursk und Speyer bei.

Über die hohe Vitalität unserer Partnerschaften zeugt die Zuordnung zu Ehren des 70-Jahr-Jubiläums der Kursker Schlacht einem Platz in der Stadt Speyers den «Namen Kursk».

Ich hoffe, dass die Freundschaft zwischen deutschen und unseren Völkern weiterentwickeln und festigen wird.

Алексей Безруков

Спортивная делегация из города Курска
в городе-побратиме Шпайере

На протяжении 25 лет спортивная делегация города Курска принимала участие в ежегодном международном турнире, проводимом в городе Шпайер (Германия) по футболу. Спортивную делегацию встретили на высоком уровне. Кроме соревнований по футболу, в течение 10 дней была предложена и культурная программа. Участники делегации ходили на экскурсии в музеи, посещали выставки и промышленные предприятия, а также знакомились и общались с местными жителями, немецкими семьями. Спортивную делегацию вначале размещали в школе, а потом предоставляли комфортабельную гостиницу со всеми удобствами и хорошо организованной пищевой сетью: большой выбор пищи и самостоятельный ее выбор.

В международном турнире по футболу участвовали все европейские страны, а также Америка, Япония и Израиль, т.е. более 60 команд. Наши юные футболисты становились неоднократно призерами и победителями этих международных турниров. К сожалению, результаты могли быть и лучше, если бы не погодные условия. Турнир проводился в конце марта: когда в России только таял снег, то в Германии уже играли на зеленых газонах, что оставляло преимущество за страной-хозяйкой турнира.

В свободное от игр время проводились встречи с

другими командами, вечера в кругу друзей г. Курск – г. Шпайер.

Из города Курска в город Шпайер поездки осуществлялись на автобусе. Дорога была длинная, расстояние 2500 км, но не утомительной. Поездка сопровождалась веселыми рассказами участников делегации об участии в международном турнире.

Bezrukov A.D.

Der Sport-Delegation der Stadt Kursk
in die Partnerstadt Speyer (Deutschland)

Seit 25 Jahren nahm die sportliche Delegation der Stadt Kursk an dem jährlichen internationalen Fußballturnier in der Stadt Speyer (Deutschland teil). Dort empfing man die Sport-Delegation Kursk auf hohem Niveau. Neben den Wettkämpfen im Fußball, wurde innerhalb von 10 Tagen ein Kulturprogramm angeboten. Die Teilnehmer der Delegation besichtigten Museen, Ausstellungen und Industriebetriebe, weiter lernten sie die deutschen Bürger kennen, sowie deutsche Familien und unterhielten sich mit ihnen. Man brachte die Sport-Delegation zuerst in der Schule unter, später stellte man dann ein komfortables Hotel mit allen Annehmlichkeiten und mit gut organisierter, großer eigenständiger Auswahl von Lebensmitteln zur Verfügung.

Am Internationalen Turnier für Fußball nahmen alle europäischen Länder sowie die USA, Japan und Israel, d.h. mehr als 60 Teams teil. Unsere jungen Spieler wurden immer wieder Preisträger und Gewinner dieser internationalen Turniere. Leider könnten die Ergebnisse besser sein, wenn das Wetter besser gewesen wäre. Das Turnier war Ende März: während in Russland noch der Schnee taute, spielte man in Deutschland bereits auf grünen Wiesen, dass war ein Vorteil für das Gastgeberland des Turniers.

In der Freizeit spielte man mit anderen Teams, Abende verbrachte man im Freundeskreis Kursk-Speyer.

Aus der Stadt Kursk fuhr man in die Stadt Speyer

mit dem Bus. Der Weg war lang, die Strecke 2.500 km, aber nicht besonders anstrengend. Die Reise wurde mit lustigen Geschichten der Teilnehmer der Delegation über die Teilnahme an dem internationalen Turnier begleitet.

*Пианист, композитор,
арт-директор Международного фестиваля
«Джазовая провинция»
Леонид Винцкевич*

Шпайер – город моих друзей... Rolf и Anna Wunder, Dorothee Liser-Selbig, Gerd Schwarz, Rudolf и Ingrid Kolbinger...

Город, который сама многовековая история.

Город, который невозможно не полюбить.

Город, где я открыл искусство Wilhelm Furtwängler и Герберта фон Караяна, мир Густава Малера и Рихарда Штрауса.

Город, в котором музыка является неотъемлемой частью жизни, как воздух. Город, где к художнику относятся как к носителю духовных ценностей. Город, в котором живёт один из моих любимых музыкантов – Бернхард Лехманн, где создает свои шедевры Клаус Фризениус.

Город, в котором был записан альбом «Zemlya Land maa» с неповторимой Jutta Glaser и Лембитом Саарсалу (синтез европейских и славянских традиций).

В этом городе мне посчастливилось играть с музыкантами из России, Германии, США, Финляндии, Эстонии, Франции. В Шпайере, при поддержке Gottfried Holder (ныне покойного), был выпущен альбом «TRINITY - UNITY» с Лембитом Саарсалу и John Stowell. Спасибо ему! Это было важным событием для нас. В этом городе мне приходилось бывать со своей женой Вероникой, играть с сыном Николаем, с братом Сергеем, с курскими музыкантами Андреем Ивановым,

Борисом Прусаковым, Игорем Марголиным, Олегом Юдановым из Архангельска – удивительное время. Если говорить глобально – это было время открыть для себя Европу, полюбить её, полюбить её людей.

25 лет дружеских связей двух городов – небольшой отрезок времени для истории, но большая половина сознательной жизни для меня, которая незабываема.

Спасибо всем энтузиастам, служившим укреплению связей двух городов, которые продолжают до сих пор и, конечно, спасибо Rolf и Anna Wunder и всей их семье. Они были пионерами этого движения, спасибо им за энергию, талант, щедрость, бескорыстие, любовь.

*Pianist, Komponist,
Art-Direktor des internationalen Festivals
«Jazz-Provinz»
Leonid Vintzkewich*

Speyer – die Stadt meiner Freunde... Rolf und Anna Wunder, Dorothee Liser-Selbig, Gerd Schwarz, Rudolf und Ingrid Kolbinger...

Eine Stadt, die selbst eine jahrhundertlange alte Geschichte ist..

Die Stadt, bei der es unmöglich ist, sie nicht zu lieben.

Die Stadt, in der ich die Kunst von Wilhelm Furtwängler und Herbert von Karajan, sowie die Welt von Gustav Mahler und Richard Strauß entdeckte.

Die Stadt, in der Musik ein wesentlicher Bestandteil des Lebens, wie die Luft zum atmen ist. Die Stadt, in welcher der Künstler, als Medium der geistigen Werte behandelt wird. Die Stadt, in der einer meiner Lieblings-Musiker - Bernhard Lechmann lebt, und in der Klaus Friesenius seine Meisterwerke schafft.

Die Stadt, in der das Album «Zemlya Land maa» mit der einzigartigen Jutta Glaser und Lembit Saarsalu (Synthese europäischer und slawischer Traditionen) aufgezeichnet wurde.

In dieser Stadt hatte ich das Glück mit Musikern aus Russland, Deutschland, den USA, Finnland, Estland, Frankreich zu spielen. In Speyer, mit der Unterstützung von Gottfried Holder (inzwischen leider verstorben), wurde das Album «TRINITY - UNITY» mit Lembit Saarsalu und John Stowell herausgegeben. Wir sind ihm zu großem Dank verpflichtet! Das war ein wichtiges Ereignis für uns. In dieser

Stadt war ich schon mal mit meiner Frau Veronika, spielte mit meinem Sohn Nikolai, mit meinem Bruder Sergej, mit Kursker Musikern Andrey Ivanov, Boris Prusakow, Igor Margolin, Oleg Judanow aus Archangelsk - eine fantastische Zeit. Man kann generell sagen - es war die Zeit, Europa für sich zu entdecken, sie zu lieben, und ihre Menschen zu lieben.

25 Jahre freundschaftlicher Beziehungen der beiden Städte sind nur eine kleine Zeitspanne gemessen an der Zeit der Geschichte, aber mehr als die Hälfte des bewussten Lebens für mich, das unvergesslich ist.

Vielen Dank an alle Enthusiasten, die der Stärkung der Beziehungen der beiden Städte dienten, die immer noch funktionieren und natürlich danke an Rolf und Anna Wunder und ihre ganze Familie. Sie waren die Pioniere dieser Bewegung, danke für die Energie, das Talent, die Großzügigkeit und die Selbstlosigkeit, und die Liebe dafür.

Владимир Дайбов, художник

Я был первым русским художником в западно-германском Шпайере. Шёл 1990 год, наверное, один из самых ярких в моей жизни: судьба подарила мне возможность стать стипендиатом союза художников города Шпайера. Это была моя первая поездка за рубеж и сразу – в одну из самых развитых капиталистических стран на целых шесть месяцев.

Сборы были недолгими: с этюдником, красками, холстами да русско-немецким разговорником 1957 года издания я прилетел в аэропорт Франкфурта-на-Майне. Вокруг – яркая реклама, светящиеся витрины, улыбчивые люди, среди которых и встречающие меня немецкие художники.

Ателье в центре Шпайера стало для меня на целых полгода и домом, и мастерской, и очередным жизненным университетом. В первые дни на меня обрушилось столько разных встреч и внимания, что к вечеру я валился с ног, не успевая переваривать новые впечатления. Но постепенно стал вживаться в совершенно незнакомую доселе среду. В немецком менталитете в первую очередь бросалось в глаза тяготение к порядку, устроено всё так, чтобы было удобно человеку. И ещё – полное отсутствие какой-либо раздражительности, не говоря уже об агрессии по отношению к окружающим. Именно дружелюбие и открытость коллег-художников и других жителей Шпайера помогли мне быстро адаптироваться и приступить к работе.

Мне как стипендиату не ставили никаких условий,

напротив – предоставлялась полная свобода: смотри, твори, изучай жизнь вокруг. В работах немецких художников я отмечал много привлекательного, не всё понимал и принимал, но при этом поражала свобода, с которой они творили, ориентируясь не на партийные или какие-либо другие установки, а полностью доверяя своему чувству и видению мира. Мы тогда, в 90-е, много говорили о свободе. Но что это такое на самом деле, я ощутил именно во время пребывания в Шпайере. Там, в Германии, я вдруг открыл для себя, что равенство между людьми разных должностей и рангов может быть не затёртым лозунгом, а реальностью и даже нормой. И обербургомистр, и простой житель города – все равны перед законом и общепринятыми правилами, уважительно относятся друг к другу. Если горит красный сигнал светофора, все послушно ждут разрешающего зеленого, даже если улица совершенно пуста, все предупредительны и вежливы друг с другом. Одним словом, это было совершенно отличное от нашего культурное пространство. Оно было интересным и, как ни странно, понятным и близким мне, человеку, выросшему в СССР.

Судя по вниманию окружающих и желанию общаться с русским художником, я тоже был интересен немцам – и художникам, и людям, далёким от изобразительного искусства. Поначалу общались мы на языке жестов. Правда, разговорник 1957 года выпуска сыграл в нахождении взаимопонимания положительную роль: содержание его было подчинено жёстким идеологическим правилам, и отдельные фразы,

рекомендуемые для наших туристов, вызывали у немцев не только улыбку, но и искренний смех. Вскоре сработал основной закон языковой среды: я стал понимать собеседников и научился вполне сносно объясняться с ними. Но не это было главным в общении. Просто мы – представители разных стран, а точнее разных миров – оказались интересными друг другу.

Я намеренно не называю имён тех, с кем тогда познакомился, общался и кому безмерно благодарен за поддержку в чужой стране, – таких людей много и всем, кто помнит меня, низкий поклон. О других, в том числе и покинувших этот мир, я храню самые светлые и добрые воспоминания, а с друзьями, с которыми связывает четверть века искренней дружбы и человеческой симпатии, ещё надеюсь увидеться и крепко обняться.

Wladimir Daibow, Künstler

Ich war der erste russische Künstler im west-deutschen Speyer. Es war das Jahr 1990; das war wahrscheinlich einer der Höhepunkte in meinem Leben: das Schicksal gab mir die Möglichkeit, ein Stipendiat des Künstler-Verbandes in Speyers zu werden. Es war meine erste Reise ins Ausland und gleich - in eines der best entwickelten kapitalistischen Länder für die Dauer von sechs Monate.

Die Vorbereitung dauerte nicht lange: mit einem Farbkasten, Farben, Leinwand, sowie mit dem russisch-deutschen Sprachführer der Ausgabe 1957 kam ich am Flughafen Frankfurt am Main an. Ringsum gab es bunte Werbung, leuchtende Schaufenster, lächelnde Menschen, auch bei den deutschen Künstlern die ich da getroffen habe.

Das Künstlerstudio im Zentrum Speyers wurde für mich ein halbes Jahr lang sowohl mein Zuhause, wie auch die Werkstatt, als auch die nächste Lebenserfahrung. In den ersten Tagen stürzten so viele verschiedene Begegnungen und Eindrücke auf mich ein, dass ich am Abend vor Müdigkeit umfiel, ohne dass ich diese neuen Eindrücke zunächst verdauen konnte. Aber allmählich begann ich mich in einer mir bisher völlig fremden Umgebung einzuleben. In der deutschen Mentalität fiel mir vor Allem die Neigung zur Ordnung auf; alles ist auf die Bequemlichkeiten der Menschen ausgerichtet. Weiter auffallend war noch das Fehlen jeglicher Reizbarkeit und Aggression gegenüber Dritten. Gerade die Freundlichkeit und die Offenheit der Kollegen, der Künstler und anderer Bewohner Speyers halfen mir, mich schnell anzupassen und an die Arbeit zu gehen.

Als Stipendiumsempfänger hatte ich keine besonderen Verpflichtungen, im Gegenteil hatte ich die volle Freiheit: alles zu beobachten, künstlerisch zu arbeiten oder das Leben zu studieren. In den Werken deutscher Künstler bemerkte ich viel Attraktives; ich verstand und akzeptierte nicht alles, aber es überraschte mich die Freiheit, mit der sie alles erschufen, ohne irgendwelchen Partei- oder anderen Reglementierungen ausgesetzt zu sein, sondern nur ihrem Gefühl und ihrer Weltanschauung zu vertrauen. Damals in den 90-er sprach man viel über die Freiheit. Aber was das eigentlich bedeutet, spürte ich genau während des Aufenthalts in Speyer. Dort, in Deutschland, entdeckte ich plötzlich, dass die Gleichheit zwischen den Menschen unterschiedlicher Positionen und Ränge nicht nur ein Schlagwort ist, sondern Realität und auch und auch allgemein völlig normal so gehandhabt wird. So ist z.B. der Oberbürgermeister der Stadt, und ein einfacher Bürger der Stadt vor dem Gesetz alle gleich und müssen sich an die allgemeinen anerkannten Regeln halten, und respektvoll miteinander umgehen. Wenn die rote Ampel leuchtet, warten alle gehorsam auf die grüne Ampel, auch wenn die Straße völlig leer ist, alle sind hilfsbereit und höflich zueinander. Kurz gesagt, es war ganz anders als in unserem kulturellen Raum. Es war für mich interessant, wenn es auch seltsam klingt, war mir das doch irgendwie vertraut und in mir wie selbstverständlich, dem Mann, der ist in der Sowjetunion aufgewachsen war.

Die Aufmerksamkeit, die mir meine Umgebung schenkte und der Wunsch doch auch mit dem russischen Künstler zu kommunizieren, war auch für die Deutschen interessant, sowohl für die Künstler, als auch für die

Menschen, die weit weg von der bildenden Kunst waren. Anfangs unterhielten wir uns mit Gesten. Natürlich spielte der Sprachführer Auflage des Jahres 1957 eine positive Rolle bei der Suche nach der Verständigung: der Inhalt war strengen ideologischen Regeln unterlegen, und die einzelnen empfohlenen für unsere Touristen bestimmten Phrasen, brachten die Deutschen nicht nur zum Lächeln, sondern auch zum echten Lachen.

Bald arbeitete der Grundsatz der Sprachumgebung: ich begann Gesprächspartner zu verstehen, und lernte ziemlich gut mich mit ihnen zu verständigen. Aber das war nicht das Wichtigste in der Kommunikation. Einfach gesagt waren wir die Vertreter verschiedener Länder, und noch genauer gesagt der verschiedenen Welten, die einander interessant fanden.

...Bewusst nenne ich nicht die Namen derer, die ich damals kennenlernte, mit denen ich mich unterhielt und denen ich für die Unterstützung in einem fremden Land dankbar war, es gibt eine Menge solcher Menschen und allen, die sich an mich erinnern, richte ich herzliche Grüsse aus. Über die anderen, darunter auch über die inzwischen Verstorbenen bewahre ich helle und gute Erinnerungen, und den Freunden, mit denen mich ein Viertel Jahrhundert der aufrichtigen Freundschaft und menschliche Sympathie verbindet, ich hoffe sie noch zu sehen und sie fest umarmen.

Александр Дегтярев
экс-глава города Курска

Удивительно быстро летит время. В этом году исполняется 25 лет партнерским связям между городом Курском и немецким городом Шпайером, в тот период времени город ФРГ.

Я неоднократно посещал г. Шпайер, но особо памятный и значимый наш первый визит. Это был официальный визит по приглашению обербургомистра доктора Кристиана Роскопфа. В нашу группу входили: первый заместитель председателя облисполкома, начальник главного производственно-экономического управления В.И. Шутеев, секретарь горисполкома Т.А. Бахтина и переводчик, преподаватель КГПИ С.Б. Гловтов.

Наш визит был ответным на посещение Курска в январе этого года официальной делегацией Шпайера с предложением об установлении партнерских связей между двумя городами. Обе стороны оценили то, что благодаря новому политическому мышлению мы стали смотреть на наши отношения не с позиции прошлого, то есть вражды и непримиримости, а с точки зрения разума, который подсказывает развивать отношения добрососедства и взаимопонимания.

Мы провели в Шпайере шесть дней и флаг Советского Союза развивался над городской ратушей в дни нашего пребывания там. Деловая часть программы была очень плотной, необычайно интересной.

Несколько слов о самом городе, расположенном

на берегу Рейна в земле Рейнланд-Пфальц. Он живописный, уютный, окружен лесом. Город насчитывал всего 44 тысячи жителей, но его деловая, общественная, культурная жизнь насыщена. Есть там промышленные предприятия, семь гимназий, пять больниц, множество спортивных площадок и клубов, более двухсот ресторанов.

Шпайер – очень древний город. Ему исполнилось 2000 лет. И надо отметить, что его жители бережно относятся к истории, традициям.

Побывали мы на предприятии «Симмэнс», где изготавливается электронное оборудование, на заводе шампанских вин. Технически они оснащены прекрасно. Мы знали, что национальная черта немцев – пунктуальность, дисциплинированность, хозяйственность. А здесь убедились еще и в том, как высока производственная и общая культура. Люди трудятся с большим чувством ответственности, на совесть, дорожат рабочим местом и мнением хозяина фирмы об их квалификации. Правило «Рабочее время – работе» здесь не декларируется, а реально воплощается в жизнь. И не удивительно, что нам не удалось на производстве потолковать по настоящему с рабочими, т.е. они постоянно были заняты в производственном процессе.

Посетили гимназию, профессиональную школу (типа нашего СПТУ), больницу, дом для престарелых. Созданы, без преувеличения, идеальные условия для обучения, приобщения детей к труду, для лечения больных, для нормальной жизни старых одиноких людей.

В городе Шпайере я встретился с замечательным

человеком господином Вернером Шиком, владельцем автосалона БМВ. Меня поразила культура производства, идеальная чистота, вежливый и квалифицированный персонал. Общаясь с Вернером, я ему пообещал, что после окончания муниципальной службы постараюсь построить автомобильный салон по его образу и подобию.

И спустя 20 лет салон БМВ в Курске мною построен. Я был очень рад, когда на открытие салона по моему приглашению приехали добрые друзья господин Вернер Шик и бывший бургомистр господин Роланд Керн. Очень приятно слышать из уст специалиста добрые слова о нашей автомобильной компании. Как сказал Вернер, он не ожидал увидеть в России такой автомобильный комплекс.

Я уже упоминал, что жители Шпайера бережно хранят свою историю, поддерживают и развивают традиции. В подтверждение приведу два эпизода. Мы стали участниками праздника кренделя. Это традиционный национальный праздник хлеба и пива, продолжавшийся три дня, к которому город готовился заранее. В Шпайер приехали фольклорные коллективы и духовые оркестры не только из окрестных селений, но и из других земель ФРГ, побратимы из Франции. Костюмированный карнавал длился несколько часов и закончился красочным фейерверком.

Приятное впечатление оставил и такой эпизод. Во время экскурсионной поездки в соседний город Хайдельберг, центр студенчества, где есть старинный университет и другие высшие учебные заведения, нам

предложили посетить студенческую пивную. Поначалу эта идея не вызвала особого восторга, но когда мы там побывали, то нас расположила царящая там обстановка. В уютном помещении мебель под старину, на стенах – коллективные фотоснимки студентов, которые обучались давным-давно, картины и гравюры из студенческой жизни прошлых веков. За столами – молодые люди в студенческой форме. Они не только коротают время за кружкой доброго пива, но и ведут дискуссии, поют хоровые песни. При этом ни пьяных, ни «выяснения отношений». Сама обстановка воспитывает культуру поведения! Неожиданно для себя услышали на русском языке «Катюшу». Для хорошей песни не существует никаких кордонов.

Запомнилась встреча с представителями спортивных обществ Шпайера в клубе гребли. Примечательно, что каждый третий местный житель в возрасте от 6 до 80 лет и даже старше является членом какого-нибудь спортивного общества. При этом они не только платят взносы, но главное – активно занимаются спортом, благо для этого есть все условия. Хозяева высказали много ценных предложений.

Сотрудничеству в области экономики был посвящен деловой разговор с представителями фирм и торгово-промышленной палаты Шпайера.

Местные жители, подходившие к нам, проявляли дружелюбие и живой интерес к недавнему визиту в ФРГ М.С. Горбачева, к преобразованиям в СССР – перестройке, расширению гласности и демократизации. Многие планировали в будущем приезжать в Курск в

составе поезда дружбы. И уже не раз жители городов Курска и Шпайера побывали в гостях друг у друга.

В заключение нашего визита в мэрии состоялось подписание соглашения о партнерстве. Текст его на немецком и русском языках скреплен подписями обербургомистра доктора К. Роскопфа и моей, как председателя Курского горисполкома. Этот ритуал проходил очень торжественно в присутствии депутатов, представителей прессы. Из Бонна прибыл первый секретарь посольства СССР в ФРГ Д.Д. Демидкин. Курская делегация расписалась в Золотой книге почетных гостей города.

Соглашение предполагало обмен делегациями обеих городов, группами молодежи, деятелей искусства и культуры, спортсменов, развитие туристских связей, обмен опытом в области коммунального планирования, экономики, решения социальных проблем. Большинство мероприятий выполнено. И мои коллеги надеюсь об этом поделятся. Но впереди предстоит большая работа по развитию двусторонних контактов, что будет способствовать укреплению доверия между нашими народами, городами-побратимами Курском и Шпайером и нашими странами.

*Alexander Degtjarew
das Oberhaupt der Stadt Kursk*

Überraschend schnell vergeht die Zeit. In diesem Jahr feiert die Städtepartnerschaft zwischen der Stadt Kursk und der deutschen Stadt Speyer, eine Stadt in der BRD 25 jähriges Bestehen.

Ich besuchte Speyer mehrfach, aber besonders denkwürdig und bedeutsam war unser erster Besuch. Das war ein offizieller Besuch auf Einladung des Oberbürgermeisters Dr. Christian Roszkopf. In unserer Gruppe waren: der erste stellvertretende Vorsitzende des Gebietsexekutivkomitees, der Leiter der Produktions-und Wirtschaftsverwaltung W.I. Schuteew, die Sekretärin des Stadtexekutivkomitees T.A. Bachtina, und Dolmetscher, Lehrer des Kursker Staatliches pädagogischen Institutes S.B. Glotow.

Unser Besuch war ein Gegenbesuch Besuch der offiziellen Delegation aus Speyers in Kursk im Januar dieses Jahres mit dem Vorschlag über die Festigung der Partnerschaft zwischen den beiden Städten. Beide Seiten schätzen die Tatsache, dass Dank des neuen politischen Denkens wir unsere Verbindung nicht mit dem Denken der Vergangenheit, das heißt, mit der Feindschaft und der Unnachgiebigkeit, sondern mit Vernunft, der förderlichen Beziehungen guter Nachbarschaft und des gegenseitigen Verständnisses entwickelten.

Wir verbrachten in Speyer sechs Tage und die Flagge der Sowjetunion flatterte über dem Rathaus in den Tagen unseres Aufenthalts dort. Der Geschäftsteil des Programms war sehr eng, aber außerordentlich interessant.

Ein paar Worte über diese Stadt, die am Ufer des Rheins in Rheinland-Pfalz liegt. Sie ist malerisch, gemütlich, umgeben mit dem Pfälzer Wald. Die Einwohnerzahl der Stadt betrug nur 44 tausend Einwohner, aber das geschäftliche, öffentliche und kulturelle Leben war enorm. Es gibt dort Industrieunternehmen, sieben Gymnasien, fünf Krankenhäuser, eine Vielzahl von Sportstätten und Vereine, die mehr als zweihundert Restaurants.

Speyer ist eine sehr alte Stadt. Sie ist 2000 Jahre alt. Und man muss erwähnen, dass ihre Bürger mit großer Sorgfalt zur Geschichte und den dort üblichen Traditionen stehen.

Wir besuchten das Unternehmen «Siemens», das elektronische Geräte herstellt, und eine Sektfabrik. Technisch sind beide perfekt eingerichtet. Wir wussten was die nationalen Charakterzüge der deutschen sind: Pünktlichkeit, Disziplin, Sparsamkeit. Und wir wurden davon überzeugt, wie stark die Produktion - und die Allgemeine Kultur waren. Die Menschen arbeiten mit einem großen Verantwortungsgefühl, tadellos, sie schätzen ihren Arbeitsplatz und die Meinung des Inhabers der Firma zu ihrer Qualifikation. Die Regel «Arbeitszeit im Verhältnis zur Arbeit» wird hier nicht diskutiert, sondern wird in die Tat umgesetzt. Und kein Wunder, dass es uns nicht gelungen war, mit den Arbeitern richtig zu sprechen, weil sie ständig mit dem Produktionsprozess beschäftigt waren.

Wir besuchten ein Gymnasium, eine Berufsschule (vergleichbar mit unserer Berufsschule), ein Krankenhaus, ein Pflegeheim. Es waren ohne Übertreibung ideale Bedingungen für die Ausbildung der Kinder, die geleistete

Arbeit für die Behandlung von Patienten, sowie die Herstellung eines normalen Lebens alter alleinstehender Menschen.

In Speyer traf ich einen wunderbaren Mann Herrn Werner Schick, den Besitzer des Autohauses BMW. Ich war erstaunt über die Kultur der Produktion, die perfekte Sauberkeit, freundliches, hilfreiches Personal. Im Gespräch mit Werner versprach ich ihm, dass ich nach dem Ablauf meines kommunalen Dienstes versuchen werde ein Autohaus nach seinem Vorbild zu schaffen.

Und 20 Jahre später wurde das Autohaus BMW in Kursk von mir gegründet. Ich war sehr froh, dass zu der Eröffnung meines Autohauses auf meine Einladung hin die guten Freunde, Herr Werner Schick und der ehemalige Bürgermeister Herr Roland Kern kamen. Sehr schön war es aus dem Mund des Fachmannes die freundlichen Worte zu unserem Unternehmen der Automobilindustrie zu hören. Nach den Worten von Werner, erwartete hatte er nicht erwartet in Russland einen solchen KFZ-Komplex zu sehen.

Ich habe bereits erwähnt, dass die Bewohner Speyers sorgfältig Ihre Geschichte aufbewahren, die Traditionen pflegen und entwickeln. Zur Bestätigung erwähne ich zwei Episoden. Wir nahmen am Brezel-Fest teil. Es ist ein traditioneller Nationalfeiertag von Brot und Bier, dauerte drei Tage, darauf bereitete sich die Stadt schon lange vorher vor. Nach Speyer kamen Folklore-Gruppen und Blasorchester nicht nur aus den umliegenden Dörfern, sondern auch aus anderen Bundesländern der BRD, sowie Partner aus Frankreich. Der kostümierte Umzug dauerte mehrere Stunden und endete mit einem bunten Feuerwerk.

Einen angenehmen Eindruck hinterließ folgende Episode. Während des Ausfluges in die benachbarte Stadt Heidelberg, das Zentrum der Studentenschaft, wo es die alte Universität und anderen Hochschulen gibt, bot man uns an eine studentische Kneipe zu besuchen. Zuerst waren wir von dieser Idee nicht besonders begeistert, aber nachdem wir dort waren, gefiel uns dort die Atmosphäre. In dem gemütlichen Raum gab es antike Möbel, an den Wänden hingen die kollektiven Studentenfotos, die vor langer, langer Zeit studierten, Gemälde und Gravuren aus dem Studentenleben der vergangenen Jahrhunderte. An den Tischen saßen die jungen Leute in Studenten Uniform. Sie verbrachten die Zeit nicht nur mit einem guten Bier, sondern führten Gespräche und sangen Chorlieder. Dabei gab es keine betrunkenen, und kein «Showdown». Die traditionsreiche Umgebung selbst bestimmt die Kultur des Verhaltens! Plötzlich hörten wir auf Russisch «Katjuscha». Für ein gutes Lied gibt es keine Hemmnisse.

Ich erinnere mich gut an ein Treffen mit Vertretern von Sportvereinen Speyers im Kanu-Club. Es ist bemerkenswert, dass jeder Dritte der lokalen Einwohner im Alter von 6 bis 80 Jahren und sogar noch älter Mitglied irgendeines der Sportvereine ist. Dabei zahlen sie nicht nur Mitgliedsbeiträge, sondern und das ist die Hauptsache – sie treiben aktiv Sport, und dafür gibt es wohl alle Voraussetzungen. Die Gastgeber äußerten viele andere wertvolle Ideen.

Der Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft war ein Gespräch mit Vertretern von Firmen und der Industrie- und Handelskammer Speyer gewidmet.

Die Bürger, die zu uns kamen, zeigten die Freundschaft

und großes lebendiges Interesse an dem jüngsten Besuch M.S. Gorbatschow in der BRD, sowie an den Veränderungen in der UdSSR – an der Perestroika, an der Erweiterung der Glasnost und der Demokratisierung. Viele hatten vor zukünftig nach Kursk zu kommen in einem Geist der Freundschaft. Und mehrmals besuchten die Bürger der Städte Kursk und Speyers einander.

Zum Abschluss unseres Besuches unterzeichneten wir im Rathaus die Vereinbarung über die Partnerschaft. Der Text in deutscher und russischer Sprache wurde durch die Unterschriften des Oberbürgermeisters Dr. Ch. Roskopf und des Vorsitzenden des Kursker Stadtexekutivkomitees A.W. Degtjarew bestätigt. Dieses Ritual verlief sehr feierlich in Anwesenheit der Abgeordneten, und der Vertreter der Presse. Aus Bonn kam der erste Sekretär der Botschaft der UdSSR in der Bundesrepublik Deutschland D.D. Demidkin nach Speyer. Die Kursker Delegation schrieb ein paar Worte in das Goldene Buch als Ehrengäste der Stadt Speyer.

Das Abkommen beabsichtigte einen Austausch von Delegationen beider Städte, wie Jugendgruppen, Persönlichkeiten aus den Kunst- und Kultur, Sportler, die Entwicklung der touristischen Beziehungen, einen Erfahrungsaustausch im Bereich der kommunalen Planung, der Wirtschaft, sowie die Lösungen sozialer Probleme. Die meisten Veranstaltungen wurden durchgeführt. Und meine Kollegen so hoffe ich, berichten darüber. Aber vieles steht uns noch bevor, so gibt es eine Menge Arbeit zur Entwicklung bilateraler Beziehungen, die dazu beitragen sollen, dass das Vertrauen zwischen unseren Völkern, den Partnerstädten Kursk und Speyer und unseren Ländern stärken.

Михаил Денисов

По воле судьбы мне довелось встречать первую делегацию из г. Шпаера. Они побывали на предприятии МУП Гортеплосеть. Несмотря на то, что участники делегации задавали очень много вопросов о всех жизненных ситуациях, с ними было легко беседовать. Они интересовались экономикой, техникой, взаимоотношениями с властями города Курска и в масштабах России, между предприятиями и даже между отдельными подразделениями.

Нам в свою очередь тоже было интересно как у них решаются многие технические вопросы и они давали очень честные и правдивые ответы, которые были особенно оценены после посещения нами предприятия в Германии.

Мы увидели их внутренний мир, их взаимоотношения и особенно были удивлены, как у них решаются сложные технические проблемы.

Вскоре наши контакты стали частыми, они приезжали к нам, мы посещали у них различные предприятия, которые выпускали продукцию коммунального назначения или обслуживали жилье у жителей г. Шпаера.

Однажды, нам показали как у них устраняли повреждения на тепловых сетях. Это было просто восхитительно. Почему, да потому, что приятно видеть как работают умные, думающие люди. В чем суть:

Бригада из трёх человек приехала из другой части Германии за 700 км на большом треллере, но сколько у них было техники.

Первое – они аккуратно вытащили брусчатку, затем маленьким экскаватором откопали предполагаемое место аварии (хотя ни какой аварии на самом деле не было), а только датчики показали, что в этом месте труба может в ближайшее время выйти из строя. Они докопались до этой трубы, она была в пластмассовой оболочке. Разрезали эту оболочку, добрались до металлической трубы, приварили два ниппеля на самой трубе, на расстоянии 0,5м от повреждения. Затем установили вентеля, просверлили отверстия в трубе, ввели в эти отверстия резиновые груши и практически без воды вырезали поврежденный участок трубопровода и заменили на новый. Затем они покрасили трубу , восстановили изоляцию, медные проволоочки, которые являлись датчиками этого предполагаемого повреждения, заварили ниппеля через которые они перекрывали воду, восстановили пластмассовую оболочку, засыпали землю, восстановили булыжник и даже сверху полили водой, чтобы смыть следы своей работы и одновременно увлажнить грунт, что бы он не проседал. На все этого у них ушло 5 часов. Немецкие друзья познакомили нас с производителем этих резиновых заглушек и вскоре предприятие приобрело их. Стали у нас применять в ремонте тепловых сетей г. Курска.

«Мотором» наших деловых отношений был г-н Шварце, директор городского коммунального хозяйства г. Шпайера. Мы стали большими друзьями. Жаль, что Карла Хайнца Шварце уже нет среди нас в этот юбилей.

Mihail Denisov

Nach dem Willen des Schicksals empfing ich die erste Delegation der Stadt Speyer. Sie besuchten das Unternehmen MUP Gorteploset (Städtisches Einheitsunternehmen Heizungsanlagen). Trotz der Tatsache, dass die Teilnehmer der Delegation sehr viele Fragen zu allen Lebenslagen stellten, war es leicht sich mit ihnen zu unterhalten. Sie interessierten sich für die Wirtschaft, die Technik, die Beziehungen mit den Behörden der Stadt Kursk und im Maßstab Russland, zwischen Unternehmen und auch zwischen den einzelnen Struktureinheiten.

Für uns war es auch interessant, wie technische Fragen von ihnen angegangen werden, und sie gaben sehr ehrliche und richtige Antworten, die besonders nach unserem Besuch des Unternehmens in Deutschland geschätzt wurden.

Wir sahen ihre innere Welt, Ihre Beziehungen und vor allem waren wir überrascht, wie komplexe technische Probleme zu lösen sind.

Bald wurden unsere Kontakte häufiger, sie kamen zu uns, wir besuchten bei ihnen verschiedene Unternehmen, die Produkte der kommunalen Bestimmung produzierten oder die Wohnungen der Bürger Speyers versorgten.

Einmal wurde uns gezeigt, wie man Schäden an den thermischen Netzwerken beseitigt. Es war einfach wunderbar. Warum. Ja weil es schön ist zu sehen wie intelligente, denkende Menschen arbeiten. Das Wesentliche bei der Sache war: Eine Brigade von drei Personen kam aus einem anderen Teil Deutschlands 700 km entfernt mit einem großen Track, aber mit sehr viel Technik die sie dabei hatten!

Als erstes - zogen sie vorsichtig die Pflastersteine heraus, dann wurde die voraussichtliche Schadensstelle mit dem kleinen Bagger ausgebaggert (obwohl es noch keinen Schaden eigentlich gab), aber die Sensoren zeigten, dass an dieser Stelle das Rohr in der nächsten Zeit ausfallen könnte. Sie gruben bis zu diesem Rohr; dieses war in einer Kunststoffhülle. Man schnitt diese Hülle bis zu einem Metallrohr auf, schweißte zwei Nippel an das Rohr mit Abstand 0,5m ab der Beschädigung an. Dann wurden Ventile installiert, Löcher im Rohr durchgebohrt, dann in diese Löcher Gummistopfen eingeführt und praktisch ohne Wasser der beschädigte Teil der Pipeline ausgeschnitten, und durch einen Neuen ersetzt. Dann färbten sie das Rohr, stellten die Isolierung der Kupfer-Kabeln, die die Sensoren dieses angeblichen Schadens waren, wieder her, verschweißten die Nippel durch die sie das Wasser sperrten, installierten wieder die Kunststoffhülle, und schütteten den Graben wieder zu, und bauten das Steinpflaster wieder auf und besprengten sogar alles mit Wasser, um die Spuren ihrer Arbeit abzuspülen und gleichzeitig den Boden zu befeuchten, damit er sich später nicht setzte. Alles dauerte 5 Stunden. Die deutschen Freunde stellten uns den Hersteller dieser Gummi-Stopfen vor, und das Unternehmen kaufte diese bald dort ein. Sie werden jetzt bei uns auch für die Reparatur der Heizungsanlagen in Kursk verwendet.

Die Triebkraft unserer Geschäftsbeziehungen war Herr Schwarze, Direktor der Stadtwerke in Speyer. Wir waren gute Freunde. Das ist sehr schade, dass Karl-Heinz Schwarze schon nicht mehr mit uns dieses Jubiläum feiern kann.

*Ермолина Алла
журналистка*

«Волнующий запах нашего будущего» - под таким названием вышла в газете «Молодая гвардия» моя информация об одном из первых визитов в Курск представителей немецкого города Шпайера. Мы, журналисты «молодежки», узнали об этом визите случайно: из двух строчек официальной хроники в «старшей» газете – «Курская правда». Ни пресс-релизов, ни сайтов, ни вообще интернета и даже компьютеров тогда не было – как мы вообще умудрялись доставать информацию?! И мобильных, кстати, тоже – поэтому только счастливым стечением обстоятельств я могу объяснить то, что каким-то образом я дозвонилась до сопровождавшего шпайерскую делегацию переводчика Сергея Глотова. «Вообще-то уже через несколько часов они уезжают», - растерялся Глов. – «Надо очень!» - « Ну...вот есть только вариант – пока мы будем ехать из гостиницы в аэропорт, подсаживайся к нам в микроавтобус и разговаривай».

Была поздняя осень. Противно, сыкло, темно. 89-й год – кто помнит, даже пачка «Мальборо» тогда была символом недостижимого благополучия. И, залезая в абсолютно темный «РАФик» возле гостиницы «Центральная», я вдруг окунаюсь в абсолютно незнакомый, новый, явно такой «импортный» запах! Влияние хорошей туалетной воды на женщин мы, россиянки, ощутили нас себе гораздо позже, а тогда – это был запах дру-

гой жизни, волнующей и незнакомой, и запах надежды: если все получится, может, и у нас когда-нибудь наступит та, другая жизнь?..

Полчаса дороги до аэропорта нам хватило, чтобы поговорить об идеях, планах и перспективах. Но так поразивший меня запах показался мне настолько символичным, что с него я и начала свою заметку.

Через год я впервые приехала в Шпайер. Этот город из сказки меня поразил – не только как россиян вообще поражала в то время заграница, которую мы никогда не видели. Но это особое чувство, когда ты близко видишь жизнь людей другой страны! Мы жили в доме у замечательного человека, коллеги, редактора шпайерской газеты Герда Ленхардта, у меня был ключ!!! Это так круто – выходишь утром спокойно из дома, не спеша, закрываешь дверь своим (!!!) ключом, как и все жители Шпайера. Тихие маленькие улочки усыпаны грецкими орехами – был сентябрь, пахнет кофе и осенними листьями... Два или три дня в неделю на площади, на которой находится редакция газеты “Die Rheinpfalz”, проходит фермерская ярмарка. Просто расставляются дощатые столы, и продается свежайшая сельхозпродукция, как бы у нас назвали, из приусадебных участков. В эти дни мне навстречу попадаются шпайерские хозяйки на велосипедах, загруженных корзинами с овощами и фруктами. Этой традиции уже несколько веков, и ничего, никто не требует запретить «уличную торговлю» и не строит на месте прекраснейшей мощеной Рыночной площади – она так и называется, Marketplatz–уродли-

вых «постоянных рынков». Впрочем, это уже реплика из сегодняшнего дня...

А шпайерские кафе? В полумиллионном городе Курске тогда можно было насчитать от силы с десятков общепитовских точек. Кофе в них, как вы понимаете, был не самым ходовым товаром. Шпайер меньше Курска раз в десять, а различных барчиков, кафешек и ресторанчиков тогда насчитывалось около тысячи!!! Шпайерские журналисты собирались на обед в одном из них, и как приятно было приходить туда к ланчу и чувствовать себя среди коллег. В этих посиделках, кстати, и родилась идея – писать о жизни Курска для газеты Герда Ленхардта. Ведь немцам точно так же было интересно, чем и как живут обычные куряне. Раз в несколько месяцев я с оказией передавала в Шпайер пакеты с заметками и новостями из жизни курян. Именно из жизни – старалась писать такие дневники, из которых было бы видно – что происходит вокруг нас и в нас, как мы работаем, отдыхаем, переживаем сложные «постперестроечные» времена. Наверное, несколько лет шпайерцы узнавали о Курске и курянах из этих моих заметок, и когда мы с кем-то познакомились во время приездов, я часто слышала: «Да-да, мы вас знаем, мы читаем ваши статьи!»

Кстати, переводила их для газеты чудесная Барбара Вагнер, тоже ставшая для меня открытием. Позже, когда я уже работала на телевидении, мы сняли в Шпайере несколько таких «параллельных сюжетов» - женщина курская и немецкая, банкир курский и немецкий, ресторатор курский и немецкий... Вот Барбара и стала моей

героиней. Ее обычная для Шпайера жизнь для нас была тогда удивительной. Жена школьного учителя, мама двоих взрослых детей, хозяйка прекрасного дома решила заняться русским языком. Не для бизнеса, не для пользы, а просто так, он ей очень нравился! Барбара поступила в университет и с увлечением ездила на занятия, сидела в аудитории со студентами, которые были ровесниками ее детей. Мои публикации были для нее прекрасной практикой, и она их блестяще переводила, спасибо ей!

Вообще удивительные, открытые, отзывчивые люди живут в этом прекрасном городе, они как-то очень ему соответствуют. Я счастлива, что мне повезло познакомиться с ними, я думаю, что и мою жизнь это каким-то образом изменило – ведь все, что с нами происходит, происходит не просто так, правда?

Вот уже прошло 25 лет, и как-то так получилось, что я растеряла шпайерских знакомых. И тут встреча прямо на улице: Татьяна Александровна Бахтина, с которой мы и были в первой поездке, предложила написать пару страниц для этой книги. Столько ремонтов, перемен и переездов было за эти годы, не осталось ни архива, статей, ни блокнотов... Думаю, что ж я вспомню-то?! А вспомнила самое главное – вот это ощущение радости узнавания, радости встреч, радости общения. И так захотелось вдруг написать, передать привет всем, как будто увидеть знакомые улочки и ощутить запах кофе над площадью. А у меня - только один-единственный электронный адрес старого шпайерского знакомого.

Отсылаю письмо и страшно волнуюсь: за эти годы все поменялось, вдруг и адрес тоже?.. Нет, ура, есть ответ! И приветы обещал передать... Ну здравствуй, Шпайер, здравствуйте, шпайерцы! Не каждая дружба выдерживает двадцать пять лет, значит, наша-то уж точно – настоящая.

Jermolina Alla
Journalistin

«Der aufregende Geruch unserer Zukunft" - unter diesem Titel erschien in der Zeitung «Molodaya Gwardiya» mein Bericht über einen der ersten Besuche nach Kursk der Vertreter der deutschen Stadt Speyer. Wir, Journalisten dieser Zeitung für junge Leute, haben über diesen Besuch zufällig erfahren, durch zwei Zeilen amtlicher Mitteilung in der "ranghöheren" Zeitung – «Kurskaya Prawda». Pressenotizen, Webseiten, überhaupt das Internet und sogar die Computer existierten damals nicht – wie brachten wir es überhaupt fertig, die Informationen zu beschaffen?! Handys gab es auch keine, deshalb nur die günstige Beschaffenheit der Umstände hat mir geholfen per Telefon den Dolmetscher Sergej Glotow zu erreichen, der die Delegation aus Speyer betreute. Glotow war ratlos. «Sie fahren nach einigen Stunden ab". «Das ist dringend nötig!» - «Na, dann gibt es nur eine Lösung – da wir vom Hotel bis zum Flughafen im Bus fahren, setz dich zu uns und sprich».

Es war der späte Herbst. Ekelhaftes Matschwetter, dunkel. Man schrieb das Jahr 1989. Wer sich daran erinnert, war damals eine Marlboro Packung ein Symbol des unerreichbaren Wohlstandes. Und als ich mich neben dem Hotel "Zentralnaya" in einen Kleinbus setzte, spürte ich einen bisher absolut unbekannten, neuen "ausländischen Geruch"! Der Einfluss des guten Duftwassers auf die Frauen, haben wir, die Russinnen, viel später empfunden, und damals war es der Geruch eines anderen Lebens, für uns unbekannt und aufregend, der Geruch der Hoffnung: falls es alles klappt,

kommt irgendwann jenes, anderes Leben auch zu uns?

Eine halbe Stunde während der Fahrt bis zum Flughafen reichte uns, um über die Ideen, Pläne und Perspektiven zu reden. Aber der Geruch, der mich überraschte ist mir so symbolisch erschienen, dass ich mit ihm meine Notizen begonnen habe.

Nach einem Jahr bin ich in Speyer zum ersten Mal angekommen. Diese Stadt aus dem Märchen hat mich überrascht – aber nicht nur so wie damals das Ausland die Russen überhaupt erstaunte. Dieses besondere Gefühl, das Leben der Menschen eines anderen Landes aus der Nähe zu beobachten! Wir lebten im Haus bei einem bemerkenswerten Menschen, einem Kollegen, beim Redakteur einer Zeitung in Speyer Gerd Lenhardt, Ich hatte einen Schlüssel!!! Es ist super – du gehst am Morgen ruhig aus dem Haus hinaus, ohne Eile, schließt die Tür zu wie alle Stadtbewohner. Leise kleine Gassen sind mit Walnüssen bestreut. Das war September, es roch nach Kaffee und den herbstlichen Blättern ... Zwei oder drei Tage wöchentlich auf dem Platz, wo sich die Redaktion der Zeitung "Die Rheinpfalz" befindet, fand ein Jahrmarkt statt. Man stellte Tische aus Brettern auf und verkaufte frischeste Erzeugnisse aus dem Land, in der Nebengewirtschaft produziert.

In diesen Tagen kamen mir die Hausfrauen entgegen auf Fahrrädern beladen mit Körben mit Gemüse und mit Früchten. Diese Tradition ist schon mehrere Jahrhunderte alt. Niemand forderte Straßenhandel zu verbieten und niemand errichtete auf dem Pflaster des Marktplatzes eine hässliche «permanente Markthalle». Übrigens, das ist schon eine Erwiderung aus dem heutigen Tag ...

Und Cafés in Speyer? In Kursk mit 500 000 Einwohner gab es höchstens etwa zehn Speisegaststätten. Kaffee in denen, wie Sie verstehen, war kein gängiger Artikel. Speyer war zehnmal weniger als Kursk aber die Anzahl verschiedener Imbissstuben näherte sich an 1000!!! Die Journalisten in Speyer aßen zu Mittag in einem von ihnen. Es war angenehm dorthin zum Lunch zu kommen und sich unter Kollegen zu fühlen.

In dieser Gesellschaft war übrigens die Idee entstanden über Leben in Kursk für Gerd Lenhardts Zeitung zu schreiben. Für die Deutschen war es genauso interessant über Alltag in Kursk zu lesen. Bei jeder Gelegenheit schickte ich nach Speyer Paketen mit Notizen und Neuigkeiten aus dem Kursker Alltag. Ich bemühte mich solche Tagebücher zu schreiben, die unseres Leben getreu wiedergegeben hätten. Was geschah in unserer Nähe und in uns, wie wir arbeiteten, wie wir uns erholten, wie wir die komplizierte Zeit nach Perestroika bewältigten. Wahrscheinlich mehrere Jahre informierte sich man in Speyer über Kursk und seine Bewohner aus meinen Notizen, und wenn wir jemanden während der Visiten kennenlernten, hörte ich oft: «Ja-ja, wir wissen Sie, wir lesen Ihre Artikel!»

Wunderbare Barbara Wagner, die auch eine Entdeckung für mich wurde, übersetzte sie für die Zeitung. Später, wenn ich schon für Fernsehen arbeitete, haben wir in Speyer ein paar solcher parallelen Sujets gefilmt – eine Frau aus Kursk und eine Frau aus Speyer, ein Bankier aus Kursk und ein Bankier aus Speyer, ein Restaurateur aus Kursk und ein Restaurateur aus Speyer ... Barbara wurde meine Heldin. Ihr für Speyer gewöhnliches Leben war für uns

damals merkwürdig. Die Frau eines Schullehrers, die Mutter mit zwei erwachsenen Kindern, die Hauswirtin in einem schönen Haus hat sich entschieden, sich mit dem Russischen zu beschäftigen. Nicht für Geschäfte oder Gewinn. es gefiel ihr einfach! Barbara ging auf die Universität, besuchte Unterricht mit Begeisterung, saß im Hörsaal mit den Studenten, die im gleichen Alter wie ihre Kinder standen. Meine Publikationen waren für sie eine schöne Praxis, und sie übersetzte sie glänzend, ich danke ihr!

In dieser schönen Stadt leben wunderbare, offenerzige, teilnahmevolle Leute, sie sind ihrer Stadt sehr ähnlich.

Ich hatte Glück sie kennenzulernen. Ich denke, dass es auch mein Leben irgendwie änderte. Alles was mit uns geschieht, geschieht nicht umsonst, nicht wahr?

Schon sind 25 Jahre vorbeigegangen, Meine Bekannten aus Speyer habe ich verloren. Und hier ein Treffen auf der Straße: Tatjana Aleksandrowna Bachtina, mit der ich die erste Reise nach Speyer mitmachte, hat mir angeboten, ein Paar Seiten für dieses Buch zu schreiben. In diesen Jahren hatte ich so viele Renovierungen, Veränderungen und Übersiedlungen, dass es weder Archive, noch Artikel und Notizblöcke heil geblieben sind... Da denke ich, ich kann mich doch nicht an alle Umstände erinnern?! Aber ich habe mich an das Wichtigste erinnert – an die Empfindung der Freude, wenn man sich wieder erkennt, trifft und spricht. Und plötzlich hatte ich das Verlangen zu schreiben, Grüße an alle zu bestellen, die bekannten Gassen zu sehen und den Geruch von Kaffee über dem Stadtplatz zu riechen.

Und ich habe zur Verfügung eine einzige E-Mail-

Adresse eines alten Bekannten aus Speyer.

Ich sende den Brief ab und bin dabei tief beunruhigt: in diesen Jahren hat sich alles geändert, die Adresse vielleicht auch? Nein, hurra! die Antwort ist gekommen, mit Versprechen Grüße auszurichten... Also, guten Tag, Speyer, guten Tag Speyerer Einwohner! Nicht jede Freundschaft ist imstande 25 Jahre lang durchzuhalten. Das bedeutet, dass unsere Freundschaft zweifellos eine wahre Freundschaft ist.

**Интервью председателя Круга друзей «Курск – Шпайер»
Александра Зудова радио ВГТРК «Курск»**

– В студии Наталья Амелина (далее по тексту Н.А.) и гость программы директор Лингвистического центра Дома знаний, и председатель Круга друзей «Курск – Шпайер» Александр Зудов (далее по тексту А.З.)

Н.А.: Поговорим о событии, которое произошло в городе –партнере Шпайере. Там открылась площадь имени Курска. Событие было посвящено 70-летию битвы на Курской дуге.

А.З.: Да, Вы правы. 70-летие Курской битвы – это большая дата. Весь 2013 год проходит под этим знаком. Наша поездка в Шпайер тоже коснулась этого события. Мы знали об этом заранее и очень волновались, потому что Шпайерская улица в Курске существует уже долгие годы. Вот появилась площадь в очень красивом месте. Мне понравилось, что были проведены специальные работы на самом берегу «батюшки» Рейна, самой большой реки в Западной Европе, в том месте, где Шпайерский ручей, на котором стоит древний Шпайер, впадает в Рейн. Были проведены подготовительные работы, сделали красивые газоны, построили фонтан. Это очень хорошее место, прежде всего потому, что шпайерцы могут там хорошо отдохнуть.

Н.А.: Помню, вы сказали, что это самое западное место, которое носит имя нашего города.

А.З.: Это мое предположение. Я слышал, что имя Курска носят некоторые места в Америке. Мне приходилось бывать на озере Иссык-Куль в Киргизии. Есть

один поселок прямо на берегу озера. Когда-то куряне, наши переселенцы туда приехали и назвали это место Курск. Очень приятно видеть сегодня имя нашего города в самой западной точке евразийского континента.

Н.А.: Как проходила подготовка к этому событию?

А.З.: Шпайерцы держали это все официально в небольшом секрете. Мы узнали об этом где-то за полгода. Знали, что в Шпайере ищут для этого место. Но Шпайер очень древний город. Если Курск в ближайшее время отметит свое 1000-летие, то Шпайер в 1990 году отметил свое 2000-летие. Это город древней Римской империи. Они подготовили это место и все сделали с любовью. Думаю, что это не просто знак нашего партнерства, которому в 2014 году исполняется 25 лет. С благодарностью вспоминаю сейчас имена нашего мэра Александра Владимировича Дегтярева, который подписал этот договор о партнерстве городов и господина д-ра Кристиана Росскопфа, который в то время был правящим бургомистром города Шпайера. Надо сказать в своей должности он был одним из рекорсменов всей Германии, он около 25 лет возглавлял город Шпайер. За ним эстафету принял Вернер Шинеллер, которые дважды избирался и возглавлял город 16 лет на этом большом посту. Любое второе избрание на должность главы жителями города обязывает ко многому. В прошлом году в Курск приехал недавно избранный обербургомистр Шпайера Хансйорг Эгер.

Н.А.: Вы хотели рассказать об эпизоде встречи на Курском вокзале.

А.З.: Это произошло на Курском железнодорож-

ном вокзале. Мы поехали встречать господина Эгера, редактора шпайерской газеты «Рейнпфальц» господина Штефана Келлера. Делегация Круга друзей «Шпайер – Курск» уже была в Курске, а правящий бургомистр Шпайера смог найти себе только два дня, чтобы познакомиться с Курском и его посмотреть. Поезд приходил в 4 утра. Мы с моим коллегой из Администрации города прибыли вовремя. Поезд уже стоял на перроне. Мы знали номер поезда, но, к сожалению, не знали вагона. Мы подходим к первому попавшемуся вагону, чтобы спросить проводницу. Спрашиваем первую проводницу: «Скажите, пожалуйста, два немецких гостя едут специально в Курск, где они?» «Да, ехали, но сошли уже в Орле», - отвечает она. Подходим к другому вагону. «Да, у меня едут два немецких гостя, но они едут в Белгород», - отвечает проводница. Бежим дальше, и в это время на перроне уже никого нет. Нам попадаетесь дежурный полицейский. Мы говорим: «не видели ли вы здесь двух вышедших из поезда иностранцев?» «Видели, – отвечает он, вот они уже стоят наверху на переходном мосту!» Мы уже видим их, я бегу и кричу: «Господин Эгер! Господин Эгер! Мы Вас встречаем!»

Н.А.: И они услышали?

А.З.: Да, они услышали, они стоят, смеются наверху, а потом мы их спросили, почему они выбрали такой необычный путь, туда, наверх. Они сказали, чтобы лучше был обзор, чтобы лучше увидеть, куда они попали. Так у нас состоялась первая встреча с новым правящим бургомистром Шпайера. Господина Эгера мы принимали здесь два дня. Господин Эгер пообещал уже тогда, что

именем Курска в Шпайере что-то будет названо.

Н.А.: Как происходила церемония открытия?

А.З.: Хорошим знаком было 70-летие Курской битвы. В Шпайере уже стало хорошей традицией, когда годовщину Курской битвы отмечают как большое событие. Традицией стали совместные богослужения с участием православной, католической и протестантской церкви. В этот раз тоже было торжественное богослужение. Шпайер имеет шесть городов-партнеров, один из них Курск. Там всегда проходят такие встречи. На этот раз это было задумано, как большой народный праздник на берегу Рейна. Наши друзья заказали сосиски, бутерброды, вино, пиво, минеральную воду. Можно было выпить и закусить, прямо сидя на берегу за деревянными столиками. Это было очень здорово. Я уже давно не видел столько наших друзей.

Пришли даже те люди, которых я много лет не видел. Они были раньше активными членами Круга друзей. Узнав об этом событии, они приехали даже из других мест. Было очень много интересных встреч.

Н.А.: Все участники поездки из Курска были приняты в зале исторической ратуши правящим бургомистром города Шпайера.

А.З.: Приему правящего бургомистра был по традиции в зале исторической ратуши Шпайера. Все происходило под знаком 70-летия Курской битвы, и мне хотелось показать, что это очень печальная страница наших отношений. Она незабываема ни с одной, ни с другой стороны. Поэтому с традиционным нашим подарком, я подарил обербургомистру Хансйоргу Эгеру набор фото-

графий, которые я очень давно собирал в интернете, из советских архивов, из бундесархива Германии. Эти интересные фотографии многосторонне показывают это страшное событие. Среди фотографий, я представил танковое сражение под Прохоровкой, радостные моменты освобождения, разоренные советские деревни, где остались люди без всего, без жилья, без еды, даже без воды. Это страшные фотографии. И в то же время я старался показать, что даже в этих страшных моментах были незабываемые события. На одной фотографии поле танкового сражения в Прохоровке. Эта страшная битва, солнца не видно, все в пламени, в дыму, в пыли. Полторы тысячи танков в одном сражении. Не знаю, кто автор этого фото. Наш раненый танкист выбрался из горящего танка, а немецкий танкист дает ему попить из своей фляги. Даже в эти страшные времена ненависти между нашими народами что-то человеческое оставалось в людях. И оно должно оставаться, потому что без этого нельзя просто дальше жить. Это символ продолжения жизни. Этот снимок я тоже подарил обербургомистру.

Н.А.: Как принимающая сторона говорила о 70-летию победы в Курской битве?

А.З.: Этот вопрос не первый раз поднимался. Мы отмечали вместе и 60-летие Курской битвы. Тогда на богослужении в Шпайере присутствовал Владыка Ювеналий. Светлая ему память. Он очень много сделал, как и бывший глава католической церкви Шпайера Антон Шлембах, для того, чтобы укрепить отношения между нашими городами. Я вспоминаю момент, когда началась

тогда экуменическая служба, Владыка Ювеналий сказал, что он не будет в ней участвовать, т.к. он был противником экумении. Все пришли в замешательство, уже была составлена программа совместного богослужения трех конфессий. И выход был найден, выход очень простой. Когда закончилась служба католической и протестантской общин, всем были розданы и зажжены свечи, и началось православное богослужение. Митрополит Ювеналий также лично принимал епископа Шлембаха у себя дома. Несмотря на разницу конфессий, он говорил, что мы с Вами, доктор Шлембах, братья во Христе. Он считал, что нет ничего ближе двух сестер православной и католической церквей. Еще один момент нашей жизни, связанный с католической общиной Курска. Когда я работал в комсомоле, решили в Курске снести костел. Мы, молодые комсомольцы стали собирать подписи за то, чтобы костел остался. И тогда меня вызвали в «большой дом» на Красной площади держать ответ. Сказали: «ты можешь положить свой партийный билет!». «Ты что, такой верующий?» Я тогда действительно не был верующим и не знал Владыку Ювеналия. Объяснил тогда им это очень просто. У меня можно забрать партийный билет. Но моя мама, учительница начальных классов, и я хотел бы, чтобы она привела своих учеников к этому зданию и сказала детям: «Дети, вот образец поздней готики, который находится в городе Курске». Это, действительно, единственный образец поздней готики не только в Курске, но и пожалуй, во всем Центрально-Черноземном регионе. Когда в августе 1997 года освящали вновь этот католический собор в Курске, при-

ехал на освящение епископ Шпайера Антон Шлембах. Где-то в архиве они нашли письмо с нашими подписями и поблагодарили нас. Сейчас мы в очень хороших отношениях с нашей католической общиной. Собор в Шпайере на протяжении многих веков оставался самым большим храмом романского стиля во всем мире. Стены этого храма очень намолены. Собор многократно разрушался захватчиками. Войны продолжались бесконечно. Когда еще не было Германии, Шпайерский собор уже был и там шли большие службы. Заходишь в этот скромный, но бесконечно огромный собор и понимаешь сразу, насколько уже в эти древние времена был велик этот маленький город Шпайер.

В этот раз совместное богослужение, посвященное 70-летию Курской битвы, проходило в так называемой «французской» церкви. Эту церковь открыли после 2-й мировой войны в знак примирения между немцами и французами. Служба была 30 августа. 1 сентября началась 2-я мировая война.

Русскую православную церковь на богослужении представлял Владыка Лонгин, архиепископ Клинский, постоянный представитель русской православной церкви в Германии, Евросоюзе Московского патриархата, с католической стороны епископ Шпайера Карл-Хайнц Вайземанн, с евангелической - ее руководитель Готтфрид Мюллер.

Н.А.: Вы говорили, что на открытии площади Курска в Шпайере были представители российского консульства в Германии.

А.З.: Да, присутствовали представители офици-

альных дипломатических кругов, присутствовал господин Владимир Пятин, заместитель Генерального консула России в Бонне. Присутствовала официальная делегация Администрации г. Курска во главе с А.Е. Тереховым, который был с двумя депутатами Курского городского собрания. Была проведена большая подготовка к этой встрече на официальном уровне. О дружбе говорилось во всех выступлениях. Когда все люди выступали, можно было понять, насколько историческое событие, событие само по себе печальное – Курская битва.

Мы должны сохранить это в памяти, чтобы это никогда больше не повторилось. Также как и в любой русской семье, тогда в советской семье, также и в Германии, практически нет семьи, в которой кто-то не погиб. Знаком примирения и памяти является немецкое военное кладбище в Беседино под Курском. Таких кладбищ открыто в России несколько. Там покоятся останки наших бывших врагов, но мы приходим туда с нашими шпайерскими друзьями, чтобы это никогда в жизни не повторилось. Люди шли и у нас, и в Германии на фронт по приказу. Их посылали на смерть. Это невинные жертвы больших политиков. Ветераны рассказывали нам об этом. Поэтому наше партнерство служит тому, чтобы мы не просто были друзьями. Было родство наших народов. Возьмем историю наших русских царей, только жена Александра II была датчанка, остальные все были немки. Это было очень хорошей традицией, брать императриц в Германии. Например, много сделала для России императрица Екатерина Великая. Сейчас отмечается 250-летие переселения немецких колонистов в Россию

под ее руководством. Это была великая русская императрица, но с немецкими корнями, принцесса Цербстская. К сожалению, XX век оказался очень печальным веком для советских народов и для немецкого народа. Это очень печальное исключение из всей нашей истории.

Н.А.: Я думаю, что новейшая история нам доказывает, что произошло раскаяние.

А.З.: Да, безусловно, за эти 25 лет партнерства произошло очень много событий, которые показывают, как это партнерство развивалось. Я являюсь свидетелем того, когда мы привезли с Владыкой Ювеналием из Шпайера аппарат первой искусственной почки и его разместили в городской больнице скорой помощи, он до сих пор работает. По Курску бегают автобусы «Мерседесы». Бывший председатель Круга друзей «Шпайер – Курск» господин Роланд Керн заключил эту сделку и прислал эти автобусы в Курск. Вспоминаю, сколько машин с посылками гуманитарной помощи приезжали сюда из Шпайера. Наши немецкие друзья тогда видели, как тяжело русскому народу в новых условиях.

Н.А.: Вы являетесь председателем Круга друзей «Курск-Шпайер». Кругу друзей 20 лет, и 25 лет партнерству городов.

А.З.: Если брать отношения Круга друзей «Курск-Шпайер» и «Шпайер-Курск», на нашей базе создано 7 совместных семей и в этих браках родились дети. Некоторые дети присутствовали на открытии площади Курска, приехали даже из других городов. Например, приехала семья Ольги и Андреаса Метц.

Андреас долгие годы был сотрудником правящего бургомистра Шпайера, сейчас он сам бургомистр своего родного города. Они приехали с двумя чудесными мальчиками. Мальчишки говорят уже и по-русски, и по-немецки. Мы стараемся встречаться на семейном уровне, это партнерство продолжается и его нельзя остановить. Представим себе, что даже, если могут прекратиться наши официальные, политические связи, то эти семейные связи будут продолжаться. Раз в два года мы ездим в гости друг к другу. Уже хорошей традицией стало продолжать наши поездки из Шпайера дальше по всей Европе.

**Interview des Vorsitzenden des Freundeskreises “Kursk –Speyer”
Alexander Sudow dem Kursker Rundfunk (GTRK “Kursk”)**

Reporterin Natalia Amelina (im Weiteren N.A.):

Alle werden begrüsst, im Studio bin ich Natalia Amelina und der heutige Gast des Programms “Kursker Zeit”, Direktor des Sprachzentrums im Hause des Wissens, Vorsitzender des FK “Kursk – Speyer” Alexander Sudow. Guten tag, Alexander Dmitrijewitsch!

Alexander Sudow (im Weiteren A.S.):

N.A.: Wollen wir heute ein Ereignis besprechen, das auf deutschem Boden in der Partnerstadt Speyer geschehen war. Dort wurde der Stadtplatz der Stadt Kursk eingeweiht. Dieses Ereignis wurde dem 70. Jahrestag der Schlacht am Kursker Bogen gewidmet. Das geschah an einem schönen Ort. Sie können aber darüber unseren Zuhörern ausführlicher berichten.

A.S.: Das Recht ist ganz auf Ihrer Seite. Der 70.Jahrestag der Kursker Schlacht ist ein grosser Zeitpunkt im Leben unserer Stadt. Ich möchte sagen, dass man diesen Jahrestag nicht an einem Tag begeht. Das ganze Jahr steht unter diesem Zeichen. Unser Besuch in Speyer wurde diesmal auch diesem Ereignis gewidmet. Wir wussten das im voraus und waren sehr aufgeregt. Die Speyerer Strasse existiert in Kursk schon lange Jahre. Wenn die Speyerer nach Kursk kommen, meinen sie es sei nicht gerecht, dass der Name Kursk auf der Stadtkarte von Speyer fehlt. Und da entsteht ein Stadtplatz und wirklich an einem sehr schönen Ort. Es hat mir gut gefallen, dass viele Sonderarbeiten am „Vater“-Rheinufer durchgeführt wurden, an diesem grössten Strom Westeuropas, wo der Bach, an dem die Stadt Speyer

liegt, in den Rhein mündet. Man hat die ganze Gegend gut eingerichtet, schöne Rasen und einen Springbrunnen gemacht. Vor allem, können sich dort alle Speyerer sehr gut erholen.

N.A.: Und dabei wissen alle, dass sie sich am Kursker Platz erholen. Sie haben wohl erwähnt, das sei geographisch der westlichste Ort, der den Namen von Kursk trägt.

A.S.: Natürlich ist das meine Vermutung, ich habe gehört, dass manche Orte, sogar in Amerika, den Kursker Namen tragen, in Eurasien aber bestimmt. Ich war einmal am Issyk-Kul See in Kirgisien, wo eine Siedlung, direkt am Seeufer, Kursk heisst. Irgendwann waren die Kursker Aussiedler dorthin gekommen und hatten ihre Siedlung Kursk genannt. Deswegen ist es heute sehr angenehm unseren Stadtnamen auf dem Stadtplan unserer Partnerstadt im westlichsten Punkt Eurasiens zu sehen.

N.A.: Wie ist die ganze Vorbereitung verlaufen? Waren Sie im Bilde, haben Sie gewusst, dass der Kursker Platz in Speyer entsteht?

A.S.: Offiziell haben die Speyerer es ein wenig geheimgehalten. Wir haben vor einem halben Jahr davon erfahren, ich habe aber niemandem das erzählt. Alles könnte passieren. Ein Ort wurde für den Kursker Platz gesucht. Speyer ist aber eine sehr alte Stadt. Wir haben vor kurzem unseren 981. Geburtstag gefeiert. Wenn Kursk bald 1000 Jahre alt wird, hat die Stadt Speyer 1990 ihren 2000. Geburtstag gefeiert. Natürlich bleiben wir noch im Kinderalter im Vergleich zu unserer altrömischen Partnerstadt Speyer. In dieser Kleinstadt, die praktisch 10 mal kleiner als Kursk ist, ist alles so sorgfältig durchdacht.

Der Ort für den Kursker Platz wurde vorbereitet und alles wurde mit Liebe gemacht. Ich glaube, es sei nicht nur ein Zeichen unserer Städtepartnerschaft, die 2014 ihren 25. Jahrestag begeht. Mit grosser Dankbarkeit möchte ich jetzt Herrn Alexander Degtjarew unseren damaligen Kursker Oberbürgermeister und Herrn Dr. Christian Rosskopf den damaligen OB von Speyer erwähnen, die den Vertrag unserer Städtepartnerschaft unterschrieben haben. Man muss auch betonen, dass Herr Dr. Rosskopf, der fast ein Jahrhundertviertel lang am Ruder unserer Partnerstadt stand, gehört schon zu den Rekordhaltern in seiner Amtszeit in ganz Deutschland, und verdient eine Bronzemedaille, wenn ich mich nicht irre. Herr Werner Schineller hat seinen Staffelstab übernommen, wurde zweimal gewählt und leitete die Stadt 16 Jahre lang in seinem grossen Amt. Jeder Wahlsieg zum OB von den Stadtbürgern zum zweiten Mal macht grosse Verpflichtungen und nicht jeder wird zum zweiten und sogar zum dritten Mal gewählt. Als vor kurzem der neugewählte OB der Stadt Speyer Herr Hansjörg Eger und der Redaktionsleiter der Speyerer Zeitung "Rheinpfalz" Herr Stefan Keller in Kursk ankamen...

N.A.: Sie wolltengerade erzählen, wie Sie unsere Gäste am Kursker Bahnhof abgeholt hatten.

A.S.: Ja, das geschah am Kursker Bahnhof und zum ersten Mal in meinem Leben, wenn ich meine Gäste abholte. Alle Teilnehmer der Bürgerreise Speyer-Kursk waren schon in Kursk, und Herr Eger als OB konnte nur zwei Tage finden, um die Stadt Kursk zu besichtigen und kennenzulernen. Der Zug aus Moskau kam in Kursk früh am Morgen um 4 Uhr an. Ich und mein Kollege von der Stadtverwaltung kamen

aber rechtzeitig und der Zug stand schon am Bahnsteig. Wir kannten die Zugnummer, die Wagenummer kannten wir aber nicht. Und da kommen wir an den ersten besten Wagen und fragen die Schaffnerin: "Sagen Sie bitte, zwei Gäste aus Deutschland fahren mit Ihrem Zug extra nach Kursk, wo sind Sie?" "Ja," – antwortet sie, "sie waren gefahren, sind aber in Orel schon ausgestiegen!" – antwortet sie. Wir rennen sofort an den anderen Wagen. "Ja, zwei deutsche Gäste fahren bei mir, aber sie fahren bis nach Belgorod", – antwortet die Schaffnerin, Dann rennen wir weiter am Zug entlang, sehen schon aber keine einzige Person auf dem Bahnsteig. Zum Glück treffen wir einen Polizisten. Wir fragen ihn, ob er die zwei aus dem Zuge ausgestiegenen Ausländer nicht gesehen hätte. "Aber natürlich, – antwortet er, – "sie stehen schon oben auf der Bahnübergangsbrücke." Wir sehen sie schon, ich renne und rufe laut: "Herr Eger, Herr Eger! Wir holen Sie ab!"

N.A.: Und haben sie Sie gehört?

A.S.: Ja, sie haben uns gehört, sie stehen oben und lachen. Und dann haben wir die beiden gefragt, warum sie diesen ganz ungewöhnlichen Weg nach oben gewählt hatten. Und ihre Antwort war, um eine bessere Übersicht zu haben, wo sie hingeraten sind. So war unsere erste Begegnung, als der neugewählte OB der Stadt Speyer nach Kursk kam. Wir haben Herrn Eger in Kursk zwei Tage aufgenommen. Das ist sicher eine sehr kurze Zeitperiode, er war aber von der Stadt Kursk tief beeindruckt. Nachdem er unsere Stadt besichtigt hatte, hat sie ihm gut gefallen. Ich wollte Herrn Eger zeigen, dass unsere Stadt nicht schlecht ist. Ich bin in Kursk geboren und ich liebe meine Heimat stad tsehr, und alles, was ich

besonders liebe, wollte ich ihm zeigen. Herr Eger hat schon damals versprochen, dass der Partnerstadt Kursk zu Ehren ein Stadttort von Speyer bald genannt wird.

N.A.: Wie war die Eröffnungszeremonie?

A.S.: Der 70. Jahrestag der Kursker Schlacht war ein gutes Zeichen dafür. Es ist schon in Speyer eine gute Tradition geworden, wenn man den nachfolgenden Jahrestag der Schlacht am Kursker Bogen als ein grosses Ereignis begeht. Traditionell wurden ökumenische Gottesdienste von den Orthodoxen, Katholiken und Evangelisten gemeinsam durchgeführt. Diesmal gab es auch einen Gottesdienst. Alle zwei Jahre finden die Bürgerreisen der FK "Kursk-Speyer" und "Speyer-Kursk" nach Kursk und nach Speyer statt. Diesmal gab es kein traditionelles Treffen in einem Restaurant oder im Hause der Vereine der Partnerstädte. Speyer hat 6 Partnerstädte einschliesslich Kursk. Dort wurden immer Freundschaftstreffen durchgeführt. Diesmal wurde alles als ein grosses Volksfest am Rheinufer veranstaltet. Unsere Freunde haben Würstchen und belegte Brötchen, Wein, Bier und Mineralwasser bestellt. Man konnte an Tischchen am Rheinufer sitzen, Essen und Trinken geniessen. Das war toll. Ich habe schon seit langem so viele Freunde von Kursk nicht gesehen. Die Menschen werden leider älter, im Herzen bleiben sie aber jung. Ich habe mir immer Mühe gegeben selig immer jung zu bleiben.

N.A.: Ja, das merkt man. Ich möchte unseren Zuhörern sagen, dieser Mensch ist immer innig jung.

A.S.: Vielen Dank, ich setze alles dran. Ich möchte sagen, viele Menschen waren gekommen, die ich lange Jahre nicht gesehen habe. Sie waren früher im Freundeskreis sehr

aktiv tätig. Manche kamen sogar nach Speyer aus anderen Orten. Es gab sehr interessante Begegnungen.

N.A.: Ich weiss, dass alle Teilnehmer der Bürgerreise aus Kursk von dem OB der Stadt Speyer im historischen Rathaus empfangen wurden.

A.S.: Ja, es gab einen traditionellen Empfang beim Oberbürgermeister Hansjörg Eger im historischen Rathaus. Diesmal war unser Empfangsmoto: "70 Jahre der Kursker Schlacht" und ich wollte zeigen, dass es eine sehr traurige Seite unserer Beziehungen war. Die wird beiderseits nie vergessen werden. Darum habe ich mit unseren traditionellen Souvenieren Herrn OB Hansjörg Eger meine Sammlung von Fotos geschenkt, die ich schon lange im Internet, in sowjetischen Kriegsarchiven und im Bundesarchiv finden konnte. Diese interessanten Fotos zeigen vielseitig dieses schreckliche Ereignis des 2. Weltkrieges. Das ist geschehen, das war. Und unter diesen 30 Fotos habe ich viele Bilder vorgestellt: Panzerschlacht bei Prochorowka, zerstörte sowjetische Dörfer, wo die Menschen obdachlos, ohne Essen und Trinken geblieben waren, fröhliche Augenblicke der Befreiung. Das sind meistens grausame Fotos. Ich wollte aber auch zeigen, dass es zur gleichenschrecklichen Zeit auch ganz unvergessliche Momente gab. Auf einem Foto ist das Panzerschlachtfeld bei Prochorowka zu sehen. Die furchtbare Schlacht, die Sonne ist gar nicht zu sehen, alles brennt, voll Rauch, bestaubt. Mir ist nicht bekannt, wer das fotografiert hatte. Ein sowjetischer verwundeter Panzersoldat, aus seinem brennenden Panzer herausgekrochen, und ein deutscher Panzersoldat gibt ihm Wasser aus seiner Feldflasche. Und sogar in dieser furchtbaren Zeit wo viel Menschenhass unter

unseren Völkern herrschte, blieb es viel Menschliches in Menschen. Es musste auch bleiben, weil man nicht kann ohne Menschlichkeit einfach weiter leben. Das ist ein Symbol der Fortsetzung unseres Lebens. Dieses Bild habe ich auch Herrn Eger geschenkt.

N.A.: Wie haben sich die Gastgeber zum 70.Jahrestag der Kursker Schlacht geäußert?

A.S.: Diese Frage wurde nicht zum ersten Mal aufgeworfen. Gemeinsam haben wir auch den 60.Jahrestag der Kursker Schlacht gewürdigt. Damals nahm am Gottesdienst Erzbischof von Kursk und Belgorod Juvenali teil. Ehre seinem Andenken! Er und der Altbischof von Speyer Dr. Anton Schlembach machten sehr viel gemeinsam zur Festigung der Städtepartnerschaft. Ich erinnere mich noch heute an den Anfang des ökumenischen Gottesdienstes. Als Gegner jeder Ökumene machte Juvenali eine Erklärung, dass er am Gottesdienst nicht teilnehmen darf. Alle kamen in Verlegenheit, weil das Programm des gemeinsamen Gottesdienstes von drei Konfessionen schon gedruckt wurde. Und der Ausweg wurde gefunden, und sehr einfach dabei. Als der ökumenische Gottesdienst der katholischen und evangelischen Gemeinden zu Ende war, wurden allen Anwesenden die Kerzen ausgeteilt und angezündet, und der russische orthodoxe Gottesdienst begann. Mitropolit Juvenali nahm Bischof Schlembach persönlich in seinem Haus in Kursk auf. Trotz der Konfessionenunterschiede behauptete er immer, dass er und Anton Schlembach Brüder in Christus waren. Er war der Meinung, es gäbe nicht, näher, als russische orthodoxe und katholische Kirchen, wie zwei Schwestern. Noch eine Episode aus unserem Leben, die mit

unserer kursker katholischen Gemeinde verbunden ist. Als ich in meiner Jugend im Kommunistischen Jugendverband (Komsomol) tätig war, wurde in Kursk beschlossen, das Gebäude der katholischen Kirche abzureissen. Wir junge Komsomolzen begannen die Unterschriften dagegen in der Stadt zu sammeln. Und dann wurde ich, in das “grosse Haus” auf dem Roten Platz vorgeführt, Antwort zu geben. Man sagte mir, dass ich ohne Parteibuch bleiben konnte. Meine Antwort war: “Ich kann, aber wofür?” Man fragte mich: “Bist du so gläubig?” Ich war damals wirklich nicht gläubig und kannte Juvenali nicht. Und ich antwortete sehr einfach. Man könnte mir mein Parteibuch wegnehmen. Meine Mutter war aber Lehrerin der Anfangsschule, und ich hatte einen sehr grossen Wunsch, dass sie eines Tages ihre Schüler zum Gebäude der katholischen Kirche bringen und sagen könnte: “Kinder, seht, das ist ein Vorbild der Spätgotik, das es in Kursk gibt. Und das ist wirklich ein einziges Beispiel nicht nur in Kursk, sondern auch in der ganzen Schwarzerde Region.” Als im August 1997 diese katholische Kirche in Kursk wieder eingeweiht wurde, kam Bischof Anton Schlembach zur Einweihung. Irgendwo im Archiv fanden sie den Brief mit unseren Unterschriften zur Rettung der katholischen Kirche und dankten uns. Wir haben im Moment sehr gute Beziehungen zu unserer katholischen Gemeinde. Der Dom zu Speyer blieb im Laufe von mehreren Jahrhunderten die grösste Kirche im romanischen Stil in der ganzen Welt. In kurzer Zeit wird schon der 1000. Jahrestag der Domeinweihung gefeiert werden. Die Wände dieses Gotteshauses sind voll von Gebeten gefüllt. Der Dom wurde mehrmals durch die Eroberer zerstört.

Kriege dauerten unendlich. Als es noch kein Deutschland gab, existierte schon der Speyerer Dom und Gottesdienste wurden hier durchgeführt. Man betritt diesen bescheidenen aber unendlich riesigen Dom und versteht man sofort, wie gross in den alten Zeiten diese kleine Stadt Speyer war.

Diesmal wurde der ökumenische Gottesdienst zum 70.Jahrestag der Kursker Schlacht wieder in der sogenannten “französischen Kirche” durchgeführt. Die St. Bernhard Kirche wurde nach dem 2.Weltkrieg als Zeichen deutsch-französischer Versöhnung eingeweiht. Der Gottesdienst war am 30.August. Der 2. Weltkrieg begann am 1.September. Am Gottesdienst nahmen von orthodoxer Seite, Erzbischof Longin von Klin und ständiger Vertreter der russisch-orthodoxen Kirche in Deutschland und der EU, von katholischer Seite Bischof Karl-Heinz Wiesemann, von evangelischer Seite Oberkirchenrat Gottfrid Müller teil.

N.A.: Ich höre Ihnen zu und überlege mir, solche Erlebnisse, solche Begegnungen schenken Ihnen die Städtepartnerschaft und der Freundschaftsaustausch von FK “Kursk - Speyer” und “Speyer - Kursk”. Sie haben erwähnt, Vertreter des russischen Konsulates in Deutschland waren auch bei der Eröffnung des Kursker Platzes in Speyer.

A.S.: Ja, bevor das Zeremonieband vor dem Schild “Platz der Stadt Kursk” geschnitten wurde, sprach Stellvertreter des Generalkonsulates in Bonn Herr Wladimir Pjatin. Eine offizielle Delegation der Stadtverwaltung Kursk mit dem stellvertretenden OB der Stadtverwaltung A. Terechow an der Spitze mit zwei Abgeordneten der Stadtversammlung war dabei. Auf dem offiziellen Niveau wurde die ganze Vorbereitungsarbeit durchgeführt. Was

bedeuten aber offizielle Mächte ohne Öffentlichkeit? In allen Reden wurde über die Freundschaft gesprochen. So ergab sich in meinem Leben, dass ich die Fakultät für Fremdsprachen unserer Uni als Germanist absolviert hatte. Deutsch habe ich länger als meine Muttersprache studiert. Als ich allen Reden zuhörte, konnte man verstehen, wie traurig für uns die Kursker Schlacht als historisches Ereignis war. Wenn es damals kluge Politiker gäbe, die in Zukunft schauen könnten, könnte man diese Ereignisse rechtzeitig abwenden. Nur kurze Zeit verging seit der Beendigung des 1. Weltkrieges. Und wieder kamen Leiden und Zerstörungen, ganze Städte wurden abgerissen. Alles war Wahnsinn. Wir müssen es in Erinnerung bewahren, damit es nie wieder kommt. Es gibt in Deutschland und in Russland fast keine einzige Familie, wo jemand im Krieg nicht gefallen wäre. Als Zeichen unserer Versöhnung und Erinnerung ist der deutsche Soldatenfriedhof in Besedino bei Kursk. Einige deutsche Soldatenfriedhöfe wurden in Russland eingeweiht. Dort ruhen die sterblichen Überreste unserer Kriegsfeinde, wir besuchen aber diese Friedhöfe, mit unseren Speyerer Freunden damit es nie wiederholen könnte. Bei uns und in Deutschland gingen die Soldaten an die Front laut Befehl. Sie wurden in den Tod geschickt, unschuldige Opfer grosser Politiker. Wir sind eine glückliche Generation. Wir haben davon von den Kriegsveteranen gehört. Man erzählt der jüngeren Generation immer weniger davon. Unsere Partnerschaft ist im Dienste nicht nur unserer Freundschaft. An unseren Freundschaftsabenden, wenn ich mein Glas erhebe und meinen Trinkspruch ausbringe, trinke ich nicht nur auf die Freundschaft, sondern auch auf

die Verwandtschaft unserer Völker. Wollen wir als Beispiel die russische Zarengeschichte nehmen. Nur Alexander III. hatte seine dänische Ehefrau gehabt, die anderen Zarinne waren als Regel aus Deutschland. Es war eine gute Tradition in Russland, deutsche Prinzessinnen zu heiraten. Wie viel für Russland konnte zum Beispiel unsere Zarin Katharina die Grosse. Man begeht jetzt den 250. Jahrestag der Übersiedlung der deutschen Kolonisten unter ihrer Leitung nach Russland. Das war unsere grosse russische Kaiserin, mit ihren deutschen Wurzeln, Prinzessin von Zerst. Leider erwies sich das 20. Jahrhundert als sehr traurig für das deutsche Volk und für alle Sowjetvölker. Das war aber eine sehr kummervolle Ausnahme unserer Geschichte.

N.A.: Ich glaube, die moderne Geschichte beweist unsere Reue.

A.S.: Ja, zweifellos, und ich möchte noch hinzufügen, in diesen 25 Jahren der Städtepartnerschaft gab es noch viele Erlebnisse, die demonstrierten, wie sich unsere Partnerschaft entwickelt hatte. Ich war Augenzeuge, als wir mit Erzbischof Juvenali ein Gerät für Hämodialyse aus Speyer nach Kursk gebracht und unserem Krankenhaus für dringende medizinische Hilfe übergeben hatten. Und dieses Gerät funktioniert noch heute, wenn ich mich nicht irre. Einige "Mercedes" Busse fahren durch die Stadt, sie sind schon wenige geblieben.

Der damalige Freundeskreisvorsitzende Herr Roland Kern unterzeichnete diesen Busvertrag und schickte gebrauchte Busse nach Kursk. Dabei sind die "Mercedes"-Busse sind keine "Ikarus"-Busse der Qualität nach. Zur Zeit der Perestroika bewegten wir uns in die Ungewissheit,

Lebensstandard der Kursker war sehr gesunken. Ich erinnere mich noch an viele LKWs, die mit humanitärer Hilfe nach Kursk aus Speyer kamen. Unsere Freunde aus Speyer konnten damals sehen, wie schwer es dem russischen Volk in neuen Bedingungen geht.

N.A.: Sie sind schon 14 Jahre lang Vorsitzender des Freundeskreises "Kursk - Speyer". Der Freundeskreis ist schon 20 Jahre alt, bald kommt der 25. Jahrestag unserer Städtepartnerschaft. Es gab in diesen Jahren viele Freundschaftstreffen, viele Erlebnisse.

A.S.: Wirklich, was unsere Städtepartnerschaft und die Beziehungen der FK "Kursk-Speyer" und "Speyer-Kursk" anbetrifft, wurden auf diesem Grund schon 7 internationale Familien gegründet. In diesen Ehen sind schon Kinder geboren. Einige von ihnen nahmen an der Eröffnung des Platzes der Stadt Kursk teil. Die Familie von Andreas und Olga Metz war zum Beispiel dabei. Lange Jahre war Andreas als Mitarbeiter der Stadtverwaltung in Speyer tätig. Heutzutage ist er selbst Bürgermeister seiner Heimatstadt. Sie kamen nach Speyer mit ihren zwei wunderschönen kleinen Söhnen. Die Buben sprechen schon deutsch und russisch. Wir treffen uns auf dem Familienniveau, die Partnerschaft geht weiter und niemand ist imstande sie aufzuhalten. Stellen wir uns vor, wenn auch offizielle, politische Beziehungen unterbrochen werden können, werden diese Familienbeziehungen sowieso fortgesetzt werden. Wenn es sich auch ein Gegner unserer Beziehungen findet und behaupten würde, dass es keine Beziehungen Kursk Speyer gäbe, wird auch dann unsere Partnerschaft existieren, weil sie schon auf das Familienniveau übergegangen

war. Und das ist sehr wichtig. Darum kann ich sagen, wir erheben unsere Gläser nicht nur auf unsere Freundschaft sondern auch auf unsere Verwandtschaft.

Zweimal jährlich besuchen wir einander. Ich möchte dem Leiter des Reisebüros “Baska-Tour” Herrn IgrikoBassaria, und dem Busfahrer Dmitri Dankow dafür danken. Die beiden gehören schon zu unserem Freundeskreis und helfen uns immer Deutschland kennenzulernen. Es ist schon zur guten Tradition geworden unsere Bürgerreisen nach Speyer in europäischen Ländern fortzusetzen.

Юрий Иванов
экс-глава города Курска

В 2014 году исполняется 25 лет партнерских связей между городами Курском и немецким городом Шпайер. В период подписания договора о сотрудничестве в 1989 году главой города Александром Дегтяревым была разработана обширная программа, в которой предусматривалось реализовывать экономические и культурные проекты. И действительно, много проходило встреч между предпринимателями городов, неоднократно посещали город Шпайер наш прекрасный хор под руководством Почетного гражданина города Курска, профессора КГУ Евгения Легостаева, ансамбль-трио с заслуженной артисткой России Ириной Стародубцевой, наши члены Союза художников России Владимир Дайбов, Леонид Руднев, около десяти раз выезжали на соревнования наши юные футболисты. И этот перечень еще можно долго продолжать.

Но мы прекрасно понимали, что настоящее прочное партнерство состоится, когда больше жителей наших городов ближе узнают друг друга, подружатся семьями, просто станут друзьями.

Тогда в рамках этого сотрудничества было создано общество «Круг друзей Курск – Шпайер» первым руководителем, которого был Сергей Глотов, который блестяще знал немецкий язык.

Одним из важных проектов, который необходимо было реализовать в 1993 году – это организация выставки из Курского областного краеведческого музея «50

лет Курской битве». Я возглавлял делегацию, в состав которой входили два русских ветерана войны, участники Курской битвы Владимир Яковлевич Хотенков и Леонид Петрович Коновалов. И честно признаюсь, что в жизни для меня и членов делегации это был очень сложный момент. Если взять Курскую область, то за годы оккупации фашистские захватчики убили 18099 мирных граждан и 9826 военнопленных, в Курске за пятнадцать месяцев оккупации было погублено более двух тысяч человек, город практически был разрушен.

В области много памятников нашим героям, но никого равнодушным не оставляет Мемориальный комплекс «Большой Дуб», построенный на месте села Большой Дуб бывшего Михайловского района. В октябре 1942 года нагрянувшие в село каратели дотла сожгли его. Часть жителей расстреляли, остальных девяносто девять человек, в том числе более пятидесяти детей, загнали в сараи и уничтожили в огне. Такое никогда не забыть.

Поэтому для нас было волнительно, как жители Шпайера воспримут выставку, какой будет встреча участников этой кровавой войны с одной и другой стороны.

Выставка проходила в рамках «Недели Курска» в Шпайере и была открыта 3 июля 1993 года в холле зала заседаний Городского Совета. Создатели выставки директор Курского краеведческого музея Виталий Левченко и научные сотрудники Елена Солодухина и Елена Буланова приехали раньше для подготовки экспозиции.

Примечательно, что немецкая сторона предло-

жила свою помощь в обустройстве выставки. Дополнительно к нашим экспонатам из Технического музея в Зинсхайме, расположенного недалеко от Шпайера, к слову сказать, на тот момент одного из самых крупных в Европе частных технических музеев, были привезены экспонаты - манекены в военной форме СССР и Германии времен Великой Отечественной войны, немецкий мотоцикл и другая небольшая техника. Для отбора экспонатов наших «музейщиков» пригласили в Технический музей и предоставили возможность выбрать любые необходимые для выставки экспонаты. Сопровождал их в этой «экскурсии» сын владельца музея. На следующий день отобранные экспонаты без всяких проволочек были доставлены в Шпайер на выставку.

По мнению немецкой прессы «по сравнению с современными музейно-дидактическими «шоу», Курский областной краеведческий музей представил свои экспонаты массового уничтожения людей сухо и традиционно. Но именно такая подача более полно отражает весь ужас событий 50-летней давности. Преобладали черно-белые фотографии, на которых изображены изможденные лица людей, трупы погибших, разрушенные здания, разбитая техника и за этими снимками голые цифры: потери нацистов – 500 тыс. человек, в Красной армии – 834 тыс.»

Капсула с землей, пропитанной кровью с полей сражений на Курской дуге, была передана мной своему коллеге обербургомистру, доктору Кристиану Роскопфу. Мы открыли выставку «50 лет Курской битвы». На открытие выставки в Шпайер приехали архиепископ

Курский и Рыльский Ювеналий и представитель русской православной церкви в Германии архиепископ Лонгин, где их приветствовал церковный президент Вернер Шрамм. Много было жителей города Шпайера, участников той страшной войны со стороны Германии. Невольно бросалось в глаза, как менялись лица посетителей, просматривая экспонаты, в глазах появлялись печаль, сострадание и скорбь.

Создатели выставки подвели посетителей к пониманию битвы, как трагедии народов обеих сторон, борьбы Красной армии не с немецким народом, а с фашистской идеологией. Недаром в книге отзывов была оставлена надпись жителя Шпайера, участника Курской битвы: « Я был участником битвы с 4 по 11 июля 1943 года. Это было ужасно! Пусть никогда больше не повторится война!»

И еще один интересный момент. Другой участник Курской битвы на пресс-конференции, организованной после открытия выставки, сказал, что мечтает встретиться с русским солдатом, ранившим его на Курской дуге, и поблагодарить его за это, потому что для него после ранения война закончилась и он остался жив.

После открытия выставки наша делегация побывала на предприятиях, в музеях и в соседних городах, на вечерах дружбы «Курск среди друзей». Жители Шпайера встречали нас улыбками, тепло, доброжелательно.

Был также намечен с администрацией города Шпайера дальнейший план партнерских связей.

Хорошо, что такие дружеские отношения могли установиться между народами, которые когда-то так

безжалостно воевали друг с другом. Но для нас Курская битва вошла незабываемой страницей в летопись борьбы нашей героической армии, всего народа. Она завершила коренной перелом в ходе войны. Окончательно провалился план гитлеровского военного и политического руководства, стремившегося повернуть ход войны в свою пользу.

Почти 70 лет минуло после войны. Действительно, время – лучший лекарь. Оно не только сглаживает острые углы, но и позволяет современному поколению по-новому взглянуть на произошедшие события.

С каждым годом становится меньше и меньше ветеранов, уходят живые свидетели тех страшных и грозных лет. Но память о них продолжает жить в наших сердцах, в сердцах нашего молодого поколения. Я с теплотой и волнением вспомнил одно из посещений города-партнера Шпайера.

*Jurij Iwanow
das Exchef Oberhaupt der Stadt Kursk*

Im Jahr 2014 wird der 25 jährige Partnerschaft zwischen den Städten Kursk und der deutschen Stadt Speyer gefeiert. Während der Unterzeichnung der Absichtserklärung über die Zusammenarbeit im Jahr 1989 wurde von Bürgermeister Alexander Degtjarew ein umfangreiches Programm entwickelt, in welchem die Realisierung der wirtschaftlichen und kulturellen Projekte festgelegt wurde. Und in der Tat, gab es viele Treffen zwischen den Unternehmern der Städte; immer wieder besucht unser guter Chor unter der Leitung vom Ehrenbürger der Stadt Kursk, Professor der Kursker Staatlichen Universität Evgenij Legostaew, Ensemble-Trio mit der verdienten Künstlerin Russlands Irina Starodubzewa, unsere Mitglieder des Verbandes Künstler Russlands Wladimir Daibow, Leonid Rudnew, die Stadt Speyer, und unsere jungen Fußballspieler nahmen etwa zehn Mal an den Wettbewerben teil. Und diese Liste kann man noch lange fortsetzen.

Aber wir wussten, dass die gegenwärtige dauerhafte Partnerschaft stattfindet, wenn noch mehr Bewohner unserer Städte einander näher kennen lernen, Familienfreunde oder einfach Freunde werden.

Deshalb wurde im Rahmen dieser Zusammenarbeit der Verein «Freundeskreis Kursk - Speyer» gegründet, dessen erster Vorsitzende Sergej Glotow, der Lehrer des Kursker Staatlichen Pädagogischen Institutes, der der deutschen Sprache bestens mächtig war.

Eines der wichtigsten Projekte, das wir im Jahr 1993 realisieren mussten, war die Organisation der Ausstellung

von Kursker Gebietsheimatmuseum im Gedenken «an die Panzer-Schlacht vor 50 Jahre von Kursk». Ich leitete die Delegation, in der, zwei russische Kriegsveteranen, die damals Teilnehmer der Kursker Schlacht, nämlich Wladimir Jakowlewitsch Hotenkow und Leonid Petrowitsch Konowalow, waren. Und ich gebe ehrlich zu, dass dieser Punkt damals das Leben für mich und die Mitglieder der Delegation sehr schwierig machte. Wenn man das Kursker Gebiet während der damaligen Zeit betrachtet, in der die Besatzungsmacht als faschistische Eindringlinge 18099 Zivilisten und 9826 Kriegsgefangenen töteten, und in Kursk im Laufe von fünfzehn Monaten der Besatzung mehr als zwei tausend Menschen ums Leben kamen, wobei die Stadt war fast völlig zerstört wurde.

In der Region gibt es viele Denkmale unseren Helden, aber niemanden lässt diese Gedenkstätte «Große Eiche» einfach gleichgültig, denn das ist die Stelle des Dorfes Große Eiche des ehemaligen Michailowskij Bezirks. Im Oktober 1942 verbrannten eingerückte Söldner dieses Dorf und legten es in Schutt und Asche. Ein Teil der Bewohner wurde erschossen, die übrigen neunundneunzig Menschen, darunter mehr als fünfzig Kinder, wurden in einen Schuppen getrieben und verbrannten im Feuer. So etwas vergisst man nie.

Darum war es für uns interessant und spannend, wie die Bewohner Speyers die Ausstellung aufnehmen werden, und wie das Treffen der Teilnehmer bei Betrachtung dieser blutigen Kriegsdarstellung, sowohl der einen wie auch der anderen Seite verlaufen wird.

Die Ausstellung fand im Rahmen der «Woche der Kursk» in Speyer statt und wurde am 3. Juli 1993 in der Lobby des

Sitzungssaals des Stadtrates eröffnet. Die Organisatoren der Ausstellung der Direktor des Kursker Heimatmuseums Vitalij Lewtschenko und die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen Elena Soloduchina und Elena Bulanova kamen zur Vorbereitung der Exposition schon früher nach Speyer.

Es ist bemerkenswert, dass die deutsche Seite ihre Hilfe bei der Errichtung der Ausstellung anbot. Zusätzlich zu unseren Exponaten wurden Exponate aus dem Technischen Museum in Sinsheim, das in der Nähe von Speyer liegt, gebracht; es war damals eines der größten privaten technischen Museen in Europa. Es wurden Schaufensterpuppen in Uniformen sowohl der Sowjetunion als auch Deutschlands die zur Zeit des Großen vaterländischen Krieges üblich waren, ein deutsches Motorrad und andere kleine technische Geräte ausgestellt. Für die Auswahl der Exponate lud man unsere «Museumsmitarbeiter» in das Technische Museum ein und sie hatten die Möglichkeit, alle für die Ausstellung nötige Exponate auszuwählen. Bei diesem «Ausflug» begleitete sie der Sohn des Museumsbesitzers. Am nächsten Tag wurden die ausgewählten Exponate unverzüglich nach Speyer zur Ausstellung geliefert.

Nach Meinung der deutschen Presse «im Vergleich zu modernen Museums-didaktischen «Shows», präsentierte das Kursker Heimatmuseum seine Exponate der Massenvernichtungswaffen trocken und traditionell. Aber gerade deshalb, weil eine solche Präsentation den Schrecken der Ereignisse vor 50 Jahren in vollem Umfang darstellt. Dominiert hatten die schwarz-weiß-Fotos, auf denen die entkräftete Gesichter der Menschen, die Leichen der Gefallenen, die zerstörten Gebäude, die gebrochene Technik dargestellt worden waren und dazu hinter diesen Bildern

wirkten die nackten Zahlen: nämlich der Verlust von Nazis = 500 tausend Menschen, und der Verlust der roten Armee = 834 tausend Menschen».

Ich übergab die Schachtel mit der blutgetränkten Erde der Schlachtfelder von Kursk meinem Kollegen Oberbürgermeister Dr. Christian Roskopf. Wir eröffneten die Ausstellung «50 Jahre Kursker Schlacht.» Zur Eröffnung der Ausstellung in Speyer kamen der Erzbischof von Kursk und Rylsk Juvenalij und der Vertreter der Russischen Orthodoxen Kirche in Deutschland Erzbischof Longin, und der Kirchenpräsident Werner Schramm begrüßte beide. Viele Bürger der Stadt Speyer, sowie Teilnehmer des furchtbaren Krieges aus Deutschland kamen dazu. Unwillkürlich fiel auf, wie die Gesichter der Besucher sich veränderten, als sie die Exponate anschauten, und in den Augen erschien große Trauer, Mitgefühl und Gram.

Die Organisatoren der Ausstellung erklärten den Besuchern den Verlauf der Schlacht, um besser zu verstehen wie die Tragödie der Völker auf beiden Seiten, nämlich der Kampf der roten Armee nicht gegen das deutschen Volk, sondern gegen die faschistischen Ideologien, entstanden ist. Kein Wunder, dass im Gästebuch die Inschrift eines Bürgers von Speyer, der ein Teilnehmers der Kursker Schlacht gewesen war wie folgt eingetragen wurde: « Ich war Teilnehmer der Schlacht vom 4. bis 11. Juli 1943. Es war schrecklich! Wir wollen nie wieder Krieg!»

Und noch ein interessanter Aspekt. Ein anderer Teilnehmer der Kursker Schlacht sagte auf der Pressekonferenz nach der Eröffnung der Ausstellung, dass er davon träumt, den russischen Soldaten zu treffen, der ihn verwundet hatte, um ihm dafür zu danken, denn nach der Verwundung war

für ihn der Krieg zu Ende und er ist dadurch am Leben geblieben.

Nach der Eröffnung der Ausstellung besichtigte unsere Delegation einige Unternehmen, sowie Museen auch in den benachbarten Städten und nahmen auch an den Freundschaftsabenden «Kursk unter Freunden» teil. Die Bewohner Speyers begrüßten uns lächelnd, warm, freundlich.

Der weitere Plan der Partnerschaft war auch mit der Stadtverwaltung Speyer festgelegt.

Gut, dass solche freundschaftliche Beziehungen zwischen den Völkern entstanden sind, die einst so gnadenlos gegeneinander Krieg führten. Aber für uns ist die Kursker Schlacht die unvergessliche Seite der Geschichte des Kampfes unserer heldenhaften Armee und des ganzen Volkes. Sie war die bedeutende Wende im Verlauf des Krieges. Schließlich scheiterte dadurch Hitlers Plan der militärischen und politischen Führung, denn er wollte doch den Krieg damit zu seinen Gunsten entscheiden.

Fast 70 Jahre nach diesem Krieg sind jetzt vergangen. Es ist wahr - die Zeit heilt die Wunden. Sie glättet scharfe Ecken, und ermöglicht der heutigen Generation einen neuen Blick auf die vergangenen Ereignisse.

Mit jedem Jahr gibt es immer weniger und weniger Veteranen; die lebenden Zeit-Zeugen jener furchtbaren und schrecklichen Jahre sterben langsam aus. Aber die Erinnerung an sie lebt in den Herzen unserer jungen Generation weiter. Ich erinnerte mich mit Wärme und Begeisterung an einen der letzten Besuche der Partner-Stadt Speyer.

*Rolf Wunder,
Roland Kern*

Erinnerungen an den Beginn der Städtepartnerschaft Speyer mit Kursk 1989

Nach dem Beschluss des Stadtrates 1988 sollte eine Speyerer Delegation auf Einladung der Stadt Kursk dorthin reisen um die Voraussetzungen einer Städtepartnerschaft zu schaffen. Die für Ende des gleichen Jahres vorgesehene Reise fand dann im Januar 1989 statt. Die städtische Delegation bestand aus Bürgermeister Hans Peter Brohm, Beigeordneter Roland Kern, Verwaltungsdirektor Ernst Franck und Stadtratsmitglied Rolf Wunder.

Am 19. Januar 1989 kamen wir bei sehr winterlichen Temperaturen in Moskau an und wurden am Flughafen von der Chefin der Kursker Stadtverwaltung, Tatjana Bachtina und dem Dolmetscher, Sergej Glotow begrüßt. Wir übernachteten in einem Hotel. Am nächsten Tag sahen wir uns mit einer Fremdenführerin Moskau an, soweit dies an einem Tag möglich war.

Am Abend des 20.1. fuhren wir mit dem Nachtzug, reichlich versorgt mit russischer Wurst und Wodka nach Kursk, wo wir am 21.1. gegen 6 h früh eintrafen. Die Unterbringung erfolgte im Hotel Zentralnaja, das Programm gönnte uns eine Erholungspause bis 9 h zum Frühstück, ab 10 h begann im Haus des Stadtkomitees ein recht umfangreiches Programm bis 22 h. Am nächsten und übernächsten Tag waren wir pausenlos unterwegs, es wurde sehr vieles besichtigt, erklärt und besprochen, bis am 23.1. bei einem Treffen im Haus des Exekutivkomitees die Bilanz des Aufenthalts besprochen und mit einem Abendessen abgeschlossen wurde. Mit dem Nachtzug fuhren wir dann

wieder nach Moskau um nach Deutschland zurück zu fliegen.

Wir waren uns einig, dass mit der Perestroika eine neue Ära angebrochen war mit der Chance, die russische und deutsche Bevölkerung einander näher zu bringen, die Gegner des letzten Weltkrieges miteinander zu versöhnen, wie dies mit Spalding schon 1956 und Chartres 1959 begonnen hatte. Die unterschiedliche Stadtgröße sollte kein Hindernis sein, es war spürbar, dass unsere Kursker Gesprächspartner große Erwartungen in den Kontakt mit dem Westen hegten, die wir nicht enttäuschen wollten.

Der Rat der Stadt Speyer hat dann der Partnerschaft zugestimmt und eine Einladung an Kursk zum Gegenbesuch nach Speyer ausgesprochen. Dieser fand dann im Juli 1989 zum Brezjefest statt.

Die Städtepartnerschaft entwickelte sich rasant, es wurden jährlich Reisen hin und her unternommen, wir organisierten zahlreiche Hilfstransporte in die Partnerstadt, die Kirchen halfen mit, zahlreiche Vereine haben sich engagiert. Eine Gruppe besonders Aktiver hat dann den Freundeskreis Speyer-Kursk gegründet, der zur Initialzündung für die Gründung weiterer Freundeskreise unserer anderen Partnerstädte wurde. Die ersten Vorsitzenden waren für Kursk Sergej Glotov und für Speyer Rolf Wunder.

Es war insgesamt eine sehr schöne und spannende Zeit in der auch privat zwischen Speyerern und Kurskern viele Freundschaften entstanden sind, welche die Kinder mit einbezogen. Es fanden gegenseitige Besuche statt, gemeinsame Reisen, intensive Kontakte, die bis heute andauern und für die wir alle sehr dankbar sein können.



**Ральф Вундер,
Роланд Керн**

**Воспоминания о начале дружбы городов
Шпайера и Курска в 1989 (Рольф Вундер)**

По решению муниципалитета в 1988 г. делегация Шпайера должна была совершить поездку в Курск по приглашению города Курска, чтобы положить начало установлению партнерских отношений. Поездка, запланированная на конец того же самого года, состоялась в январе 1989 г. В делегацию города вошли бургомистр Ханс Петер Бром, заместитель бургомистра Роланд Керн, директор управления Эрнст Франк и член муниципалитета Рольф Вундер.

19 января 1989 г. мы прибыли в Москву, где температура была весьма зимней. В аэропорту нас встретили руководитель Курской городской администрации Татьяна Бахтина и переводчик Сергей Глотов.



Мы переночевали в отеле. На следующий день мы осмотрели с гидом Москву, насколько это было возможно за один день.

Вечером 20 января мы ехали, щедро обеспеченные русской колбасой и водкой, на ночном поезде в Курск, куда мы прибыли 21 января около шести часов утра. Нас поселили в гостинице Центральная, программа отвела нам перерыв до 9 ч. на завтрак, с 10 ч. в здании горадминистрации начиналась обширная программа до 22 ч. На следующий день и послезавтра мы постоянно были в пути, очень многое посетили, обсудили, о многом нам рассказали. 23 января на встрече в исполкоме были обсуждены итоги нашего пребывания и состоялся ужин.

На ночном поезде мы снова поехали в Москву, чтобы вылететь в Германию. (смотри программу 3 дней) Мы пришли к единому мнению, что с перестройкой началась новая эра, которая даёт шанс сблизить русский и немецкий народы, примирить противников последней мировой войны друг с другом, чему уже было положено начало со Сполдингом в 1956 г. и Шартром в 1959 г. Разница в размере городов преградой не являлось, чувствовалось, что наши курские собеседники возлагали на контакты с Западом большие надежды, которые мы не хотели разочаровывать.

Муниципалитет города Шпайера высказался за установление партнёрских связей и направил в Курск приглашение совершить ответный визит в Шпайер. Он состоялся в июле 1989 г. во время Праздника кренделя. Сотрудничество городов-побратимов стремительно

развивалось, ежегодно проходили поездки в обоих направлениях, мы много раз отправляли помощь городу-побратиму, помогала церковь, приняли активное участие многочисленные союзы. Группа активистов основала круг друзей Шпайер-Курск, который положил начало образованию кругов друзей с другими городами-побратимами. Первыми председателями были: со стороны Курск - Сергей Глотов, со стороны Шпайера - Рольф Вундер.

Это был в целом прекрасное и увлекательное время, когда между многими шпайерцами и курянами завязалась дружба и в частном порядке, в том числе, и между детьми. Было много визитов, совместных поездок, интенсивных контактов, которые продолжаются до сегодняшнего дня, и за которые мы все можем быть очень благодарны.



Wunder

20.02.1993

Glotov

Леонид Коновалов
ветеран Великой Отечественной войны

Потомкам дружбу завещали

Договор о партнерстве городов Курска и Шпайера был подписан летом 1989 года. В рамках этого сотрудничества четыре года спустя был создан «Круг друзей Курск – Шпайер». В 2014-м этому сотрудничеству исполняется 25 лет. В числе тех, кто стоял у истоков движения был и ветеран Великой Отечественной войны Леонид Коновалов. Вот, что вспоминает Леонидов Петрович о своей поездке в Германию.

- Мы были в числе первых курян, кто посетил западно-германский город-партнер Шпайер по случаю проводившейся «недели Курска», которая посвящалась 50-летию Победы на Огненной дуге. В состав той делегации, руководил которой глава администрации города (или, как эту должность называют в Германии – обер-бургомистр) Юрий Иванов, кроме двух ветеранов – Владимира Хотенкова (сегодня его уже нет среди нас) и автора этих строк, вошли директор Курского краеведческого музея Виталий Левченко и две его сотрудницы, замечательные девушки, две Елены – Булгакова и Солодухина.

К нашему приезду уже была развернута экспозиция выставки, готовы буклеты о нашей области, и о величайшем за всю историю человечества танковом сражении. О нашем визите писали немецкие газеты.

Открывали выставку в торжественной обстановке, в мероприятии участвовало руководство Шпайера,

представители различных политических течений, пришли и бывшие солдаты той далекой битвы. От принимающей стороны выступал обер-бургомистр Шпайера К.Роскопф, от нашей – глава администрации Курска Юрий Иванов, который вручил капсулу с землей, взятой на Прохоровском поле и альбомы, рассказывающие о нашем древнем крае.

В те же дни в Германии с миссией дружбы находился архиепископ Курский и Рыльский Ювеналий. Было очень волнительно слушать вначале его речь, а затем и выступление хора духовной семинарии, который исполнил песни о мужестве курского воинства.

Вместе с Владимиром Яковлевичем мы участвовали в диспуте с теми, кто в годы войны был, что называется, по другую сторону баррикад. В августе 1941 года Хотенков добровольцем ушел на фронт. В Белоруссии получил боевое крещение, а затем фронтовые дороги привели его в Москву, Сталинград. От Волги – на запад: Украина, Польша, Германия. Награжден тремя орденами Красной Звезды, орденами Отечественной войны 1-й и 2-й степеней, многими боевыми медалями. Да, разговоры, которые мы вели, порой были острыми, но проходили в дружелюбных тонах. Один из наших собеседников – Михаэль Шустер был на северном фланге Курской дуги в составе экипажа тигра. Когда он узнал, что я был артиллеристом, то признался, что где бы ни атаковал их 505-й батальон «тигров», он везде натыкался на мощный огненный заслон.

Вчерашние солдаты вермахта с горечью говорили о том, что им пришлось выполнять приказы своих

командиров в отношении мирных жителей, о чем сожалеют до сих пор, и что война для них была настоящим чудовищем.

И, в конце концов, пришли к общему выводу: нельзя допустить повторения той войны, нужно правдиво вспоминать о ней, чтобы рассказать эту правду новым поколениям. И, конечно, очень хорошо, что два наших города Курск и Шпайер стали побратимами, эту дружбу мы завещаем потомкам. Кстати сказать, с представителями немецкой делегации, которая приезжала в Курск несколько лет назад, я тоже встречался. И общались мы как добрые хорошие знакомые.

Leonid Kononov

Unseren Nachkommen haben wir dein Vermächtnis
der Völker-Freundschaft hinterlassen.

Der Vertrag über die Partnerschaft der Städte Kursk und Speyer wurde im Sommer 1989 unterzeichnet. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit wurde vier Jahre später der Freundeskreis "Kursk – Speyer" gegründet. 2014 besteht diese Zusammenarbeit 25 Jahre. Unter den Gründungspersonen, die am Beginn dieser Bewegung standen, war auch der Veteran des Großen Vaterländischen Krieges Leonid Kononow. Nachstehend sind die Erinnerungen von Leonid Petrowitsch über seine Reise nach Deutschland.

- Wir gehörten zu den ersten Kurskern, die die westdeutsche Partner-Stadt Speyer anlässlich der «Kursker Woche», die dem 50-jährigen Jubiläum des Sieges auf dem Feurigen Bogen (Kursker Bogen) gewidmet war, besuchten. Der Delegationsleiter war der Leiter der Stadtverwaltung (oder wie man diese Position in Deutschland nennt - Oberbürgermeister) Jurij Ivanov, die Teilnehmer waren zwei Veteranen - Wladimir Hotenkov (leider schon verstorben), und der Autor dieser Zeilen, der Direktor des Kursker Heimatmuseums Vitalij Lewtschenko und seine zwei Mitarbeiterinnen, die wunderbaren Mädchen, zwei Elenas - Bulgakowa und Soloduchina.

Bei unserer Ankunft war bereits schon die Ausstellung organisiert, die Broschüren über unsere Region sowie über die größte in der Geschichte der Menschheit bekannte Panzerschlacht, fertig. Über unseren Besuch schrieb auch

die deutsche Presse.

Die Ausstellung wurde mit einer feierlichen Zeremonie eröffnet, an der Veranstaltung nahmen die leitenden Personen Speyers, die Vertreter verschiedener politischen Richtungen, sowie die ehemaligen Soldaten jener legendären Schlacht teil. Von der gastgebenden Seite war der Oberbürgermeister Speyers Herr Ch. Rosskopf, von der Gäste-Seite war der Leiter der Stadtverwaltung Kursk Herr Jurij Ivanov anwesend und dieser übergab OB Ch. Rosskopf die Schachtel mit der auf dem Prochorowka Feld entnommenen Erde, sowie Alben, die von unserem alten Land berichteten.

An diesen Tagen war auch der Erzbischof von Kursk und Rylsk Juvenalij in Deutschland zu einer Mission der Freundschaft. Es begann mit seiner sehr spannenden Rede und danach hörten wir den Priesterseminarschor, der die Lieder über den Mut vom Kursker Heer sang.

Zusammen mit Wladimir Jakowlewitsch hatten wir dann Diskussionsmöglichkeiten mit denen, die in den Kriegsjahren sozusagen, auf der anderen Seite der Barrikade standen. Im August 1941 meldete sich Hotenkow freiwillig an die Front. In Belarus hatte er Feuertaufe, und dann führten ihn die Front-Lienien nach Moskau und Stalingrad und später von der Wolga in den Westen: in die Ukraine, Polen, und nach Deutschland. Er wurde mit drei Orden des roten Sterns, den Orden des Vaterländischen Krieges der 1. und 2. Klasse, und vielen weiteren Kampf-Medallien ausgezeichnet. Ja, die Gespräche, die wir führten, waren manchmal kritisch, verliefen aber jedoch immer in freundlichem Ton. Einer unserer Gesprächspartner war Michael Schuster, der auf der Nord-Front des Kursker Bogens kämpfte und zur Besatzung

des Tigers gehörte. Als er erfuhr, dass ich Artillerist war, gab er zu, dass, egal wo ihr 505. «Tiger» Bataillon angriff, sie überall auf den gegnerischen leistungstarken Feuer- Schutz gestoßen sind

Die damaligen Soldaten der Wehrmacht sprachen mit Bitterkeit darüber, dass sie Befehle Ihrer Kommandeure gegen Zivilisten ausführen sollten, und das bedauern sie bis heute, und sagen, dass der Krieg für Sie das eigentliche Monster war.

Und am Ende waren sich alle einig: es darf sich ein solcher Krieg nicht wiederholen, man muss wahrheitsgetreu daran erinnern, um die Wahrheit den neuen Generationen zu erzählen. Und natürlich ist es sehr gut, dass zwei unserer Städte Kursk und Speyer Partnerstädte wurden, und diese Freundschaft übertragen wir auf unsere Nachkommen. Übrigens, mit den Teilnehmern der deutschen Delegation, die vor ein paar Jahren nach Kursk kamen, traf ich mich auch. Und wir unterhielten uns als gute gutherzige Freunde.

Adolf Leisen

Über unsere fernen aber nahen Freunde

Im Jahr 1994 waren meine Frau und ich zum ersten Mal in Russland. Da wir die Sprache nicht beherrschten, waren wir sehr dankbar, dass uns Natascha am Flughafen abholte und im Wagen eines Freundes zu einem Verwandten brachte, wo wir übernachteten. Dort verbrachten wir einen sehr schönen Abend; unser Gastgeber erfreute uns mit Erzählungen über die Mongolei; dazu sang er immer wieder entsprechende Lieder. Ehe wir am nächsten Abend weiterfahren, zeigte Natascha uns die Sehenswürdigkeiten Moskaus rund um den Roten Platz. Mit dem Nachtzug ging es dann nach Kursk, wo uns ein reiches Frühstück und ein herzlicher Empfang durch Juri, ihren Mann, erwarteten.

Die Tage vergingen wie im Flug; denn jeder Tag hielt eine Überraschung für uns bereit: Wir trafen unsere Freundin Raissa, die die Schülergruppe nach Speyer begleitet und in den folgenden Jahren einen engen Kontakt zu uns gehalten hatte. Abends waren wir verschiedentlich eingeladen: immer eine reich gedeckte Tafel, zu unserer Verwunderung immer eine neue Flasche Wodka, immer wurde für uns Gäste gesungen und getanzt oder ein anderes Programm gestaltet.

Bei Ausflügen lernten wir die Umgebung von Kursk kennen; und wie oft begegneten wir freundlichen Menschen. Ein Höhepunkt war die Feier des Geburtstages von Tanja, ihrer Tochter, der außerhalb der Stadt auf einem Grillplatz in lustiger, lockerer Stimmung gefeiert wurde. Bei der Hin – und Rückfahrt hatten wir auch Gelegenheit die russische

Kunst der Improvisation kennen zu lernen, als wir in einem Krankenwagen eng zusammengequetscht sitzen mussten.

Was uns damals neben der Gastfreundschaft besonders gefiel, war die große Hilfsbereitschaft der Menschen untereinander; das war mehr, als wir es aus Deutschland kannten. Beispielhaft war die Gemeinschaft im Haus, in dem Natascha und Juri mit Tanja und ihrer Familie wohnten; sie kümmerten sich um ein altes Mütterchen, brachten ihr Essen und erleichterten der alten Frau den Alltag. Auch später erfuhren wir, wie sehr Natascha auch für kranke Kinder sorgte.

Reich beladen mit Geschenken traten wir die Rückreise an. Wieder begleitete uns Natascha nach Moskau, wo sie uns die Schätze dieser Weltstadt u. a. die Tretjakow – Galerie zeigte. Insgesamt gehören die 10 Tage zu den unvergesslichsten Urlaubstage unseres Lebens. Etwas sollte ich noch erzählen: Mit Natascha fuhren wir mit der U – Bahn zu einem Punkt, von wo ein Bus zum Flugplatz ging. Leider kam der aber mit großer Verspätung, so dass wir in Zeitnot gerieten. Als er endlich kam, herrschte ein großer Andrang; Natascha und meine Frau drängten sich geschickt vor, während ich mit meinem Koffer zurückblieb. Natascha rief mir mehrmals zu: „Adolf komm!“ Plötzlich schallte es vielstimmig aus dem Bus „Adolf komm!“ Mein Vorname hatte offenbar einen gewissen Bekanntheitswert. Mit hochrotem Kopf gelangte ich schließlich in den Bus. Offenbar sind die Moskauer genau so witzig – freche Großstädter wie die Berliner oder die Pariser.

Obwohl wir seit Anfang der neunziger Jahre fast jedes Jahr Besuch aus Kursk bekamen, dauerte es 12 Jahre, bis wir

erneut Russland besuchen konnten. Im Juni 2006, zur Zeit der „weißen Nächte“ trafen wir uns mit Natascha und Galina Okorokowa, mit der wir mittlerweile auch Freundschaft geschlossen hatten, in St. Petersburg. Auch die gemeinsame Woche, die wir dort verbrachten, gehört zu den Edelsteinen in unserer Erinnerung.

Am Flughafen holten uns beide ab und brachten uns in ein sehr schönes Hotel, in dem kaum westliche Touristen, sondern fast ausschließlich russische Gäste waren. Der erste Abend verging mit Erzählen und dem Austausch von Neuigkeiten. Am nächsten Morgen wurden wir von einem opulenten Frühstücks Buffet überrascht: Fleisch verschiedenster Art, eine reiche Auswahl an Fisch, Eierspeisen, einige Käsesorten, Kuchen, dazu natürlich Kaffee, Tee und andere Getränke. So etwas hatten wir noch nicht gesehen. Nur während die übrigen Gäste sich gütlich an Fisch und Fleisch taten, hatten wir Mühe Marmelade und Honig zu finden.

Die folgenden Tage waren angefüllt mit dem Kennenlernen der St. Petersburger Sehenswürdigkeiten: der Newskij - Prospekt, den prächtigen Palästen und den Bürgerhäusern; Erholung brachte uns eine Bootsfahrt über die Newa mit einem informativen Blick auf den Hafen. In dieser glänzenden Stadt darf man die historischen Zeugnisse nicht übersehen, etwa die Aurora, von der aus in der Revolution der Zarenpalast unter Beschuss genommen wurde. Gott sei Dank sind die blutigen Spuren, die der 2. Weltkrieg von der deutschen Armee geschlagen wurden, weitgehend beseitigt.

Ein Besuch des Peterhofs durfte nicht fehlen. Ein Boot

brachte uns dorthin und zurück; die Fahrt in den finnischen Meerbusen war schon ein Erlebnis. Noch mehr staunten wir über die Pracht des Schlosses und des Parks. Beeindruckt waren wir auch von der Peter und Paul Kathedrale. In einer anderen Kirche, deren Namen ich aber nicht mehr weiß, erlebten wir bei einem orthodoxen Sonntagsgottesdienst die russische Volksfrömmigkeit. Gefreut hatten wir uns auf den Besuch der Eremitage. Wo in der Welt sind noch solche Kunstschatze versammelt? Unsere Zeit reichte nicht, um alles zu sehen.

Erzählen sollte ich auch von unserm Besuch auf einem Friedhof. Wir waren berührt, wie viele Menschen dort an den wunderbar hergerichteten Gräber weilten. Offenbar „besuchten“ viele ihre Toten; denn dazu waren vielfach Bänke und Tische, oft auch noch überdacht, um die Gräber aufgestellt. – Am Grab der Seligen Xenia von St.-Petersburg legten wir, wie Galina uns zeigte, eine Rose nieder. Vielleicht führt diese Heilige uns wieder einmal nach St. Petersburg, nach Kursk oder in eine andere Stadt Russlands – jedenfalls zu unseren Freunden!

Адольф Лайзен

О наших далеких, но близких друзьях

В 1994 году мы с женой впервые побывали в Курске. Так как мы не владеем русским языком, то были очень благодарны Наташе (Аникиной) за то, что она встретила нас в аэропорту, а ее знакомый привез нас на своей машине к Наташиному родственнику, где мы и переночевали. Там мы провели прекрасный вечер. Наш гостеприимный хозяин развлекал нас рассказами о Монголии (где он проработал несколько лет) и пел монгольские песни. Прежде чем поехать на следующий вечер дальше, Наташа показала нам достопримечательности Москвы вблизи Кремля. На ночном поезде мы отправились в Курск, где нас ожидали обильный завтрак и сердечный прием Юрия, мужа Наташи.

Время пролетело очень быстро, так как каждый день приносил нам какой-то сюрприз. Мы встретились с нашей подругой Раисой, которая сопровождала группу школьников во время поездки в Шпайер и поддерживала с нами тесный контакт в последующие годы. Каждый вечер нас куда-то приглашали, и всегда нас ожидали богато накрытый стол, к нашему изумлению, новая бутылка водки, песни и танцы для нас гостей или какая-то другая программа.

Во время загородных прогулок мы познакомились с окрестностями Курска, и как часто мы встречали приветливых людей. Кульминацией же стал день рождения Тани, дочери Наташи и Юрия, который отмечался

за городом, в веселой, непринужденной обстановке. Во время поездки на пикник у нас была возможность познакомиться с искусством русской импровизации, когда мы возвращались домой тесной компанией в санитарной машине.

Что нам тогда особенно понравилось наряду с гостеприимством, это - готовность людей помочь друг другу, больше, чем в Германии. Например, Наташа, Юрий и Таня опекали старушку, которая жила в их подъезде, носили ей еду, старались облегчить ее повседневную жизнь. Позже мы узнали, что Наташа также заботилась о больных детях.

Нагруженные подарками, мы отправились в обратный путь. Снова Наташа сопровождала нас в Москву, где показала нам сокровища города мирового значения, среди прочего Третьяковскую галерею. Эти 10 дней – самый незабываемый отпуск в нашей жизни. Кое о чем я должен рассказать еще. С Наташей мы доехали на метро до места, откуда шел автобус в аэропорт. К сожалению, он пришел с большим опозданием, так что мы попали в цейтнот. Собралось много народу. Наташа и моя жена ловко пробрались в автобус, а я остался с чемоданом снаружи. Наташа несколько раз крикнула мне: «Адольф, заходи!» Вдруг из автобуса раздался многоголосый крик: «Адольф, заходи!» У моего имени есть специфические ассоциации. С покрасневшим лицом я, наконец, забрался в автобус. Очевидно, москвичи такие же остряки, как жители других больших городов, например, Берлина или Парижа.

Хотя с начала 90-х годов к нам почти каждый год

кто-то приезжал из Курска, прошло 12 лет пока мы снова смогли посетить Россию. В июне 2006 года, во время «белых ночей», мы встретились с Наташей и Галиной Огороковой, с которой подружились к тому времени, в Санкт-Петербурге. Неделя, которую мы тогда провели вместе, относится к самым драгоценным нашим воспоминаниям.

Галина и Наташа встретили нас в аэропорту и привезли в очень красивый отель, где были в основном русские гости. Первый вечер прошел за рассказами и обменом новостями. На следующее утро мы были поражены обильным завтраком: мясо разных видов, богатый выбор рыбы, несколько сортов сыра, пирожные, к тому же, естественно, кофе, чай и другие напитки. Такого мы еще не видели. И в то время как другие гости с удовольствием ели рыбу и мясо, мы с трудом нашли для себя джем и мед.

Следующие дни были заполнены знакомством с достопримечательностями Санкт-Петербурга: Невским проспектом, великолепными дворцами и домами буржуа. Желание отдохнуть привело нас к прогулке на катере по Неве с открывающимся видом на порт. В этом изумительном городе нельзя пройти мимо свидетелей исторических событий, как например, крейсер «Аврора». Холостой выстрел с «Авроры» явился сигналом к штурму Зимнего дворца. Слава богу, что не осталось кровавых следов второй мировой войны.

Конечно же, нельзя было не посетить Петергоф. Пароходик отвёз нас туда и обратно, поездка по Финскому заливу оставила огромное впечатление. Еще больше нас поразило великолепие дворца и парка. Сильное впе-

чатление произвело на нас также посещение Петропавловского Собора. В другой церкви, название которой я уже не помню, мы присутствовали на воскресной службе и прочувствовали русскую набожность. Порадовало нас и посещение Эрмитажа. Где еще в мире собраны такие сокровища искусства? Нам не хватило времени, чтобы увидеть все это.

Еще я должен рассказать о нашем посещении кладбища. Нас тронуло то, как много людей находилось у заботливо обихоженных могил. Очевидно, многие посещали могилы своих близких, так как для этого у могил были скамейки и столы, часто к тому же под крышей. У гроба святой Ксении мы положили, как нас научила Галина, розу. Может быть эта святая еще раз приведет нас в Санкт-Петербург, в Курск или какой-то другой город, во всяком случае, к нашим друзьям!

Евгений Легостаев
Лауреат Всероссийских и Международных
конкурсов и фестивалей

Хоровая капелла «Курск» была создана Е.Д. Легостаевым в 1987 году. Сейчас дирижер имеет множество регалий – Заслуженный работник культуры РФ, Заслуженный деятель искусств РФ, кандидат искусствоведения, профессор, заведующий кафедрой хорового дирижирования и сольного пения Курского государственного университета, Почетный гражданин г. Курска.

В 1991 году в истории капеллы произошло одно из самых «знаковых» событий: хор пригласили в Германию на гастроли в город-партнер Шпайер, столицу земли Рейланд-Пфальц. У этого приглашения была, конечно, своя предыстория. В 1990 году в Курске побывала делегация из Шпайера. Для нее планировалось по традиции организовать «сборный» концерт, но у главного режиссера отдела культуры В. Кутыкина и управляющей делами Городской администрации Т. Бахтиной возникла идея представить бургомистрату Шпайера сольный концерт капеллы в фойе Драматического театра. Они не ошиблись в своем выборе – концерт имел грандиозный успех. Сразу после него от бургомистра по культуре Р. Керна (кстати – прекрасного органиста) последовало предварительное приглашение капеллы на гастроли в Шпайер.

Поездка состоялась в мае 1991 года. Все затраты тогда взяла на себя областная администрация. От одной только дороги была масса впечатлений: поезд до Мо-

сквы, поезд «Москва-Берлин», электричка до Ганновера, автобус до самого Шпайера. Совершенно иная культура, немецкий менталитет, наконец, уровень жизни – все это произвело неизгладимое впечатление. Организована программа для курского хора была прекрасно: ежедневные концерты в самых престижных залах, как Шпайера, так и других городов – Хайдельберга, Сайга, Майнца, Пирмазенса, Бад-Берцаберна, интересные экскурсии по старинным замкам, музеям, паркам. Тогда в первый раз курян поразило то, что все центральные соборы в Германии одновременно являются и концертными залами, что для России нехарактерно. Видимо немцы понимают, что сама обстановка храма и великолепная акустика придают звучанию хора особый оттенок, подчеркивают его лучшие исполнительские качества.

Все концерты капеллы проходили при полном аншлаге. Во многом этому способствовала отличная реклама (достаточно сказать, что специально на концерты приезжали слушатели из соседних стран: Франции, Бельгии, Голландии, Швейцарии, Люксембурга). Каждый раз хор публика приветствовала стоя, к своему огромному удивлению мы увидели у многих, казалось бы, строгих и педантичных немцев слезы на глазах. «Русский хор растопил немецкие сердца» – эта фраза повторялась едва ли не в каждой рецензии на концерты в газетах. Кроме того, в г. Сайге капелла приняла участие в богослужении в католическом соборе. Это был едва ли не первый опыт совмещения католического обряда и православной музыки. Естественно, никого не удивило то, что капеллу опять пригласили в Шпайер уже на сле-

дующий год.

Эти гастроли многим запомнились. Во-первых, капелла приняла участие в мероприятии Европейского Сообщества, на котором Шпайеру вручалась плакетта, как лучшему городу-партнеру Европы. Тогда же началась дружба со шпайерским Мотеттен-хором под руководством Мари-Терез Бранд, чьи певцы в основном и принимали курских музыкантов в своих семьях. База этого хора находится в прекрасном по красоте и акустике соборе Святого Йозефа, где капелла, находясь в Шпайере, обязательно дает хотя бы один концерт. Мотеттен-хор исполняет в основном произведения крупной формы с камерным оркестром или ансамблем, играющим на довольно высоком профессиональном уровне, но имеющим при этом статус самодеятельности. Имея хорошее материальное положение музыканты этого коллектива часто выезжают в другие страны, но в конкурсах не участвуют, т. к. уровень хоровых конкурсов как в России, так и за рубежом, всегда очень высок и требует от любительских хоров профессионализма и огромной самоотдачи. В том же 1992 году капелла была очень рада принимать шпайерских музыкантов в своих семьях в Курске. Для них была подготовлена разнообразная культурная программа, апогеем которой был совместный концерт в Городском Доме культуры (ныне это Польский костел) и вечер дружбы.

В 2004 году власти Шпайера наметили проведение грандиозной хоровой ассамблеи – Международного хорового конкурса-фестиваля «Партнерство без границ», посвященного 35-летию дружественных контактов

Шпайера и Шартра (Франция). Сюда были приглашены помимо Хоровой капеллы «Курск» хоровые коллективы из Германии, Франции, Италии, Израиля. Интересно то, что название капелле придумали сами немцы. Вместо длинного названия «Хоровая капелла Городского Дома культуры и Музыкального общества Курской области» в одной из рецензий на концерт написали просто: Хоровая капелла «Курск». И Евгению Легостаеву и певцам хора новое лаконичное название понравилось. Так, с легкой руки одного из немецких критиков, капелла получила свое имя, которое гордо носит до сих пор.

Зная большие вокальные возможности капеллы, ей на фестивале была предопределена значительная роль, с которой наш коллектив великолепно справился. В Шпайер наш хор привез программу, составленную из настоящих шедевров русской хоровой музыки: сочинения Архангельского, Бортнянского, Гречанинова, Чеснокова, Чайковского, Рахманинова и других гениальных композиторов. Вторая часть программы была представлена практически только из произведений нашего выдающегося современника Г.В. Свиридова. Главная особенность подбора репертуара для этих гастролей состояла в том, что Хоровая капелла «Курск» представила в Шпайере наиболее сложные в исполнительском отношении сочинения.

Именно после выступления капеллы на заключительном концерте фестиваля от мэра города Шартра поступило совершенно неожиданное предложение совершить туда гастрольную поездку в мае 1995 года.

Помимо этого на фестивале была предусмотре-

на программа сводного хора, включающая сложнейшие сочинения А. Брукнера *Graduale* и *Ave, Maria* для хора *acappella* и масштабные произведения в сопровождении симфонического оркестра: с 4-мя тромбонами *Eccesacerdos magnus* и *Te Deum* В. А. Моцарта. На фестиваль был приглашен молодежный симфонический оркестр из Франции об уровне мастерства которого достаточно судить по тому, что он превосходно справился с виртуозным моцартовским произведением.

Впервые на Международный фестиваль, где выступала капелла, приехал мэр г. Курска И. Брыкайло, который был приятно удивлен, что курский хор имеет за рубежом такой высокий рейтинг. Тем более, капелла и здесь стала лучшим хоровым коллективом фестиваля, а Е. Легостаев – дирижером сводного хора. На счастье курский мэр не просто принял поздравления с победой от своих коллег бургомистров, но и по приезду подписал указ о выделении капелле зарплаты по 0,5 ставки при Городском Доме культуры. В жизни нашего хора это стало грандиозным событием, поскольку до 1994 года капелла работала на одном энтузиазме и даже за концерты ни руководитель, ни певцы ничего не получали.

В последующее время капелла с помощью приглашающей стороны старалась ежегодно выезжать на гастроли в Германию и Францию, организовав там фестивали памяти Г.В. Свиридова и «Шедевры русской хоровой музыки». Конечно, постоянно усложняющееся положение с финансированием все чаще стало отрицательно отражаться на концертной и конкурсной жизни коллектива.

В 2000 году Хоровая капелла «Курск» все же смогла принять участие во II Международном хоровом фестивале в Шпайере. «Бурными овациями было встречено певческое искусство Хоровой капеллы «Курск»... В репертуаре этого фантастического хора отражается мать-Россия во всем великолепии лирических и монументальных образов. Солисты хора предстали перед слушателями во всем «блеске голосов» - вот краткие выдержки из прессы. В фестивале участвовали профессиональные и любительские хоровые коллективы из Германии, Франции, Норвегии, Англии, Израиля, Италии и Польши. Капелла в составе 30 человек показала 5 программ с широкой музыкальной палитрой: духовная музыка, русская и западная классика, народные песни, современная музыка и джазовые композиции.

Последней на сегодняшний день поездкой в Шпайер было турне капеллы в 2009 году в рамках 20-летия подписания соглашения между Шпайером и Курском. Это были рискованные гастроли, поскольку в составе было много начинающих певцов – студентов Курского государственного университета, который также помог с финансированием этой поездки. Но эти изменения в составе хора нисколько не отразились на качестве выступлений, в частности на сольном концерте в любимом коллективом Соборе Св. Йозефа.

За все годы творческого общения Хоровой капеллы «Курск» с городом Шпайером это общение переросло в тесную дружбу, не только между коллективом и Мотеттен-хором, руководителями Евгением Легостаевым и Мари-Терез Бранд, но и между курскими певцами и

немецкими семьями. Это общение продолжалось даже в те годы, когда из-за финансовых проблем Хоровая капелла несколько лет подряд не выезжала за рубеж. Эта составляющая, на наш взгляд, не менее важна для партнерских связей между нашими городами. Хоровая капелла «Курск» несмотря на наше сложное время, всегда будет рада и дальше радовать жителей Шпайера своим высоким искусством.

*Evgenij Legostaew
der Preisträger Russlands und des Internationalen
Wettbewerbs und Festivals*

Die Chor-Kappelle «Kursk» wurde von E.D. Legostaew im Jahr 1987 gegründet. Jetzt besitzt der Dirigent viele Insignien - Verdienter Arbeiter der Kultur der Russischen Föderation, Verdienter Künstler Russlands, Professor, Promotion in Kunstgeschichte, Professor, Leiter des Lehrstuhls für das Chor-Dirigieren und Solo-Gesang in der Kursker Staatlichen Universität, Ehrenbürger der Stadt Kursk.

Im Jahr 1991 fand in der Geschichte der Kapelle ein bedeutendes Ereignis statt: der Chor wurde auf Gastspiel-Reise nach Deutschland in die Partner-Stadt Speyer, eine historische Stadt des Landes Rheinland-Pfalz, eingeladen. Diese Einladung hatte natürlich ihre Vorgeschichte. Im Jahr 1990 besuchte eine Speyrer-Delegation die Region Kursk. Für sie war traditionell ein «Prefab» - Konzert geplant, jedoch hatten der Regisseur der Kulturabteilung W. Kutykin und die Sekretärin der Stadtverwaltung T. Bachtina die Idee dem Oberbürgermeister von Speyer ein Solo-Konzert der Kapelle im Foyer des Drama-Theaters zu präsentieren. Sie irrten sich mit diesem Vorschlag nicht denn - das Konzert war ein großer Erfolg. Unmittelbar im Anschluß daran folgte eine vorläufige Einladung dieser Kapelle zu einem weiteren Gastspiel in Speyer durch den Bürgermeister für Kultur R. Kern (übrigens ist er ein wunderbarer Organist).

Die Reise fand im Mai 1991. Alle Kosten übernahm damals die Regional- Verwaltung. Schon von der Reise dahin gab es für die Teilnehmer eine Vielzahl großer Eindrücke:

mit dem Zug nach Moskau, die Zug-Reise «Moskau-Berlin», dann mit der S-Bahn nach Hannover danach mit dem Bus nach Speyer. Man erlebte eine ganz andere Kultur, die deutsche Mentalität, und schließlich einen anderen Lebens-Stil – das alles hinterließ einen unvergesslichen Eindruck. Das für den Kursker Chor organisiertes Programm war perfekt: tägliche Konzerte in den renommiertesten Konzertsälen, wie in Speyer sowie in anderen Städten Heidelberg, Saiga, Mainz, Pirmasens, Bad-Berzabern, interessante Ausflüge zu alten Burgen, Museen, Parks. Damals wurden die Kursker überrascht, als sie feststellten, dass alle zentralen Kathedralen in Deutschland zugleich auch die Konzerthallen sind, was für russische Verhältnisse ungewöhnlich war. Offenbar wissen die Deutschen, dass die herrliche Akustik einer Kirche dem Klang des Chores einen besonderen Glanz verleiht und seine beste dargebotene Qualität unterstreicht.

Alle Konzerte der Kapelle fanden voll ausbesetztem Haus statt. Dazu trug die durchgeführte professionelle Werbung (hierbei sei erwähnt, dass die Konzerte die Zuhörer aus den benachbarten Ländern anlockte; Besucher kamen aus: Frankreich, Belgien, Holland, der Schweiz, und speziell aus Luxemburg) viel bei. Jeweils applaudierte das Publikum dem Chor stehend, und zu unserem großen Erstaunen sahen wir bei vielen, scheinbar strengen und akribischen Deutschen, Tränen in den Augen. «Der russische Chor hatte die deutschen Herzen schmelzen lassen» - dieser Satz wiederholte sich wohl in jeder Rezension nach Aufführung der Konzerte allen Zeitungen. Außerdem nahm die Kapelle in Saiga am Gottesdienst in der katholischen Kathedrale teil. Es war eine der ersten Erfahrungen der Vereinigung des katholischen Ritus und der orthodoxen Musik. Natürlich

wunderte sich niemand darüber, dass die Kapelle wieder nach Speyer schon auf das nächste Jahr eingeladen wurde.

AndieseTouneenerinnernsichviele.Denn die Kapelle nahm an der Veranstaltung der europäischen Gemeinschaft teil, auf der der Stadt Speyer eine Plakette „ der besten Patner-Stadt Europas „ verliehen wurde. Danach begann die Freundschaft mit dem Speyerer Motten-Chor unter der Leitung von Maria-Thérès Brand, es dessen Sängerinnen und Sänger Kursker Musiker meistens von ihren Familien empfangen wurden. Die Basis dieses Chores befindet sich nach Akustik und Ausstattung im besten, schönen St. Josef-Dom, in welchem die Kapelle, während des Aufenthaltes in Speyer, unbedingt mindestens ein Konzert gibt. Der Motten-Chor stellt vor allem die Werke in großer Formation mit Kammerorchester oder dem Ensemble, das auf einem sehr hohen professionellen Niveau, aber eigentlich mit dem Laien-Status spielt, vor. Die Musiker dieses Ensembles, die eine gute materielle Ausstattung haben, reisen oft in andere Länder, nehmen jedoch an den Wettbewerben nicht teil, weil das Niveau der Chor-Wettbewerbe, sowohl in Russland, als auch im Ausland, immer sehr hoch ist und von solchen Amateur-Chören die professionelle und riesige

Hingabe erfordert. Im gleichen Jahr 1992 war die Kapelle sehr froh, Speyerer Musiker in ihren Familien in Kursk zu empfangen. Für Sie wurde ein vielfältiges kulturelles Programm arangiert, dessen Höhepunkte ein gemeinsames Konzert in dem Stadt-Kultur-Haus (heute die Polnische Kirche) und der Abend der Freundschaft waren.

Im Jahr 2004 beschloss die Stadtverwaltung Speyers , die grandiose Chor-Generalversammlung, das Internationalen Chorwettbewerb-Festival «Partnerschaft ohne Grenzen»

zum 35-jährigen Jubiläum der Freundschafts- Kontakte von Speyer und Chartres (Frankreich) durchzuführen. Dazu waren neben der Chor-Kapelle «Kursk» andere Chor-Ensembles aus Deutschland, Frankreich, Italien, und Israel eingeladen. Es ist interessant, dass den Namen der Kapelle die Deutschen selbst erfanden. Anstelle eines langen Namens «Die Chor-Kapelle des Stadt-Kultur-Hauses und der Musik-Gesellschaft der Region Kursk» stand in einer der Rezensionen auf das Konzert einfach: die Chor-Kapelle «Kursk»; und Evgenij Legostaew und Sängern des Chores gefiel der neue lakonische Name. So, mit leichter Hand eines deutschen Kritikers, erhielt die Kapelle ihren Namen, den sie heute immer noch stolz trägt.

Die vorhandenen großen Vokalmöglichkeiten der Kapelle, bekamen auf dem Festival eine bedeutende Rolle, und wurden von unserem Team hervorragend bewältigt. Nach Speyer übernahm unser Chor das Programm, mit den echten Meisterwerken der russischen Chormusik wie z.B.: Werke von Archangelskij, Bortnjanskij, Gretschaninow, Tschesnokow, Tschaikowsky, Rachmaninow und anderen genialen Komponisten. Der zweite Teil des Programms wurde fast nur mit den Werken unseres prominenten Zeitgenossen G.W. Swiridow ausgeführt. Das Hauptmerkmal der Auswahl des Repertoires für diese Tournee war, dass die Chor-Kapelle «Kursk» in Speyer die schwierig darzustellenden Werke präsentierte.

Kurz nach dem Auftritt der Kapelle beim Abschlusskonzert des Festivals kam unerwartet das Angebot des Bürgermeisters der Stadt Chartres, eine Gastspiel-Reise im Mai 1995 dorthin zu machen.

Von Gerd Lenhart

«Über Grenzen und Gräben hinweg.....»

„Die über Gräben und Grenzen hinweg zur Freundschaft dargebotene Hand ergreifen wir dankbar und nicht ohne innere Bewegung“, sagte Speyers Oberbürgermeister Dr. Christian Roßkopf. Von einem „bedeutenden Tag im Leben beider Städte“ sprach das Kursker Stadtoberhaupt Alexander Degtjarow. Das war am 10. Juli 1989. Kurz zuvor hatten beide Verwaltungschefs die Partnerschaftsurkunde unterzeichnet und damit im Speyerer Rathaus den Grundstein gelegt für eine tiefgehende und nun schon ein Vierteljahrhundert andauernde Freundschaft zwischen Menschen zweier Nationen, die sich im Zweiten Weltkrieg als Feinde gegenüber gestanden hatten und viel Leid erdulden mussten.

Dies mag einer der Gründe sein, warum die Aufnahme von Beziehungen zwischen Speyerern und Kurskern von Anfang an auf ein ungeheures Interesse stieß. Fast schien es, als hätten die Bürger darauf gewartet, dass sich ein Tor zu Russland öffnen würde. Jeder Schritt der Pioniere der Partnerschaft wurde aufmerksam verfolgt, und fast jede Initiative schlug sich in der Tagespresse nieder. Als Redaktionsmitglied der RHEINPFALZ hatte ich so Gelegenheit, an einem einmaligen Prozess der Versöhnung teilzunehmen, zu beobachten, wie sich Gemeinsamkeiten bildeten und Bande festigten, von denen man sich nicht vorstellen kann, dass sie jemals wieder reißen werden.

„Speyer und Kursk bald Städtepartner?“, hatte unsere

Zeitung am 25. Oktober 1988 in einer Überschrift gefragt. Der Anlass: Just an dem Tag, an dem ein deutsch-russischer Kontaktaufhöchster Ebene zustande kam und Bundeskanzler Helmut Kohl zum Staatsempfang nach Moskau reiste, trafen im herbstlichen Speyer Abgesandte der sowjetischen Botschaft in Bonn ein. Anatolij Boguschewsky und Walerij Abramenkow überbrachten eine Einladung des Stadtsowjet von Kursk zu Gesprächen über eine offizielle Partnerschaft. Ein erster sichtbarer Erfolg jahrelanger Bemühungen des Beigeordneten Roland Kern um die Aufnahme von Beziehungen. In der Rheinpfalz hieß es dazu: „Botschaftssekretär Boguschewsky nannte die sich abzeichnende Partnerschaft einen Beweis dafür, dass beide Seiten kulturelle und menschliche Kontakte, aber auch wissenschaftlichen und technologischen Austausch wünschten. Er wies insbesondere auf die im Rahmen der Perestroika geschaffenen Möglichkeiten in der Wirtschaftskooperation hin.“

Und am 5. Juli war es soweit: Das Kursker Rathaus-Team mit Alexander Degtjarow, Tatjana Bachtina, Wasilij Schutejew und Sergej Glotow fand sich in Speyer ein, um den Vertrag zu unterschreiben, „Der Enthusiasmus, mit dem Präsident Gorbatschow in der Bundesrepublik empfangen wurde, mag uns eine Starthilfe sein, um unser Gefährt in Schwung zu bringen“, sagte Oberbürgermeister Christian Roßkopf.

Das Gefährt kam in Schwung, und wie! Zunächst in Form humanitärer Hilfsleistungen. Anfang Februar 1990 startete der erste Transporter mit 50 Rollstühlen nach Osten. Im Juli erlebten 80 Speyerer in der Partnerstadt ein Riesen-

Programm. Ursprünglich wollten sogar einmal über 200 Personen mit einem „Bürgerzug“ nach Kursk, aber dieser Plan scheiterte an zu hohen Kosten. Unvergessen ist bei den Teilnehmern bis auf den heutigen Tag ein Freundschaftsabend als Höhepunkt der ersten Bürgerreise, „der tief in die Herzen ging“, wie der Kursker Tourismus-Manager Valerie Furmanow erkannte. Von da an ging es Schlag auf Schlag und es gab kaum einen Monat ohne Zeitungs-Nachrichten über neue Initiativen in der Partnerschaft, die sich von den bis dahin mit Speyer bestehenden Verbindungen zu Chartres, Spalding und Ravenna wesentlich unterschied. Beiden Seiten war von vornherein klar, dass diese Verschwisterung noch lange unter dem Eindruck des Zweiten Weltkrieges stehen würde. Man wusste, dass in dieser Zeit rund tausend Sowjetbürger als Gefangene und Zwangsarbeiter in Speyer waren, viele Deutsche im Kriegsgefangenenlager Kursk ihr Leben gelassen hatten und die schlimmste Panzerschlacht der Weltgeschichte im Kursker Bogen stattgefunden hatte, wo eine ungeheure Zahl von Soldaten ihr Leben verloren.

Die schlechte wirtschaftliche Lage in Russland sorgte zudem dafür, dass in der neuen Partnerschaft andere Schwerpunkte als in den Beziehungen zu den übrigen Partnern gesetzt werden mussten. So hatte die materielle Unterstützung der Kursker jahrelang Vorrang. Zwischen 1990 und 2003 traten etwa 30 Lastzüge mit medizinischen Hilfsgütern, Lebensmitteln und Kleidern die Fahrt zum Partner an. Tausende von Päckchen wurden verschickt, von einer Vielzahl Speyerer Helfern liebevoll zusammengestellt. Es gab kaum eine Ebene, auf der nicht ein reger Austausch stattfand. Das Zeitungs-Archiv birgt hunderte von Berichten

über diese Aktivitäten.

Ununterbrochen kommt es seit 25 Jahren auch zu Bürgerreisen, wobei sich die Partner abwechselnd gegenseitig besuchen. An diese Begegnungen knüpfen viele Erinnerungen an. Gemeinsames Leid und gemeinsame Freude wechselten sich oft ab. Bei der Einweihung des Soldatenfriedhofs in Besedino oder auf dem Kriegsgefangenen-Friedhof waren Speyerer und Kursker in schmerzlichem Gedenken an die Opfer miteinander vereint. Fröhliche Stunden verlebten sie in der Strelitzen-Steppe, genussreiche Tage in dem prächtigen Schloss Marino.

Ein großes Erlebnis war der Kursk-Besuch mit Bischof Dr. Anton Schlembach, der es erreicht hatte, dass die katholische Gemeinde „Mariä Himmelfahrt“ vom Staat wieder ihre Kirche zurückerhielt. Beeindruckende Bilder bleiben auch von den Gedenkstätten von Prochorowka. Unvergesslich sind Gastfreundschaft und Großzügigkeit des Patriarchen Juvenali, nicht missen möchte ich die Erinnerung an die Begegnungen mit Kursker Künstlern, vor allem den Malern. Gerne denke ich an die imposanten Sehenswürdigkeiten von Kursk, wie die Sergius-Kathedrale, an Ausflüge in seine herrliche Umgebung und die mehrmalige Besichtigung des Klosters Korennaya Pustin zurück oder an das Nachtigallenfest. Und wie wir bei der ersten Bürgerreise nach Kursk von dem gleichnamigen Hotel traditionell mit Brot und Salz empfangen wurden.

Nicht hoch genug kann ich die Herzlichkeit loben, mit der wir alle stets in Kursk betreut wurden, wenn wir dort am frühen Morgen mit dem Nachtzug aus Moskau ankamen. Ich bin dankbar dafür, bei meinen bisher sieben

Besuchen einen kleinen Einblick in die Lebensart unserer russischen Freunden gewonnen zu haben, begeistert von der Sitte, bevor man das Glas erhebt, einen Trinkspruch zu formulieren. Auch ich durfte dies einige Male tun und habe nach anfänglichem Zögern immer mehr Gefallen daran gefunden. Die Frömmigkeit vieler Bürger, die Art und Weise wie sie mit ihrem Glauben und der Kirche umgehen, hat mich immer wieder fasziniert. Ebenso aber auch ihre Lebensfreude und Aufgeschlossenheit. Ich habe gelernt, dass in Russland die Sauna nicht nur zum Schwitzen da ist, sondern dass Essen und Trinken auch dazugehören. Und festgestellt, dass ein Gläschen Wodka nicht nur die Stimmung hebt und fröhlicher macht, sondern auch den Gedankenaustausch beflügelt.

Zugleich darf ich auf Freundschaften stolz sein, die ich schließen durfte. Etwa mit Sergej Glotow und Alexander Sudow, die durch ihr Organisations-Talent und ihre Dolmetscher-Tätigkeit viel zum Gelingen der Partnerschaft beigetragen haben. Besonders intensiv gestaltet haben sich freundschaftliche Kontakte zu zwei Berufskollegen: Alla Ermolina und Viktor Viktorov. Beide haben jahrelang aus Kursk für unsere Leser berichtet, beide immer wieder gerne Speyer besucht, Viktor ist heute noch jedes Jahr mein Gast und berichtet mir auch telefonisch über Begebenheiten in seiner Heimat. Zweimal besucht hat mich auch Fotokollege Grigori. Und unvergessen sind meine Tage im Familienkreis von Ludmila und Anatoli, die mich 2006 in ihrem Familienkreis aufgenommen und liebevoll umsorgt haben.

Das Entstehen und die Entwicklung dieser außergewöhnlichen Beziehungen zwischen den Städten und

ihren Bürgern als Journalist begleiten zu dürfen, war und ist ein großes Erlebnis. Ich bin sehr froh, dass ich dieses Glück erfahren durfte und zuversichtlich, dass sich die Kursker und die Speyerer auch weiterhin mit Verständnis, Interesse und Offenheit begegnen werden. Möge unsere Freundschaft noch lange bestehen!

Zum Foto:

Gute Freunde: Victor Victorov und Gerd Lenhart. Im Hintergrund Dekan Friedhelm Jakob.



Герд Ленхарт

«Через границы и отчуждения ...»

Руку к дружбе, протянутую „через отчуждения и границы» мы принимаем с благодарностью и не без внутреннего волнения“, - сказал мэр Шпайера д-р Кристиан Росскопф. О „знаменательном дне в жизни обоих городов“, - говорил глава города Курска Александр Дегтярев. Это было 10 июля 1989 года. Незадолго до этого оба главы администраций подписали партнерское соглашение в ратуше Шпайера и этим был заложен фундамент для крепкой дружбы, которая продолжается уже четверть века между людьми двух стран, которые во время Второй мировой войны были друг другу врагами и пережили много страданий.

Это может быть одной из причин, почему налаживание отношений между шрайерцами и курянами вызвало с самого начала огромный интерес. Казалось, что жители ждали, когда ворота в Россию будут открыты. За каждым шагом пионеров партнерских отношений внимательно следили, и почти каждая инициатива упоминалась в ежедневной прессе. В качестве члена редакции газеты «Рейнпфальц» я имел возможность принять участие в одном из мероприятий становления партнерства и наблюдать за развитием этих связей, и нельзя было представить, что они когда-либо опять могут быть разорваны.

Станут ли скоро „Шпайер и Курск городами-побратимами?“, спрашивала наша газета 25 октября 1988

года в одном из своих заголовков. В то время начались немецко-российские контакты на высшем уровне и федеральный канцлер Гельмут Коль поехал с официальным визитом в Москву, а представители Советского посольства в Бонне прибыли в осенний Шпайер. В тоже самое время Анатолий Богушевский и Валерий Абраменков передали приглашение городского Совета города Курска, для участия в обсуждении официального партнерства.

Это был первый очевидный успех многолетних усилий заместителя бургомистра Роланда Керна по налаживанию партнерства городов. По этому поводу в газете «Рейнпфальц» говорилось: «Секретарь посольства Богушевский назвал подписанное соглашение о партнерстве доказательством того, что обе стороны хотели бы культурных и человеческих контактов, а также обмена в научной и технологической сферах. Он особо подчеркнул возможности экономической кооперации, созданные в рамках Перестройки.

Уже 5 июля делегация администрации Курска с Александром Дегтяревым, Татьяной Бахтиной, Василием Шутеевым и Сергеем Гловым прибыла в Шпайер для подписания соглашения. «Энтузиазм, с которым президент Горбачев был принят в Федеративной Республике Германия, может послужить нам стартовой площадкой для внесения живой струи в наше партнерство», - сказал обербургомистр Кристиан Росскопф.

Механизм партнерства пришел в движение, да еще как! Сначала - в форме гуманитарной помощи. В начале февраля 1990 года первый груз с 50 инвалидными коля-

сками был отправлен на Восток. А в июле 80 шпайерцев были приглашены в город-партнер и им была представлена обширная программа пребывания. Первоначально сразу 200 человек изъявили желание поехать в Курск, но этот план не удалось осуществить из-за высоких затрат. До сих пор для всех участников поездки остается незабываемым ужин дружбы, как символ первого гражданского визита «который проник глубоко в сердца» - так высказался менеджер по туризму Валерий Фурманов. С того времени партнерские мероприятия стали регулярными, не было и месяца без сообщений в газете о новых инициативах в рамках партнерства Шпайер- Курск , которые существенно отличались от связей, имеющих у Шпайера с Шартром, Спальдингом и Равенной. Обоим сторонам было изначально ясно, что на этот союз еще долго будет оказывать влияние Вторая мировая война. Знали, что в то время около тысячи советских граждан были в качестве заключенных и невольных работников в Шпайере, а многие немцы погибли в лагере для военнопленных в Курске, и самое страшное танковое сражение мировой истории произошло на Курской дуге, где погибло огромное количество солдат.

Плохое экономическое положение в России привело кроме того к тому, что должны были появляться другие приоритеты партнерства, нежели чем в отношениях с прочими партнерами. Так на долгие годы стала приоритетным направлением материальная поддержка курян. С 1990 по 2003 годы к партнерам было отправлено около 30 грузовых автопоездов с медицинскими товарами, продуктами и одеждой, были отправлены ты-

сячи посылок, собранные с любовью многими шпайерцами. Не было ни одного направления, в котором бы не существовал оживленный обмен. Газетный архив хранит сотни сообщений об этой деятельности.

Беспрерывно 25 лет осуществляются гостевые поездки шпайерцев и курян. С этими встречами связано много воспоминаний. Совместная скорбь и общая радость часто сменяют друг друга. На открытии солдатского кладбища в Беседино и на кладбище военнопленных шпайерцев и курян объединяют скорбные мысли о жертвах войны. Часы веселья проводят они совместно в Стрелецкой степи и замечательные дни в великолепном дворце Марьино.

Большим событием стало посещение Курска епископом доктором Антоном Шлембахом, которому удалось вернуть церковь католической общины «Успения Пресвятой Богородицы». Захватывающими впечатлениями остались памятные места Прохоровки. Незабываемо гостеприимство и доброта Патриарха Ювеналия, не могу не вспомнить встречи с Курскими искусствоведами, особенно художниками. Охотно я вспоминаю импозантные достопримечательности Курска, такие как Сергиевский кафедральный собор, выезды в прекрасные окрестности Курска и многочисленные посещения монастыря Коренная пустынь, праздник «Соловьиные трели». И еще, как нас при первой поездке в Курск в отеле «Курск» встречали традиционно с хлебом-солью.

Трудно выразить словами благодарность за сердечность, которой нас постоянно окружали всегда и везде, даже тогда, когда мы рано утром ночным поездом

прибыли из Москвы. Я благодарен за то, что, за семь визитов, совершенных мною, я ближе познакомился немного с укладом жизни наших русских друзей, и на меня произвел впечатление обычай произносить тост, перед тем как поднять бокал. Мне тоже позволили сделать это несколько раз и после первоначальной нерешительности мне все больше и больше это нравилось. Набожность многих граждан и мудрость как они обходятся со своей верой и церковью, всегда меня впечатляли, как и их жизнелюбие и открытость. Я узнал, что в России сауна не только место для потения, но и для еды и питья, понял, что рюмка водки не только поднимает настроение и делает веселей, но и способствует обмену мнениями.

Я могу гордиться дружбой с Сергеем Готовым и Александром Зудовым, которые, благодаря их организаторскому таланту, переводческой деятельности сделали многое для осуществления партнерства. Особенно успешно установились дружеские контакты с коллегами по работе: с Аллой Ермолиной и Виктором Викторовым. Оба они многие годы делали сообщения о Курске нашим читателям и всегда с удовольствием посещали Шпайер. Виктор и сейчас каждый год гостит у меня, сообщает мне по телефону о событиях в своей стране и городе. Дважды меня посещал мой фотограф-коллега Григорий. А для меня незабываемы мои дни в кругу семьи Людмилы и Анатолия, которые приняли меня в свой семейный круг в 2006 году и с любовью обо мне заботились.

Возможность сопровождать зарождение и разви-

тие партнерских отношений между нашими городами и их гражданами является для меня большим событием. Я очень рад этому и надеюсь, что и в дальнейшем куряне и шпайерцы будут встречаться и общаться с пониманием, интересом и открытостью. Пусть наша дружба продолжается!

На фото - хорошие друзья: Виктор Викторов и Герд Ленхарт. На заднем плане - декан Фридхельм Якоб.



Waltraud und Klaus Mayrhofer
Speyer, Juli 2013

Unsere erste Reise nach Kursk

Am 16. August 1991 flogen wir mit 18 Bürgern aus Speyer von Frankfurt nach Moskau. Durch die Zeitverschiebung war unsere Ankunft zur Frühstückszeit. Im Hotel warteten gedeckte Tische auf uns. Es gab Brot, Honig, Marmeladen, Tee, Apfelsaft und Äpfel. Eine kleine Kapelle spielte schon am Morgen zu unserer Unterhaltung. Als wir alle gesättigt aufstehen wollten, kam die große Überraschung.

Die Kellner trugen Gulasch und Nudeln auf und waren sehr erstaunt, dass schon alle satt waren. „Andere Länder andere Sitten“. Zwei Tage wurden uns die Sehenswürdigkeiten in Moskau gezeigt. Am 18. August um 19.00 Uhr stiegen wir in den Schlafwagen nach Kursk und kamen am 19. August gegen 6.00 Uhr an. Einige Kursker Freunde erwarteten uns am Bahnhof und begleiteten und zum Hotel „Kursk“. Dort wurden wir vor dem Hotel von dem Direktor und unserer Dolmetscherin, Frau Julia erwartet. Sie empfingen uns mit Brot und Salz und hießen uns herzlich willkommen.

1991 wohnten alle Teilnehmer im Hotel, da fast alle noch niemanden in Kursk kennengelernt hatten. Wir hatten bis zu unserer Rückreise nach Moskau am 22. August abends 19.00 Uhr ein großes und abwechslungsreiches Programm. Am Mittag des 22. August besuchten wir den Kindergarten Nr. 95. Es war ein sehr großer Kindergarten, den 400 Kinder besuchten. Die Kinder aßen im Kindergarten und

hielten dort auch Mittagsruhe. Alle Räume waren hell und freundlich. Jede Gruppe hatte eine „grüne Ecke“. Dort wurden Blumen und Kräuter gepflegt. Am schönsten war die kleine Aula, in der die Kinder im Singen und Tanzen unterrichtet wurden. Dort durfte unsere Gruppe Platz nehmen. Die Kinder waren alle schön angezogen und die Mädchen hatten große Schleifen im Haar. Die Kinder tanzten für uns und spielten uns ein kleines Theaterstück vor. Zum Abschied bekam jeder deutsche Gast Blumen geschenkt. Die Leiterin des Kindergartens, die uns zum Ausgang begleitete, verabschiedete sich in perfektem Deutsch von uns und dankte uns für unser Interesse an ihrem Kindergarten. Wir fragten nach dem Namen der Leiterin und lernten unsere liebe Freundin Alla Perewersewa kennen. Durch viele Briefe und Besuche Speyer - Kursk und Kursk – Speyer ist unsere Freundschaft gewachsen und bei jedem Wiedersehen empfinden wir große Freude und Zuneigung. Wir haben das große Glück, dass Alla perfekt deutsch spricht und schreibt. Als wir sie für ihre guten Kenntnisse der deutschen Sprache lobten, sagte sie bescheiden: „Ich gestehe, ich schreibe mit Diktionär.“

*Вальтруд и Клаус Майерхофер
Шпайер, июль 2013*

Наша первая поездка в Курск

16 августа 1991 года мы с 18 гражданами из Шпайера прилетели из Франкфурта в Москву. Так получилось, что из-за разницы во времени наше прибытие совпало со временем завтрака. В гостинице нас ждали накрытые столы: хлеб, мед, варенье, чай, яблочный сок и яблоки. Уже с утра играл небольшой ансамбль, развлекаая нас.

Когда мы, насытившись, хотели встать, случилось неожиданное. Официанты принесли гуляш, лапшу и были очень удивлены, что мы уже насытились. «Другие страны – другие нравы». Два дня нам показывали достопримечательности Москвы. 18 августа в 19.00 мы сели в ночной поезд и 19 августа около 6.00 прибыли в Курск. Несколько друзей из Курска встретили нас на вокзале и сопроводили в гостиницу «Курск». Там, перед гостиницей, нас ожидал директор и наш переводчик г-жа Юлия. Они встретили нас с хлебом и солью и очень тепло приветствовали.

В 1991 все члены нашей делегации жили в гостинице, так как еще почти ни у кого не было знакомых в Курске. До нашего отъезда в Москву (22 августа в 19.00) у нас была весьма обширная и разнообразная программа. В полдень 22 августа мы посетили детский сад № 95. Это был очень большой детский сад, который посещало около 400 детей. В распорядок дня входило многообразие питания и отдых после обеда для детей. Все помеще-

ния сада были очень светлыми и дружелюбными, у каждой группы был свой «зеленый уголок», где ухаживали за цветами и растениями. Самым красивым был небольшой зал, где детей учили пению и танцам. Там нашей группе позволили присесть. Все дети были очень красиво одеты, у девочек в волосах были большие банты. Дети танцевали для нас, а также сыграли небольшую пьесу. На прощание всем немецким гостям подарили цветы. Директор детского сада, которая сопровождала нас к выходу, попрощалась с нами на прекрасном немецком и поблагодарила нас за интерес, проявленный к детскому саду. Мы спросили ее имя, и так произошло наше знакомство с нашей дорогой подругой Аллой Переверзевой. Благодаря огромному количеству писем и визитов Шпайер – Курск и Курск – Шпайер наша дружба росла, и во время каждой встречи мы ощущали большую радость и воодушевление. Нам очень повезло, что Алла прекрасно говорит и пишет на немецком языке. Когда мы похвалили ее за хорошее знание немецкого языка, она скромно сказала: «Каюсь, я пишу со словарем».

**Сергей Мальцев,
глава города Курска с 1997 по 2003 гг.
Награжден Орденом Дружбы народов**

Городское хозяйство в «перестроечные» девяностые годы – это бурлящий котел проблем. Бастуют-митингуют учителя, врачи, стремительно рушится «до основания» привычная система функционирования, а новой еще не появилось ... Казалось бы, до партнерских ли связей? Тем не менее, твердо в этом убежден, процесс созидания, строительства фундамента под новые формы городского хозяйствования мог быть более долгим, трудным и скудным, если бы мы в тот момент отказались от развития партнерских отношений с зарубежными коллегами, в том числе, со Шпайером.

Работать со Шпайером было интересно и легко. Во-первых, сам в статусе главы Сеймского округа прошел путь становления взаимоотношений с немецким городом Витеном. На определенном этапе мы отказались от популярной в «горбачевские» времена гуманитарной помощи. Сказали: «Хватит с нас караванов с мукой, сахаром и мылом. Дайте нам УДОЧКУ!» То есть мы запросили новые технологии, оборудование и возможность обучения для наших специалистов. Так появились первые компьютерные классы в школах города, первый современный стоматологический кабинет. Были отправлены первые делегации учителей, врачей, коммунальщиков на обучение.

Став главой города Курска, сразу обсудил с бургомистром Шпайера свое видение партнерства: наши отношения должны быть разносторонними, прагма-

тичными и поистине народными. Керн ответил: «Мы - за». Начали искать точки соприкосновения. Сразу отмечу, что это был несколько иной уровень отношений, масштаб сотрудничества. Наверное, потому что Виттен и Шпайер - очень разные города. Мне самому сразу пришло сравнение наших Железногорска и Рыльска. Один - рабочий, достаточно молодой город, а другой - город с богатой историей, который гордится своими корнями, своими знаменитыми уроженцами. Когда впервые приехал в г. Шпайер был очарован его зелеными уютными улочками, удивлен возможностями Технического музея, древностью Кайзердома, их собора.

Первым нашим совместным проектом стало обновление парка общественного транспорта. В 1996-1997 годы в Курске остро стоял вопрос общественного транспорта. Восемьдесят процентов износа подвижного состава, водители митингуют ... Обратился к немецким партнерам за помощью в проведении переговоров с компанией «Мерседес», обсудили вопрос приобретения новых и бэушных автобусов. Переговоры были довольно сложными, наш бюджет пуст, торговались беспощадно, но благодаря помощи руководства Шпайера получили прайс в два раза ниже стандартного, а при поддержке губернатора Курской области – гарантии под кредит. В результате в Курск приехали 5 новеньких автобусов и 20 бывших в эксплуатации, что значительно облегчило ситуацию с общественным транспортом.

Второй совместный проект был строительным. Вспомните, тогда строительная отрасль находилась в загоне, стройки заморожены, по всему городу недо-

строи, ничего не строится... Обратился к немцам: помогите с новыми технологиями. Нам предложили освоить передвижную опалубку. Кинул клич среди наших строителей. Убеждал наш домостроительный комбинат. Но решили участвовать в проекте новички. Компания «Конкурент» под наши бюджетные гарантии, по цене германского производителя, без предоплаты получили опалубку, построили первый дом и рассчитались квартирами. Думаю, именно после этого проекта для всех стало очевидным, насколько высок уровень доверия между мэриями двух городов. Даже немецкие коммерсанты поверили в серьезность наших отношений и в наши гарантии.

Большое внимание уделяли развитию «народных» связей. Как минимум два раза в год мы отправляли делегации различной направленности – от спортивных до научных. Регулярно на турнир ездили наши футболисты. Художники, фотографы выезжали со своими выставками, модельеры – с коллекциями одежды. Певица Ирина Стародубцева, хоровая капелла «Курск», детские творческие коллективы были желанными гостями в Шпайере, их очень тепло принимали, концерты проходили с аншлагами.

Прекрасная художественно-культурная программа была подготовлена к празднованию юбилея партнерских отношений Курск-Шпайер. В Шпайер выехала официальная делегация и большой состав друзей «Курск-Шпайер». До сих пор помню яркий творческий вечер Евгения Евтушенко, настоящим героем которого для немецкой аудитории стал курянин Александр Зудов,

который без подготовки, что называется «с листа» синхронно переводил знаменитого поэта. Произвела фурор выставка художника Владимира Кизилова... Но даже программу празднования мы постарались насытить деловыми встречами. Так именно в этот второй мой визит в Шпайер (первый раз выезжал для подписания договора с компанией «Мерседес» на поставку автобусов) мы встречались с руководством центра коммунальных платежей и подробно обсуждали принципы работы «одного окна». То есть воспользовались опытом партнеров, чтобы у себя объединить разрозненные на тот момент коммунальные платежи и создать Единый расчетно-кассовый центр. В этот же визит познакомились с работой службы оповещения, это стало первым шагом к созданию единой городской диспетчерской службы. Знакомились с нормотворчеством по развитию местного самоуправления, это тоже помогло в выстраивании собственной нормативной базы муниципального образования «город Курск».

Был еще один важный повод для переговоров: отношения между церквями и судьба нашей Курской Коренной иконы Божией Матери «Знамение». По благословению владыки Ювеналия включили в состав нашей делегации священнослужителей и попросили бургомистра организовать общение с различными религиозными конфессиями и с настоятелем православного прихода отцом Марком. Разговор был СЛОЖНЫМ. МЫ знали, что предстоит непростой и долгий путь, использовали любую возможность обозначить тему возвращения нашей иконы. Как много людей в разных стра-

нах подключились к воплощению этой тогда казалось несбыточной мечты! ...

На этих же памятных торжествах в Шпайере был сделан еще один важный шаг к расширению рамок партнерства. Немецкая сторона пригласила на юбилей официальные делегации городов - партнеров из различных стран - Великобритания, Италия, Израиль и других. И обер-бургомистр Шиннегер предоставил возможность обсуждения с мэрами этих городов подписания трехсторонних отношений. Потом мы приглашали делегации этих стран к себе на День города и уже на месте в Курске проговаривали, чем можно наполнить договоры о сотрудничестве.

Вспоминая сегодня те годы, могу сказать, что с благодарностью вспоминаю наших партнеров - и господина обер-бургомистра Шинеллера, и бургомистра Керна, и других сотрудников мэрии за внимание, вдумчивость и очень доброжелательное отношение к курянам, за шаги навстречу. Думаю, главная заслуга команды Шиннегера и команды Мальцева в том, что партнерство стало воистину народным, уже не нуждалось в сопровождении чиновников, поездки и курян в Шпайер, и шпайерцев в Курск стали обычным, привычным явлением. Это уже не просто партнерские связи, это дружба: дружат семьи, дружат профессиональные сообщества, разрастается Круг друзей.

*Sergej Malzew,
das Oberhaupt der Stadt Kursk von 1997 bis 2003 wurde
mit Orden der Völkerfreundschaft ausgezeichnet*

Die Stadtwirtschaft in den neunziger Jahren der «Perestroika» war ein brodelnder Kessel voller Probleme: Streiks und Protestkundgebungen der Lehrer, Ärzte, «bis auf den Grund» stattfindende Zerstörung des bisher funktionierenden Verwaltungs-Systems, und es gab noch kein neu verfügbares System... Scheinbar keine gute Zeit für Partnerschaften? Aber ich bin fest davon überzeugt, dass der Prozess der Erschaffung des Fundamentes der neuen Formen des städtischen Managements länger, schwieriger und ärmlicher wäre, wenn wir in dem Augenblick der Entwicklung der Partnerschaften mit ausländischen Kollegen, darunter auch mit Speyer gestoppt hätten.

Es war interessant und leicht mit Speyer zusammen zu arbeiten. Erstens, war ich selbst schon ein erfahrener Freund, und als Oberhaupt des Bezirks Seim hatte ich schon Erfahrung der Entwicklung der Beziehungen mit der deutschen Stadt Witten. Irgendwann sagten wir die in «Gorbatschow» Zeiten populäre humanitäre Hilfe ab. Man sagte: «Wir haben genug von Wohnwagen mit Mehl, Zucker und Seife. Gebt uns die ANGEL!» Das heißt, baten wir um die neue Technologien, die Einrichtung und die Möglichkeit der Ausbildung für unsere Fachleute. So entstanden die ersten Computer-Klassen in den Schulen der Stadt, die erste moderne Zahnarztpraxis. Zur Ausbildung wurden erste Delegationen der Lehrer und Ärzte, von der Gemeindeverwaltung geschickt.

Nachdem ich Oberhaupt der Stadt Kursk geworden war,

besprach ich gleich mit dem Bürgermeister der Stadt Speyer meine Vision der Partnerschaft: unsere Zusammenarbeit sollte vielseitig, pragmatisch und volksverbunden sein. Kern erwiderte: «Wir sind dafür». Man begann die Suche nach Gemeinsamkeiten. Ich muss gleich sagen, dass es eine etwas andere Ebene der Beziehungen und die Liste der Zusammenarbeit waren. Wahrscheinlich darum, weil Witten und Speyer sehr unterschiedliche Städte sind fiel mir der Vergleich zu unseren Städten Shelesnogorsk und Rylysk auf. Die Eine ist eine ganz junge Stadt der Arbeiter, und die Andere - eine Stadt mit einer reichen Geschichte, die auf ihre Wurzeln, ihrer berühmten Eingeborenen stolz ist. Als ich zum ersten mal nach Speyer kam, war ich von seinen grünen die gemütlichen Gassen fasziniert, sowie von den Recourcen des Technischen Museums, weiter überraschte mich das Altertum ihrer Kathedrale des Kaiserdoms.

Unser erstes gemeinsames Projekt war die Erneuerung des öffentlichen Fuhrparks. In den Jahren 1996-1997 war die Frage der öffentlichen Verkehrsmittel das große Problem. Achtzig Prozent der Fahrzeuge war defekt und veraltet, sodass die Fahrer streikten... Ich wandte mich an die deutschen Partner und bat um Hilfe bei der Durchführung der Verhandlungen mit der Firma «Mercedes», zur Klärung der Frage der Anschaffung neuer und auch gebrauchter Busse. Die Verhandlungen waren sehr kompliziert, unser Budget war leer, es wurde gnadenlos verhandelt, aber Dank der Hilfe der Verwaltung Speyers hatte man die Preise zwei mal unter dem Listenpreis ermäßigt, und mit der Unterstützung des Gouverneurs der Region Kursk bekam man die Kredit- Garantie. Als Folge kamen in Kursk 5 neue

Busse und 20 gebrauchte Busse an, die die bisher schlechte Situation der verfügbaren öffentlichen Verkehrsmittel erheblich verbesserten.

Das zweite gemeinsame Projekt war ein Bauprojekt. Erinnern Sie sich, die Bauwirtschaft war vernachlässigt, die Baustellen waren eingefroren, in der ganzen Stadt unvollendete Bauten, nichts wurde gebaut... Ich wandte mich an die Deutschen, damit sie mit neuen Technologien helfen. Man hat uns vorgeschlagen bewegliche Verschalungen zu nutzen. Ich wandte mich an unsere Bauherren, und überzeugte unser Wohnungsbaukombinat dafür. Aber an dem Projekt interessierten sich die Neu-Bauunternehmer, die wollten daran teilnehmen. Das Unternehmen «Konkurrent» bekam den Verschalungsauftrag aufgrund unserer Budget-Garantie, zu Preisen deutscher Hersteller, ohne Vorauszahlung; man baute das erste Haus und rechnete mit den erstellten Wohnungen ab. Ich denke, dass es nach Durchführung dieses Projekts für alle ersichtlich geworden war, wie hoch das Vertrauen zwischen den Stadtverwaltungen der beiden Städte ist. Sogar die deutschen Händler begannen an die Ernsthaftigkeit unserer Beziehungen und an unsere Garantien zu glauben.

Große Aufmerksamkeit widmete man der Entwicklung der Volksbeziehungen. Mindestens zweimal im Jahr schickten wir verschiedene Delegationen vom Sport bis zu den wissenschaftlichen Bereichen. Regelmäßig führen unsere Fußballspieler auf das Turnier. Künstler und Fotografen machten dort ihre Ausstellungen, und Designer – mit Textil-Kollektionen waren auch dort. Die Sängerin Irina Starodubtseva, Chor-Kapella «Kursk», Kinder-Ensembles

waren gerngesehene Gäste in Speyer, man empfing sie sehr herzlich, Konzerte fanden immer vor vollem Haus statt.

Die schöne Kunst- und ein kulturelles Programm wurde zur Feier des Jubiläums der Partnerschaften Kursk-Speyer vorbereitet. Nach Speyer fuhr eine offizielle Delegation und die Vielzahl der Freunde «Kursk-Speyer». Ich erinnere mich noch gut an den Literaturabend von Jewgeni Jewtuschenko, an dem der echte Held des deutschen Publikums der Kursker Alexander Zudow wurde, der ohne Vorbereitung, sogenannte «vom Blatt» den berühmten Dichter simultan übersetzte. Die Ausstellung des Künstlers Vladimir Kisilow machte Furore... Aber auch das festliche Programm versuchten wir mit Business-Meetings zu ergänzen. Bei meinem zweiten Besuch in Speyer (das erste mal ging es um die Unterzeichnung des Vertrags mit der Firma «Mercedes» für die Lieferung der Busse) trafen wir uns mit der Verwaltung der Stadtwerke wegen der Nebenkosten (Strom, Wasser etc.), um ausführlich die Prinzipien der Zahlung an «einem Schalter» zu diskutieren. Das heißt, wir profitierten von der Erfahrung der Partner, um bei uns die zu diesem Zeitpunkt separaten Nebenkosten zu vereinigen und ein einheitliches Verrechnungs- und Kassenzentrum zu gründen. Bei diesem Besuch lernten wir auch den Alarmdienst kennen, und das war der erste Schritt zur Schaffung eines einheitlichen städtischen Fahrdinstleiters. Man lernte die Normen in der Entwicklung der lokalen Selbstverwaltung kennen; dies half auch, die eigenen Norm-Grundlagen der Gemeindeverwaltung «die Stadt Kursk» aufzubauen.

Es gab noch einen weiteren wichtigen Grund für die

Verhandlungen: nämlich die Beziehungen zwischen den Kirchen und das Schicksal unserer Kursker Wurzel-Ikone der Gottesmutter «Vorsehung». Nach dem Segen der Eminenz Juvenalij wurden in den Verband unserer Delegation Geistliche aufgenommen und man bat den Bürgermeister die Kommunikation mit den verschiedenen religiösen Konfessionen sowie mit dem Vorsteher der Orthodoxen Gemeinde Vater Mark zu organisieren. Das Gespräch war KOMPLIZIERT. WIR wussten, dass uns ein schwieriger und langer Weg bevorstand, und man nutzte jede Gelegenheit das Thema der Rückkehr unserer Ikone zu besprechen. Sehr viele Menschen in verschiedenen Ländern nahmen an der Realisierung dieses, wie es damals schien unerfüllbaren Traums teil!...

An diesen feierlichen Veranstaltungen in Speyer wurde noch ein weiterer wichtiger Schritt zur Erweiterung des Rahmens der Partnerschaft gemacht. Die deutsche Seite lud zum Jubiläum die offiziellen Delegationen der Partnerstädte aus verschiedenen Ländern - Großbritannien, Italien, Israel und anderen ein. Und der Oberbürgermeister Schineller bot die Möglichkeit der Diskussion mit den Bürgermeistern dieser Städte für die Unterzeichnung eines dreiseitigen Abkommens. Dann luden wir die Delegationen dieser Länder zu uns zum Feiertag der Stadt ein und bereits vor Ort in Kursk diskutierte man den Inhalt für die Ausgestaltung der Vertragszusammenarbeit.

Denkt man heute an jene Jahre zurück, so kann ich sagen, dass ich mich an unsere Partner und Herrn Oberbürgermeister Schineller und Bürgermeister Kern und andere Mitarbeiter der Stadtverwaltung mit Dankbarkeit

erinnere, für die Aufmerksamkeit, die Überlegungen und das konstruktive Verhalten gegenüber den Kurskern; man kam ihnen viele Schritte entgegen. Ich glaube, der Hauptverdienst des Teams von Schineller und Malzew bestand darin, dass die Partnerschaft volksverbunden wurde und schon keine Begleitung von Beamten brauchte, weil die Reisen der Kursker nach Speyer und Speyerer nach Kursk üblich geworden waren. Das ist schon keine einfache Zusammenarbeit, sondern das ist Freundschaft: Freunde sind die Familien, Freunde sind berufliche Gemeinschaften, der Freundeskreis wächst.

*Николай Миненков –
Почетный гражданин города Курска
Владимир Трепачков –
депутат Курского городского Собрания*

Нам посчастливилось быть в составе официальной делегации от города Курска по случаю празднования в городе Шпайере (ФРГ) 20-летия партнерских связей между нашими городами. Нас тепло встретили, разместили в отеле.

Надо отметить, что руководство города Шпайера, помимо торжеств по случаю юбилея, составили для нас интересную программу, что позволило нам познакомиться с историей и культурой этого красивого древнего города, который перешагнул уже 2-х тысячный рубеж. И действительно, мы увидели красивые фасады зданий различных эпох, украшенных яркими цветами, памятники церковной архитектуры, небывалых размеров кафедральный собор. Мы видели дом, построенный в 1700 году, владелица которого приглашала Шиллера и Гёте и они жили в этом доме.

И еще хотелось отметить башню, которая впервые упоминается в тысяча с небольшим годом. Она одна из немногих сохранившихся остатков средневековой городской крепости. Мы поднялись на эту башню и после, как нам рассказала экскурсовод, больших переделанных работ внутри башни на верхнем этаже был оборудован выставочный зал. Экспонаты рассказывают историю Шпайерской крепости, здесь также была организована выставка итальянских и немецких художников. И нас поразило с высоты башни великолепный вид на город.

Мы всей делегацией сфотографировались на память.

На Соборной площади стоит огромная чаша, которая символизирует границу между городскими и церковными властями. На левой стороне улицы прекрасный архитектурный комплекс, где находится резиденция епископа. И этот перечень древних архитектурных зданий можно бесконечно продолжать.

Мы участвовали на празднике пожарного. Там свою удаль жителям и гостям показывали добровольные пожарные. Был установлен деревянный макет в виде дома, его подожгли. Пожарные быстро потушили разбушевавшийся огонь, работали слаженно, четко. Это мероприятие проводится ежегодно, в нем принимают участие в качестве зрителей тысячи горожан. Они приходят семьями, с детьми разных возрастов, смотрят это грандиозное зрелище, а затем садятся за поставленные длинные столы и устраивают веселые семейные застолья.

И об одном случае на празднике. Экс-бургомистр Роланд Керн предложил нам полетать на самолете и посмотреть на город с высоты полета. Предупредил нас, что за штурвалом будет он. Из всех членов делегации согласился я – Николай Миненков. Действительно, очень остался доволен, город с высоты сказочный, громадная река Рейн, плывут теплоходы, катера, груженные баржи, вокруг города леса. Мы благополучно приземлились, и я сказал своим друзьям, что зря не полетели, попробовали бы острые ощущения и обозрели город с высоты полета птиц.

Всех членов делегации покорила Музей Техники,

который по нашим подсчетам занимает не один гектар, с многочисленными громадными ангарами, где есть все, начиная от первых автомобилей, аэропланов, пожарных машин, старинных станков и древнего оборудования и заканчивая супермашинами, сверхзвуковыми самолетами, современными космическими аппаратами. Чтобы все посмотреть – дня будет мало.

Мы не только потрогали руками отдельные экспонаты, но и посидели внутри, чувствуя себя водителями, пилотами и космонавтами.

Что нас поразило, гуляя по городу, видели большое количество велосипедистов, и стар, и млад, и бургомистры, и их жены, и простые продавцы магазинов и т.д. И что примечательно, в субботу, воскресенье практически нет машин в городе, только автобусы, кстати есть с с именем «Курск», все на велосипедах или пешком.

Чистота и порядок на площадях, улицах и в переулках, добрые искренние улыбки на лицах взрослых людей всех возрастов и детей встречали мы повсюду.

20-летие партнерских связей отмечали в ратуше, старинном здании, построенном в 18 веке, в историческом зале. На торжестве присутствовали депутаты, руководители города, Почетные граждане и делегация Курска. Играла музыка. Обербургомистр г-н Шинеллер произнес приветственную речь, представил состав нашей делегации, рассказал о 20-летнем партнерстве между городами и жителями и планах на будущее. Выступление было коротким.

Затем выступил глава города Закурдаев Алек-

сандр Иванович. Его речь была проникновенной, торжественной. До приезда в город Шпайер он побывал в Польше, где закладывал капсулу с землей, взятой с мест Курской битвы в память о погибших советских воинах. Во время выступления он внес предложение участникам Представительного собрания почтить память погибших воинов и замученных в концлагерях 1941-1945гг. Наступила минута молчания, все встали. Все было трогательно и печально.

Первый заместитель главы Администрации города Курска Пономарев Сергей Петрович поздравил присутствующих с юбилеем, передал поздравления от жителей города, вручил обербургомистру г-ну Шинеллеру приветственный адрес и курские сувениры.

Сохранилось в памяти и несколько встреч круга друзей «Курск-Шпайер» и «Шпайер-Курск».

В первый вечер нашего пребывания в городе Шпайере была организована встреча членов делегации Курска с руководством ратуши, активом круга друзей, художниками.

Большинство жителей Шпайера обнимали и приветствовали Татьяну Бахтину, как близкого, родного человека. Это нас немного удивило. Но потом мы узнали, что Татьяна работала в горисполкоме, когда зарождалось партнерство. В круг ее обязанностей входила и реализация международных связей. Она нас познакомила на этом вечере с руководством ратуши и просто с жителями. Была непринуждённая обстановка, оживленное общение и живое обсуждение выставленных картин.

И в последний день нашего пребывания состоя-

лось заседание круга друзей Курска и Шпайера в доме друзей природы, на котором собралось очень много участников. Руководитель круга друзей Александр Зудов доложил о работе, которая была проделана за время партнерства и о планах на будущее.

Первый заместитель главы Администрации города Сергей Пономарев поприветствовал жителей города от имени курян и вручил Почетные грамоты. Затем выступил наш хор Легостаева, который горожане приняли с большим восторгом. Они сами очень музыкальные люди. Был чай, кофе, шпайерские крендели, песни, душевные беседы.

Так насыщенно и интересно пролетело 5 дней нашего пребывания в городе Шпайере. У нас появилось много друзей, и надолго останутся прекрасные впечатления о древнем городе, о его жителях, которые любят свой город, архитектуру, сохраняют памятники культуры и содержат его в идеальной чистоте.

В 2014 году исполняется 25 лет нашим партнерским связям. Мы надеемся встретить наших немецких друзей у себя в Курске. Подвести итоги нашей совместной работы, наметить планы сотрудничества на будущее и достойно отпраздновать юбилей.

*Nikolai Minenkov -
ist Ehrenbürger der Stadt Kursk
Wladimir Trepakow -
ist Abgeordneter im Kursker Stadtrat*

Wir hatten Glück Teilnehmer der offiziellen Delegation der Stadt Kursk in der Stadt Speyer (Deutschland) zu sein und damit an der Feier anlässlich des 20-jährigen-Jubiläums der Partnerschaft zwischen unseren beiden Städten teilnehmen zu können. Wir wurden freundlich empfangen, und im Hotel unterbracht.

Es ist anzumerken, dass die Stadtverwaltung Speyers, abgesehen von Feierlichkeiten anlässlich des Jubiläums, für unser interessantes Programm organisierte, das uns erlaubte, uns mit der Geschichte und Kultur dieser historischen alten Stadt, die bereits 2 Tausender-Jahres-Grenze überschritten hat, bekanntzumachen. Und wirklich, wir sahen die schönen Fassaden der Gebäude aus den verschiedenen Epochen, mit bunten Farben, die kirchlichen Denkmäler der Architektur, den Dom mit beeindruckender Größe. Wir sahen das im Jahre 1700 erbaute Haus, dessen Besitzerin Schiller und Goethe damals zu Besuch einlud, und wie sie damals in diesem Haus lebten.

Und noch gerne möchte ich den Turm erwähnen, der zum ersten Mal im Jahr tausend erwähnt wurde. Er ist einer der wenigen noch erhaltenen Reste der mittelalterlichen Stadt-Festung. Wir sind auf diesen Turm hochgegangen und der Reiseleiter erzählte uns, dass nach aufwendigen Umbauarbeiten im Inneren des Turms ein Ausstellungsraum auf der obersten Etage eingerichtet wurde. Die Exponate erzählen die Geschichte der Speyerer Festung, und hier

wurde auch die Ausstellung von italienischen und deutschen Künstler organisiert. Und wir waren von der herrlichen Aussicht aus dieser Höhe des Turms auf die Stadt überrascht. Wir und die gesamte Delegation machten zum Andenken Bilder.

Auf dem Domplatz steht eine riesige Schale, die die Grenze zwischen städtischen und kirchlichen Behörden symbolisiert. Auf der linken Seite der Straße befindet sich ein schöner architektonischer Komplex, dort befindet sich die Residenz des Bischofs. Man könnte eine lange Liste der alten architektonischen Gebäude unendlich fortsetzen.

Wir nahmen an dem Feiertag der Feuerwehrmänner teil. Dort zeigte die freiwillige Feuerwehr den Bewohnern und Gästen ihre Kühnheit. Ein Holz - Attrappe wurde installiert, und man setzte diese in Brand. Die Feuerwehr löschte schnell das tobende Feuer, alle arbeiteten gut und exakt zusammen. Diese Übung findet jährlich statt, und mehrere tausend Zuschauer, alles meistens Stadtbewohner, nehmen daran teil. Sie kommen mit ihren Familien, mit den Kindern unterschiedlichen Alters, und beobachten diesen atemberaubenden Anblick, danach setzen sich an die aufgestellte lange Tische und machen ein lustiges Familienessen.

Und noch einen Bericht über einen Vorfall auf dem Fest: Ex-Bürgermeister Roland Kern schlug vor, wir fliegen mit dem Flugzeug und machen einen Blick von oben auf die Stadt. Man warnte uns, dass er selbst der Pilot sein wird. Von allen Mitgliedern der Delegation stimmte ich zu - Nikolai Minenkov. Wirklich war ich sehr zufrieden, die Stadt ist von oben fabelhaft anzuschauen, der Fluss Rhein ist riesig,

Schiffe, Boote, beladene Schuten fahren da, und um die Stadt sind Wälder. Wir landeten sicher, und ich sagte den Freunden, dass es falsch war da nicht mitzufliegen, da hat man den Nerven –kitzel versäumt die Stadt von oben zu betrachten.

Alle Mitglieder der Delegation eroberten das Technik Museum, das nach unseren Berechnungen mehr als ein Hektar groß war, mit zahlreichen riesigen Hangars, wo es alles, angefangen hatte von den ersten Autos, Flugzeugen, Feuerwehrfahrzeugen, Oldtimer-Maschinen und den alten Hardkarren sowie Superautos, und mit Überschallflugzeugen und anderen modernen kosmischen Apparaten eingerichtet ist. Um alle zu sehen - wird ein Tag nicht reichen.

Wir fassten nicht nur die einzelnen Exponate mit Händen, sondern saßen auch im Inneren und fühlen uns wie Fahrer, Piloten und Astronauten.

Was uns auffiel, als wir zu Fuß durch die Stadt gingen, sahen wir eine große Anzahl von Radfahrern, alt und jung, den Bürgermeister, ihre Frauen und einfache Verkäufer, etc. Und das ist bemerkenswert, dass es samstags und sonntags fast keine Autos in der Stadt gibt, nur Busse, übrigens mit dem Namen «Kursk», und alle fahren mit dem Fahrrad oder gehen zu Fuß.

Sauberkeit und Ordnung auf den öffentlichen Plätzen, Straßen und in den Gassen, das gute herzliche Lächeln auf den Gesichtern der erwachsenen Menschen aller Altersgruppen und Kindern sahen wir überall.

Das 20-jährige Jubiläum bestehender Partnerschaft feierten wir im Rathaus, in einem historischen Gebäude aus dem 18 Jahrhundert, in der historischen Halle. Auf der Feier

waren die Abgeordneten, Leiter der Stadtverwaltung, die Ehren- Bürger und die Delegation aus Kursk anwesend. Die Musik spielte. Oberbürgermeister Herr Schineller hielt eine Begrüßungsrede, stellte die Teilnehmer unserer Delegation vor, erzählte über die 20-jährige Partnerschaft zwischen den Städten und den Bewohnern und über die Pläne für die Zukunft. Die Rede war kurz.

Dann sprach das Oberhaupt der Stadt Kursk Alexander Iwanowitsch Zakurdaew. Seine Rede war innig und feierlich. Vor der Ankunft in der Stadt Speyer war er in Polen, wo er die Schachtel mit der Erde niederlegt, entnommen von den Feldern der Kursker Schlacht, in der Erinnerung an die gefallenen sowjetischen Soldaten. In seiner Rede machte er einen Vorschlag dass die Teilnehmer der repräsentativen Versammlung zu Ehren der gefallenen Soldaten und der zu Tode gefolterten in den Konzentrationslagern zwischen 1941-1945 ihnen durch eine Schweigeminute gedenken und damit ehren. In der Schweigeminute erhoben sich alle. Alle waren gerührt und traurig.

Der erste stellvertretende Leiter der Stadtverwaltung Kursk Sergej Petrowitsch Ponomarjow gratulierte den Anwesenden zum Jubiläum, übermittelte die Glückwünsche der Bürger der Stadt, überreichte dem Oberbürgermeister Herrn Schineller eine Willkommens-Adresse und Kursker Souvenirs.

In der Erinnerung blieben auch mehrere Treffen des Freundeskreises «Kursk-Speyer», «Speyer-Kursk».

Am ersten Abend unseres Aufenthalts in der Stadt Speyer wurde ein Treffen der Mitglieder der Delegation aus Kursk mit der Leitung des Rathauses, und mit Aktivisten des

Freundeskreises, Künstlern organisiert.

Die meisten Einwohner Speyers umarmten und begrüßten Tatiana Bachtina, wie einen geliebten verwandten Menschen. Das hat uns ein wenig überrascht. Aber dann erfuhren wir, dass Tatiana im Exekutivkomitee arbeitete, als die Partnerschaft entstand. Zu ihren Aufgaben gehörte auch die Durchführung von internationalen Beziehungen. An diesem Abend stellte sie uns der Leitung des Rathauses und normalen Bürgern vor. Es herrschte eine entspannte Atmosphäre, eine rege Kommunikation und Live-Diskussionen der ausgestellten Bilder.

Und am letzten Tag unseres Aufenthalts fand die Sitzung des Freundeskreises Kursk-Speyers im Haus der Naturfreunde statt, in der sich sehr viele Mitglieder versammelten. Der Vorsitzende des Freundeskreises Alexander Zudow berichteten über die Arbeit, die während der Partnerschaft geleistet wurde und über die Zukunftsplanung.

Die erste stellvertretende Leiter der Stadtverwaltung Sergej Ponomarew begrüßte die Bewohner im Namen der Kursker und überreichte die Ehren- Auszeichnung. Dann trat unser Chor von Legostaev auf, den die Bürger mit großer Begeisterung aufnahmen. Sie sind selbst sehr musikalische Menschen. Es gab Tee, Kaffee, Speyerer Brezeln, Lieder, vertrauliche Gespräche.

Schnell verflogen ereignisreiche und interessante 5 Tage unseres Aufenthaltes in der Stadt Speyer. Wir hatten viele Freunde gefunden, und die schönen Eindrücke der historischen Stadt, und ihre Bewohner, die ihre Stadt lieben, gesammelt. Architektur und Kulturdenkmäler bewahren sie

makellos sauber auf, und diese bleiben lange in Erinnerung.

Im Jahr 2014 läuft unsere Partnerschaft schon 25 Jahre . Wir hoffen unsere deutschen Freunde bei uns in Kursk zu treffen. Wir haben vor eine Bestandsaufnahme unserer gemeinsamen Arbeit zu machen, die Zusammenarbeit auf die Zukunft zu planen und würdig das Jubiläum zu feiern.

**Владимир Мусяченко,
заместитель директора ГТРК «Курск»**

Шпайер для нас – съёмочной группы курского телевидения начался ...в аэропорту Франкфурта-на Майне, где меня и корреспондента-оператора Алексея Смиренина встретил высокий худощавый брюнет, скромно представившийся Роландом Керном, бургомистром города-партнёра. Высокое должностное лицо помог уложить в багажник наши чемоданы и сам уселся за руль «Мерседеса»: у нас так принято, - пояснил он. Через несколько минут мы уже мчались по автобану. Именно мчались – стрелка спидометра уверенно перемахнула отметку 150 км/час. Скорость практически не чувствовалась, тем более, что водитель оказался интересным собеседником и довольно неплохо говорил по-русски. За несколько часов, что мы провели в дороге он познакомил нас с историей и сегодняшним днём Шпайера – одного из древнейших немецких городов, на который наложили свой отпечаток века и эпохи, и который напрямую не коснулась самая страшная война – Вторая мировая.

Разместили нас в номерах довольно странного отеля, совсем непохожего на гостиницу. Как оказалось, это была казарма оставшаяся после вывода из ФРГ американских военных. Но уровень комфорта здесь даст фору иному многозвёздчному отелю. Удобным было и его расположение: рукой подать и до центра, и до музеев, до исторических мест города, что во многом облегчало нашу тележурналистскую работу.

В первое же утро, а погода, надо сказать, выдалась

чудесной, мы вышли на улицу и самостоятельно пошли по незнакомому городу. Алексей сразу же включил камеру: для нас всё было необычным – и аккуратные дома, окна которых украшали цветочные клумбы, и улыбчивые бюргеры, и жизнерадостные дети самых разных оттенков кожи, стайками, идущие в школу. Почему-то полупустые автобусы, аккуратно ехали строго по расписанию по своим маршрутам.

И тут на одном из них мы увидели знакомое слово «Курск». Как нам пояснили потом, многие автобусы названы в честь городов-партнёров. Кстати, через несколько минут мы вышли на небольшую площадь, украшали которую флаштки с развевающимися полотнищами и мемориальными досками, на которых указаны эти города и вкратце изложена история становления дружеских отношений.

И, конечно же, особое впечатление произвёл на нас сам Шпайер в лучах утреннего сентябрьского солнца, умытыми брусчатками мостовых и прозрачным невесомым воздухом, напоённым цветочным ароматом. В таком приподнятом настроении мы и вернулись в гостиницу, где нас уже поджидал бургомистр. За столиком в кафе мы обсудили программу нашего пребывания, места съёмок, внесли коррективы в предложенный план.

Нас интересовало казалось бы необъятное: жизнь и быт горожан, промышленные и сельхозпредприятия, жилищно-коммунальное хозяйство и сфера образования, здравоохранение, проблемы стариков и т.д. и т.п.

Керн предложил нам встретиться с главой Протестантской Церкви и ... побывать в соседней Франции !!! Как это возможно, удивились мы,- ведь это другое го-

сударство, а у нас визы в Германию? Всему своё время, - загадочно улыбнулся бургомистр...

Неделя пролетела как одно мгновение: целые касеты были сняты с утра до позднего вечера, когда сумерки опускались на улицы и многие объекты съёмки уже купались в красочных лучах электрической подсветки, а витрины допоздна работающих магазинов манили сказочными картинками оформления.

Но и после этого нас не оставляли одних – встречи «Круга друзей Курск – Шпайер», чисто немецкое застолье в семейном ресторанчике, походы в Музей Техники и суперсовременный кинотеатр «Аймакс», где мы окунулись в глубины мирового океана и проплыли над планетой на орбите космической станции, позволяли нам лучше узнать жизнь самых разнообразных людей, понять их, познакомиться с их бытом, культурой.

На приборостроительном заводе известной фирмы «Сименс» нас удивила «наглядная агитация», как будто перенесённая из советских цехов, и психология капиталистических менеджеров, объяснивших низкую, на наш взгляд, производительность труда на производстве: можно и повысить, но тогда придётся сократить немалое количество работников, а в городе, где каждый десятый трудится на «Сименсе», это означает рост безработицы и социальной напряжённости.

В местной больнице и в приюте для стариков мы увидели не только современную медицинскую технику, но и – и это главное – отношение к пациентам, мини-зоопарк, который, по словам специалистов, помогает людям, оторванным от привычных домашних условий лучше переносить болезни, одиночество. В Старом городе

нас поразили «дачные участки» на берегу ручья - аккуратные, ухоженные гряды примерно два на три метра, принадлежащие тем горожанам, которые испытывают тягу к труду на земле: кто - то выращивает овощи, а кто - цветы.

А с какой любовью показывали нам экспозиции Музея Техники, где в огромных ангарах собраны старинные станки и пожарные помпы, первые автомобили и современные космические аппараты, аэропланы и суперскоростные истребители... И всё это можно трогать, фотографировать, посидеть внутри.

Но не всё время было удивляться нам, удивили и мы немцев своими вопросами: как коммунальщики ремонтируют теплотрассы и водопроводы не отключая на неделю тепло и воду, не роя бесконечных траншей? - А зачем, когда можно предварительно сделать обводные линии, а копать и ремонтировать дороги - ночью, когда люди спят. Что вода - это H₂O, а не питьевая или техническая жидкость, нуждающаяся в дополнительной очистке. Удивились организаторы ярмарки выходного дня, когда мы наутро спросили: а где же мусор после такой уличной торговли? - Его убрали в тот же вечер, когда разъехались продавцы-селяне и городской сквер, где раз в неделю-две и организуют торговлю для горожан, кто хочет купить не магазинные заготовки, а свежую продукцию из соседней деревушки.

Почаствовали мы и в праздниках - отведали знаменитого немецкого бретцеля - такой фирменный крендель, который провисел у меня в кабинете пару лет и не испортился, я пробовал и гостям давал, местного молодого вина, проехав по древней германо-француз-

ской «винной дороге».

И вдруг Роланд Керн, хитро улыбнувшись, сказал: «Ну что, поехали во Францию»? Как отказаться – в путь! И уже буквально через час он показывает – вот оно, соседнее государство. А где же граница, таможня, пограничники? Вот здесь это всё и есть. Машина остановилась у обочины. Мы поискали и нашли в придорожной траве бетонный столбик высотой сантиметров сорок. С одной стороны буквы FR, с другой –D и всё! Керн привёз нас в своё любимое место – городское кафе под каштанами на берегу канала и здесь за столиком, за чашкой кофе мы и записали его интервью, обращение к курянам бургомистра города-партнёра Шпайера.

Беседовали и записывали мы и простых горожан, и активистов «Круга друзей», и архиепископа Протестантской Церкви, и топ-менеджера завода «Симменс», воспитателя интернационального детского садика, и продавщицу на уличном рынке, взвешивающую на весах пучок зелени и пробивающую кассовый чек на портативном аппарате... и стало нам и, надеемся, всем, кто посмотрел телевизионный фильм «Шпайер» и наши «Шпайерские репортажи» - путевые заметки, понятнее немецкая аккуратность и педантизм, чистота и порядок на улицах и в домах, улыбки на лицах взрослых и детей, умиротворённость стариков.

*Wladimir Mussijatschenko,
der stellvertretende Direktor des Fernsehsenders
«GTRK Kursk»*

Für das Kursker Fernseheteam hat Speyer im Flughafen Frankfurt am Main angefangen, wo mich und den Korrespondenten Aleksej Smirenin ein brünetter Mann, schlank und hochgewachsen, getroffen hatte. Er hat sich bescheiden als Roland Kern vorgestellt, Bürgermeister der Partnerstadt. Die hohe Amtsperson hat uns geholfen unsere Koffer in den Kofferraum hineinstellen und setzte sich hinter dem Steuer seines Mercedes: für uns ist es üblich, - hat er erklärt. Nach wenigen Minuten sausten wir schon durch die Autobahn. Genauso war es – die Tachometernadel stand über 150 km/h. Die Geschwindigkeit fühlte man nicht, zumal der Fahrer sich als ein interessanter Gesprächspartner erwies und Russisch ziemlich gut sprach. Während mehrerer Stunden auf der Hinfahrt, hat er uns Einblick in die Geschichte und den Alltag Speyers gegeben – einer der ältesten Städte Deutschlands durch Zeit und Jahrhunderte geprägt und von dem furchtbarsten Zweiten Weltkrieg direkt nicht betroffen.

Wir waren in einem ziemlich seltsamen Hotel untergebracht, das einem Hotel nicht ähnlich war. Es stellte sich heraus, es war eine ehemalige amerikanische Kaserne, die nach dem Abzug der US-Truppen hier blieb. Aber das Niveau des Komforts war hier höher als in manchen Hotels mit vielen Sternen. Bequem war auch seine Lage: ein Katzensprung sowohl bis zum Zentrum, als auch bis Museen, Gedenkstätten der Stadt. Das erleichterte unsere Tätigkeit als Journalisten in vieler Hinsicht.

Am ersten Morgen - man muss sagen das Wetter

war wunderbar - gingen wir nach draußen und wanderten dann selbständig durch die unbekannte Stadt. Aleksej hat die Fernsehkamera sofort eingeschaltet. Alles war für uns ungewöhnlich – gepflegte Häuser mit Blumen unter den Fenstern, lächelnde Bürger, Gruppen lebenslustiger Kindern mit verschiedenen Hautschattierungen auf dem Weg in die Schule. Die halbleere Busse, aus unbestimmten Gründen halbleer, folgten ihre Reiserouten fahrplanmäßig.

Und da sahen wir auf einem von ihnen das bekannte Wort «Kursk». Später sagte man uns, dass viele Busse zu Ehren der Partnerstädte genannt wurden. Nach einigen Minuten erreichten wir einen kleinen Platz geschmückt mit flatternden Flaggen auf Fahnenmasten und Gedenktafeln. Sie waren mit Namen der Partnerstädte und einer kurzen Geschichte der Aufnahme der freundschaftlichen Beziehungen beschriftet.

Und gewiss im Licht der Septembersonne beeindruckte uns die Stadt Speyer selbst, von ihrem reinen Straßenpflaster, von ihrer durchsichtigen schwerelosen Luft vom Blumenaroma durchgedrungen. In dieser Hochstimmung kehrten wir ins Hotel zurück, wo uns schon der Bürgermeister erwartete. Im Café an einem Tisch haben wir unser Programm und Stellen für Fernsehreportage besprochen und den Plan korrigiert.

Uns interessierte eine Unmenge von Fragen: das Leben und der Alltag der Stadtbewohner, Industrie und Landwirtschaft, Wohnungs- und Kommunalwirtschaft, Bildung, Gesundheitswesen, Altersversorgung usw., usf.

Kern schlug uns vor mit dem Haupt der evangelischen Kirche zu treffen und... Nachbarland Frankreich zu besuchen !!! Wie wäre es möglich, haben wir uns erstaunt, - das ist ja ein anderer Staat und unsere Visen sind nur für Deutschland

gültig? Alles zu seiner Zeit, - lächelte der Bürgermeister geheimnisvoll...

Die Woche war im Fluge vergangen: volle Kassetten wurden aufgenommen, vom Morgen bis zum späten Abend mit Straßen in der Dämmerung und Aufnahmeobjekten farbenprächtig elektrisch aufgehell, und den Schaufenstern der Geschäfte die bis spät in die Nacht hinein mit märchenhafter Ausstattung herbeilockten.

Man ließ uns auch danach nicht allein. Treffen des Freundeskreises Kursk – Speyer, eine rein deutsche Tafel in einem Familienrestaurant, Technik Museum und IMAX 3D Filmtheater Besuche, wo wir die Tiefen des Ozeans erforschten und die Erde an Bord der Raumstation umkreisten, ermöglichten uns das Leben vieler Leute besser zu erkennen, sie zu verstehen, ihr Alltag, ihre Kultur kennenzulernen.

An dem Gerätebaubetrieb der bekannten Firma Siemens brachte uns die Sichtwerbung zum Staunen, als ob aus einem sowjetischen Betrieb hinübergetragen und auch die Psychologie der kapitalistischen Managern. Sie sagten, dass man niedrige (unserer Meinung nach) Arbeitsproduktivität erhöhen könnte, aber dann müsste man eine große Anzahl der Arbeiter kündigen. In einer Stadt, wo jeder zehnte für Siemens tätig war, würde es den Aufstieg der Arbeitslosigkeit und sozialer Gespanntheit bedeuten.

Im Krankenhaus und im Altersheim sahen wir nicht nur die moderne medizinische Technik, sondern auch – und das war am wichtigsten – das Verhalten zu den Patienten. Ein kleiner Tierpark hilft, wie die Experten meinen, den Menschen, die außer Haus sind, die Krankheiten, die Einsamkeit besser zu vertragen. In der Altstadt haben wir

am Bach die «Datschen» gesehen - die akkuraten, gepflegten Beete circa 2x3 Meter groß. Sie gehörten der Stadtbewohner die den Boden gerne bestellen: einer züchtet Gemüse, der andere – Blumen.

Wie liebevoll führte man durch die Expositionen des Technik Museums. In riesigen Hallen sind dort altertümliche Werkbänke, Feuerpumpen, erste Autos, moderne Raumschiffe, Flugzeuge, superschnelle Jagdflugzeuge angesammelt... Und das alles kann man berühren, fotografieren und auch drinnen sitzen.

Aber wunderten sich nicht nur wir, wir haben auch Deutsche durch unsere Fragen verwundert. Wie reparieren Kommunalunternehmen Heizung und Wasserleitung ohne Wärme und Wasser für eine Woche abzuschalten und ohne Grabenaushub? – Wozu doch? Man kann vorher eine Umleitung verlegen, reparieren und graben kann man bei Nacht, wenn Leute schlafen. Das Wasser bedeutet H₂O, und keine trinkbare oder technische Flüssigkeit, die zusätzliche Reinigung erfordert. Marktveranstalter haben sich gewundert, wenn wir am Morgen fragten: und wo der Müll nach der Marktveranstaltung bleibt? – Er wird an demselben Abend weggebracht, wenn die Verkäufer wegfahren und die städtische Grünanlage leer ist. Dort ist es möglich wöchentlich frische Lebensmittel aus dem Nachbardorf einzukaufen und keine Fertigprodukte aus einem Geschäft.

Wir haben an einem Fest teilgenommen und berühmte deutsche Bretzel gekostet – ein firmeneigenes Gebäckstück von einer geschlungenen Form, das in meinem Kabinett hing und nach ein Paar Jahren noch nicht verdorben war (ich probierte selbst und ließ meine Gäste schmecken), auch frischen Landwein, auf dem alten deutsch-französischen

Weinweg.

Und plötzlich lächelt Roland Kern schlau und sagt: „Also, lass uns nach Frankreich fahren“? Absagen ist unmöglich – vorwärts! Und schon buchstäblich nach einer Stunde führt er, den Nachbarstaat vor. Und wo ist die Grenze, das Zollamt, die Grenzsoldaten? Alles ist hier. Der Wagen blieb beim Straßenrand stehen. Wir haben gesucht und im Gras einen kleinen Betonpfahl, etwa 40 Zentimeter hoch, gefunden. Auf einer Seite die Buchstaben FR, auf der anderen – D und nichts mehr! Kern brachte uns in sein bevorzugtes Café, – das städtische Kaffeehaus unter den Kastanien am Ufer des Kanals und hier am Tisch, mit Kaffee haben wir sein Interview und die Botschaft des Bürgermeisters der Partnerstadt Speyer an die Einwohner von Kursk, aufgenommen.

Wir unterhielten uns und nahmen mit der Filmkamera auf sowohl die einfachen Bürger, als auch Aktivisten des Freundeskreises, den Erzbischof der evangelischen Kirche, Siemens Top-Managers, Kindergärtnerin eines internationalen Kindergartens, Verkäuferin auf dem Straßenmarkt, die Suppengrün auf die Waage legte und den Kassenscheck ausdrückte... Dann wurde verständlicher für uns und, wir hoffen, für alle, die den Fernsehfilm «Speyer» und unsere „Berichte aus Speyer» - die Reisenotizen gesehen hatten, diese deutsche Sorgfalt und Pedanterie, Sauberkeit und Ordnung in den Straßen und in den Häusern, Lächeln der Erwachsenen und der Kinder, Friedlichkeit der alten Leute.

Andreas Nigemann

Der 1. Mai

In den Jahren des wilden Ostens - also in den Neunzigern eines Jahrhunderts das an seine Grenzen gekommen war - machten sich einige Schüler des Hans-Purrmann-Gymnasiums in Speyer unter der Leitung des Russisch-Lehrers und eines Mathematik-Lehrers auf den Weg ein anderes Land und unsere Partnerstadt kennenzulernen. Ein Russisch-Student und ich, ein Ingenieur der schon Kontakte in jene ferne Stadt namens Kursk hatte, schlossen sich ihnen an. Mit einem Fernsehteam des Südwestfunks im Schlepptau erledigten wir Moskau im Touristentempo und enterten den Zug nach Kursk auf dem Weg durch die Nacht. Gepackt in Vierer-Schlafwagenkabinen kamen wir frühmorgens leicht gerädert und gut geschüttelt in Kursk an, wo uns unsere Freunde in Empfang nahmen.

In jenen Tagen des Jahres 1991 als der Zerfall des Riesenreiches namens Sowjetunion Ausmaße einer galoppierenden Schwindsucht annahm, zeigte man uns Schulen und Betriebe in denen Lenin von jeder Stirnwand eines Saales sein Portrait und seinen Spruch „Lernen, lernen, nochmals lernen“ wie schal gewordenes Bier anbot. Kursk – das Russland außerhalb Moskaus generell - war auf den ganzen gesellschaftlichen Wandel weit weniger vorbereitet als jene „bisesmen“ (Geschäftsleute) die mit uns im Kursker Lokal „Altes Haus“ Tisch an Tisch saßen und ihre teils gefährlichen Geschäfte im neu entstandenen Raubtierkapitalismus postsowjetischer Prägung abwickelten.

Mehr oder weniger von uns ungeplant, fiel der Tag der Arbeit, also der erste Mai, mitten in unser Programm und damit bekamen wir in Kursk die letzte sowjetische Maidemonstration zu sehen. „Demonstration“ ist dabei ein eher unpassender Begriff, denn es handelte sich mehr um eine sozialistische Prozession mit fast religiösem Charakter. Mit dem wesentlichen Unterschied, dass rote Fahnen, sowie die Fahnen der russischen Republik sich abwechselten mit kleinen Plakaten statt den später allfälligen Ikonen. Auf dem Roten Platz war eine Tribüne errichtet worden, auf dem wir als Gäste der Stadt Platz nehmen durften, um die Grüße der an uns vorbeiziehenden werktätigen Massen entgegenzunehmen und selbst zurückzugrüßen.

Direkt hinter der Tribüne erhob sich eine riesige Statue von Wladimir Iljitsch Uljanow, den Arm nach vorne gereckt. „Genosse Lenin weist uns den Weg“. „... in die Kneipe“ wie ein Kursker die bekannte sowjetische Parole augenzwinkernd ergänzte. Nur dass der gebieterische Gestus des längst verstorbenen Führers des Weltproletariats abrupt vom Hauptpostamt auf der anderen Seite des Roten Platzes blockiert wurde und damit der Weg in eine alkoholgeschwängerte Lokalität nur zu erahnen war.

„Mir, Trud, Mai“ weiß auf rotem Tuch echoten die Banner der Marschierenden den Geist abgelaufener Zeit. Als der Mai schon längst verblichen, der Frieden („Mir“) im Kaukasus untergegangen und die Arbeit („Trud“) so Vieler verloren war.

Sie zogen zu Tausenden an uns vorbei über den Platz und bogen vor der ehemaligen Snamenski-Kathedrale (1991 Kino „Oktober“, später wieder Kathedrale) in die

Dserschinski-Strasse ab. Dicht gefolgt von einer stolzen Phalanx aus Tankwagen, sechs nebeneinander die Straße abspritzend in der irrigen Annahme, dass all die vielen Menschen in ihren Sonntagsanzügen, den Festtagskleidern und den blankpolierten Schuhen vielleicht doch ein Krümelchen oder einen winzigen Staubrest übriggelassen hätten, damit der ganze wässrige Aufwand nicht vergebens war.

Андреас Нигеман

Первое мая

В годы Дикого Востока – в девяностые года века, подходившего к своему окончанию, несколько учеников гимназии Ганса Пурманна в городе Шпайере во главе с учителем русского языка и математики отправились в путь, чтобы познакомиться с другой страной и нашим городом-побратимом. Один студент, изучающий русский язык, и я, инженер, у которого уже были контакты с этим далеким городом Курском, присоединились к ним. С телевизионной группой канала «Зюдвестфунк» на буксире мы в туристическом темпе посетили Москву и сели вечером в ночной поезд. Упакованные в четырехспальные каюты, слегка утомленные и разбитые, мы рано утром прибыли в Курск, где нас встречали наши друзья.

В те дни 1991 года, когда распад гигантской империи под названием Советский Союз стал приобретать черты скоротечной чахотки, нам показывали школы и предприятия, в которых на каждой торцевой стене зала висел портрет Ленина и предлагался его лозунг «Учиться, учиться и еще раз учиться», словно выдохшееся пиво. Курск - Россия за пределами Москвы - был гораздо менее подготовлен ко всем социальным изменениям, чем те «бизнесмены» (предприниматели), которые сидели рядом с нами за соседним столом в Курском ресторане «Старый дом» и заключали свои частично опасные сделки в только что созданном хищном капитализме пост-

советского стиля.

В середине нашей программы, более или менее нами незапланированным, был день Труда, Первое Мая. В этот день мы увидели в Курске последнюю советскую Первомайскую демонстрацию. «Демонстрация» является довольно неподходящим термином, потому что это была скорее социалистическая процессия почти религиозного характера. С основным различием в том, что красные флаги, а также флаги Российской республики чередовались с небольшими плакатами вместо ставших возможными позднее икон. На Красной площади была возведена сцена, на которой мы присутствовали в качестве гостей города, чтобы от проходящих многочисленных трудящихся принимать приветствия и отвечать на них.

Непосредственно за трибуной возвышалась огромная статуя Владимира Ильича Ульянова с протянутой вперед рукой. «Товарищ Ленин указывает нам путь». «... в бар», - как дополнил известный советский лозунг один курянин, подмигивая. Только потому, что властный жест давно умершего вождя мирового пролетариата был заблокирован Главпочтамтом на другой стороне Красной площади, и, следовательно, предлагался путь только в заведение с богатым алкогольным ассортиментом.

«Мир, Труд, Май» – лозунг, написанный белым на красной ткани в духе прошедшего времени, повторяли марширующие. Как поблек уже давно май, потерял мир на Кавказе, потеряна многими работа («Труд»).

Они тянулись тысячами мимо нас на площади

и поворачивали перед бывшим Знаменским собором (1991 кинотеатр «Октябрь», позже снова собор) на улице Дзержинского. За ними следовала гордая фаланга автоцистерн, шесть машин одна за другой очищали водой дорогу, ошибочно полагая, что эти многочисленные люди, в их воскресных костюмах, праздничных одеждах и начищенных ботинках, возможно, могли оставить соринку или крошечную пылинку, тогда все эти водные усилия не были бы напрасными.



Paul Neumann
Sprecher des Freundeskreises
Speyer-Kursk

Grußwort anlässlich der
25-jährigen Partnerschaft zwischen
den Städten Speyer und Kursk

In der Zeit des Kalten Krieges waren partnerschaftliche oder gar freundschaftliche Kontakte zu unseren Nachbarn im Osten sehr schwierig. Diese Partnerschaften konnten erst Jahrzehnte später geschlossen werden und so können wir heute von Partnern und Freunden im Osten wie im Westen sprechen. Die Städtepartnerschaft soll einen wesentlichen Beitrag für die Verständigung zwischen unseren beiden Völkern leisten.

Durch unsere Partnerschaft mit Kursk sind zwischen unseren beiden Nationen viele kleine Brücken des Friedens, der Versöhnung, Völkerverständigung und der Freundschaft entstanden und durch Heirat ist es sogar zu verwandtschaftlichen Beziehungen gekommen.

Als ich vor 25 Jahren den Partnerschaftsvertrag Speyer-Kursk ins Russische übersetzte, dachte ich so für mich, dass das Papier geduldig ist und die dort aufgeführten Ziele wahrscheinlich niemals erreicht werden. Und doch kann ich heute mit Freuden feststellen, dass meine Skepsis sich nicht bewahrheitet hat und viel mehr Aktivitäten auf beiden Seiten stattgefunden haben, als ich damals dachte.

Wir haben heute die große Chance durch die von unten aufgebaute Zusammenarbeit, durch die direkten Kontakte

der Bürgerinnen und Bürger, unserer Schulen, Lehrer, Sportler, Organisatoren des Kulturlebens, Geschäftsleute und nicht zuletzt der Kirchen weiter daran zu arbeiten, immer noch existierende Vorurteile abzubauen. Diese Vorurteile sind zum Teil noch Produkte des letzten Krieges oder davorliegender Zeiten. Um diese auch weiterhin abbauen zu können, bedarf es der persönlichen Kontakte zwischen den Menschen. Kontakte müssen nachhaltig wirken und von jeder Generation weitergetragen werden. Diese aufrechtzuerhalten ist weiterhin Kernaufgabe unserer beider Freundeskreise.

Im Juli und August 1943 fand die größte Panzerschlacht der Weltgeschichte am Kursker Bogen statt. Eine grausame Schlacht, in der über eine Million junger Deutscher und Russen in einem furchterlichen Krieg sterben mussten. Wir wollen voranschreiten, aber es ist auch wichtig, dass wir unsere Jugend daran erinnern, was in dieser Zeit alles geschehen und wie wertvoll der Frieden zwischen den Völkern ist. Die Arbeit unserer Freundeskreise in Speyer und in Kursk ist eine Friedensarbeit und sie leisten einen erheblichen Beitrag nicht nur zu einer friedlichen Koexistenz, sondern auch zu einer Partnerschaft und Freundschaft in Europa. Durch sie soll eine gegenseitige Toleranz vorgelebt, die Freundschaft vertieft und der Frieden in der Welt gestärkt werden.

Heute stellt sich immer wieder die Frage, brauchen wir im Zeitalter der Billigflieger noch solche Städtepartnerschaften? Ich meine ja. Es ist ein großer Unterschied, ob ich ein Land als Tourist bereise, meinen Urlaub am Strand unter Palmen verbringe, oder ob ich in ein Land zu Freunden fahre und mit ihnen die Zeit gemeinsam verbringe.

Und umgekehrt ist es auch so. Wenn wir unseren Gästen die Türen unserer Wohnungen öffnen, öffnen wir ihnen auch unsere Herzen. Gemeinsame Begegnungen, Feiern, Erlebnisse und Gottesdienste bringen die Bürger näher. Dadurch werden die noch teilweise vorhandenen Vorurteile abgebaut. Ein Städtepartnerschaftsvertrag darf sich nicht nur auf die politische Dimension beschränken. Wir müssen daran denken, dass das Hauptziel die Bürger und deren Wohlergehen sind. Unsere beiden Freundeskreise der Städtepartnerschaft leisten daher einen wichtigen Beitrag, damit die Verständigung auf möglichst allen Ebenen ankommt. Dafür brauchen wir jedoch auch die Politik, die die Voraussetzungen dafür schafft und die Rahmenbedingungen vorgibt. Bei dieser Gelegenheit möchte ich die sehr gute Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der Stadt Speyer und den Partnerschaftsbeauftragten hervorheben. So eine lebendige und bürgernahe Partnerschaft wie die unsere ist nicht selbstverständlich, denn es gibt auch Partnerschaften, die auf dem Papier bestehen, aber kaum mit Leben erfüllt werden.

Wir, die Mitglieder der Freundeskreise Speyer-Kursk und Kursk-Speyer, dürfen in unseren Bemühungen nicht nachlassen, damit die Partnerschaftsverträge auch heute und in Zukunft mit Leben erfüllt werden und es weiterhin zu Kontakten und Begegnungen auf möglichst vielen Ebenen kommt.



Пауль Нойманн
представитель круга друзей
Шпайер-Курск

Приветственное слово по поводу
25-летия отношений
между городами-побратимами
Шпайером и Курском

Во времена холодной войны партнерские или даже дружеские контакты с нашими соседями на Востоке были очень трудны. Эти партнерские связи удалось установить только десятилетия спустя, и сегодня мы можем говорить о партнерах и друзьях, как на Востоке, так и на Западе. Движение городов побратимов вносит существенный вклад во взаимопонимание между нашими обоими народами.

Благодаря тому, что, Курск, стал городом-побратимом, между нашими обеими странами было наведено множество небольших мостиков мира, примирения, взаимопонимания между народами и дружбы; благодаря бракосочетаниям дело дошло даже до родственных отношений.

Когда 25 лет тому назад я переводил договор об установлении братских связей между Шпайером и Курском на русский язык, я думал про себя, что бумага терпелива и указанные там цели вряд ли будут реализованы. И, все жё, сегодня я могу с радостями констатировать, что мой скептицизм не подтвердился и

обе стороны сделали гораздо больше, чем я тогда думал.

Сегодня благодаря работе, начатой рядовыми гражданами, благодаря прямым контактам между гражданами и гражданками, нашими школами, преподавателями, спортсменами, сотрудниками сферы культуры, бизнесменами и, не в последнюю очередь, церквями у нас есть уникальный шанс работать дальше, чтобы избавиться от ещё существующих предрассудков. Эти предрассудки - это частично наследие последней войны или предшествующих времен. Чтобы продолжить работу по избавлению от них, требуются личные контакты между людьми. Контакты должны быть долговременными и поддерживаться каждым последующим поколением. Поддержание их и далее будет ключевой задачей наших обоих кругов друзей.

В июле и августе 1943 состоялась величайшая в истории танковая битва на Курской дуге. Жестокая битва, в которой на страшной войне должны были погибнуть свыше миллиона молодых немцев и русских. Мы хотим двигаться вперед, но также важно, чтобы мы напоминали нашей молодежи о том, что происходило в то время и насколько ценен мир между народами. Работа наших кругов друзей в Шпайере и в Курске является деятельностью в защиту мира, и они вносят значительный вклад не только в мирное сосуществование, но и в партнерство и дружбу в Европе. Они собственным примером демонстрируют обоюдостороннюю толерантность, углубляют дружбу и укрепляют мир во всём мире.

Сегодня снова и снова поднимается вопрос, нужны ли нам в век дешевых авиабилетов города-

побратимы? Я думаю, что да. Это большая разница, приезжаю ли я страну как турист, провожу мой отпуск на пляже под пальмами, или я еду в страну к друзьям и провожу время с ними вместе.

И это будет так же, если посмотреть с противоположной стороны. Если мы открываем двери наших квартир нашим гостям, мы открываем им и наши сердца. Общие встречи, праздники, переживания и богослужения сближают людей. Это снимает еще частично сохраняющиеся предубеждения. Договор о городах-побратимах не может иметь только политическое измерение. Мы должны помнить, что основной целью являются граждане и их благополучие. Поэтому наши оба круга друзей городов-побратимов вносят важный вклад в установление взаимопонимания на всех уровнях. Тем не менее, для этого нам не-обходима политика, которая создает предпосылки и формирует условия для этого. Пользуясь случаем, я хотел бы подчеркнуть очень хорошее со-трудничество с должностными лицами города Шпайера и лицами, ответственными за работу с городами-побратимами. Такое живое и непосредственно касающееся граждан партнерство как наше, не является само собой разумеющимся, поскольку есть также связи, существующие на бумаге, но вряд ли наполненные жизнью.

Нам, членам кругов друзей Шпайер-Курск и Курск-Шпайер, нельзя ослаблять наши усилия, направленные на то, чтобы договора наполнялись жизненным содержанием сегодня и в будущем и чтобы встречи и контакты продолжались на как можно большем количестве уровней.

Галина Окорокова



У истоков партнёрства между городами и народами

В 2014 году города Курск и немецкий Шпайер отмечают 25-летие партнёрских связей. Четверть века прошло, а воспоминания об установлении и укреплении дружественных

отношений свежи в памяти.

Эту тему мы обсудили с Галиной Павловной Окороковой, председателем правления Курской региональной общественной организации Общества «Знание» России, ректором Курского института менеджмента, экономики и бизнеса.

-Галина Павловна, общество «Знание» Курской области было в числе первых общественных организаций, кто установил дружественные отношения со Шпайером?

-Да, это так. Практически сразу после подписания договора о партнёрстве между Шпайром и Курском, мы включились в эту работу. В Германии действует система подобных нашему обществу «Знание» организаций. Это немецкие DVV - немецкие народные университеты. Директор ассоциации народных университетов города Шпайера Эвальд Гаден, преподаватель университета Астрид Шелл вскоре стали нашими гостями, а затем и партнерами.

-Какие программы были первыми?

-В то время любые программы воспринимались как инновационные. Так, одна из первых групп граждан Шпайера приезжала учить русский язык. С ними работали наши лекторы, филологи тогдашнего Курского педагогического института Аникина Н.А., Хроленко М.А. До сих пор некоторые из участников программы посещают наш город, с благодарностью вспоминают время, когда они научились произносить первые русские слова. Теперь они хорошо говорят по-русски, полюбили Россию и наш народ.

В это время родился наш лингвистический центр, именно с курса немецкого языка. Помню и первых слушателей: Шутеева Л.И., Пятницкий Ю.Г., Алымов Н.А., Иванов А.В., Боева С.Н. Всего было 10 первых слушателей. С нами занималась прекрасный филолог Наталья Александровна Аникина. Её немецкому языку и произношению удивляются сами немцы: чистый, без акцента, без диалектов, распространённых в Германии. Её немецкая подруга Хайди Лейзен всегда говорит: «Наташа, ты говоришь по-немецки как диктор центрального телевидения Германии». Высшая оценка, как вы поминаете.

-Что, кроме русского языка, «прижилось» в обществе «Знание»?

-Оказались долгосрочными обучающие проекты для руководителей и специалистов различных отраслей. Большой вклад в их развитие внесли немецкие друзья из Шпайера Роланд Керн и Карл – Хайнц Шварце. Роланд Керн 16 лет работал бургомистром города Шпайера. Все эти годы он не реже двух раз в год посещал в

Курск. С ним, управленцем, как говорится, от Бога, мы организовали для руководителей органов местного самоуправления города и области первые обучающие семинары по изучению вопросов местного самоуправления. Затем общество «Знание» Курской области получило международный грант программы ТАСИС. В течение двух лет мы оказывали практическую помощь местным органам власти в становлении системы местного самоуправления не только в Курской, но и в Сумской области Украины. Дважды, в рамках программы ТАСИС, руководители органов власти из Курска и Сум выезжали в Берлин, Айзенхюттенштадт, Шпайер для изучения опыта местного самоуправления Германии.

В настоящее время, по распоряжению Губернатора Курской области, Курский институт менеджмента, экономики и бизнеса и Курская региональная организация общества «Знание» России являются базой для курсов повышения квалификации глав, их заместителей и финансовых специалистов органов местного самоуправления Курской области.

Именно с немецкими коллегами мы реализовали в нулевых годах нового века проект о противодействии коррупции, приглашая в Курск известных лекторов-юристов и представителей общественных организаций Германии.

-С какими учреждениями и ведомствами поддерживались деловые контакты?

-Прежде всего, это городские службы коммунального хозяйства города Курска. На протяжении ряда лет с ними работал, как я уже упоминала, директор город-

ского коммунального хозяйства города Шпайера Карл – Хайнц Шварце. Господин Шварце стал большим другом и наставником М.П. Денисова, директора курских городских теплосетей. Для руководителей и специалистов служб коммунального хозяйства города Курска и области мы также организовали серию полезных семинаров.

Много полезного дали курским медикам семинары, проведенные с главным врачом Шпайерской больницы Вернером Фогельзангом, директорам школ – встречи с директором гимназии им. Ханса Пурмана Адольфом Лейзенем.

-С кем ещё установились контакты?

-С Курской епархией, Владыкой Ювеналием. Помню, как Карл-Хайнц Шварце привёз для Владыки коляску, так как Митрополиту Ювеналию стало сложно передвигаться. Был по этому поводу и неприятный момент: одна из шпайерских газет, что называется, «предъявила свой счёт» господину Шварце за проявленное милосердие.

С Ивановским детским домом. Так, господин Щварце и господин Керн всегда привозили деньги для детдомовцев. Здесь, в Курске, по заказу администрации детского дома, приобреталось необходимое оборудование, телевизоры, ковровое покрытие, игрушки. Естественно, сладости для детей. Ребята из детского дома хорошо знали Карла-Хайнца Шварце, любили его, внимательно слушали его рассказы. Всегда, когда он подходил к зданию детского дома, они открывали окна (даже зимой!) и кричали ему со второго этажа: «Дядя Шварце!

Дядя Шварце!». Это было трогательно до слёз.

С Курским государственным университетом. «Клуб львов» из Шпайера много лет подряд приглашает на практику в Германию и оплачивает расходы группе студентов факультета иностранных языков.

С Курским институтом менеджмента, экономики и бизнеса. Лекции, круглые столы, дискуссии – арсенал ежегодных встреч со студентами и преподавателями МЭБИК гостей из Шпайера. Кстати, когда учреждался наш вуз под названием «Институт непрерывного образования», на его презентации присутствовала группа граждан города Шпайера во главе с управляющим делами администрации Шпайера Эрнстом Франком, директором народного университета Шпайера Эвальдом Гаде-ном.

Связи со Шпайером открыли дорогу в Германию многим творческим коллективам Курска. Не один раз выступали с концертами известная скрипачка Светлана Захарьянц, ансамбль «Русская мозаика» под управление заслуженного артиста России Ю.Ткачёва, заслуженная артистка России Ирина Стародубцева, оркестр под управлением С.Проскурина. Ежегодно в Шпайер на праздник «Брецельфест» выезжают различные детские коллективы.

Наконец, многие куряне и жители Шпайера стали дружить семьями. Они ежегодно ездят в гости друг к другу, вместе проводят отпуск. Уже дружат их дети и внуки. В основном, эти контакты развивает круг друзей «Курск- Шпайер». Но всего не перечислишь.

-Кто подписал договор от имени Курска 25 лет

назад?

-Глава администрации города Дегтярев Александр Владимирович, управляющая делами города Курска Бахтина Татьяна Александровна. С немецкой стороны договор подписал обербургомистр города Шпайера господин Роскопф. Случилось это 25 лет тому назад. Отсюда и идёт отсчёт.

-А как сейчас развиваются отношения между Курском и Шпайером?

-Деловые и дружеские контакты развиваются вполне успешно. Не так давно группа женского актива Курской области изучала опыт социальной политики Германии на примере работы администрации и общественных организаций Шпайера.

По инициативе круга друзей «Шпайер – Курск» и его руководителя Пауля Ноймана, поддержке городских депутатов учреждена площадь города Курска, установлена мемориальная табличка с информацией о нашем городе.

Ежегодно большая группа курян участвует в городских праздниках, организуемых шпайерцами. Надо сказать, что глава города Курска Германова О.М., глава администрации города Курска Овчаров Н.И., обербургомистр города Шпайера господин Эгер, общественные организации Курска и Шпайера настроены на позитивное развитие партнёрских связей.

Беседовала Елена Щёголева



Galina Okorokowa

*Die Ursprünge der Partnerschaft
zwischen Städten und Völkern*

Im Jahr 2014 feiern die Stadt Kursk und die deutsche Stadt Speyer das 25jährige Bestehen ihrer Partnerschaft. Ein Vierteljahrhundert ist vergangen, und die Erinnerungen an den Aufbau und die Stärkung der freundschaftlichen Beziehungen sind frisch im Gedächtnis.

Dieses Thema haben wir mit Galina Pawlowna Okorokowa, der Vorstandsvorsitzenden der Kursker regionalen, gesellschaftlichen Organisation der Gesellschaft "Wissen" Russland und Rektorin des Instituts für Management, Wirtschaft und Business Kursk, besprochen.

-Galina Pawlowna, war die Gesellschaft "Wissen" Kursk eine der ersten öffentlichen Institutionen, die die freundschaftlichen Beziehungen zu Speyer aufgenommen hat?

-Ja, das stimmt. Sofort nach der Unterzeichnung des Vertrages über die Partnerschaft zwischen Speyer und Kursk haben wir uns an diese Arbeit gemacht. In Deutschland gibt es die Deutschen Volkshochschulen, die unserer Gesellschaft "Wissen" vergleichbar sind. Der Leiter der Volkshochschule Speyer Ewald Gaden und die Dozentin der Volkshochschule Astrid Schell waren zunächst bei uns zu Gast; bald waren sie unsere Partner.

-Mit welchen Programmen haben Sie begonnen?

-Damals wurde mit innovativen Programmen begonnen. So war z.B. eine Gruppe aus Speyer gekommen, um Russisch zu lernen. Mit ihnen haben unsere Lektorinnen und Dozentinnen der damaligen Pädagogischen Hochschule Kursk Anikina N.A. und Chrolenko M.A. gearbeitet. Bis heute besuchen einige Kursteilnehmer\innen unsere Stadt und erinnern sich mit Dankbarkeit an die Zeit, als sie gelernt haben, die ersten russischen Wörter auszusprechen. Jetzt sprechen sie gut Russisch. Sie haben Russland und unser Volk liebgewonnen.

Damals ist unser Sprachzentrum entstanden – mit Deutsch als Schwerpunkt. Ich erinnere mich an die ersten Kursteilnehmer: Schuteewa L.I., Pjatnizkij J.G., Alymow N.A., Iwanow A.W., Bojewa S.N.. Insgesamt waren es zehn Personen. Unsere erfahrene Lektorin Natalja Alexandrowna Anikina hat ihnen Unterricht gegeben.

-Welche anderen Projekte außer dem Kurs “Russische Sprache” wurden in der Gesellschaft “Wissen” aufgebaut?

-Vor allem sind das langfristige Trainings-Projekte für Führungskräfte und Spezialisten aus verschiedenen Branchen. Einen großen Beitrag zu Ihrer Entwicklung haben unsere deutschen Freunde Roland Kern und Karl-Heinz Schwarze geleistet. Roland Kern hat 16 Jahre als Bürgermeister der Stadt Speyer gearbeitet. Während dieser Zeit hat er mindestens zweimal im Jahr Kursk besucht. Mit ihm, als “Verwalter von Gott”, wie man sagt, haben wir für die Leiter der Organe der hiesigen Selbstverwaltung der Stadt und des Gebiets die ersten Schulungen zur Erforschung der Fragen der lokalen Selbstverwaltung organisiert. Dann

hat die Gesellschaft "Wissen" Kursk den internationalen Zuschuss des TACIS-Programms bekommen. Mit diesen Mitteln haben wir im Laufe von zwei Jahren praktische Hilfe für die lokalen Behörden bei der Entwicklung der lokalen Selbstverwaltungsorgane nicht nur in Kursk, sondern auch im Gebiet Sumy in der Ukraine geleistet. Im Rahmen des Programms sind die TACIS-Staats- und Regierungschefs zweimal aus Kursk und Sumy nach Berlin, nach Eisenhüttenstadt und nach Speyer gefahren, um die Erfahrungen der Kommunalverwaltung in Deutschland kennen zu lernen.

Im Auftrag des Gouverneurs des Gebiets Kursk sind das Institut für Management, Wirtschaft und Business Kursk und die regionale Organisation der Gesellschaft "Wissen" heute eine Basis für die Fortbildung von Leitern, deren Stellvertreter und von Finanz-Profis der örtlichen Selbstverwaltung im Gebiet Kursk.

Gerade mit den deutschen Kollegen haben wir dann in den Null-Jahren des neuen Jahrhunderts ein Projekt zur Bekämpfung der Korruption realisiert. Dazu wurden renommierte Lektoren-Juristen und Vertreter von gesellschaftlichen Organisationen Deutschlands nach Kursk eingeladen.

-Von welchen Institutionen und Behörden wurden die Geschäftskontakte unterstützt?

-Es sind vor allem die städtischen Dienste der Kommunalwirtschaft der Stadt Kursk. Im Laufe mehrerer Jahre hat der Direktor der Stadtwerke in Speyer Karl - Heinz Schwarze, wie ich schon erwähnte, mit ihnen zusammen gearbeitet. Herr Schwarze war ein großer Freund und

Mentor von M.N. Denissow, Direktor Kursker städtischer Heizungsanlagen. Für die Führungskräfte und Spezialisten der Kommunalwirtschaft der Stadt Kursk und des Gebiets Kursk haben wir auch eine Reihe von nützlichen Workshops organisiert.

-Mit wem wurden noch Kontakte aufgenommen?

-Mit der Kursker Diözese, dem Bischof Juvenalij: Ich erinnere mich daran, wie Karl-Heinz Schwarze für den Mitropoliten einen Rollstuhl gebracht hat, da dieser sich nur schwer bewegen konnte. Bei dieser Gelegenheit gab es einen unangenehmen Zwischenfall: eine der Zeitungen in Speyer hat Herrn Schwarze für seine Barmherzigkeit, so zu sagen, „die Kosten vorgerechnet“.

Mit dem Kinderheim in Iwanowskoe:

Herr Schwarze und Herr Kern haben für die Kinder dieses Heimes immer Geld gebracht. Hier in Kursk wurden davon im Auftrag der Verwaltung des Kinderheims die notwendige Ausrüstung wie Fernseher, Teppichboden und Spielzeug erworben; natürlich auch Süßigkeiten für die Kinder. Die Kinder aus dem Kinderheim haben Karl-Heinz Schwarze gut gekannt, geliebt und ihm aufmerksam zugehört, wenn er ihnen seine Geschichten erzählte. Immer, wenn er auf das Gebäude des Waisenhauses zuging, öffneten sie die Fenster (auch im Winter!) und riefen ihm von oben zu: «Onkel Schwarze! Onkel Schwarze!». Wir waren zu Tränen gerührt.

Mit der Staatlichen Universität Kursk: Der «Lions Club» in Speyer lädt seit vielen Jahren Studenten der Fremdspachenfakultät zu einem Praktikum in Deutschland und übernimmt dafür die Kosten.

Mit dem Institut für Management, Wirtschaft und Business Kursk: Vorträge, Gesprächsrunden, Diskussionen – Arsenal der jährlichen Treffen der Gäste aus Speyer mit Studenten, Professoren und Dozenten von MEBIK. Übrigens, als unsere Hochschule unter dem Namen «Institut für Weiterbildung» gegründet wurde, hat eine Gruppe von Bürgern der Stadt Speyer mit dem Geschäftsführer der Verwaltung Speyers Ernst Frank an der Spitze und dem Leiter der Volkshochschule Speyers Ewald Gaden an der Präsentation teilgenommen.

Darüber hinaus haben die Beziehungen mit Speyer vielen kreativen Teams von Kursk den Weg nach Deutschland eröffnet. Die bekannte Geigerin Svetlana Sacharjanz, das Ensemble «die Russische Mosaik» unter der Leitung des verdienten Künstlers Russlands Juri Tkatschow, die verdiente Künstlerin Russlands Irina Starodubtseva, das Orchester unter der Leitung von S. Proskurin haben hier mehrmals ihre Konzerte gegeben. Jährlich nehmen verschiedene Kinder-Teams an dem Brezelfest in Speyer teil.

Viele Familien in Kursk und Speyer sind befreundet. Sie besuchen einander jährlich, verbringen zusammen ihren Urlaub. Auch ihre Kinder und Enkelkinder sind Freunde geworden. Diese Kontakte entwickeln sich vor allem im Kreis der Freunde «Kursk - Speyer». Aber es ist schwer, alles zu aufzuzählen.

-Wer hat vor 25 Jahren im Namen von Kursk den Vertrag unterzeichnet?

-Der Stadtverwaltungschef Alexander Wladimirowitsch Degtyarev und die Geschäftsführerin Bachtina Tatjana Alexandrowna. Von der deutschen Seite

hat der Oberbürgermeister der Stadt Speyer Herr Rosskopf den Vertrag unterzeichnet. Es ist vor 25 Jahren geschehen. Das war der Startschuss.

-Und wie entwickeln sich die Beziehungen zwischen Kursk und Speyer jetzt?

-Die geschäftlichen und freundschaftlichen Kontakte entwickeln sich erfolgreich. Vor kurzem hat eine Gruppe des Frauenaktivs aus dem Gebiet Kursk Erfahrungen der Sozialpolitik in Deutschland am Beispiel der Arbeit der Verwaltung und öffentlichen Organisationen Speyers studiert.

Auf Initiative des Freundeskreises "Speyer – Kursk", seines Leiters Paul Neumann und durch die Unterstützung des Stadtrates wurde in Speyer ein Platz der Stadt Kursk gegründet und eine Gedenktafel mit Informationen über unsere Stadt aufgestellt.

Jährlich beteiligt sich eine große Gruppe aus Kursk an den Stadtfesten, die von den Speyerern organisiert werden. Ich muss sagen, dass das Oberhaupt der Stadt Kursk, Germanova O.M., der Leiter der Verwaltung der Stadt Kursk, Owtscharow N.I., der Oberbürgermeister der Stadt Speyer, Hansjörg Eger, gesellschaftliche Organisationen von Kursk und Speyer um die positive Entwicklung von Partnerschaft bemüht sind.

Das Gespräch führte Elena Shchegoleva

*Александр Рыков,
президент-учредитель курского клуба львов*

Курские последователи рейнских львов

Пожалуй, о существовании всемирного движения «клубов львов» в начале 21 века в Курске мало кто знал. Хотя главные идеи этого движения многим курянам были близки. И девиз движения львов «We serve» - «Мы служим» уже давно для многих стал главным принципом их жизни.

В феврале 2001 в Курском госуниверситете (тогда пединституте) состоялось учредительное собрание Курского клуба львов. В числе учредителей – 27 курян и шпайерец – один из родоначальников дружбы наших городов Роланд Керн. А собрание открыл московский профессор Алексей Юреньев видный российский кардиолог – региональный координатор клубов львов в России. В Москве около 25 таких клубов, на периферии курский клуб один из первых. Профессор Юреньев рассказал о задачах Международной благотворительной организации Лайнс-клуб:

- создавать и укреплять взаимопонимание между народами.
- проводить свободное обсуждение всех актуальных проблем общественной жизни.
- поощрять добровольную работу на благо общества, способствовать распространению высоких этических стандартов в коммерции, на производстве, в общественной работе и предпринимательстве.

В том собрании активно участвовали представители «родительского» клуба львов из Шпайера Вольфганг Ное, Клаус Шталь и Вернер Шиллинг. Шпайерский клуб львов существует с 1964 года. Именно в Шпайере зародилась идея способствовать организации аналогичного клуба в Курске. В качестве подарка новорожденному клуб львы из Шпайера перечислил вступительный взнос в Международную организацию клубов львов.

На собрании учредители выслушали и обсудили доклад курского льва – профессора, почетного гражданина города Курска Николая Стефановича Шевырева о творчестве Ф.Достоевского «Нужно найти Человека в человеке». Дискуссия завязалась оживленная, ведь тема весьма созвучна целям и задачам клубов львов.

Клуб начал свою деятельность и уже в октябре 2001 года на встрече с львами из Шпайера было о чем поговорить. Куряне с удовольствием принимали уполномоченного по созданию курского клуба Вольфганг Нойе, членов клуба Дитера Динст, Клауса Шталь, Ганса Зигриста и Конрада Штайнхильбер. Делегацию возглавлял Рейнхард Эльберманн. Встреча в Курске была приурочена к празднованию официального принятия курского клуба в ряды Лайнс-клубов, действующих по всему миру. Члены клуба получили значки и международные сертификаты.

Немецкие львы использовали свой визит не только для передачи клубного опыта, но и вынесли из общения много для себя полезного. А главное коллеги лучше узнали друг друга. И хотя истоки дружбы уходят

в далекие времена, когда некоторые члены клуба впервые познакомились и подружились с шпайерцами во время первого байдарочного похода курских студентов по Рейну, клубное общение дает еще одну возможность укрепить дружбу. Во время своего приезда шпайерские львы побывали в гостях у курян, живущих на улице Шпайерской. Есть такая улица в Курске.

Курский лайнс-клуб сосредоточил свою деятельность на нескольких направлениях. Члены клуба стояли у истоков создания Русского камерного оркестра, который с помощью шпайерских львов свои первые зарубежные гастроли совершил в город-побратим. Был очень тепло принят немецкой публикой. Кстати, солисткой с оркестром выступила заслуженная артистка России Надежда Пиккуль. А организатор и руководитель оркестра Сергей Проскурин впоследствии стал президентом клуба львов Курска.

В клубе львов была сформирована и поддержана программа «Комплексная помощь детям – инвалидам». Члены клуба приняли участие в разработке индивидуально-ориентированных программ коррекции и развития детей-инвалидов. В поле зрения коррекционной службы попали более 40 семей, воспитывающих ребенка-инвалида. Каждая из них получила помощь и поддержку. Лайнс-клуб Шпайера оказал финансовую поддержку на закупку оборудования для реабилитационного центра.

Тесное общение курских и шпайерских львов переросло в дружбу не только членов клубов, но и их се-

мей.

Большой авторитет клуба львов Курска был сформирован его президентами В.Гвоздевым, А.Григоровым, В. Провоторовым, С. Проскуриным, И.Деревянченко.

С 2008 года клуб активной работы не ведет.

*Alexander Rykow,
der Präsident und Gründer des Kursker Lions Clubs*

Die Kursker Anhänger der Löwen vom Rhein

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts wussten wohl wenige in Kursk Bescheid von der Existenz der weltweiten Lions Clubs Bewegung. Obwohl die Hauptideen dieser Bewegung waren vielen Kursker Einwohner nah. Und das Motto der Löwen-Bewegung "We serve» - «Wir dienen " war seit langer Zeit für viele das Hauptprinzip ihres Lebens.

Im Februar 2001 hat in Kursk an der Staatsuniversität (damals war es noch die pädagogische Hochschule) die Gründungsversammlung des Kursker Lions-Clubs stattgefunden. Unter den Gründern – 27 Bürger aus Kursk und einer aus Speyer – einer der Stammväter der Freundschaft unserer Städte - Roland Kern. Und die Versammlung wurde von Moskauer Professor Aleksej Jurenjew geöffnet, einem bekannten russischen Kardiologen und dem regionalen Koordinator der Lions Clubs in Russland.

In Moskau existieren 25 solche Clubs, in Provinzen ist der Kursker Club einer der ersten. Professor Jurenjew hat von den Aufgaben der Internationalen Wohltätigkeitsorganisation Lions Clubs erzählt:

- gegenseitiges Verständnis zwischen Völkern zu entwickeln und zu festigen.
- alle aktuellen Probleme des öffentlichen Lebens frei zu besprechen.
- freiwillige Arbeit für das Wohl der Gesellschaft zu fördern,

zur Verbreitung der hohen ethischen Normen im Handel, in der Industrie, in der ehrenamtlichen Tätigkeit und im Geschäft beizutragen.

An jener Versammlung nahmen die Vertreter des elterlichen Lions Clubs aus Speyer - Wolfgang Noje, Klaus Stahl und Werner Schilling - aktiv teil. In Speyer existiert der Lions Club seit 1964.

Gerade eben in Speyer entstand die Idee zur Begründung eines solchen Clubs in Kursk beizutragen.

Als Patengeschenk hatten die Speyerer Löwen den Eintrittsbeitrag an Lions Club International überwiesen.

Auf der Versammlung haben die Gründer den Vortrag des Kursker Löwen – den Ehrenbürger der Stadt Kursk, Professor Nikolaj Stefanowitsch Schewyrew über das F. Dostojewskis Schaffen "Menschen in Menschen suchen» angehört und besprochen. Eine belebte Diskussion ging los. Dieses Thema steht doch mit Zielen und Aufgaben der Lions Clubs im Einklang.

Der Club hat seine Tätigkeit aufgenommen und schon im Oktober 2001 am Treffen mit Löwen aus Speyer gab es etwas miteinander zu besprechen. In Kursk empfing man gern Wolfgangs Noje, den Beauftragten für die Begründung des Kursker Lions Club und Mitglieder des Clubs Dieter Dienst, Klaus Stahl, Hans Sigrist und Konrad Steinhilber. Der Delegationsleiter war Reinhard Elbermann.

Das Treffen in Kursk fand aus Anlass der Feierlichkeiten anlässlich der Aufnahme des Kursker Clubs in die Reihen der Lions Clubs, die weltweit fungieren, statt. Die Mitglieder des Clubs haben Abzeichen und die internationalen Zertifikate

bekommen.

Die deutschen Löwen benutzten den Besuch nicht nur für die Übergabe der Erfahrung, sondern haben dabei für sich viel Nützliches geschöpft. Und die Hauptsache, Kollegen haben einander besser verstanden. Die Freundschaft stammt aus ferner Zeit einer Bootsfahrt Kursker Studenten auf dem Rhein, wenn einige Mitglieder des Clubs zum ersten Mal Leute aus Speyer kennengelernt hatten. Kontakte im Club boten eine günstige Gelegenheit die Freundschaft zu festigen. Während seines Aufenthalts in Kursk besuchten die Speyerer Löwen Bewohner der Speyer-Straße. Es gibt so eine Straße in Kursk.

Der Kursker Lions Club konzentrierte seine Tätigkeit auf mehreren Zielen.

Die Mitglieder des Clubs initiierten die Gründung des Russischen Kammerorchesters, das mit Unterstützung Speyerer Löwen die ersten aus-ländischen Gastspiele in der Partnerstadt gegeben hat. Deutsches Publikum hat es herzlich empfangen. Solosängerin mit dem Orchester war die verdiente Künstlerin Russlands Nadeschda Pikul. Und Organisator und künstlerischer Leiter des Orchesters Sergej Proskurin wurde später Präsident des Kursker Lions Clubs.

Lions Club entwickelte und unterstützte das Komplexprogramm «Hilfe für behinderte Kinder». Die Mitglieder des Clubs haben an der Entwicklung der individuellen Heilprogramme für behinderte Kinder teilgenommen. Diese Hilfeleistung umfasste mehr als 40 Familien, die für behinderte Kinder sorgten.

Jede von ihnen hat Hilfe und Unterstützung erhalten.

Der Speyerer Lions Club unterstützte finanziell den Einkauf der Pflegeeinrichtung für das Rehabilitationszentrum.

Die engen Kontakte der Kursker und Speyerer Löwen verwandelten sich in Freundschaft nicht nur zwischen Mitgliedern des Clubs, sondern auch zwischen ihren Familien.

Die große Autorität des Kursker Lions Clubs wurde von seinen Präsidenten V. Gwosdew, A. Grigorow, W. Prowotorow, S. Proskurin, I. Derewjantschenko gebildet.

Seit 2008 ist der Club nicht mehr aktiv tätig.

Юрий Ткачев

Впечатления от первого визита к друзьям...

Совсем недавно, в 1994 году, я в составе делегации г. Курска побывал впервые в Германии. Это были интересные дни знакомства с новыми, для меня, людьми, с культурой Германии, её особым колоритом, гостеприимством, которое было мне оказано.

А началось всё с первого вечера, который я провел в семье Андреаса Нигтемана. В последующие годы я еще не раз бывал у них в гостях, иногда жил подолгу. Это интеллигентные, образованные, воспитанные и добрые люди сразу же расположили меня к себе ненавязчивым вниманием, веселым нравом и заботой. Родители Андреаса приняли меня радушно.

Его мама (Рут) постоянно заботилась о том, чтобы я ни в чем не нуждался, его отец (Йозеф) как мог развлекал меня вечерами, когда они были у меня свободны. И в первый мой визит к ним и во многие последующие мы устраивали шахматный турнир («Шах-матч») Германия – Россия, в котором, естественно, никогда не оказывалось победителя.

Наше общение часто проходило сразу на нескольких языках (немецком, английском, русском и даже немного на украинском). С точки зрения лингвиста, это наверняка было ужасно, но мы каким-то образом понимали друг друга. Ну уж если наши «переговоры» заходили в тупик, то выручало очень приличное знание русского языка Андреасом.

Конечно, я окунулся совершенно в иную жизнь.

Меня трудно было, как мне казалось, удивить «немецкой» педантичностью, но всё же многие детали жизни этой семьи сыграли и некоторую воспитательную и образовательную роль во многих моих дальнейших действиях в разных сферах жизнедеятельности.

Много впечатлений было и от той насыщенной программы, которую подготовили для нас наши немецкие друзья. Это и экскурсии по г. Шпайеру, посещение огромного по своим масштабам Собора, имеющего тысячелетнюю историю, рождественская ярмарка с её неповторимой атмосферой наступающего праздника. Ещё одним сюрпризом стала поездка во Францию (г. Страсбург). И снова небольшие улочки, аккуратные домики, ухоженные газоны, тротуары и многое другое остались в памяти как первые впечатления о Западной Европе.

Конечно, нам, участникам культурной части программы этой поездки, тоже хотелось показать кое-что, что могло бы удивить и порадовать наших друзей в Германии. Кажется, что тогда, как впрочем и много раз потом, нам это удалось. Жители г. Шпайера с удовольствием пускались в пляс под традиционные русские мелодии и специфические образцы песенного фольклора Курской области, которые мастерски исполняли преподаватели Курского музыкального училища (ныне колледж им. Г.В. Свиридова) Наталья Гаврилова и Елена Якушенко с моим скромным сопровождением на баяне и гармониках. А происходило всё это и на центральной улице Шпайера, где во время Рождественских базаров всегда многолюдно, и в небольших ресторанах, где мы обедали, или ужинали вместе с представителями «Круга

друзей Курск-Шпайер».

Многие детали той поездки уже забылись, но осталось хорошее ощущение нормального, цивилизованного общения людей с абсолютно разными взглядами на общество, государство и т.д. Было заметно стремление немецких друзей расположить нас, людей воспитанных в иной культуре, да к тому же и прекрасно знавших все тяжелейшие последствия событий 1941-1945 годов, к своей стране, к людям, которые в ней живут и работают. Определённый отпечаток война, конечно же, наложила на отношение к ним, а особенно представителей старшего поколения. И мне неоднократно приходилось потом уже у себя дома пытаться немного сгладить ту боль, которая оставалась в сердце мамы моей жены, ведь она пережила ту войну. Ей, потерявшей в войну трёх родных братьев переломить себя было ох как не просто. И всё же отчасти мне и это удалось, потому что несколько лет спустя Андреас Ниггеман во время одного из своих визитов в Курск жил у нас дома и был окружен той же заботой всех моих домочадцев, что и я в свой первый и многие последующие визиты в Германию.

Ну а в последний вечер нашего пребывания в Шпайере было много улыбок, музыки, шуток. Как всегда бывает в таких случаях, он, как вся наша поездка, закончился очень быстро. Но остались хорошие и добрые впечатления и воспоминания и о дружбе, и о Германии, и о людях. А ещё никогда меня не покидала любовь к своей стране и желание всегда возвращаться...

Jurij Tkatschew

Eindrücke vom ersten Besuch zu den Freunden...

Erst vor kurzem, im Jahr 1994, habe ich mit der Kurker Delegation zum ersten Mal Deutschland besucht. Es waren interessante Tage und ich machte Bekanntschaft mit für mich bisher unbekannten Menschen, mit der Kultur Deutschlands, mit seinem besonderen Kolorit, und der Gastfreundschaft, die mir entgegengebracht wurde.

Angefangen hat alles am ersten Abend, den ich in der Familie von Andreas Niggemann verbrachte. In den darauffolgenden Jahren bin ich noch einige Male bei Ihnen gewesen, und manchmal wohnte ich da auch länger. Das sind intelligente, gebildete, gut erzogene Menschen, die mich sofort mit unaufdringlicher Aufmerksamkeit, Frohmüt und Fürsorge aufnahmen. Die Eltern von Andreas empfangen mich herzlich.

Seine Mutter (Ruth) bemühte sich ständig, daß es mir an nichts mangelt, sein Vater (Josef) unterhielt mich abends so gut er konnte, wenn er mit der Arbeit fertig war. Und während meines ersten Besuches bei Ihnen wie auch bei späteren Besuchen veranstalteten wir ein Schachturnier («Schah-Match») Deutschland - Russland, in dem es natürlich keine Gewinner und Verlierer gab.

Unsere Kommunikation fand oft in mehreren Sprachen (Deutsch, Englisch, Russisch und sogar ein bisschen auf Ukrainisch) statt. Aus Sicht des Linguisten, war es bestimmt schrecklich, aber irgendwie haben wir einander verstanden. Aber wenn unsere «Gespräche» in die Sackgasse kamen, dann halfen uns die sehr guten russischen Sprachkenntnisse

von Andreas.

Natürlich, tauchte ich in ein ganz anderes Leben ein. Wie es mir schien, war es schwierig mich mit der “deutschen” Akribie zu überraschen, aber viele Details aus dem Leben dieser Familie spielten doch eine pädagogische und erzieherische Rolle in vielen Lebensbereichen meiner weiteren Vorgehensweise.

Viele Eindrücke brachte auch das reichhaltige Programm, das für uns von unseren deutschen Freunden organisier wurde. Das waren Rundgänge in Speyer, die Besichtigung des Domes mit einer unglaublicher Größe, und der tausendjährigen Geschichte, der Weihnachtsmarkt mit seiner einzigartigen Atmosphäre des kommenden Festes. Eine weitere Überraschung war eine Reise nach Frankreich (die Stadt Straßburg). Und wieder gab es kleine Straßen, und gepflegte Häuser, gepflegten Rasenflächen, Gehwege und vieles andere blieb im Gedächtnis als eine der ersten Eindrücke über Westeuropa.

Natürlich wir, die Teilnehmer des kulturellen Teiles des Programms dieser Reise, wollten auch etwas zeigen, was unsere Freunde in Deutschland überraschen und erfreuen könnte. Es scheint, dass uns das damals, wie im übrigen auch oft später, gelungen ist. Die Bewohner Speyers tanzen gerne zu traditionellen russischen Melodien und den spezifischen Beispielen der Kursker Folklore, die meisterhaft von den Lehrern der Kursker Musik Berufsschule (heute College von G.W. Sviridow) Natalia Gawrilova und Elena Jakuschenko sowie meiner bescheidenen Begleitung auf der Ziehharmonika und anderen Harmoniken gespielt wurden. Und das geschah alles auf der Hauptstraße des Zentrums von Speyer, die in der Zeit der Weihnachtsmärkte immer

voll sind, sowie in den kleinen Restaurants, in denen wir zusammen mit den Vertretern des «Freundeskreises Kursk-Speyer» zu Mittag oder zu Abend aßen.

Viele Details der Reise sind schon vergessen, aber es blieb ein gutes Gefühl der normalen, zivilisierten Kommunikation der Menschen mit sehr unterschiedlichen Ansichten über die Gesellschaft, den Staat, etc. Auffällig war das Streben der deutschen Freunde, uns, die wir ja in einer anderen Kultur aufgewachsen waren, und die ja all die schwierigsten Folgen der Ereignisse 1941-1945 kannten, für ihr eigenes Land, für die Menschen, die da leben und arbeiten, einzunehmen. Der Krieg hinterließ natürlich beim Aufbau der Beziehung zu ihnen vor allem bei Vertretern der älteren Generation eine geprägte Spur. Und ich versuchte mehrmals dann schon zu Hause, den Schmerz, der im Herzen der Mutter meiner Frau blieb, ein wenig zu stillen, denn sie erlebte jenen Krieg. Für sie, die drei Brüder im Krieg verlor, war es nicht einfach sich zu überwinden, sehr schwer. Und doch teilweise war es mir gelungen, denn ein paar Jahre später wohnte Andreas Niggermann bei einem seiner Besuche in Kursk bei uns zu Hause und wurde mit der gleichen Fürsorge meiner Familienangehörigen behandelt, wie ich beim ersten und den vielen anderen Besuchen in Deutschland erleben durfte.

Am letzten Abend unseres Aufenthalts in Speyer gab es viel Lächeln, Musik, Witze. Wie immer in solchen Fällen endete unsere Fahrt sehr schnell. Aber uns blieben gute Eindrücke und Erinnerungen über die Freundschaft, und über Deutschland, und über die Menschen. Und noch nie hat mich die Liebe zu meinem Land verlassen und der Wunsch, immer wieder zurückzukehren...

Отец Андрей

Шпайер – тихий маленький городок в немецкой федеральной земле Рейнланд-Пфальц, с которым вот уже на протяжении 25 лет Курск поддерживает самые теплые, дружественные отношения.

При посещении города Курска делегацией во главе с епископом Антоном Шлембахом и бургомистром Шпайера Роландом Керном были проведены встречи с архиепископом Курским и Рыльским Ювеналием (Тарасовым). Гости посетили храмы и в те годы восстанавливающуюся жемчужину Черноземья – монастырь Коренная пустынь.

Как результат этой встречи явился ответный визит Курского Владыки, священства, семинаристов, архиерейского хора в город-побратим Шпайер. Это была одна из первых поездок курян в Шпайер – на празднование Недели Курска, посвященной 50-летию победы на Огненной дуге. Шпайерцы тепло и радушно встречали делегацию, хор, имели возможность познакомиться и оценить красоту русского церковного пения.

На территории Курска во время Великой Отечественной войны в 1943 г. проходили ожесточенные бои, и спустя много лет молодежная группа из Шпайера во время пребывания на Курской земле, посетила места сражений и кладбище погибших воинов. Состоялась встреча группы из Шпайера с представителями молодежного отдела Курской епархии в центре Духовной культуры – кинотеатре им. Щепкина. Был организован просмотр документального фильма, в котором сами во-

ины противоборствующих сторон рассказывали о пережитом.

В сентябре 2013 г. курская делегация, в составе которой были и представители Курской епархии, имели возможность оценить пение дюссельдорфского архиерейского хора Высокопреосвященного архиепископа Клинского Лонгина – представителя Русской Православной Церкви в Германии. Куряне были приглашены на праздник в честь открытия площади города Курска в городе-побратиме Шпайере в годовщину 70-летия победы на Курской дуге. И вновь звучали русские церковные и духовные песнопения, которые возрадовали сердца слушателей.

Как и всегда, курскую делегацию радушно принял обер-бургомистр Шпайера Хансйорг Егер и архиепископ Карл-Хайнц Висеманн. Особое впечатление на курских делегатов произвел величественный Шпайерский собор. Этот уникальный собор дает возможность побывать в Средних веках. Хочется сказать слова благодарности пресвитеру Йозефу, который гостеприимно принял представителей Курской епархии, организовал экскурсию и показал Шпайер с высоты древнего Шпайерского собора.

Шпайерец Пауль Нойман – давний друг прихода храма святых мучениц Веры, Надежды, Любви и их матери Софии г.Курска. Пауль прекрасно владеет русским языком и является большим поклонником русской музыки. Усилиями Пауля и неравнодушных людей Шпайера были приобретены санки, лыжи, мебель для воспитанников Беловского детского дома. А на одном из окон

храма святых мучениц Веры, Надежды, Любви и их матери Софии в рождественские дни сияет огоньками небольшой рождественский вертеп – дар от друзей Курска из Шпайера.

Дружба между городами-побратимами Курском и Шпайером помогают людям лучше понять друг друга и познакомиться с такой разнообразной и богатой культурой наших стран.

Andrej, Priester

Speyer ist ein ruhiges, kleines Städtchen im Bundesland Rheinland-Pfalz, das mit Kursk schon 25 Jahre lang die wärmsten, freundlichsten Beziehungen unterhält.

Beim Besuch der Stadt Kursk von einer Delegation mit Bischof Anton Schlembach als Delegationsleiter und Bürgermeister Roland Kern sind die Treffen mit Kursker und Rylsker Erzbischof Juwenalij (Tarasow) stattgefunden. Die Gäste haben Kirchen und die Perle des Zentrales Schwarzerdegebiets die Kursker Wurzel-Einsiedelei, die damals restauriert wurde, besucht.

Das Ergebnis dieses Treffens war der Gegenbesuch Kursker Eminenz, der Geistlichen, der Seminaristen, des Kirchenchors in die Partnerstadt Speyer. Es war ein der ersten Besuchen Speyers aus Kursk aus Anlass der Kursk-Woche, die dem 50. Jahrestag des Sieges am Kursker Frontbogen gewidmet war.

In Speyer empfang man die Delegation herzlich und gastfreundlich und hatte damit die Möglichkeit die Schönheit des russischen Kirchengesanges zu bewerten und kennenzulernen.

Auf dem Kursker Boden kämpfte man hart in 1943 während des Großen Vaterländischen Krieges. Nach vielen Jahren hat eine Gruppe von Jugendlichen aus Speyer während des Aufenthaltes in Kursk Schlachtorte und Kriegsgräberstätten besucht. Die Gruppe aus Speyer traf sich mit Vertretern der Jugendabteilung der Kursker Diözese in Zentrum für Geistige Kultur (Filmtheater Schtschepkin). Es wurde die Filmvorführung eines Dokumentarfilmes

veranstaltet, in dem die ehemaligen Gegner vom Erlebten erzählten.

Im September 2013 hatte die Kursker Delegation, wo auch Vertreter der Kursker Diözese waren, die Möglichkeit, den Gesang des Düsseldorfer Kirchenchors des Vertreters der Russisch-orthodoxen Kirche in Deutschland des Erzbischofs Klinskij Longin zu genießen. Die Delegation war zum Feiertag zu Ehren der Eröffnung des Platzes der Stadt Kursk in der Partnerstadt Speyer am 70. Jahrestag des Sieges am Kursker Bogen eingeladen. Und wieder erscholl der russische kirchliche und geistige Gesang und erfreute die Herzen der Zuhörer.

Wie immer, wurde die Kursker Delegation von Speyers Oberbürgermeister Hansjörg Eger und Erzbischof Karl-Heinz Wiesemann gastfreundlich empfangen. Den besonderen Eindruck auf die Kursker Delegierten hat der imposante Dom in Speyer gemacht. Dieser einzigartige Kaiserdom ermöglicht es einige Zeit im Mittelalter zu verbleiben.

Ich möchte mich bei Presbyter Joseph bedanken, der die Vertreter der Kursker Diözese gastfreundlich empfing, eine Exkursion organisierte und Speyer in Vogelperspektive von der Höhe der altertümlichen Kathedrale zeigte.

Paul Neumann aus Speyer ist ein alter Freund der Kirchengemeinde bei der Kirche der Heiligen Märtyrerinnen Vera (Glauben), Nadezhda (Hoffnung), Ljubov (Liebe) und ihrer Mutter Sophia in Kursk. Paul beherrscht Russisch sehr gut und ist ein großer Verehrer der russischen Musik. Dank Bemühungen Pauls und anderer mitfühlenden Menschen aus Speyer hat man für Kinder im Belowskij

Kinderheim Schlitten, Ski, und Möbel eingekauft. Und auf einem der Fenster der Kirche der Heiligen Märtyrerinnen Vera (Glauben), Nadezhda (Hoffnung), Ljubov (Liebe) und ihrer Mutter Sophia leuchtet zu Weihnachten eine Weihnachtskrippe - das Geschenk aus Speyer von Freunden der Stadt Kursk.

Die Freundschaft zwischen den Partnerstädten Kursk und Speyer hilft den Menschen besser einander zu verstehen und vielfältige und reiche Kultur unserer Länder kennenzulernen.

*Werner Vogelsang
Speyer, im Januar 2014*

25 Jahre Städtepartnerschaft Speyer-Kursk

Die 25 jährige Städtepartnerschaft Speyer-Kursk gibt mir zum einen Anlass, den damaligen Verantwortlichen, die diese Städtepartnerschaft gründeten, herzlich zu danken, zum anderen mich aber auch persönlich an die vielen Begegnungen mit den Menschen in unserer Partnerstadt Kursk voller Dankbarkeit zu erinnern. In den letzten 20 Jahren bin ich zusammen mit meiner Frau Erika einige Male in Kursk gewesen und ich habe in Speyer viele russische Freundinnen und Freunde begrüßen dürfen.

Ich erinnere mich an meinen ersten Besuch in unserer Partnerstadt vor nunmehr 21 Jahren, im Februar 1993. Es war der damalige Oberbürgermeister der Stadt Speyer, Dr. Christian Roßkopf, der mich beauftragte das Gesundheitswesen in Kursk kennenzulernen und über das deutsche Gesundheitswesen dort zu informieren. Auf Einladung der Rektorin des Haus des Wissens in Kursk, Frau Dr. Galina Okorokowa, flog ich dann zusammen mit einer Delegation, unter der Leitung des damaligen Beigeordneten der Stadt Speyer Roland Kern und dem bereits verstorbenen Direktors der Stadtwerke Speyer Karl-Heinz Schwarze, zunächst nach Moskau, und von dort ging es weiter mit dem Nachtzug nach Kursk. Nie werde ich den Empfang der russischen Freundinnen und Freunde am anderen Morgen um 6 Uhr auf dem Kursker Bahnhof vergessen. Trotz eisiger Temperaturen waren vielen Menschen gekommen, die unsere Delegation auf das Herzlichste empfingen.

Nachmittags hatten Roland Kern und ich Gelegenheit im Haus des Wissens vor ca. 100 russischen Vertretern des dortigen Gesundheitswesens über die Sozialsysteme in Deutschland zu referieren. Ich war beeindruckt wie gut die Zuhörer informiert waren und über die sich anschließende lebhaft Diskussionsion.

Spät am Abend fuhren wir ins Schloss Marino, wo ich einige Tage verbringen sollte, um mit dem Direktor des dortigen Sanatoriums, Herrn Boris Vorowitsch, dem ärztlichen Leiter Farid Bayburin und dem Oberarzt Sergey Pavlov Parallelen zur Finanzierung und Organisation von Gesundheitseinrichtungen in Russland und Deutschland zu diskutieren. Vergessen werde ich nicht die mir entgegengebrachte Offenheit und Freundlichkeit in diesen Tagen in Marino und Kursk. Besonders dankbar war ich Sergey Pavlov für seine ständige Anwesenheit und die Betreuung in diesen Tagen.

Dieser erste Besuch in unserer Partnerstadt war Anlass für mich noch einige Male, zusammen mit meiner Frau Erika, nach Kursk zurückzukommen. Neben den vielen Begegnungen mit den Menschen in unserer Partnerstadt hatten wir auch Gelegenheit, die zahlreichen Sehenswürdigkeiten in Kursk und in der Kursker Region kennenzulernen.

Hier ist mir besonders eine Begegnung wichtig, als ich mit meiner Frau und Boris Vorowitsch 1998 am Kursker Bogen, wo die größte Panzerschlacht des 2. Weltkrieges stattgefunden hat, zum Gedenken aller gefallenen Soldaten in stiller Erinnerung ein Glas Wodka trinken. Dankbar bin ich Boris Vorowitsch für die herzliche Aufnahme ins seinem

Haus in Marino, wo Erika und ich seine Frau Tatjana und seine Familie kennenlernen durften.

Gerne erinnere ich mich an die Begegnung mit dem inzwischen verstorbenen Metropoliten Juwenali, in dessen Haus ich zu Gast sein durfte. Auch das Kloster Korennaja Pustyn, die Städte Rylsk, Logov und Gluschkowo haben die positiven Erinnerungen an die Menschen in unserer Partnerstadt bei mir und meiner Frau nachhaltig beeinflusst.

Ein guter Freund, der uns immer in Kursk zur Seite stand, ist der Direktor des Sprachzentrums in Kursk Alexander Sudow. Auch wenn er mal Stunden auf unsere Ankunft auf dem Flughafen in Moskau warten musste, war er immer der Ansprechpartner, der uns während unserer Aufenthalte in Kursk begleitete.

Mein Dank gilt auch im besonderen Galina Okorokowa, die uns bei unseren Aufenthalten in Kursk immer herzlich empfangen hat, und uns vieles von ihrer Arbeit, der Stadt Kursk und dessen Kultur nähergebracht hat.

Wenn es auch manchmal schwierig war bürokratische Hürden hier und drüben zu überwinden, so konnten doch Medizinstudenten aus Kurskin Speyer im Stiftungs Krankenhaus und im Diakonissen Krankenhaus hospitieren. Andri Schewtschenko konnte zweimal im Diakonissen Krankenhaus in der Chirurgie und Juri Pavlov in der Inneren Medizin im Stiftungs Krankenhaus Arbeitsweisen und medizinische Abläufe in deutschen Krankenhäusern kennenlernen.

Viele Menschen, die bei uns in Speyer medizinischen Rat suchten lernte ich im Laufe der Jahre kennen. Auch

daraus erwachsen Freundschaften.

So lernte ich auch Ludmilla und Iwan Derewjantschenko kennen, als Ludmilla 1997 als Patientin im Stiftungs Krankenhaus war. Einige Jahre später waren Erika und ich Gäste im Hause von Ludmilla und Iwan. Iwan begleitete uns auch im Februar 2000 von Marino nach Moskau, wo wir unterwegs einige Probleme mit dem Auto hatten. Ohne Iwans Hilfe und Organisationstalent hätten wir unser Flugzeug nicht erreicht.

Auch erinnere ich mich an den kleinen Alexej derzusammen mit seiner Mutter und seiner Tante in Speyer war. Ich bewundere seinen Lebensmut und mit der Unterstützung seiner Mutter konnte er Berge versetzen.

Aber auch traurige Begegnungen gabes. So kamen im letzten Jahr Larissa Wasiljewa und Alexander Sudow nach Speyer um für ihre Freundin Galina Tschikowa, die schwererkrankt war, in Deutschland Hilfe zu suchen. Leider konnte ihr auch hier nicht geholfen werden.

Auch eine Delegation russischer Ärzte aus Kursk und Moskau war 1999 in Speyer, um die Krankenhausarbeit vor Ort kennenzulernen. Bei solchen Besuchen konnten wir auch immer wieder unsere Stadt Speyer und die Pfälzer Region unseren russischen Gästen zeigen. Meistens wurden dann bei einem schönen Glas Wein neue Freundschaften geschlossen.

Die vorgenannten Begegnungen sind nur Beispiele dafür, wie ich die Städtepartnerschaft Speyer-Kursk erlebt habe. Viele bleibende Erinnerungen sind Grundlage dafür, dass auch in Zukunft diese Partnerschaft insbesondere auch auf der persönlichen Ebene weiter entwickelt wird. Positiv

bewerte ich auch, dass immer mehr jüngere Menschen an einen Austausch zwischen den Partnerstädten interessiert sind.

Ich zitiere gerne den amerikanischen Schriftsteller Ralph Waldo Emersin der Folgendes gesagt hat:

„Das schönste an einer Partnerschaft ist nicht die ausgestreckte Hand, das freundliche Lächeln oder der menschliche Kontakt, sondern das erhabene Gefühl, jemanden zu haben, der an einen glaubt“.

Ich wünsche mir, dass es auch zukünftig in Kursk und in Speyer Menschen gibt, die an diese Partnerschaft glauben und diese weiterentwickeln.

*Вернер Фогельзанг,
Шпайер, январь 2014 года*

25 лет партнерства городов Шпайер - Курск

25-летие партнерства городов Шпайер - Курск является хорошим поводом сердечно поблагодарить ответственных за партнерство за все, что они создали, а для меня лично - это возможность вспомнить с благодарностью многочисленные встречи с людьми в нашем городе-побратиме Курске. За последние 20 лет я со своей женой Эрикой несколько раз посещал Курск и принимал многих российских друзей в городе Шпайере.

Я помню свой первый визит в наш город-побратим уже 21 год назад, в феврале 1993 года. Д-р Кристиан Росскопф, в то время обер-бургомистр города Шпайера поручил мне ознакомиться с системой здравоохранения в Курске и рассказать о немецком здравоохранении. По приглашению ректора Дома Знаний в Курске, д-ра Галины Окороковой, я с делегацией во главе с бывшим заместителем бургомистра Шпайера Роландом Керном и на сегодняшний день покойным директором коммунальных предприятий Шпайера Карлом-Хайнцем Шварце, прилетел сначала в Москву, а оттуда на ночном поезде мы поехали в Курск. Я никогда не забуду встречу, оказанную нам российскими друзьями на следующее утро в 6 часов на курском вокзале. Несмотря на сильный мороз, многие люди пришли и горячо приветствовали нашу делегацию. Во второй половине дня Роланд Керн и я выступали в Доме Знаний перед примерно 100 рос-

сийскими представителями местной системы здравоохранения и рассказали о социальной системе в Германии. Я был впечатлен, насколько хорошо публика была информирована, и какой оживленной была последующая дискуссия.

Поздно вечером мы поехали во дворец Марьино, где я должен был провести несколько дней с директором санатория, господином Борисом Воровичем, директором по медицинским вопросам Фаридом Байбуриным и старшим врачом Сергеем Павловым, чтобы обсудить и сравнить с ними финансирование и организацию медицинских учреждений в России и Германии. Я не забуду искренность и дружелюбие по отношению ко мне в эти дни в Марьино и в Курске. Я особенно благодарен Сергею Павлову за его постоянное присутствие и заботу в эти дни.

Этот первый визит в наш город-побратим стал для меня причиной моих дальнейших поездок в Курск с моей женой Эрикой. В дополнение ко многим встречам с людьми в нашем городе-побратиме, у нас также была возможность познакомиться с многочисленными достопримечательностями в Курске и Курской области.

Важной была для меня встреча, когда я со своей женой и Борис Ворович в 1998 году посетили Курскую дугу, где состоялось крупнейшее танковое сражение 2-й мировой войны. В память обо всех павших воинах после минуты молчания мы выпили стакан водки. Я благодарен Борису Воровичу за теплый прием в доме в Марьино, где Эрика и я познакомились с его женой Татьяной и семьей.

Я люблю вспоминать встречу с покойным митрополитом Ювеналием, в доме которого мне довелось быть гостем. Также монастырь Коренная Пустынь, города: Рыльск, Льгов и Глушково навсегда оставили теплые воспоминания о людях в нашем городе-побратиме у меня и моей жены.

Нас всегда поддерживал в Курске наш хороший друг - директор Лингвистического Центра Александр Зудов. Даже если ему приходилось ждать иногда часами нашего прибытия в аэропорту в Москве, он всегда был надежным контактным лицом, который сопровождал нас во время наших путешествий.

Я также выражаю особую благодарность Галине Огороковой, которая всегда тепло принимала нас во время наших визитов в Курск, и много рассказала нам о своей работе, о городе Курске, приобщила нас к его культуре.

Несмотря на бюрократические препятствия, студенты-медики из Курска могли пройти практику в благотворительной больнице сестер милосердия в Шпайере. Андрей Шевченко во время двух визитов узнал о методах работы и особенностях организации немецкой больницы сестер милосердия в отделении хирургии, а Юрий Павлов специализировался по внутренним болезням.

Я познакомился за эти годы со многими людьми, которые искали в Шпайере возможность для медицинской консультации. Эти знакомства переросли в дружеские отношения.

Так я познакомился с Людмилой и Иваном Дере-

вянченко, когда Людмила в 1997 году в качестве пациента находилась в благотворительной больнице. Несколько лет спустя, Эрика и я были гостями в доме Людмилы и Ивана. Иван сопровождал нас в феврале 2000 года из Марьино в Москву, и в пути возникли проблемы с машиной. Без помощи Ивана и его организационных способностей мы не успели бы на наш самолет.

Я также помню, маленького Алексея, который был с мамой и тетей в Шпайере. Я восхищаюсь его мужеством, при поддержке своей матери, он мог свернуть горы.

Но и печальные встречи тоже были. Так в прошлом году приезжали Лариса Васильева и Александр Зудов, чтобы помочь своей подруге Галине Чиковой, которая была серьезно больна. К сожалению, в Германии ей тоже уже не могли помочь.

Делегация российских врачей из Курска и Москвы в 1999 году была в городе Шпайере, для ознакомления с работой больниц в Германии. Во время таких визитов мы также неоднократно показывали наш город Шпайер и регион Пфальц нашим российским гостям. В большинстве случаев за бокалом хорошего вина завязывались новые знакомства.

Вышеуказанные встречи - только примеры того, каким было для меня партнерство городов Шпайер - Курск. Многие оставшиеся в памяти воспоминания являются предпосылкой для дальнейшего партнерства, особенно на личном уровне. Положительным является тот факт, что все больше молодых людей заинтересованы в обмене между городами-партнерами.

Я люблю цитировать американского писателя Ральфа Уолта Эмерсена: «Самое прекрасное в партнерстве – это не протянутая рука, доброжелательная улыбка или человеческие отношения, а возвышенное чувство иметь кого-то, кто верит в тебя».

Хотелось бы, чтобы в будущем в Курске и в Шпайере нашлись люди, которые бы верили в это партнерство и развивали его.

Werner Schineller
Oberbürgermeister a.D.

Die Städtepartnerschaft Speyer-Kursk in den Anfangsjahren

Sehr gern habe ich der Bitte des Freundeskreises Speyer-Kursk entsprochen, etwas über die Anfänge der Städtepartnerschaft zu schreiben, die 2014 auf ihr 25-jähriges Bestehen zurückblickt. Bereits Mitte der achtziger Jahre hatte es erste Kontakte zu Kursk gegeben, die letztlich zur Unterzeichnung einer Partnerschaftsurkunde am 10. Juli 1989 durch den damaligen Kursker Oberbürgermeister Aleksandr Degtjarow in Speyer führten, eine Begegnung, an die ich mich gern erinnere.

Freundschaftliche Beziehungen zwischen den beiden Städten und Frieden zwischen den beiden Völkern zu schaffen, waren die wichtigsten Ziele dieser Vereinbarung.

Neben offiziellen Delegationen sollten regelmäßige Treffen von Schülern, Jugendlichen, Sportlern und Künstlern stattfinden. Auch der Austausch von Erfahrungen in der Kommunalpolitik und der Wirtschaft war vorgesehen.

Trotz der nicht geringen Entfernung nahm die Partnerschaft einen unglaublich dynamischen Verlauf. Bereits ein Jahr nach der Vertragsunterzeichnung erfolgte die erste offizielle Reise Speyerer Bürgerinnen und Bürger in unsere russische Partnerstadt.

Erfreulich war auch, dass bereits 1991 der Freundeskreis Speyer-Kursk ins Leben gerufen wurde. Roland Kern, Rolf Wunder, Ernst Franck seien stellvertretend für die Anfangsjahre genannt, auf Kursker Seite müssen

Sergej Glotow und Tatjana Bachtina, die Sekretärin des Exekutivkomitees, erwähnt werden, ohne deren großen persönlichen Einsatz diese Fortschritte nicht zu erzielen gewesen wären. Auch die Presse, insbesondere Gerd Lenhart, hat diese Städtepartnerschaft mit großer Aufmerksamkeit begleitet.

Natürlich habe ich auch als Bürgermeister Kursk bereits besucht, meinen offiziellen Antrittsbesuch als Oberbürgermeister unternahm ich wenige Monate nach meinem Amtsantritt mit einer Speyerer Delegation vom 7. bis 10. Mai 1995.

Grund meiner Reise war auch die Teilnahme an den Feierlichkeiten zum 50. Jahrestag des Kriegsendes.

Obgleich am 7. Mai ein großer ökumenischer Gottesdienst in Anwesenheit von Ministerpräsident Beck in Speyer stattfand, hielt ich es für wichtig, nach Kursk zu fahren und damit ein Zeichen für Versöhnung zu setzen.

Damals habe ich Tagebuch geführt, aus dem ich nun den Verlauf der Reise berichten möchte:

„Am Montag, den 8. Mai 1995, kamen wir morgens gegen 6.30 Uhr in Kursk an, wohin wir nach dem Flug nach Moskau mit dem Nachtzug gefahren waren.

Ich hatte kein Auge zugetan, auch ein Ausspannen im Hotel war nicht möglich, da es bereits um 9.00 Uhr Frühstück gab.

Eine Stunde später wurden wir durch Oberbürgermeister Brykailo sehr herzlich begrüßt.

Wir sprachen über die ausgezeichneten Kontakte und die Planungen für die nächsten Monate. Anschließend fuhren wir zu einer Flugsportveranstaltung nach Ryschkow.

Nach einem Essen (mit viel Wodka) auf dem Sportgelände nahmen wir an einer Feier im Puschkin Theater teil.

Dem schloss sich ein festlicher Empfang bei Gouverneur Schutejew an, auch Erzbischof Juvenali und Kriegsveteranen waren anwesend.

Der 9.Mai war geprägt durch die eigentlichen Feiern zum Kriegsende. Der „Rote Platz“ in Kursk war voller Menschen, als der Gouverneur, der Oberbürgermeister, zahlreiche Generäle, Veteranen und Bischof Johann und ich von der Tribüne aus das Geschehen verfolgten.

Unmittelbar neben mir stand Alexander Rutzkoi, der einmal Stellvertreter von Boris Jelzin war. Danach ging es zur Kranz- und Blumenniederlegung auf den Friedhof. Bei dieser Gelegenheit kam ich auch mit Bischof Johann ins Gespräch, dem ich ganz offen sagte, dass bei uns die Bischöfe grundsätzlich älter seien, was er mit einem Lachen quittierte.

Sehr beeindruckend für alle Teilnehmer der Delegation war die schlichte Feier auf dem Kursker Friedhof, wo Rolf Wunder, Roland Kern und ich einen Kranz niederlegten.

Nach dem Mittagessen im Restaurant Zentral besuchte ich mit Sergej Glotow einige Kursker Künstler, unter ihnen war auch Victor Daibow, der als Stipendiat des Künstlerbundes bereits in Speyer war.

Es war eine wunderschöne, anregende Stunde, die ich in einem kleinen Atelier verbrachte.

Am Abend gab mein Kollege Isidor Brykailo einen Empfang, bei dem ich ebenfalls eine kurze Ansprache hielt.“

Soweit diese Aufzeichnungen aus meinem Tagebuch.

Die russischen Freunde erfüllten mir dann am 10.Mai

einen Wunsch, der diese Reise für mich unvergesslich werden ließ.

Gegen 8.00 Uhr morgens fuhren wir mit einem kleinen Bus in Richtung Ukraine.

Dort war der Bruder meines Vaters am 22. Juni 1942 bei dem kleinen Dorf Grusinowka nahe der Stadt Tschugujew gefallen.

Nach rund vierstündiger Fahrt erreichten wir die Grenze zur Ukraine, wo ein längerer Aufenthalt in Kauf genommen werden mußte.

Die nächste Station war Charkow. Von dort ging es weiter nach Tschugujew.

Im Rathaus fragten meine Kursker Freunde nach dem Weg. Trotz Mittagspause erklärte der 1. stellvertretende Bürgermeister Anatoli Korowkin sofort seine Bereitschaft, uns bei der Ortssuche behilflich zu sein. Nach einigem Durchfragen kamen wir schließlich in Grusinowka an.

Meine damaligen Gefühle zu beschreiben, ist kaum möglich.

Die Landschaft habe ich so vorgefunden, wie sie mein Onkel vor über 70 Jahren erlebt und in seinen Zeichnungen so meisterhaft festgehalten hat.

Die Bauernhäuser stehen wie eh und je, blühende Vorgärten, Holzzäune, Ziehbrunnen entlang der Dorfstraße. Vor den Häusern saßen die Bewohner und genossen das schöne Wetter. Auf einer großen Wiese kümmerte sich eine ältere Frau um die Schafe.

Sergej Glotow kam mit der damals 74-jährigen ins Gespräch. Zu unserer Überraschung standen wir exakt an der hier verlaufenen Front. Unsere Gesprächspartnerin konnte

sich sehr gut an die damaligen Ereignisse erinnern. Sie sprach gut über die deutschen Soldaten, die ihre Lebensmittel mit der dortigen Bevölkerung geteilt hätten. Sie zeigte uns die Stelle, an der vier deutsche und zwei russische Soldaten bestattet waren.

Tatjana Bachtina hatte einen großen Strauß Rosen mitgenommen, den wir an dieser Stelle ablegten, alle waren sehr bewegt, wir umarmten uns und tranken nach russischer Sitte ein Glas Wodka.

Wer einmal solches erlebt hat, wird für alle Zeiten dafür eintreten, dass künftigen Generationen das Schicksal unserer Väter und Mütter erspart bleibt.

Ähnlich bewegend war für mich die Fahrt des Freundeskreises im Jahr 2000, an der ich gemeinsam mit meiner Frau teilnahm.

Überwältigend die Feierstunde mit Metropolit Juvenali auf dem deutschen Friedhof, unter dessen Rasen mehr als 1400 deutsche Kriegsgefangene und über 400 Tote aus anderen Nationen bestattet sind. Emil Isselhard aus Speyer hat sich jahrelang um die Realisierung dieses Projektes bemüht, für ihn war es die Erfüllung einer Lebensaufgabe.

Vieles wäre noch zu berichten über das Wachsen dieser Städtepartnerschaft, aber ich wollte mich ganz bewusst auf das erste Jahrzehnt beschränken.

Eines lässt sich jedenfalls festhalten: Die Ziele des Partnerschaftsvertrages wurden erreicht, Speyer und Kursk haben wichtige Beiträge zur deutsch-russischen Versöhnung geleistet.

**Вернер Шинеллер,
бывший обер-бургомистр**

Партнерство городов Шпайер-Курск в первые годы

Мне приятно откликнуться на просьбу круга друзей Шпайер-Курск и написать о начале нашего партнерства, которое в 2014 году празднует 25-летний юбилей.

В середине восьмидесятых годов состоялся наш первый контакт с Курском, что в конечном итоге привело к подписанию партнерского соглашения от 10 июля 1989 года с мэром города Курска Александром Дегтяревым в Шпайере, встреча, о которой я с удовольствием вспоминаю.

Установление дружественных отношений между двумя городами и мир между народами двух стран - были главными целями настоящего соглашения.

Помимо официальных делегаций регулярно должны были проходить встречи студентов, молодежи, спортсменов и артистов. Также был предусмотрен обмен опытом в политике, в области коммунального хозяйства и в экономической сфере.

Несмотря на значительное расстояние между городами, партнерство развивалось невероятно динамично.

Всего через год после подписания договора состоялся первый официальный визит жителей Шпайера в российский город-партнер, а уже в 1991 г., к нашей общей радости, образовался круг друзей Шпайер-Курск.

Роланд Керн, Рольф Вундер, Эрнст Франк высту-

пали координаторами с нашей стороны в первые годы, с курской стороны нельзя не упомянуть Сергея Глотова и Татьяну Бахтину, секретаря исполнительного комитета, без их личного участия было бы невозможно достичь успеха в достижении поставленной цели. Важно также и то, что представители прессы, например Герд Ленхарт, следили с большим вниманием за развитием партнерства городов.

Конечно, я посещал Курск, будучи в должности бургомистра Шпайера, мой первый официальный визит с 7 по 10 мая 1995 года с делегацией из Шпайера в должности обер-бургомистра был всего через пару месяцев после моего вступления в должность.

Главной причиной моего визита было участие в торжествах в честь 50-й годовщины окончания войны. При этом надо сказать, что хотя 7 мая в Шпайере проходила торжественная екуменическая служба с присутствием премьер-министра Бека, я все-таки решил, что будет важнее поехать в Курск, подчеркнув таким образом наше самое серьезное внимание к установлению дружеских отношений.

В то время я вел дневник, по записям которого и хотел бы сейчас описать нашу поездку: «В понедельник, 8 мая 1995 года, после перелета, в 6:30 утра мы прибыли ночным поездом из Москвы в Курск. Завтрак в отеле был уже в 9 утра, на отдых времени совершенно не оставалось, так что мне практически уже не удалось сомкнуть глаз. Уже через час нас тепло приветствовал мэр города Брыкайло. Мы говорили о наших развивающихся контактах и планах на ближайшие месяцы. Затем мы

поехали в Рыжково, чтобы посмотреть праздничное мероприятие, включающее полеты спортивных самолетов. После обеда на спортивном поле (сдобренного обильным количеством русской водки) мы приняли также участие в празднике в театре им. Пушкина. За этим последовал праздничный прием у губернатора Шутеева, на котором присутствовали архиепископ Ювеналий и ветераны войны.

9 мая был отмечен празднованием окончания войны. Красная площадь в Курске была заполнена людьми. Губернатор, мэр, многочисленные генералы, ветераны, епископ Иоанн и я наблюдали с трибуны за происходящим. Прямо рядом со мной стоял Александр Руцкой, который был когда-то заместителем Бориса Ельцина. Потом мы пошли на церемонию возложения цветов и венков на кладбище. На этом мероприятии я пообщался также с епископом Иоанном, откровенно сказав ему, что у нас епископы, как правило, несколько старше, на что он ответил улыбкой.

На всех участников делегации произвела неизгладимое впечатление эта скромная церемония на Курском кладбище. Рольф Вундер, Роланд Керн и я также возложили венок.

После обеда в ресторане «Центральный» я посетил с Сергеем Гловым несколько курских художников, среди них был Владимир Дайбов, который тогда уже получал стипендию от союза немецких художников в Шпайере. Час в этой маленькой мастерской был замечательным и вдохновляющим.

Вечером, мой коллега Исидор Брыкайло давал

прием, где я также произнес короткую речь.

Это были записи из моего дневника.

10 мая русские друзья исполнили мое заветное желание, что сделало эту поездку запоминающейся для меня.

Примерно в 8:00 часов утра мы поехали на небольшом автобусе на Украину. Там 22 июня 1942 около небольшой деревни Грузиновка недалеко от города Чугуев погиб брат моего отца. После четырех часов езды, мы достигли границы с Украиной, где у нас было некоторое время для отдыха. Следующей остановкой был Харьков. Оттуда путь лежал дальше на Чугуев.

В мэрии меня и моих курских друзей спросили о нашем маршруте. Несмотря на обеденный перерыв, заместитель мэра Анатолий Коровкин сразу же проявил готовность помочь нам в поиске места. После некоторых расспросов мы приехали в Грузиновку.

Описать мои чувства словами в то время, вряд ли возможно. Местность показалась мне точно такой, как ее увидел мой дядя более 70-ти лет назад и мастерски изобразил на своих рисунках. Как и тогда, стояли дома крестьян, цветущие палисадники, деревянные заборы, колодцы вдоль деревенской улицы. Перед многими домами сидели жители, наслаждаясь прекрасной погодой. На большом лугу пожилая женщина занималась овцами. Сергей Глотов заговорил с женщиной, в то время 74-летней. К нашему удивлению, мы стояли как раз на линии проходившего здесь когда-то фронта. Наша собеседница хорошо помнила события того времени. Она неплохо отзывалась и о немецких солдатах, которые де-

лились продуктами с местным населением. Также она показала нам место, где были похоронены четыре немецких и два русских солдата.

Татьяна Бахтина взяла с собой большой букет роз, который мы положили на это место, все были очень тронуты, мы обнялись и выпили по русской традиции стакан водки. Те, кто однажды испытал такое, будет всегда стремиться, чтобы будущие поколения не повторили судьбы наших отцов и матерей.

Необыкновенно волнующей была для меня и поездка с Кругом друзей в 2000 году, в которой я был с женой. Грандиозной была церемония с митрополитом Ювеналием на немецком кладбище, под газоном которого были захоронены более 1400 немецких военнопленных и около 400 умерших других национальностей. Эмиль Иссельхард из Шпайера уже в течение многих лет пытался реализовать этот проект, для него это было исполнением задачи всей его жизни.

Многое можно было бы сообщить о становлении этого партнерства городов, но я сознательно хотел ограничить себя первым десятилетием.

Одно является очевидным: цели договора о партнерстве были достигнуты, Шпайер и Курск внесли важный вклад в развитие немецко-российских дружеских отношений.

DR. ANTON SCHLEMBACH

Bischof em. von Speyer

Schützenstraße 18 c,

D-67346 Speyer

Tel. 06232 / 75381

Mein Beitrag zur Städtepartnerschaft Speyer - Kursk

Die Förderung der Städtepartnerschaften war mir als Bischof von Speyer immer ein Anliegen. Ich betrachtete sie als Bereicherung auch für Speyer als Bischofsstadt und für mich persönlich.

Ich nützte jede Gelegenheit, um die schon bestehende kirchliche Verbundenheit mit Chartres weiterzuführen und zu vertiefen. Mehrmals feierte ich in der Kathedrale von Chartres deutsch-französische Gottesdienste. Ich wurde zum Ehrendomherrn von Chartres ernannt. In der Partnerstadt Gnesen nahm ich zweimal am dortigen Adalbertfest teil. Einmal durfte ich dabei die große Prozession anführen und auf Deutsch predigen. Im Dom von Ravenna habe ich bei einem Besuch im Dom das Sakrament der Firmung gespendet.

Kursk betrachtete ich zunächst als nicht aktuell. Die Stadt liegt weit entfernt. Sie ist orthodox geprägt. Dort gibt es keinen katholischen Bischof. Als der orthodoxe Erzbischof, Metropolit Juvenali, auf Einladung der protestantischen Landeskirche nach Speyer kam, nahm ich jedoch gleich Kontakt mit ihm auf, und er besuchte mich im Bischofshaus. 1993 feierten wir mit Kirchenpräsident Schramm in der Dreifaltigkeitskirche einen ökumenischen Gedenkgottesdienst 50 Jahre nach der furchtbaren

Panzerschlacht im Kursker Bogen. Durch diese Begegnungen bahnte sich eine persönliche Beziehung an. Regelmäßig tauschten wir zu Weihnachten und zu Ostern Grüße und Wünsche aus. Immer häufiger schickten wir und empfangen wir gegenseitig durch Besucher Grüße und Informationen und Zeichen der Verbundenheit. Wichtige Vermittler waren von Anfang an Roland Kern in Speyer und Alexander Sudow in Kursk. Die Atmosphäre unserer Beziehungen wurde freundschaftlich und ökumenisch - brüderlich.

1995 besuchte Bischof Tadeusz Kondrusiewicz den Speyerer Caritas-Verband. Er war der erste katholische Bischof, den Papst Johannes Paul II. nach der Auflösung der Sowjetunion ernennen konnte. Seine Diözese war Grodno in Weißrussland. Dorthin hatten wir sofort nach seiner Einsetzung unsere diözesane Polenhilfe ausgeweitet und für ihn ein Priesterseminar gebaut.

Inzwischen war Kondrusiewicz Bischof in Moskau geworden. Zu seinem Bereich gehörte auch Kursk.

Bei seinem Besuch in Speyer berichtete er zu meiner Überraschung: „In Kursk gibt es eine kleine katholische Pfarrei mit einem slowenischen Pfarrer. Es gibt dort weiterhin eine beachtliche neugotische katholische Kirche. Sie ist jedoch enteignet und verstaatlicht.

Die Katholiken dürfen dort nur am Sonntag einen Gottesdienst halten. Selbst das wird ihnen in letzter Zeit wieder verwehrt.»

Bischof Kondrusiewicz bat mich, auf der Grundlage unserer Städtepartnerschaft mich für die Rückgabe der Kirche in Kursk einzusetzen.

Zunächst sah ich hierfür keinerlei Möglichkeit. Als

ich in der Angelegenheit beiläufig mit Roland Kern sprach, meinte er: „Vielleicht lässt sich doch etwas erreichen. Wenn überhaupt, dann über den neuen Gubernator von Kursk, Alexander Ruzkoi. Laden sie ihn in den Dom nach Speyer ein und erwähnen Sie dabei ihr Anliegen.“

Das tat ich unverzüglich. Zu meiner Überraschung erhielt ich auf meinen Brief einige Wochen später eine Antwort. In einem persönlichen Schreiben bedankte sich Ruzkoi für die Einladung. Wegen seiner vielen Aufgaben könne er ihr allerdings im Augenblick nicht folgen. Meine Bitte bezüglich der Rückgabe der katholischen Kirche werde geprüft und nach geltendem Gesetz entschieden.

Ich nahm Kontakt mit der katholischen Gemeinde in Kursk auf. Der Pfarrer schickte mir Berichte und Fotos von Gottesdiensten, die auch im Winter bei großer Kälte am Portal vor der geschlossenen katholischen Kirche gehalten wurden.

Als ich von der Äußerung Alexander Ruzkois gegenüber Metropolit Juvenali erfuhr: «Wenn der Bischof von Speyer seine Kirche haben will, soll er kommen», fühlte ich mich verpflichtet, nach Kursk zu kommen.

Unter der Leitung von Roland Kern fuhr eine offizielle Delegation der Stadt Speyer in die Partnerstadt. Neben mir nahmen teil mein persönlicher Begleiter Guido Nonn, der Redakteur der Rheinpfalz Gerd Lenhart, der Unternehmer Anton Steber und der Mercedes-Beauftragte Peter Henkel. Als die Visa auf sich warten ließen bekam Roland Kern von der russischen Botschaft in Bonn den Hinweis: „sie müssen sich gedulden. In ihrer Gruppe ist ein Bischof und ein Journalist.“ Die Papiere kamen gerade noch rechtzeitig.

Alexander Sudow holte uns am Flughafen in Moskau ab und brachte uns mit dem Auto nach Kursk in das Hotel, wo wir Gäste der Stadt waren.

Beim Frühstück am Morgen überraschte uns die städtische Dolmetscherin Vera Filippowa mit der Sensation: „soeben kam in den Rundfunknachrichten, dass eine Städtepartner-schaftsdelegation aus Speyer eingetroffen ist und dass die Katholiken ihre Kirche zurückerhalten.“ Meine Freude war übergroß.

Man hatte für unsere Gruppe ein großartiges und dichtes Besucherprogramm zusammen-gestellt, das die Tage in Kursk zu einem unvergesslichen Erlebnis machte.

Es begann mit einem offiziellen Empfang beim Gubernator Ruzkoi. Er begrüßte uns mit den Worten: „Herzlich heiße ich sie willkommen auf dem heiligen Boden Russlands.“

Leidenschaftlich berichtete er über seine Aufbauarbeit. Ausführlich sprachen wir über die Städtepartnerschaft. Herzlich bedankte ich mich für die Rückgabe der katholischen Kirche, gegen manche Einsprüche, wie Ruzkoi selbst bemerkt hatte. Ich versicherte: „sie wird unserer Städtepartnerschaft eine neue Dimension geben.“

Schon am Abend konnte ich in der zurückgegebenen Kirche einen Wortgottesdienst halten. Dabei spendete Ich einem 35-jährigen Arzt das Sakrament der Taufe. Er hatte sich den Namen Petrus gewählt. Ich fügte Anton hinzu.

Am darauffolgenden Sonntag feierte ich den ersten Bischofsgottesdienst seit der Enteignung in der russischen Revolution im Jahr 1917. Die befürchtete Gegendemonstration von Jugendlichen, die in der zurückerstatteten Kirche ihr

Zentrum hatten, blieb aus. Das Gotteshaus war überfüllt. Presse und Fernsehen waren da. Vater Wladimir von der benachbarten orthodoxen Kirche sprach ein Grußwort und hatte Rosen mitgebracht. Von den Katholiken in Kursk sind die wenigsten Russen. Die meisten kommen aus Polen und Litauen, von wo sie oder ihre Eltern unter Stalin verschleppt wurden. Auch gibt es eine beachtliche Zahl von katholischen Studenten aus Singapur, Vietnam und Afrika an der Universität in Kursk. So ministrierten mir bei der Messfeier zwei schwarzafrikanische Studenten aus Kamerun mit höchster Perfektion.

Als Dolmetscher fungierte Alexander Sudow.

In der Predigt ermutigte ich die Gläubigen: „Ihr seid eine kleine Gemeinschaft, aber katholisch. Ihr gehört zur katholischen Weltkirche, die in allen Ländern der Erde mit über einer Milliarde Gläubigen verbreitet und überall dieselbe ist. Sie ist offen für die nichtkatholischen Christen und für die nichtchristlichen Religionen. Sie weiß sich der Ökumene, dem interreligiösen Dialog und einer humanen weltgesellschaft verpflichtet. sie schenkt uns die Lebensgemeinschaft mit Jesus Christus, mit Gott dem Vater, mit den Heiligen. Durch sie haben wir zuverlässige Anweisung zu einem erfüllten Leben und die Verheißung des ewigen Lebens.»

Wir waren tief erschüttert, als beim Mittagessen die Enkelin einer ermordeten Frau berichtete, dass in der Steinzeit 200 - 400 Menschen in der Unterkirche erschossen wurden. Die Leichen der Getöteten liegen unter einer Betondecke.

In Kursk hatten wir eine Reihe von Begegnungen

mit Vertretern der Stadtverwaltung, der Politik und der Wirtschaft. Auch das Haus des Wissens lernten wir kennen.

Wir besuchten ein Waisenhaus in Iwanowka, der Ort der kursker Panzerschlacht, den dort zuständigen orthodoxen Bischof Johann. Wir waren sogar Gäste mit Übernachtung im Schloss Marino, der renovierten, in ganz Russland bekannten Kuranstalt. Der Direktor Boris begrüßte uns mit „liebe Freunde und Genossen«. Wir waren erheitert.

Überallhin hatten wir den katholischen Pfarrer der kursker Gemeinde mitgenommen, so dass er und seine Pfarrei in Kursk eine bekannte Größe wurde.

Nach unserer Kurskreise hielt ich den Kontakt mit der katholischen Pfarrei in Kursk aufrecht. Wir unterstützten sie finanziell und schickten religiöse Gegenstände für die Ausstattung der Kirche. Eine große Hilfe bekam ich dabei vom Leiter des Bischöflichen Dombauamtes und Diözesanbauamtes, Prälat Hubert Sedlmair. Trotz Zollschwierigkeiten kamen alle Sendungen an. Auch halfen wir, dass die Pfarrei durch Renovabis, dem Hilfswerk der deutschen Bischöfe für Osteuropa, Zuwendungen bekam. Der neue Pfarrer Jan Bober, ein Pole, kam wiederholt nach Speyer. Er drängte auf einen neuen Besuch. Im September 2008 war es soweit.

Roland Kern organisierte eine neue Gruppenreise. Er hatte eine offizielle Einladung vom Haus des Wissens, einer Art Volks- und Fachhochschule. Dabei waren aus dem Bereich der Politik die frühere Bundestagsabgeordnete Birgit Roth, der Speyerer Stadtrat Martin Roßkopf und neben mir Domkapitular Szuba und der Ost-Europa-Kenner Paul Neumann.

In der katholischen Kirche, die wie der Speyerer Dom den Titel Maria Himmelfahrt trägt, wurde ich wie ein alter Bekannter und guter Freund empfangen. Ich freute mich sehr über die schöne Innenausstattung des Gotteshauses und über die zahlreichen Gläubigen. Unter ihnen fielen die frommen asiatischen Studenten und Studentinnen auf. Ich feierte die Eucharistie in englischer Sprache. Die Übersetzung der auf Deutsch gehaltenen Predigt übernahm wieder Alexander Sudow. Mit am Altar stand neben Domkapitular Szuba auch der kursker Kaplan aus Nigeria. Nach elf Jahren der Wiederindienstnahme der Kirche war es wie ein Jubiläumsgottesdienst. Beim späteren Orgelkonzert war die Kirche voll besetzt. Sie ist in Kursk die einzige Kirche mit Orgel. Durch die regelmäßigen Orgelkonzerte hat die katholische Kirche Maria Himmelfahrt auch eine kulturelle Bedeutung für die ganze Stadt.

Ein besonderes Erlebnis der Reise war ein langes Gespräch mit Studenten und Studentinnen in einem großen Hörsaal im Haus des Wissens. Paul Neumann fungierte als perfekter Dolmetscher. In einer Einladung sprach ich über die katholische Kirche und über die Aufgaben eines Bischofs. Anschließend redeten wir in Form von Frage und Antwort über die christlichen Kirchen und Konfessionen, über die ökumenische Bewegung in der Christenheit, über die nichtchristlichen Religionen und über die religiöse Situation in der globalisierten Welt. Ich erlebte eine interessierte, problembewusste, kritische und religiös offene Jugend.

Eine ganz besondere, mich tief berührende Freude war das Wiedersehen mit Erzbischof Juvenali. Unsere ganze Gruppe besuchte ihn in dem Frauenkloster, wo er

seinen Lebensabend verbrachte. Er hatte das Kloster selbst gegründet, und es zählte über zwanzig Schwestern mit einer großartigen Oberin. Der Metropolit, der inzwischen verstorben ist, war gebrechlich geworden, aber geistig ganz rege und mit bestem Erinnerungsvermögen. Voller Stolz zeigte er uns im Rollstuhl, den er selbst bediente, die Klosteranlage, die durch die Arbeit der Schwestern diese wirtschaftlich völlig unabhängig macht. Beim Gehen bat er mich, ihn bei der Hand zu nehmen. Beim Abschied segneten wir uns gegenseitig. Wir wussten, dass wir uns auf Erden nicht mehr sehen würden.

Wir besuchten auch den Nachfolger von Metropolit Juvenali, Erzbischof German. Er empfing uns freundlich und ließ sich ausführlich über die Entstehung und Entwicklung der Städtepartnerschaft Speyer - Kursk berichten. Herzlich baten wir, das gute Einvernehmen von Erzbischof Juvenali weiterzupflegen. Dankbar nahm er unsere Einladung, nach Speyer zu kommen, an.

Die vorstehenden Ausführungen zeigen, dass ich mich als Bischof von Speyer in die schon bestehende lebendige Städtepartnerschaft mit Kursk eingeklinkt habe. Ich wünsche, dass ich sie ein wenig ausbauen und bereichern konnte. Mich jedenfalls hat sie sehr bereichert und gehört zu den besten Erinnerungen meiner bischöflichen Amtszeit.

*Д-р Антон Шлембах
бывший епископ Шпайера
Шютценштрассе 18с
D-67346 Шпайер
Тел.: 06232 / 75381*

Мой вклад в укрепление партнерства городов
Шпайер-Курск

Для меня, как епископа Шпайера, содействие партнерству городов было всегда важным и благородным делом. Я считал, что это обогащает не только Шпайер – город епископства, но и меня лично.

Я пользовался каждой возможностью, чтобы продолжить и укрепить уже существующее церковное партнерство с Шартром. Несколько раз я совершал немецко-французские богослужения в соборе Шартра, и был назначен почетным каноником Шартра. В городе-побратиме Гнезно я дважды участвовал в местном празднике святого Адальберта. Однажды мне доверили возглавить великое шествие и прочитать проповедь на немецком языке. В соборе Равенны во время своего визита я совершил таинство миропомазания.

Курск первоначально не сильно привлекал мое внимание. Город находится очень далеко, население преобладающе православное и нет католического епископа. Когда православный архиепископ, митрополит Ювений, по приглашению протестантской региональной церкви приехал в Шпайер, я сразу же связался с ним, и он посетил меня в доме епископа. В 1993 году мы совершили вместе с руководителем церкви Шраммом в

церкви святой Троицы экуменическую поминальную службу по случаю 50-ти лет после страшного танкового сражения на Курской дуге. Благодаря этой встрече завязались и личные отношения. Мы регулярно обменивались рождественскими и пасхальными приветствиями, пожеланиями. Все чаще мы посылали и получали взаимные приветствия, сообщения и знаки солидарности через посетителей. Важными посредниками с самого начала были Роланд Керн в городе Шпайере и Александр Зудов в Курске. Атмосфера наших отношений стала доброжелательной и экуменически братской.

В 1995 епископ Тадеуш Кондрусевич посетил в Шпайере благотворительную организацию. Его епархией был город Гродно в Белоруссии. Он был первым католическим епископом, назначенным там Папой Римским Иоанном Павлом II после распада Советского Союза. Туда, сразу же после его назначения мы направили нашу помощь из польской епархии и организовали для него семинарию.

Через некоторое время Кондрусевич стал епископом в Москве. В сферу его деятельности входил и Курск.

В ходе своего визита в Шпайер к моему удивлению он сообщил: «В Курске есть небольшой католический приход со словенским священником. Там находится также грандиозный неоготический Костел. Однако он экспроприирован и национализирован, и католики могут проводить там церковную службу только по воскресеньям. В последнее время, однако, им это также стали запрещать.»

Епископ Кондрусевич попросил меня через наше партнерство городов посодействовать в вопросе воз-

вращения церкви в Курске.

Первоначально я не видел никакой возможности для осуществления этого. Когда я случайно затронул эту тему в разговоре с Роландом Керном, он сказал: «Может быть, что-то и можно сделать для достижения этой цели. Если это возможно, то только через нового губернатора Курской области Александра Руцкого. Пригласите его в Шпайер посетить собор, и во время визита расскажите о своей проблеме».

Так я и сделал. К моему удивлению, через несколько недель я получил ответ. В личном письме Руцкой поблагодарил за приглашение. Из-за его многочисленных задач, он не мог принять его на данный момент, но моя просьба о возвращении католической церкви будет рассматриваться и будет принято решение, согласно действующему законодательству.

Я связался с католической общиной Курска. Священник прислал мне отчеты и фотографии церковных служб, которые проводились и в зимний период на морозе на крыльце перед закрытой католической церковью. Когда я узнал о высказывании Александра Руцкого от митрополита Ювеналия: «Если епископ Шпайра хочет вернуть свою церковь, пусть он сам и приезжает», - я просто должен был приехать в Курск.

Под руководством Роланда Керна официальная делегация из города Шпайера поехала в город-побратим. Вместе со мной, приняли участие в поездке мой личный сопровождающий Гвидо Нонн, редактор газеты «Рейнпфальц» Герд Ленхарт, предприниматель Антон Штебер и представитель компании «Мерседес» Петер Хенкель. Во время долгого ожидания виз Роланд Керн

получил из посольства России в Бонне разъяснение, - «надо еще терпеливо подождать, ведь в списке группы есть епископ и журналист». Документы пришли в последний момент.

Александр Зудов встретил нас в аэропорту в Москве и на машине привез в Курск в гостиницу, мы были гостями города.

За завтраком утром переводчица из городской администрации Вера Филиппова удивила нас сенсационной новостью: «только что в новостях по радио сообщили, что прибыла делегация из города-партнера Шпайера и католикам вернут церковь». Мы были вне себя от радости.

Для нашей группы была организована великолепная и насыщенная программа пребывания, так, что дни, проведенные в Курске, стали незабываемыми.

Все началось с официального приема у губернатора Руцкого. Он встретил нас со словами: «Я сердечно приветствую вас на святой российской земле».

Он страстно говорил о своей созидательной работе. Подробно мы говорили и о партнерстве городов. Я тепло поблагодарил его за возвращение Католической Церкви, несмотря на некоторое противодействие, как заметил сам Руцкой. Я уверил его: «Это выведет партнерство наших городов на новый уровень».

Вечером я уже мог вести богослужение и крестил 35-летнего доктора, который выбрал себе имя Петра. Я добавил еще одно имя - Антон.

В следующее воскресенье у нас был праздник, посвященный первой после русской революции в 1917 году епископской службе. Опасения относительно кон-

трдемонстрации молодых людей, для которых здание возвращенной церкви являлось молодежным центром, не оправдались. Церковь была переполнена, были репортеры газет и телевидения. Отец Владимир из соседней Православной Церкви выступил с приветственным словом и преподнес нам розы. Из католиков в Курске было только несколько русских. Большинство были выходцами из Польши и Литвы, откуда они или их родители были депортированы при Сталине. Кроме того, было много студентов-католиков из Сингапура, Вьетнама и Африки, обучающихся в Курском университете. Во время католической литургии мне на высочайшем профессиональном уровне прислуживали два чернокожих африканских студента из Камеруна. Переводчиком был Александр Зудов.

В проповеди я призвал верующих: «Вы небольшая, но католическая община. Вы принадлежите к миру католической церкви, которая распространена во всех странах мира, насчитывает более миллиарда верующих и везде одинакова. Она открыта для некатолических христиан и нехристианских религий. Она придерживается принципов экуменизма, межрелигиозного диалога и гуманного мирового общества, она дает нам единение с Иисусом Христом, с Богом Отцом и со Святым Духом. Через нее мы имеем надежное руководство по ведению полноценной земной жизни и обетование жизни вечной».

Мы были глубоко потрясены, когда, во время обеда, внучка одной убитой женщины рассказала, что в нижнем этаже храма были расстреляны от 200-400 человек в эпоху репрессий. Тела погибших находятся под

бетонным покрытием.

В Курске у нас был ряд встреч с представителями администрации города, людьми из сферы политики и экономики. Кроме того, мы познакомились с Домом Знаний.

Затем мы посетили детский дом в Ивановском, место танкового сражения на Курской дуге, и местного православного епископа Иоанна. Мы гостили с ночевкой в дворцовом комплексе Марьино, в известном по всей России отреставрированном санатории. Директор Борис поприветствовал нас словами: «Дорогие друзья и товарищи!». Мы развеселились.

При этом нас везде сопровождал священник Курского католического прихода, так что и он и его приход обрели определенную известность.

После нашего визита в Курск я все время поддерживал связь с католическим приходом в Курске. Мы поддерживали их финансово и посылали религиозные предметы для украшения церкви. Большую помощь я получил от главы епископального строительного церковного и епархиального ведомств прелата Хуберта Зельдмэра. Несмотря на трудности с таможней все грузы были доставлены. Мы также смогли помочь в том, чтобы приход получил через «Реновабис» - католический благотворительный фонд, пожертвования немецких епископов для Восточной Европы. Новый священник Ян Бобер, поляк, приезжал несколько раз в Шпайер. Он настаивал на моем новом визите. В сентябре 2008 года это случилось.

Роланд Керн организовал новую групповую поездку. У него было официальное приглашение от Дома Знаний, своего рода народного и специализированного

учебного заведения. В группе из области политики были бывший депутат бундестага Биргит Рот, муниципальный советник Мартин Росскопф, наш каноник Шуба и знаток Восточной Европы Павел Нойман.

В католической церкви, которая носит название Успения Богородицы, как и собор в Шпайере, меня принимали как старого знакомого и хорошего друга.

Я был очень доволен красивым интерьером церкви и многочисленными верующими. Среди них выделялись благочестивые азиатские студенты и студентки. Я совершал Евхаристию на английском языке. Перевод проповеди с немецкого языка снова взял на себя Александр Зудов. У алтаря рядом со мной стояли каноник Шуба и курский капеллан из Нигерии. После одиннадцати лет возобновленной работы церкви это походило на юбилейную службу. На вечернем органном концерте Церковь была заполнена. Это единственная церковь в Курске с органом. Благодаря регулярным органным концертам, католическая церковь Успения имеет также и культурное значение для города.

Запоминающимся событием этой поездки был долгий разговор со студентами и студентками в большой аудитории Дома Знаний. Павел Нойман был идеальным переводчиком. В начале, я говорил о католической церкви и задачах епископа. В заключении мы говорили в форме вопросов и ответов о христианских церквях и конфессиях, об экуменическом движении в христианстве, о нехристианских религиях и о религиозной ситуации в мире в эпоху глобализации. Я увидел заинтересованную, анализирующую проблемы, критическую и религиозно открытую молодежь.

Особую, глубокую радость мне доставила встреча с архиепископом Ювеналием. Вся наша группа пошла к нему в гости в женский монастырь, где он провел закат своей жизни. Он сам основал этот монастырь, который насчитывал более двадцати сестер с замечательной настоятельницей. Митрополит, ныне уже почивший, был физически слаб, но умственно очень активен, и сохранил отличную память. В инвалидной коляске, которой он сам управлял, он с радостным воодушевлением показал нам территорию монастыря, который, благодаря работе сестер является экономически полностью независимым. При прощании он попросил меня взять его за руку, и мы благословили друг друга. Мы знали, что не увидимся больше на земле.

Мы также посетили преемника митрополита Ювеналия, архиепископа Германа. Он принял нас тепло и попросил подробно рассказать о возникновении и развитии партнерства городов Шпайер-Курск. Мы искренне попросили его и дальше содействовать этому, как делал это архиепископ Ювеналий. Он с благодарностью принял наше приглашение приехать в Шпайер.

Приведенные выше заметки показывают, что я, как епископ Шпайера, смог присоединиться к уже существующему оживленному партнерству с Курском. Мне хочется верить, что я смог его немного расширить и обогатить. Меня это очень обогатило и является одним из лучших воспоминаний моей епископской службы.

Kursker und Speyerer Kanufahrten

Bereits im Jahr 1990 fanden partnerschaftliche Begegnungen von Studenten der Kursker Pädagogischen Hochschule unter der Leitung von von Prorektor Gwoschew mit Jugendlichen des Kanu Club Speyer statt. Im Frühsommer 1990 befuhr man gemeinsam Swapa und Sejm. Im September des gleichen Jahres fand der Gegenbesuch in Speyer statt. Die Deutschkenntnisse des Leiters und einiger russischer Studenten sorgten für gute Verständigung. Einige organisatorische Hemmnisse mussten überwunden werden. So hatten die Kursker Studenten nur Fahrkarten bis Berlin. Nach Intervention eines Gastgebers bei der Bundesbahn war die Weiterfahrt nach Heidelberg möglich. Für die Speyerer war es etwas ungewöhnlich bis Moskau zu fliegen, per Untergrundbahn zum Kursker Bahnhof zu fahren um dann in den Nachtzug nach Kursk zu steigen. Für beide Seiten war es interessant, Neuland zu betreten und viele Eindrücke zu gewinnen. Einige Kontakte zwischen den Teilnehmern blieben noch lange erhalten. Alexander Grigorew kam zurück nach Speyer, wohnte bei Familie Schäfer und konnte an der Universität Heidelberg seine Sprachkenntnisse in Deutsch verbessern.

1990 wünschte auch die Paddelgruppe der Kursker Gummifabrik Kontakt zu Speyerer Paddelfreunden. Die Neugier, etwas Neues kennenzulernen und ganz besonders, mit eigenen Augen zu sehen, wie man heute in Russland lebt, bewog eine Gruppe des Kanu Clubs, die russischen Paddler einzuladen. Im August 1990 trafen wir uns in Deutschland. Auch bei dieser Partnerschaft mussten einige

Schwierigkeiten überwunden werden. Zunächst war da die Sprachbarriere. Anfangs sprach niemand von uns Russisch, auch die Deutschkenntnisse unserer Partner waren bescheiden. Daher kam als Übersetzer Wladimir aus Kursk mit. Mangels Devisen wurde bei der Ankunft in Berlin eine Flasche Wodka verkauft, um uns anrufen zu können. Aber man glaubt gar nicht wie viel Wodka man in einem Rucksack neben persönlichen Dingen verstauen kann. Mit viel Improvisation wurden alle anfänglichen Hürden genommen. Neben dem üblichen Besuchsprogramm wurden natürlich einige Paddelfahrten unternommen. Den größten Eindruck auf unsere Gäste machte eine Fahrt auf dem Rhein von Iffezheim, auf deutscher Rheinseite, nach Münchhausen auf der französischen Seite, ganz ohne Passkontrolle und ohne im Besitz eines französischen Visums. Dort tranken wir ein Bier und fuhren wieder auf die deutsche Seite zurück. Das Treffen verlief harmonisch und die Zeit verging viel zu schnell.

1991 fand unser Gegenbesuch statt. Zwei von uns fuhren mit der Bahn bis Moskau, die übrigen sieben nahmen das Flugzeug. Mit einem Bus fuhren wir zusammen zum Kursker Bahnhof. Mit dem Nachtzug kamen wir am frühen Morgen unausgeschlafen in Kursk an. Fast alle Kursker, die wir von ihren Besuchen in Speyer kannten, begrüßten uns herzlich am Bahnhof. Wir wohnten im Hotel Kursk, wo es zu unserer Verwunderung zum Frühstück Schnitzel mit Kartoffel und Salat gab. Drei Tage verbrachten wir in Kursk mit einem dichten Programm: Stadtrundgang, Führung durch die Gemäldegalerie, Besuch einer Theateraufführung einschließlich Sekt und Kaviar im Foyer, Empfang beim

Oberbürgermeister, Begrüßungsfest im Kulturpalast, Besichtigung der Gummifabrik und zahlreiche Besuche in Familien.

Nach diesen Tagen, an denen wir in Kursk verwöhnt wurden, brachen wir unter Leitung von Nikolaij Druschinin und Alexander Tschaplygin auf zu unserer Kanufahrt auf den Flüsschen Swapa und Sejm. Valerie Prowotorow und Genadij Bojew begleiteten uns als Übersetzer. Eine Lastauto brachte alles Notwendige zur Einsatzstelle. Wir bauten Zelte und Boote auf. Eine Folie, für die nächsten Tage unser Tisch, wurde auf den Boden ausgerollt. Das Fest konnte beginnen. - In Russland beginnt jede Fahrt mit einem Fest. - Ein Feuer wurde angezündet, es wurde gegessen, getrunken und gesungen. Valentin sang zur Gitarre unter anderem das Lied vom kleinen Krokodil, eigentlich ein Kinderlied, aber an den folgenden Tagen und auch bei zukünftigen Fahrten unsere Hymne. Um das Lagerfeuer wurde getanzt. Manchmal übernahm Hermann das Gitarrenspiel und wir sangen, so gut wir konnten mit. Ein sehr schöner Abend.

Gegen 22 Uhr begann die Nachtruhe. Slawa hielt Nachtwache. Auch in den folgenden Nächten hielt immer einer unserer Gastgeber Nachtwache.

Am nächsten Morgen wurde nach dem Frühstück alles für die nächsten Tage Notwendige in die Boote gepackt. Den Wodka aber durften nur die Kursker transportieren und bewachen. Das Grundnahrungsmittel an den folgenden Tagen war natürlich Kartoffel, aber auch Brot. Als Zutat gab es häufig Kascha, ein sehr nahrhaftes Fleischgericht, Speck oder Sprotten und was die Natur uns bot. Bei jeder längeren Paddelpause warfen unsere Gastgeber die Angel

aus und konnten mit den gefangenen Fischen die Mahlzeiten ergänzen. Wir fuhren durch eine weitgehend unberührte Landschaft mit Teichrosen, Seerosen und vielen anderen Wasserpflanzen und mit Flusskrebse. An einem der letzten Fahrtentage hat unser „Fischdieb“ Genadij Wassiljuk 57 Krebse gefangen, die am Lagerfeuer gekocht und anschließend genüsslich verspeist wurden. Am 6. Paddeltag erreichten wir den Ort Rylsk und besichtigten Stadt und Kloster, welches zu diesem Zeitpunkt renoviert wurde. Zurück im Zeltlager überraschte uns Gallina mit einem im Zelt gezauberten Kuchen. Auch das Ende der Paddeltour wurde natürlich zünftig am Lagerfeuer gefeiert.

Mit dem Bus fuhren wir zurück nach Kursk. Neben vielen Zusammenkünften in herzlicher Atmosphäre war die Einladung der ganzen Gruppe zu Kaffee und Kuchen bei Erzbischof Juvenali ein besonderes Ereignis. Er selbst führte uns durch seine Kathedrale. Ein Besuch in Kloster Korennaja Pustina wurde organisiert. Auch hier wurde renoviert. Nach einer langen Phase des Verfalls begann man in Russland offensichtlich wieder Kirchen und Klöster zu verschönern. Nach vielen schönen Tagen haben uns unsere Gastgeber schließlich zum Bahnhof begleitet. Der Nachtzug brachte uns nach Moskau. Die Rückreise wurde hier für einen Besuch von Susdal und Wladimir unterbrochen. Am Ende der Reise waren wir von dem Erlebten überwältigt. Wir hatten alle das Gefühl, eine vergleichbar schöne Reise können wir unseren russischen Gästen beim nächsten Deutschlandbesuch kaum bieten.

In den folgenden Jahren fanden noch acht gemeinsame Paddelfahrten statt, jedes mal in einer anderen

Landschaft. Der Einladende kümmerte sich um die komplette Organisation, wie Transport, Boote bereit stellen, Unterkunft und Verpflegung. Jede einzelne Fahrt war schön. Hervorheben möchte ich vier Fahrten:

Petersburg und Karelien mit den Flüssen Sjapsja und Schuja. Teilnahme an der internationalen Raab-Fahrt 1995 in Ungarn. Zu diesem Zeitpunkt konnte man von Russland noch ohne Visum nach Ungarn reisen, von Deutschland aus schon ohne Visum.

Die Fahrt auf dem Bitjug, einem Nebenfluss des Don.

Ein Zeltlager im Elsass mit Besuch von Straßburg und Hinfahrt auf Krummem Rhein und Ill. Anschließend Besuch von Chartres und Paris.

Im Laufe der Zeit verbesserten sich unsere Sprachkenntnisse, so dass wir uns auch ohne Übersetzer verständigen konnten. Mit zunehmendem Alter traten die sportlichen Aktivitäten etwas in den Hintergrund. Auch ohne Kajaksport trafen wir uns und feierten zusammen.

Wir waren Freunde geworden.

Поездки на байдарках в Курске и Шпайере.

Уже весной 1990 года состоялись партнерские встречи студентов Курского пединститута под руководством проректора Гвоздева с молодежью Шпайерского клуба байдарочников и была совместно предпринята поездка на байдарках по Свапе и Сейму. В сентябре того же года состоялся ответный визит в Шпайер. Знания немецкого языка руководителем и некоторыми русскими студентами способствовали хорошему взаимопониманию. Начальные препятствия по организации поездки преодолевались. Итак, курские студенты оплатили только билеты до Берлина. С помощью принимающей стороны стала возможной дальнейшая поездка по железной дороге до Гейдельберга, а для шпайерцев было необычно сначала лететь до Москвы, потом на метро добираться до Курского вокзала, чтобы вечером сесть в поезд до Курска. Для обеих сторон было интересно вступить на неизведанную территорию и получить массу впечатлений. Некоторые контакты между участниками сохранились надолго. Александру Григорову была предоставлена возможность вернуться в Шпайер и улучшить знания по немецкому языку в университете Гейдельберга.

В 1990 группа байдарочников Курской резиновой фабрики захотела также завязать контакт со шпайерскими друзьями-байдарочниками, а любопытство узнать что-то новое и особенное, своими глазами увидеть россиян, побудило группу байдарочного клуба Шпайера пригласить русских байдарочников. В августе 1990

года мы встретились в Германии. Для этого необходимо было преодолеть некоторые трудности. Прежде всего языковой барьер. Сначала из нас никто не разговаривал на русском языке, да и знания немецкого языка у наших партнеров были скромными. Поэтому в качестве переводчика приехал Владимир из Курска. Из-за недостатка иностранной валюты по прибытию в Берлин им была продана бутылка водки, для телефонного звонка нам. И трудно поверить, как много водки может уместиться в рюкзаке среди личных вещей!

Экспромтом решались все первоначальные препятствия. Наряду с обычной программой визита были, конечно, и путешествия на байдарках. Наибольшее впечатление на наших гостей произвела поездка по Рейну из Иффецхайма, на немецкой стороне Рейна, до Мюнхгаузена на французской стороне, совершенно без таможенного контроля и без французской визы в паспорте. Попив пиво во Франции, мы приплыли обратно в Германию.

Встреча прошла гармонично, и время пролетело слишком быстро.

В 1991 году состоялся наш ответный визит. Двое из нас отправились на поезде до Москвы, остальные семь человек летели на самолете. На автобусе мы вместе доехали до Курского вокзала. Ночным поездом рано утром не выспавшись, мы прибыли в Курск. Почти все куряне, которых мы знали по их визитам в Шпайер, тепло встречали нас на утреннем вокзале.

Мы жили в гостинице «Курск», где нам на завтрак к нашему удивлению подали шницель с картофелем и

салатом. Три дня мы провели в Курске с насыщенной программой: экскурсия по городу, посещение картинной галереи, посещение театра с шампанским и икрой в фойе, прием у мэра, концертная программа по случаю нашего приезда во дворце культуры, посещение предприятия «Курскрезинотехника» и многочисленные визиты в семьи.

После таких ярких незабываемых дней, в Курске, мы отправились под руководством Николая Дружинина и Александра Чаплыгина в нашу поездку на байдарках по рекам Свапа и Сейм. Валерий Провоторов и Геннадий Боев сопровождали нас в качестве переводчиков. Грузовой автомобиль доставил все необходимое на место стоянки. Мы раскинули палатки и разложили лодки. Развернули полиэтиленовую пленку на траве - на ближайшие дни наш стол. Праздник начинался. В России каждая поездка начинается с праздника – разожгли огонь, ели, пили и пели. Валентин спел под гитару, среди прочего, песню о небольшом крокодиле, на самом деле детскую песенку, но в последующие дни, а также в последующих поездках она стала нашим гимном. Вокруг костра танцевали. Иногда Герман играл на гитаре, а мы подпевали, как могли. Это был очень хороший вечер.

Около 22 часов начинался ночной сон. Слава держал ночное дежурство. Да и в последующие ночи один из наших хозяев ночью бодрствовал.

На следующее утро после завтрака все необходимое на ближайшие дни было упаковано в лодки. Водку было разрешено перевозить и охранять только курянам. Основными продуктами питания во время плавания

были, конечно, картофель и хлеб. В качестве гарнира часто готовили кашу, очень питательное блюдо из мяса, сала или шпрот и того, что нам предлагала природа. При каждой более продолжительной паузе наши хозяева забрасывали удочки и дополняли наш рацион пойманной рыбой. Мы ехали в основном по нетронутой природе с кувшинками и многими другими водными растениями и раками. В один из последних дней поездки „браконьер“ Геннадий Василюк поймал 57 раков, которых мы приготовили на костре и затем с удовольствием съели. На шестой день мы добрались до Рыльска и осмотрели город и монастырь, который к этому времени был отреставрирован. По возвращению в лагерь Галина удивила нас испеченным в палатке пирогом. Окончание поездки также отмечалось у костра.

На автобусе мы поехали обратно в Курск. Среди многих встреч в теплой атмосфере особенным событием для всей группы было приглашение архиепископа Ювеналия на кофе с пирогом. Он сам лично сделал для нас экскурсию по его собору. Была организована поездка в отреставрированный монастырь Коренная пустынь. Мы отметили для себя, что в России, снова стали восстанавливать церкви и монастыри.

После многих прекрасных дней пребывания на Курской земле мы опять на железнодорожном вокзале. Ночной поезд привез нас в Москву. На обратном пути мы совершили еще поездки в Суздаль и Владимир. В конце поездки мы были переполнены впечатлениями. У всех нас было ощущение, что вряд ли мы сможем предложить нашим русским гостям во время следующе-

го пребывания в Германии такую же прекрасную программу.

В последующие годы, было организовано еще восемь совместных поездок на байдарках и каждый раз по разным маршрутам. Принимающая сторона заботилась о транспорте, лодках, питании и проживании. Каждая поездка была прекрасной. Выделить мне хотелось бы четыре поездки:

-Петербург и Карелия с реками Сяпса и Шуя.

-Участие в международной поездке по реке Рааб в 1995 году в Венгрии. Тогда можно было из России поехать в Венгрию еще без визы .

-Поездка по реке Битюг, притоку Дона.

-Палаточный лагерь в Эльзасе с посещением Страсбурга и поездкой по извилистому Рейну и реке Иль. В завершении посещение городов Шартр и Париж.

Со временем наши языковые знания улучшились, так что мы могли общаться и без переводчика. С возрастом спортивные мероприятия отошли на второй план. Но даже без байдарочного спорта мы встречались и отмечали вместе праздники.

Мы стали настоящими друзьями.

Приложения / Anlage

Programm

für den Aufenthalt der Delegation aus der Stadt Speyer (Bundesrepublik Deutschland) in der Stadt Kursk vom 21. - 23. Januar 1989.

1. Tag: Samstag, 21. Januar 1989

6.00 - 6.30 Uhr	Ankunft am Bahnhof
6.30 - 9.00 Uhr	Unterbringung im Hotel Zentral (Erholungspause)
9.00 - 10.00 Uhr	Frühstück
10.00 - 12.00 Uhr	Treffen im Haus des Stadtkomitees (Exekutivkomitees) und Gespräche über den Prozeß der Perestroika, über die sozialökonomische Entwicklung der Stadt Kursk, über das Aufenthaltsprogramm und die weitere Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen der Städte Kursk und Speyer.
12.00 - 13.00 Uhr	Niederlegen eines Blumengebindes am Lenin-Denkmal, Stadtrundfahrt und Niederlegen von Blumen am Gefallenendenkmal
13.00 - 14.00 Uhr	Mittagessen
14.00 - 15.00 Uhr	Besuch der Mittelschule Nr. 25 mit dem Ziel, die praktische Realisierung der Schulreform zu zeigen.
15.00 - 16.00 Uhr	Besuch einer städtischen gynäkologischen Klinik, um die Formen der medizinischen Versorgung kennenzulernen.
16.00 - 16.30 Uhr	Besuch des Sportkomplexes "Dynamo", Information über die Organisation der physischen Erziehung der Jugend, der Arbeit des Zentrums der olympischen Vorbereitungen für Judo ("Olympia-Stützpunkt").
16.30 - 18.00 Uhr	Besuch des Clubs "Globus", Gespräche über Lebensweise, Kultur und Tradition der Einwohner von Kursk und Speyer.
18.00 - 18.40 Uhr	Abendessen
19.00 - 22.00 Uhr	Zirkusbesuch

«Kursk-Speyer: 25 Jahre der Freundschaft»

- 2 -

2. Tag: Sonntag, 22. Januar 1989

9.00 - 10.00 Uhr	Frühstück
10.00 - 11.00 Uhr	Besuch des landeskundlichen Gebietsmuseums und Einführung in die Geschichte der Entstehung und Entwicklung der Stadt Kursk.
11.00 - 12.00 Uhr	Besuch der Gemäldegalerie "Dejnek" mit Werken russischer und sowjetischer Künstler.
12.00 - 14.00 Uhr	Besuch der Bischofskirche <i>M. Essen und Gabelhof</i>
14.00 - 18.00 Uhr	Besuch einer Freizeitzone
19.00 - 22.00 Uhr	Besuch des städtischen Theaters "A.S. Puschkina" (Komödie von B. Shaw)
3. Tag: Montag 23.1.89	
8.30 - 9.30 Uhr	Frühstück
9.30 - 11.30 Uhr	Besuch des Industriekombinats über Formen und Methoden der Arbeit unter den neuen Bedingungen des Wirtschaftslebens zur Erhöhung der Qualität der Waren ^{des} inländischen Bedarfs, Demonstration neuer zukunftsweisender Techniken.
11.30 - 14.00 Uhr	Besuch des Sanatoriums der Produktionsvereinigung der Kursk-Gummi-Werke und Kennenlernen der Organisation des vorbeugenden Arbeitsschutzes (Mittagessen)
14.00 - 15.30 Uhr	Besuch der Produktionsvereinigung für Rechenmaschinen, Schreibmaschinen und PCs, Produktion elektronischer Rechenanlagen, soziale Entwicklung
15.30 - 16.00 Uhr	Besuch der Verwaltung des Depots für die Straßenbahnen und Omnibusse; Organisation der Transportdienste der Stadt Kursk (einschließlich Museum).
16.00 - 17.30 Uhr	Besuch des zentralen Kaufhauses; Information über das Warenangebot und den Einkauf.
17.30 - 18.30 Uhr	Treffen im Haus des Exekutivkomitees, Bilanz des Aufenthaltes der Speyerer Delegation in Kursk.
18.30 - 19.30 Uhr	Abendessen
19.40 Uhr	Abfahrt zum Bahnhof



Январь 1989. Москва. Первая делегация из Шпайера
Januar 1989. Moskau. Erste Delegation aus Speyer



1989. Шпайер. Подписание договора о партнерстве. Слева направо:
А. Дегтярев, К. Росскопф, Т. Бахтина, В. Шутеев
1989. Speyer. Unterzeichnung des Städtepartnerschaftsvertrages. v.l.:
A. Degtjarew, Chr. Rosskopf, T. Bachtina, W. Schutejew.



1989. Шпайер. Первая делегация из Курска в Шпайере.
1989. Speyer. Erste Delegation aus Kursk in Speyer.



1990. Курск. Визит немецкой делегации на Теплосети.
1990. Kursk. Besuch der deutschen Delegation in Stadtwerken.



1991. Шпайер. Визит Архиепископа Курского и Белгородского
Ювеналия в монастырь Нойбург под Гейдельбергом
1991. Speyer. Besuch des Erzbischofs von Kursk und Belgorod Juvenali im Kloster
Neuburg bei Heidelberg.



1995. Курск. Директор городского коммунального хозяйства
г. Шпайера К.-Х. Шварце
1995. Kursk. Direktor der Stadtwerke Speyer K.-H. Schwarze.



1996. Курск. Семинар «Опыт работы компьютерных школ г. Шпайера»
1996. Kursk. Seminar „Erfahrungen der Computer-Schulen der Stadt Speyer“.



1996. Курск. Обсуждение договора о сотрудничестве в Доме знаний
1996. Kursk. Besprechung des Vertrages über die Zusammenarbeit im
Hause des Wissens



1996. Курск. Т. Хофман и Р. Керн в Администрации г. Курска
1999. Kursk. T. Hoffmann und R. Kern in der Stadtverwaltung.



1996. Курск. Семинар с руководителями предприятий г. Курска
1996. Kursk. Seminar mit den Betriebsleitern.



1996. Курск. Семинар проводит А. Штебер
1996. Kursk. A. Steber führt ein Seminar durch.

Anton B. Steber Immobilienwirt Geschäftsführer Schwegenheimer Str. 47 67354 Römerberg Telefon: (0 62 32) 68 53 - 0 Fax: (0 62 32) 68 53 - 25 Autotelefon: 01 61 - 2 61 46 54	 Steber Brk & Partner Bauträger und Immobilien GmbH
---	--



1998 . Курск. Э. Франк на семинаре Евросоюза по местному самоуправлению
1998. Kursk. E. Franck im EU-Seminar zur kommunalen Selbstverwaltung.



1999. Курск. Немецкий ветеран войны Э. Иссельхард возлагает цветы на немецком кладбище в пос. Искра
1999. Kursk. Deutscher Kriegsveteran E. Isselhard legt die Blumen im deutschen Soldatenfriedhof in der Siedlung Iskra nieder.



1999. Шпайер. 10-летие партнерских связей
1999. Speyer. 10. Jahre der Städtepartnerschaft.



1999. Шпайер. Глава г. Курска С. Мальцев делает роспись в Книге
почетных гостей
1999. Speyer. Oberbürgermeister der Stadt Kursk S. Malzew trägt seine Unterschrift
ins Buch der Ehrengäste ein.



1999. Шпайер. Российско-украинско-немецкий семинар в Шпайере
1999. Speyer. Russisch-Deutsch-Ukrainisches Seminar in Speyer.



2000. Курск. Выступление В. Фогельзанга на медицинском семинаре
2000. Kursk. W. Vogelsang hält sein Referat im medizinischen Seminar.



2000. Курск. Открытие центра немецкой культуры и информации в Доме знаний
2000. Kursk. Eröffnung des deutschen Kultur-und Informationszentrums in Kursk.



2000. Курск. Проект «Фаре-Тасис»
2000. Kursk. Projekt der EU «Phare – Tacis».



2001. Шпайер. Официальная делегация из г. Курска у обербургомистра В. Шинеллера

2001. Speyer. Offizielle Delegation aus Kursk beim Herrn OB W. Schineller zu Besuch.



2002. Шпайер. Слева направо: Э.Франк, Г. Огорокова, В. Шинеллер, Н. Аникина, А.Зудов

2002. Speyer. v.l.: E. Franck, G. Okorokowa, W. Schineller, N. Anikina, A. Sudow



2002. Курск. В. Фогельзанг, Г. Огорокова, отец Никодим, А. Зудов, Э. Фогельзанг
2002. Kursk. v.l.: W. Vogelsang, G. Okorokowa, Vater Nikodim, A. Sudow, E. Vogelsang.



2002. Курск. Приглашаем на 10-летний юбилей Круга друзей Курск – Шпайер
2002. Kursk. Wir laden zum 10. Jubiläum des Freundeskreises „Kursk-Speyer“ ein.



2003. Курск. 10-летие Круга друзей Курск-Шпайер. Р. Керн, В. Мусияченко
2003. Kursk. R. Kern und W. Mussijatschenko.



2003. Курск. Старые друзья: Архиепископ Ювеналий и Р.Керн
2003. Kursk. Alte Freunde: Erzbischof Juvenali und R. Kern.



2003. Курск. 10 лет Кругу друзей Курск - Шпайер
2003. Kursk. Freundeskreis „Kursk-Speyer“ ist 10 Jahre alt.



2004. Курск. Эрнст и Инга Франк
2004. Kursk. Ernst und Inge Franck sind Mitglieder der ersten Stunde der Städtepartnerschaft.



2004.Курск. 15-летие партнерства городов. Слева направо: Р. Керн, В. Нордстрем, С. Глотов, Ю. Иванов, А. Зудов

2004. Kursk. 15. Jahrestag der Städtepartnerschaft. v.l.: R. Kern, W. Nordstrem, S. Glotow, J. Iwanow, A. Sudow. Städtepartnerschaft.



2004. Шпайер. Ужин в семье А. Лайзена
2004. Speyer. Abendessen in der Familie Leisen.



2005. Шпайер. Л. Руднева открывает свою выставку
2005. Speyer. Künstler L. Rudnew eröffnet seine Ausstellung.



2005. Шпайер. Открытие фотовыставки О. Полякова
2005. Speyer. Eröffnung der Fotoausstellung von O. Poljakow.



2006. Курск. Говорит Б. Павличек, председатель Круга друзей Шпайер - Курск
2006. Kursk. Vorsitzender des Freundeskreises „Speyer-Kursk“ B. Pawliczek spricht.



2006. Шпайер. Мэры городов партнеров Гнезно, Шпайера и Курска
2006. Speyer. Drei OBs: Gniezno, Speyer, Kursk



2006. Шпайер. Премьер-министр Федеральной Земли Рейнланд-Пфальц К. Бэк с курскими гостями
2006. Speyer. Ministerpräsident des Bundeslandes Rheinland-Pfalz Herr Kurt Beck mit den Kursker Gästen.



2006. Курск. В музее рушников Соловьиного края
2006. Kursk. Im Museum der Handtücher des Nachtigallenlandes.



2006. Курск. Новая встреча друзей
2006. Kursk. Neues Treffen der Freunde.



2007. Шпайер. Ансамбль «Акварель» (руководитель О. Ковалева) на празднике
Брецельфест
2007. Speyer. Tanzensemble „Aquarell“ (Leiterin O. Kowaljowa) beim Brezelfest.



2009. Курск. Епископ д-р. А. Шлембахом на службе в Курском католическом храме

2009. Kursk. Bischof D-r A. Schlembach beim Gottesdienst in der katholischen Kirche.



2009. Шпайер. Католическое единение городов партнеров. Слева направо: Й. Шуба, д-р. А. Шлембах, П. Нойман, Я.Бобер
2009. Speyer. Katholische Einigung der Partnerstädte, v.l. J.Szuba, D-r A. Schlembach. P. Neumann, J.Bober.



2012. Шпайер. Управляющий городской клиникой В. Фогельзанг в качестве главного строителя нового корпуса больницы
2012. Speyer. Verwaltungsdirektor der Stadtklinik Herr W. Vogelsang als Bauarbeiter.



2012. Шпайер. Первое знакомство по дороге в Страсбург д-р. К. Росскопфа и Л. Васильевой

2012. Speyer. Erste Begegnung im Zug unterwegs nach Strassburg: Schriftstellerin L. Wassiljewa und Chr. Posskopf.



2012. Курск. Пикник на даче. Слева направо: Пауль и Луиза Нойман, Н. Меньшиков, В. Пиккиев

2012. Kursk. Picknick in der Datsche. v.l. P. Neumann, L. Neumann, N. Menschikow, W. Pikkijew.



2012. Курск. Печальная мелодия С. Захарьянц. Немецкое кладбище в пос. Беседино
2012. Kursk. Traurige Melodie von S. Sacharjanz. Deutscher Soldatenfriedhof in Besedino.



2012. Курск. Администрация г. Курска встречает гостей
2012. Kursk. Stadtverwaltung Kursk empfängt deutsche Gäste.



2012. Курск. Обербургомистр г. Шпайера Х. Эгер приветствует участников традиционного вечера Круга друзей в Доме знаний

2012. Kursk. Oberbürgermeister der Stadt Speyer Hansjörg Eger begrüßt die Teilnehmer des traditionellen Freundschaftsabends im Hause des Wissens.



2012. Курск. Глава Администрации Н. Овчаров принимает обербургомистра г. Шпайера Х.Эгера

2012. Kursk. Leiter der Stadtverwaltung Kursk Herr N. Owtscharow nimmt Oberbürgermeister der Stadt Speyer Herrn H. Eger auf.



2013. Шпайер. Праздник на Рейне – открытие площади города Курска в Шпайере

2013. Speyer. Fest am Rheinufer– Einweihung des Platzes der Stadt Kursk.



2014. Курск. Так создавалась эта книга, А. Афанасьева выбирает фотографии

2014. Kursk. So wurde dieses Buch veröffentlicht. A. Afanasjewa wählt die Fotos für das Buch aus.

**Программа
мероприятий в рамках празднования 25-летия
партнёрских связей между городами Курск–Шпайер
Прибытие делегации города Шпайера в Москву
14 июня 2014 года**

Прибытие делегации города Шпайера в Москву (14 июня 2014 года)
Программа в Москве (по отдельному плану)
Отъезд в Курск 15 июня, поездом 105
Прибытие в Курск 16 июня 2014 года

первый день, 16 июня 2014 года, понедельник

6.40 – встреча на ж-д. вокзале, размещение в гостинице «Курск» и в семьях, завтрак, отдых
13.00 – 14.30 - встреча в Доме Знаний, обсуждение программы пребывания, обед
15.00 – 19.00 – свободное время, экскурсия по городу Курску, поездка в Центрально-Черноземный заповедник
19.00 – ужин. Банкетный зал ресторана «Центральный»

второй день, 17 июня 2014 года, вторник

завтрак в семьях, отеле
12.00 – 14.00 – дискуссия на тему «Культурные традиции и ценности российского и немецкого народов», Дом знаний
14.00 - 15.00 – обед в Доме знаний
16.00 – 18.00 – праздничная встреча в зале администрации города Курска, посвящённая 25-летию партнёрских связей между Шпайером и Курском. Выступление с приветственным словом обербургомистра города Шпайера г-на Эгера Х. и главы администрации города Курска г-на Овчарова Н.И.
18.00 – ужин-приём по приглашению Главы администрации города Курска и Главы города Курска (ресторан «Престиж»)

третий день, 18 июня 2014 года, среда

завтрак в семьях, отеле

Отъезд в 10.30 – 18.00 -поездка в Суджанский район, встреча с руководителями и общественностью в администрации района, прогулка по центру города, посещение спортивного комплекса, посещение Горнальского монастыря, встреча с гражданами села Гuevo Суджанского района

Ужин по приглашению Главы Суджанского района г-на Ильина Н.И.

20.00 – возвращение в Курск

четвёртый день, 19 июня 2014 года, четверг

завтрак в семьях, отеле

10.00 – 12.00 - поездка в Беседино – на места захоронений немецких солдат, возложение цветов.

Беседа с Главой Курского района г-ном Рыжиковым В.М.

Поминальная тризна.

12.00 – 20.00 – поездка в город Железногорск. Встреча с руководителями и общественностью города, прогулка по центру города, экскурсия на горно-обоганительный комбинат и посещение рудного карьера

Ужин по приглашению Главы города Железногорска г-на Солнцева В.И.

пятый день, 20 июня 2014 года, пятница

завтрак в семьях, отеле

10.00 – 12.00 -участие в крестном ходе от Знаменского собора до ул. Золотая (по желанию)

10.00 –13.00 - участие в открытии III Средне-русского экономического форума в спортивно - концертном комплексе (ул.Энгельса, 140б)

13.00 -14.30 - обед в рамках форума в спортивно - концертном комплексе

14.30 - 16.00 – участие г-на Керна Роланда в круглом столе «Миграция из сопредельных территорий: благо или опасность для Средне-русского региона?». Тема выступления г-на Р.Керна «Опыт работы с мигрантами в ФРГ (на примере города Шпайера)

16.00 – 18.00 - презентация книги «История партнёрства: 25 лет дружбы», Дом знаний, зал-музей «Рушники соловьиного края»

18.00 – 19.00 - свободное время

19.00 – ужин в ресторане «Семь футов» (по приглашению г-на Дегтярева А.В., г-на Иванова Ю.Б.)

шестой день, 21 июня 2014 года, суббота

Завтрак в семьях, отеле

8.30 – отъезд в Коренную пустынь (от Дома знаний)

9.30. – 16.00 - участие в Коренской ярмарке, посещение Святых источников, монастырского комплекса Рождества Пресвятой Богородицы «Коренная пустынь», концертных площадок, подворий и т.д.

Обед в рамках ярмарки.

Вручение Благодарственных писем Ярмарки.

17.00 – возвращение в Курск, отдых

19.00 – прощальный ужин в Доме знаний совместно с членами круга друзей Курск-Шпайер, руководителями города, общественности. Обсуждение планов дальнейшего сотрудничества.

Вручение сувениров.

Музыкальное сопровождение: музыка народов мира (Светлана Захарьянц, Юрий Ткачёв, Сергей Сидоров)

21.30 – отъезд на ж/д вокзал

**Околокова Г.П.
8-910-740-17-50
8(4712) 56-16-32**

**Aufenthaltsprogramm
der Bürgerreise der Stadt Speyer in der Partnerstadt Kursk im
Rahmen des 25. Jahrestages der Städtepartnerschaft
15.06 - 22.06.2014**

Ankunft in Moskau am 14.Juni 2014.
Aufenthaltsprogramm in Moskau (Sonderplan).
Abfahrt nach Kursk am 15.Juni, mit der Bahn.
Ankunft in Kursk am 16.Juni 2014.

Erster Tag, 16.Juni 2014, Montag

6.40 Uhr - Treffen am Bahnhof Kursk, Hotel „Kursk“- und Familienunterkunft, Frühstück, Erholung.
13.00 – 14.30 Uhr - Treffen im Hause des Wissens. Besprechung des Aufenthaltsprogramms.
Mittagessen im Hause des Wissens.
15.00 – 19.00 Uhr - Zur freien Gestaltung, Stadtbesichtigung, Busfahrt ins Naturschutzgebiet der Schwarz-Erde-Region „Strelitzensteppe“.
19.00 Uhr - Abendessen i Restaurant „Zentralny“.

Zweiter Tag, 17. Juni 2014, Dienstag

Frühstück in Familien und im Hotel „Kursk“.
12.00 – 14.00 Uhr - Diskussion zum Thema „Kulturtraditionen und Werte des russischen und des deutschen Volkes“. Haus des Wissens
14.00 – 15.00 Uhr
Mittagessen im Hause des Wissens.
16.00 Uhr - Freundschaftsempfang anlässlich des 25. Jahrestages der Städtepartnerschaft Kursk – Speyer. Begrüßungsansprachen des Oberbürgermeisters der Stadt Speyer Herrn Hansjörg Eger und des Leiters des Stadtverwaltung Kursk Herrn Nikilaj Owtscharow.
18.00 Uhr - Festliches Abendessen auf Einladung des Leiters der Stadtverwaltung und des Stadtoberhauptes im Restaurant „Prestige“.

Dritter Tag, 18. Juni 2014, Mittwoch

Frühstück in Familien und im Hotel „Kursk“.

10.30 – 18.00 Uhr - Busfahrt nach Sudzha, Treffen mit den Bezirksleitern und der Öffentlichkeit, Stadtbummel, Besuch im Sportverein, Besuch im russischen orthodoxen Kloster Gornal. Konzert auf Einladung des Bezirksobershauptes Herrn Nikolaj Iljin.

20.00 Uhr - Rückkehr nach Kursk.

Vierter Tag, 19. Juni 2014, Donnerstag

Frühstück in Familien und im Hotel „Kursk“.

10.00 – 12.00 Uhr - Busfahrt nach Besedino zum deutschen Soldatenfriedhof. Blumenniederlegung. Gespräch mit dem Bezirksobershaupt Herrn W. Ryzhikow. Kleines Gedenkessen und – Trinken.

12.00 – 20.00 Uhr - Busfahrt nach Zhelesnogorsk, Treffen mit dem Leiter der Stadtverwaltung und der Öffentlichkeit, Stadtrundgang, Besuch im Eisenerztagebau.

Abendessen auf Einladung des Stadtoberhauptes von Zhelesnogorsk Herrn W. Solnzew.

Fünfter Tag, 20. Juni 2014, Freitag

Frühstück in Familien und im Hotel „Kursk“.

10.00 – 12.00 Uhr - Teilnahme am Kreuzgang mit der Ikone der Kursker Gottesmutter von der Snamenski-Kathedrale bis zur Solotajastr. (wunschgemäss)

10.00 – 13.00 Uhr - Teilnahme an der Eröffnung des III. mitterrussischen wirtschaftlichen Forums in der Sport –und Konzerthalle

(Fr. Engelsstr. 140 b)

13.00 – 14.00 Uhr

Mittagessen in der Sport –und Konzerthalle

14.00 – 15.00 Uhr - Teilnahme Herrn Roland Kern am runden Tisch „Migration aus Nachbarnregionen: ein Vorteil oder eine Gefahr für die mitterrussischen Regionen?“ R. Kerns Referat „Erfahrungen aus dem Gebiet der Arbeit mit den Aussiedlern in der BRD“ (am Beispiel

«Kursk-Speyer: 25 Jahre der Freundschaft»

der Stadt Speyer).

16.00 – 18.00 Uhr - Präsentation des Buches „Kursk – Speyer: 25 Jahre der Freundschaft“. Haus des Wissens, Museumshalle „Handtücher des Nachtigallenlandes“.

18.00 – 19.00 Uhr

Zur freien Gestaltung

19.00 Uhr - Abendessen im Restaurant „Sieben Fuss“ (auf Einladung Herrn Alexander Degtjarew und Herrn Juri Iwanow).

Sechster Tag, 21.Juni 2014, Samstag

Frühstück in Familien und im Hotel „Kursk“.

8.30 Uhr - Abfahrt zum Kloster „Korennaja Pustyn“ (vom Hause des Wissens).

9.30 – 16.00 Uhr - Teilnahme am Korenskaja-Jahrmarkt, Besuch an den der heiligen Wasserquellen, im Kloster „Korennaja Pustyn“, Laienkunst und provisorische festliche Bauernhöfe. Einhändigung der Dankbriefe.

17.00 Uhr

Rückkehr nach Kursk. Freizeitgestaltung.

19.00 Uhr - Abschiedsabendessen im Hause des Wissens, gemeinsam mit FK – Mitgliedern „Kursk – Speyer“, Stadtleitern und Vertretern der Stadtöffentlichkeit. Besprechung von Plänen der weiteren Zusammenarbeit. Einhändigung von Souvenieren. Musikbegleitung: Swetlana Sacharjanz, Juri Tkatschew, Sergey Sidorow. Musik aller Weltvölker.

21.30 Uhr - Abfahrt zum Bahnhof (Bitte Ihr Gepäck im voraus ins Haus des Wissens mitbringen!)

Okorokowa Galina
tel: 8 910 740 17 50;
+7 (4712) 56 16 32